



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

- + *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.
- + *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.
- + *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.
- + *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

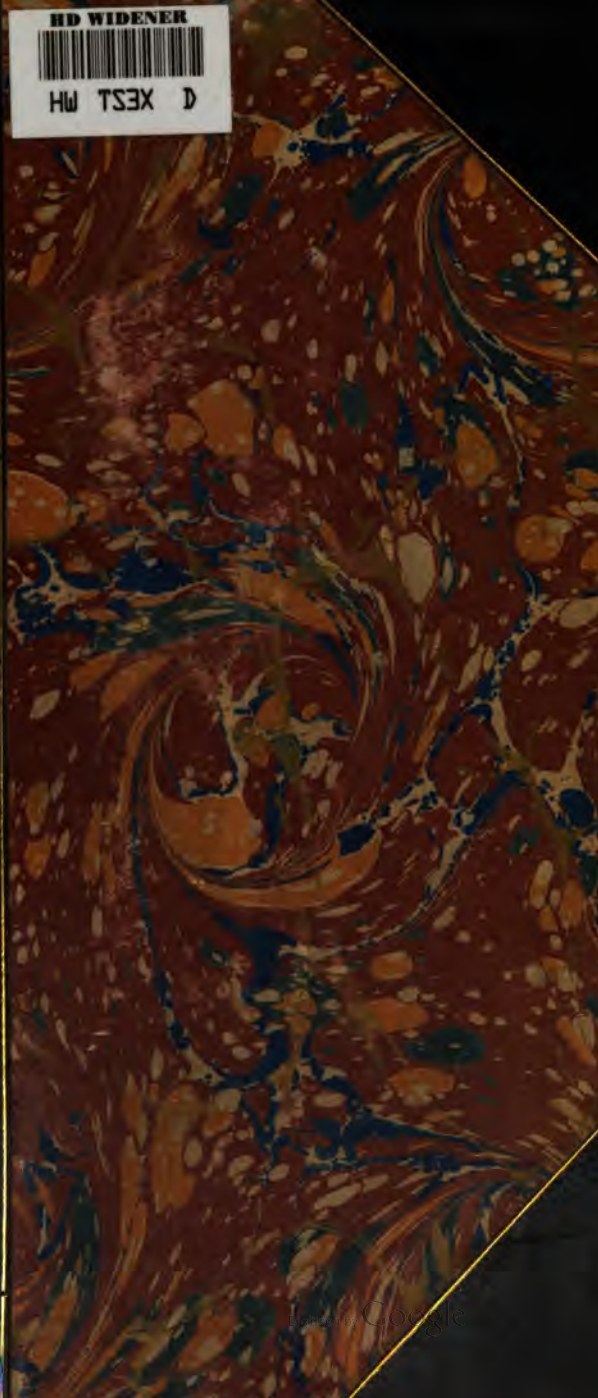
Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter <http://books.google.com> durchsuchen.

HD WIDENER



D XEST WJ



272.76:40



A



Harvard College Library

FROM

JAMES RUSSELL LOWELL,

Class of 1838.

Received June 29, 1885.



CP 1

40

0

ALTFRANZÖSISCHE BIBLIOTHEK

HERAUSGEGEBEN

VON

D^R WENDELIN FOERSTER
PROFESSOR DER ROMANISCHEN PHILOLOGIE AN DER
UNIVERSITÄT BONN



SECHSTER BAND

DAS ALTFRANZÖSISCHE ROLANDSLIED
(CHATEAUROUX UND VENEDIG VII)

C.

HEILBRONN

VERLAG VON GEBR. HENNINGER

1883

⊙

Roland.

DAS

ALTFRANZÖSISCHE
ROLANDSLIED

TEXT VON CHATEAUROUX
UND VENEDIG VII

HERAUSGEGEBEN

VON

WENDELIN FOERSTER

^{c.}
HEILBRONN

VERLAG VON GEBR. HENNINGER

1883

27276.40

A

J. R. Lowell.

Folgende Handschriften des altfranzösischen Rolandsliedes sind in diesem Band vollständig abgedruckt:

I. die Handschrift Bourdillon (C*), nach ihrem einstmaligen Aufenthaltsorte auch Handschrift von Versailles genannt, jetzt auf der Stadtbibliothek von Châteauroux. Ich habe dieselbe in diesem Buch zur Unterscheidung von der zweiten Handschrift Venedig VII (V) mit C bezeichnet und mit grösseren Typen ausgezeichnet.

Der Codex befand sich bis zur Revolution im Privatbesitz des Königs Ludwig XVI. in Versailles, woher er in die Hände des damaligen Präfecten dieser Stadt, des Grafen Germain Garnier, fiel, bis er 1822 von einem Privatmann, Jean-Louis Bourdillon**), käuflich erworben wurde. Nicht weniger als viermal schrieb der Besitzer in seinem Enthusiasmus seinen Codex ab, wie denn sein ganzes Sinnen und Trachten darauf ausging, den Ruhm desselben zu mehren und in die Welt

*) Zu Ehren des ehemaligen Besitzers möchte ich in meiner Concordanztable (s. S. XXII) diese Handschrift mit B bezeichnen und auch sonst einige kleine Aenderungen in der bisherigen Bezeichnung der einzelnen Redactionen vorschlagen. So ungern ich an derlei Dingen rüttle, so halte ich doch mehrere der bisherigen Sigeln für zu komplizirt, so z. B. V⁴ V⁷ V, während doch ein Buchstabe genügt, und glaube, dass, da eine allgemein angenommene Bezeichnung noch nicht existirt, eine Vereinfachung jetzt noch durchführbar sei. Ich schlage mithin vor: 1) F(ranzösische Texte): O = Oxford, V = Venedig IV, B(ourdillon) = Châteauroux, M(arcianus) = Venedig VII, P = Paris, C = Cambridge, L = Lyon, F = sog. lothring. Fragment. 2) D(eutsche Texte): r(uolandes liet) = Konrad, k = Karlmeinet, s = Stricker. 3) N(ordische Texte): n = Karlamagnussage, d = Dänische Chronik. 4) H(olländische Texte): l = Looz, b = Brüssel, h = Haag, r = Rijssel, v = Vlämishes Volksbuch. 5) E(nglisches Gedicht). 6) L(ateinische Texte): t = Turpin, c = Carmen.

**) Man findet weiter unten einige biographische Angaben über denselben.

hinauszuschicken. Durch ein Vermächtnis desselben ist das Original sammt diesen vier und vielen anderen Abschriften (s. weiter unten) der Stadt Châteauroux anheimgefallen, wo der Nachlass auf der Stadtbibliothek unter den Cimelien aufbewahrt wird.

Wiederum eine andere, gleichfalls moderne Abschrift desselben Codex befindet sich auf der Pariser Nationalbibliothek, Msc. fç. 15108 (alt Suppl. fr. 254²¹), welche den 14. December 1818 von einem H. Guyot des Herbiers, demselben, der eine Rolandsausgabe liefern wollte*), geschenkt worden ist (s. La chanson de Roland p. p. Fr. Michel [1837], p. XLVI). Dieselbe enthält zahlreiche Lesefehler, deren Mehrzahl vor der Mitte der siebziger Jahre durch eine Vergleichung mit dem damals nach Paris gekommenen Original gebessert worden ist. Diese Nachcollation ist mit rother Tinte eingetragen. Ich hatte seiner Zeit zuerst diese Pariser Copie abgeschrieben und meine Abschrift später mit dem Original in Châteauroux verglichen, wobei sich herausstellte, dass die Pariser Copie noch immer nicht ganz verlässlich ist. — Auch in der Pariser Handschrift 860 (P), alt 7227^b, deren Rolant bekanntlich der Anfang fehlt, ist das fehlende Stück in moderner Copie aus C nachgetragen.

Bourdillon's Codex ist ein schmaler (22^c hoch, 19^c breit, Schriftcolumnne 18,2^c hoch) Pergamentband, dessen Schrift stellenweise an vielen Seiten, offenbar durch starken Gebrauch, sehr abgewetzt und schwer leserlich geworden ist. Was die Zeit der Niederschrift dieses Codex anbelangt, so wird diese sowohl von L. Gautier als auch von P. Meyer, welche beide denselben mit eigenen Augen gesehen haben, dem Ende des XIV. Jahrhunderts zugewiesen. Ich befinde mich dieser Bestimmung gegenüber in einer nicht geringen Verlegenheit. Aber trotz dieser übereinstimmenden Abschätzung der beiden bekannten Paläographen, denen so viele Handschriften durch die Hände gelaufen sind, möchte

*) Vgl. F. Michel, La chanson de Roland (1869). S. IV, Anm. 2. Vielleicht ist diese Abschrift das für den Druck vorbereitete Manuscript.

ich nach meinen Erfahrungen die Handschrift unbedingt noch der 2. Hälfte des XIII. Jahrhunderts, und im allerschlimmsten Fall dem Ende desselben zuweisen. Noch einer anderen Angabe derselben beiden Augenzeugen glaube ich ebenso bestimmt widersprechen zu müssen. Beide bemerken übereinstimmend: *Ecriture italienne*. Ich habe von einer solchen nicht die geringste Spur (ich bemerke ausdrücklich, dass dies allein von dem Charakter der Schriftzüge, nicht aber von Abkürzungen oder sprachlichen Formen des Textes *) gesagt ist) entdecken können, trotzdem, jedem, der einmal einen italienischen Codex gesehen, die abgerundete Form der Buchstaben, die sie von der eckigen und scharfspitzigen der französischen Handschriften auf den ersten Blick scheidet, unvergesslich bleiben wird.

Bei solchem Widerstreit der Meinungen gab ich mir Mühe, eine Photographie von zwei Seiten der Handschrift zu erlangen, was mir durch die gütige Vermittlung des Herrn Bürgermeisters von Châteauroux und des Bibliothekars der Stadtbibliothek, des Herrn Pauplin Mayet nach geraumer Zeit gelang. Die Autopsie lehrte, dass mich mein Gedächtnis nicht getäuscht hat, wenn auch eine sorgsame Untersuchung der Schrift nicht ganz jene Ecken und Spitzen zeigte, wie sie der Mehrzahl der franz. Handschriften des XIII. Jahrhunderts eigen ist. Aber von der schon erwähnten, für Italien charakteristischen Abrundung der Ecken findet sich keine Spur. Die Form des t, dessen obere Spitze den Querbalken kaum durchbricht, das häufige Setzen des langen f im Auslaut gestatten wohl, innerhalb des XIII. Jahrhunderts zu bleiben. Nur eine besondere Merkwürdigkeit der Handschrift muss hier erwähnt werden, die mir anderswo noch nie aufgestossen ist: es ist dies die Form des f und f**), welche vollständig nach Art der Cursive (f f) den senkrechten Balken tief unter die Zeile

*) Hier und da läuft eine italienisirende Schreibung oder Form unter, doch ist die Erscheinung im Verhältniss zu ihrem Auftreten in V (s. weiter unten S. XII) mehr vereinzelt zu nennen.

**) Wegen der Verwechslung derselben mit r s. S. XVII.

gehen und in eine Spitze auslaufen lassen, ganz genau wie bei p und q; also eine Form, die man sonst (d. h. in Codices) nur in der Cursiv antreffen kann, Allein an eine Uebergangsschrift, eben ein Mittelding zwischen Cursiv und Minuskel, ist mit Rücksicht auf die einheitliche streng stilgemässe Form aller übrigen Buchstaben nicht zu denken. Diese auffällige Form des l und f mag vielleicht der Anlass der späten Datirung seitens der erwähnten beiden Gelehrten sein. — Angesichts dieser Schwierigkeit wandte ich mich behufs einer sicheren Entscheidung an den kompetentesten Fachmann, den Leiter der grossen Pariser Bibliothek, Herrn L. Delisle, der mir so oft in der liebenswürdigsten Weise mit Rath und That behülflich gewesen. Auf Grund der ihm vorgelegten Photographie entschied sich derselbe, freilich mit grosser Reserve, für den Anfang des XIV. Jahrhunderts. Betreff der Handschrift des Copisten bemerkt derselbe: *L'écriture ne paraît pas être celle d'un copiste habitué à copier des manuscrits. Je croirais volontiers que le volume est d'origine méridionale *) si non italienne.*

Der ganze Codex ist von einer Hand geschrieben und vollständig. Eine Correctur hat er zwar erfahren, nämlich die des Rubricators, welcher das ein oder andere Mal ein übersehenes Wort am Rande nachtrug, während sonst einige über der Zeile eingesetzte oder am Rand nachgetragene Wörter von der ersten Hand herrühren.

Ueber einige besondere Initialen s. S. XIII.

Bis jetzt sind ausser vereinzelt Lesarten, die von Th. Müller und L. Gautier in ihren Ausgaben, von mir in der Recension der Müller'schen dritten Auflage (ZfrP I) und gelegentlich von anderen citirt worden, folgende Stellen bedeutenderen Umfangs aus C veröffentlicht worden: einzelne Verse und einige Tiraden von Monin, Dissertation sur le roman de Roncevaux; Tir. I.—VII und CCCXLIII — CCCCL von Fr. Michel in

*) Das scheint mir nunmehr, da ich auf Grund dieser Mittheilung die Schrift nochmals untersuche, sicher zu sein.

seiner ersten Rolandsausgabe S. XLVI — LII; Tir. CCCCLVII — CCCCL von F. Génin in seiner Rolandsausgabe S. 533—536.

Vollständig ist C von seinem letzten Besitzer — aber mit eigenmächtigen Aenderungen — veröffentlicht worden in: Roncisvals mis en lumière par Jean-Louis Bourdillon, Paris, Treuttel et Wurtz 1841. 203 SS. Text (ohne Einleitung), S. 204 leer, 205. 6 Errata. Die Exemplare dieses Buches scheinen sehr selten zu sein, was sich wohl daraus erklärt, dass nur ein Theil der auf Kosten Bourdillons gedruckten Auflage ins Publikum kam, während der ganze Rest der Stadt Châteauroux anheimfiel, wo er jetzt (s. ZfrP. II, 88) im Rathhauskeller modert. Ein Jahr vorher hatte Bourdillon, gleichfalls im Selbstverlag, eine Uebersetzung des Roland herausgegeben: Le poëme de Roncevaux, traduit du roman en français par Jean-Louis Bourdillon, Dijon 1840. l'imprimerie de Frantin (se vend à Dijon chez l'auteur) 108 SS. Introduction, 244 SS. Traduction, in 8°.

Bezeichnend für die Art, wie Bourdillon die Sache auffasste, ist folgende Stelle, die ich aus der Einleitung zu seiner Uebersetzung (S. 88) heraushebe:

D'après cet exposé, voici la marche que j'ai suivie dans mon travail. J'ai commencé d'abord par apprendre à peu près par cœur le texte de mes manuscrits. Cela obtenu, une fois bien ferme sur ce terrain, j'ai pris l'ordre des idées et j'ai appelé les vers, qui alors, sans peine, sans effort, et d'eux mêmes, sont venus se ranger sous ma plume et c'est ainsi què notre poëme, si l'on peut l'assimiler à une statue, s'est trouvé, non pas sorti du bloc de marbre, mais dégagé des haillons dont la main des hommes pendant plusieurs siècles l'avoit affublé. Ce travail s'est achevé de telle façon, qu'en vérité je ne crois pas avoir omis dix vers appartenant à l'auteur. Quand je voulais m'écarter un peu à droite ou à gauche, je trouvais ses vers pitoyables, clochant par le sens, par la mesure et la rime, comme s'ils fussent sortis d'une tête battant la campagne, ou bien d'une incohérence d'idées, attestant qu'ils n'ont pu être conçus que par (S. 89) des gens sans littérature ni éducation. Bien rarement j'ai ou à regretter quelques stances pas trop mal tournées; telle est celle où l'archevêque Turpin offre à Charlemagne d'aller à Saragosse vers le roi Marsille. Mais le moyen de l'employer? L'empereur venoit de déclarer qu'aucun des douze pairs ne seroit chargé de ce message. Or Turpin en étoit un. Pour la satisfaction de mes lecteurs, je donne ce passage dans une note.

Les manuscrits font fuir Ganelon deux fois, fait qui, en lui-même et indépendamment de toute autre considération, dépareroit déjà le poëme. Mais voici bien pis. Ce même Ganelon, qui craint de combattre en champ clos, se bat comme un déterminé sur une grande route. Peut-on voir rien de plus choquant et qui contraste d'avantage avec ce qui précède et avec ce qui suit? J'ai donc supprimé tout ce qui tient à cette fuite, et avec d'autant plus de droit, qu'elle ne se trouve pas dans la traduction allemande de P'faffen Konrad, preuve évidente qu'elle n'appartient pas à l'original.

J'en ai fait autant pour un commencement de branche d'une cinquantaine de vers environ, où il est fait mention de la femme de Ganelon. Charlemagne, sans en donner le motif, l'envoie chercher en même temps que la belle Aude, sans doute pour lui procurer l'agréable passe-temps (p. 90) d'assister à la condamnation et au supplice de son mari. Elle arrive, puis il n'en est plus du tout question. L'inventeur aura probablement reculé devant une conception aussi absurde*).

J'ai également retranché quelques-uns des supplices proposés à l'Empereur pour faire périr le traître comme manquant aux règles du bon sens: peut-être même en ai-je trop conservés.

Es ist wahrhaft rührend zu sehen, wie der schlichte Kaufmann seine Zeit und Mühe, sein Vermögen und sein Leben diesem Manuscript opfert, weite Reisen macht, um die Rivalen seiner Handschrift, die übrigen Rolandstexte, einzusehen und sie abzuschreiben. Ja, er scheint sich sogar an den Pfaffen Konrat gemacht zu haben. Aber auch welcher Ingrim gegen jene Handschrift, die von der seinen am meisten abwich, gegen den unglückseligen Oxforder Codex **) (vgl. S. 45 seines zweiten Supplément), während er die übrigen desto höher stellt, je mehr sich ihr Text seinem Herzenscodex nähert. Sein Roland liess ihm keine Ruhe. 1847 kam der erste Nachtrag: Supplément au poëme de Ronce-

*) Wie man sieht, findet man hier die ersten Anläufe zu einer gesunden Kritik der Composition der Ueberlieferung des Rolandstextes.

**) Dass dieser in der Normandie (genauer basse Normandie) geschrieben sei, bemüht er sich S. 94 seiner Uebersetzung nachzuweisen. Denn 1) an einer Stelle heisst es, die Normannen seien die besten Soldaten, 2) die Erwähnung von Coutances beweise, dass der Schreiber die Stadt kenne, 3) eine Reihe von Wörtern der Handschrift existire noch heute im Bessin.

vaux mis en lumière par J.-L. Bourdillon, corrections et Additions, variantes et texte negligé. Souvenirs de Roland. Paris, Victor Tillard 1847. Besteht aus: S. 1. Supplément au poëme de Roncevaux. Corrections et Additions. S. 7. Variantes (aus Venise [VII]), manuscrit de la Loire (so! nach den Proben ist es Venedig IV und Oxford). S. 16. Revue de l'armée du Calife d'après le manuscrit de la Bibliothèque Royale (P.). S. 18. Revue de l'armée du Calife (d'après le manuscrit de la Loire). *Es folgt der Text von Venedig IV, ed. Kölbinger Z. 3400—3434. S. 20. Texte negligé. S. 25—31. Argument du Chant I. II. III. IV (Bourdillon hat wie später Génin das Gedicht eigenmächtig in einzelne Gesänge getheilt). S. 32. Souvenirs de Roland. — Ein zweiter Nachtrag kam 1850 heraus (8 Blatt, ohne Titel und ohne Namen; der Druckort ist auf der letzten Seite unten angegeben) mit fortlaufender Paginirung: S. 45, Ausfall gegen die Oxforder Handschrift, schliesst S. 47, wo gezeichnet ist: Genève, 1^{er} mars 1850. S. 48 leer. S. 49. Autorités, rapprochements, remarques philosophiques. S. 58 leer. S. 59. Encore un souvenir monumental de Roland. S. 60. Errata; am Fuss der Seite steht: Genève, imprimerie de Ferd. Rambos et Cie. — In diesem Jahre erschien auf Kosten des Staates mit allem möglichen Pomp F. Génin's Ausgabe, also eine Verherrlichung des Oxforder Manuscripts, und sofort kommt ein neuer Nachtrag (4 Blatt, ohne Titel, ohne Verfasser und ohne Druckereiangabe): S. 61. Remarques sur quelques passages de l'édition du poëme de Roncevaux sortie récemment de l'imprimerie nationale à Paris. S. 67 gezeichnet am Ende Avril 1851. S. 68. Errata.

Noch einmal sollte Bourdillons Codex durch eine Ausgabe verherrlicht werden, aber der Tod mischte sich hinein. In seinem Nachlass befindet sich ausser einem durchschossenen Exemplar seiner gedruckten Uebersetzung, das zahlreiche Verbesserungen und Nachträge enthält, ein neues, ganz druckfertiges Manuscript einer neuen, zweiten Auflage seines Textes mit ; gegenüber stehender Uebersetzung (diese ist identisch mit dem, in dem Druckexemplar gebesserten Text), welche den Titel

führen sollte: Le poëme de Roncevaux. Nouvelle édition, soigneusement revue et corrigée, et dans laquelle le texte original a été mis en regard de la traduction.

Seitdem ist noch ein grösseres Stück aus C gedruckt worden in F. Michels zweiter Rolandsausgabe S. 125—163, wo der fehlende Anfang des Pariser Manuscripts (P) durch die entsprechenden Tiraden (I—LXXXIV) aus C ersetzt ist; vgl. seine Bemerkung S. XXX und die Anmerkung S. 163 (doch hätte er streng genommen mindestens noch weitere acht oder siebzehn *Tiraden abdrucken sollen; denn die erste Zeile von P [G· li cue]ns noz a fait moult pener entspricht in C und V der Z. 11 von CI); endlich in Meyers Recueil d'anciens textes S. 226—236 und zwar Tirade CCXLV—CCLVI.

II. Der Venetianus VII, in meinem Buch mit V bezeichnet, zum Unterschied von C (hâteauroux) mit kleineren Typen gesetzt und interlinear unter die einzelnen Verse von C gedruckt.

Er ist ein Pergamentcodex in klein 4^o (23^c hoch, 14^c breit, Schriftcolumnne 15—16^c hoch), wohl gleichaltrig mit C, und wahrscheinlich am Ende des XIII. Jahrhunderts geschrieben. Auch hier steht mir Gautiers Zeitbestimmung, der die Handschrift selbst geprüft hat, entgegen, da er sie dem XIII. Jahrhundert (vers 1200') zuweist. A. Keller in seiner Romwart S. 27 setzt sie in das XIV. Jahrhundert. Sicher ist, dass sie in die Wende des XIII. und XIV. Jahrhunderts zu setzen ist und zeitlich dem Codex von Châteauroux, der nur um ein wenig jünger sein kann, sehr nahe steht*). Die Handschrift ist in Italien geschrieben, wie auf den ersten Blick die abgerundete Form der Buchstaben und der eigenthümliche Federzug beweist, wenn es sich auch nicht durch die zahlreichen Italia-nismen sonst verrathen würde.

Diese Handschrift ist bisher viel weniger benutzt worden, als die von Châteauroux, was bei der nahen Verwandtschaft der beiden, die auf eine gemeinschaftliche sehr nahe Quelle zurückgehen müssen, ohne be-

*) Auch L. Delisle setzt sie nach einer Photographie an das Ende des XIII. Jahrhunderts.

sonderen Nachtheil gewesen ist *). Kleine Proben finden sich bei F. Michel (1837) S. 313 (5 Zeilen), J. Bekker, die altfranz. Romane der Marcusbibl. (1870) S. 293, das grösste Stück steht bei Keller a. a. O. S. 28: 20.

Dass eine moderne, von Bourdillon genommene Abschrift von V sich in dessen Nachlass auf der Stadtbibliothek von Châteauroux befindet, ist schon oben (S. VI) bemerkt worden.

Da der Umstand, dass ich V nicht kopirt, sondern nur mit C kollationirt hatte, die Gefahr offen liess, dass mein Auge bei aller Genauigkeit und Sorgfalt doch unbewusst, vom Schriftbild von C beeinflusst, über Abweichungen von V weggleiten könnte, so sah ich mich nach einer neuen Controle um und war so glücklich, die Mitarbeiterschaft des Herrn Grafen C. Soranzo in Venedig zu gewinnen, der die Vergleichung einer Correctur meines Druckes mit dem Original bereitwilligst übernommen hat.

Auch V ist ganz von einer Hand geschrieben, ohne fremde Correcturen, und lückenlos.

An dieser Stelle erwähne ich noch der besonderen Beschaffenheit einiger Initialen von C und V. Abgesehen von den gewöhnlichen, in der Farbe wechselnden Initialen, welche die Tiradenanfänge bezeichnen, gibt es deren einige, die mit besonderer Pracht ausgeführt sind und sich durch ihre Grösse von den anderen besonders auszeichnen: dieselben sollen offenbar grössere Sinnesabschnitte andeuten, deren Anfang sie bezeichnen. So ausser dem Anfang der ersten Tirade noch Tir. CCXLVI (Zählung nach C): Rückkehr Karls nach Rolands Tod, Tir. CCCXXIX: Todtenklage der Franken nach vollbrachter Rache; ausserdem hat V allein an drei Stellen ähnliche Abschnitte, so LXI: Aufbruch der Franken in die Heimath, CCLVII: Rückkehr des verwundeten Marsilie nach seiner Niederlage, und CCCLXLII: Heimkehr der Franken.

*) Doch ist die Benutzung beider zur Ermittlung des ihnen zu Grunde liegenden Textes unerlässlich.

Ich habe noch über die Druckeinrichtung meiner Ausgabe Rechenschaft zu geben. Es boten sich mir mehrere Wege dar, den Text der beiden Handschriften zur Anschauung zu bringen: zuerst die unbequemste Art, die obendrein das Auge in steter Aufregung hält, nämlich C abzudrucken und bei jedem Wort mit Sternchen und Ziffer auf die am Fusse stehende Variante verweisen. Besser wäre es schon gewesen, C und V neben einander unverändert abzudrucken. Aber die nahe Verwandtschaft der beiden Texte liess mich einen dritten Weg einschlagen, der bei aller Sicherheit mir obendrein der bequemste zu sein schien, nämlich den interlinearen Abdruck. Das Auge braucht von der Stelle nie abzuschweifen, sondern findet stets beide Lesarten unmittelbar beisammen. Diese Anlage des Druckes bedingte zu ihrer Ausführung einige Einzelheiten in der Einrichtung desselben, über die ich hier Auskunft gebe, wiewohl dieselben auf den ersten Blick einem Jeden klar und verständlich sein werden.

C wurde als derjenige Repräsentant, der im Grossen und Ganzen den Text der gemeinsamen Quelle treuer wiedergibt, zur Grundlage genommen und dessen Text als erste Linie ganz abgedruckt. Darunter steht V in kleineren Lettern und zwar so, dass jedes Wort von V unter das entsprechende von C zu stehen kommt. Sind beide ganz gleich, so ist der Raum in V (unter C) einfach frei gelassen; sind sie verschieden, so ist die Variante von V angegeben; fehlt das Wort in V ganz, so steht unter dem Worte des C ein Strich (—); vgl. II, 12. Wenn umgekehrt ein Wort des V in C fehlt, so ist in der C-Zeile ein freier Raum gelassen; vgl. XVI, 15. Fehlt ein C-Vers in V, so steht vor demselben [C+], ebenso wenn V einen Vers hat, der in C fehlt, steht [V+] vor demselben; vgl. II, 20 und I, 6^a. Ist die Reihenfolge der Verse in V von jener in C verschieden, so steht die Reihenfolge mit den entsprechenden Versziffern vor den einzelnen Versen angegeben; vgl. II, 3. 4. Sind die Varianten zwischen C und V bedeutender, etwa so, dass der Sinn zwar gleich, aber der Wortlaut derselben verschieden ist, so ist der Text von V ein-

fach fortlaufend unter jenem von C gedruckt; vgl. VIII, 8. Geben aber C und V an einer Stelle ganz verschiedene Verse, so steht vor jedem nach der oben erklärten Einrichtung [C+] und [V+]; vgl. X, 15.

Dasselbe, was von einzelnen Versen gilt, gilt auch von ganzen Strophen; wenn also eine Strophe von C oder V in der anderen Handschrift fehlt, so steht vor der Tiradennummer [C+] oder [V+]; vgl. LXVI.

Sind gelegentlich einzelne Strofen in V und C dem Sinne nach gleich, aber dem Wortlaut oder besonders dem Reim nach geschieden, dann folgt nach der mit C bezeichneten Strofe die entsprechende (oder die entsprechenden; vgl. LVII [C] = XVIII und XIX [V]) von V mit ihrer Bezeichnung V und in kleinerer Schrift; vgl. LXXIV [C] und [V]. Da die Zahl der Tiraden in C und V ungleich ist, hat jede Tirade von dem Augenblicke an, wo sich C und V trennen, eine eigene Nummer *) für jede Handschrift.

Von einer durchlaufenden Verzählung habe ich abgesehen; ich gebe nur die Zählung jeder einzelnen Strophe in C, da durch 10^a , 10^b u. s. f. die Verse von V genau bestimmbar sind und so die störende Doppelzählung vermieden ist.

Ein paläographisch-diplomatischer Abdruck, der den Satz noch mehr vertheuert hätte, schien mir hier nicht am Platze zu sein, wie er denn überhaupt Ausnahme, nicht Regel sein kann und sich nur bei besonders alten und wichtigen Handschriften rechtfertigen lässt. Dennoch wurde, die Abkürzung durch einige Sigeln, welche eine verschiedene Auflösung gestatten, was aber im vorliegenden Falle vollständig gegenstandslos war, abgerechnet, nichts unterlassen, was nur irgendwie zur Sicherheit der Lesung beitragen konnte. So wurde z. B. in allen Fällen, wo i einen Strich in der Handschrift hat, aber an der Lesung kein Zweifel bestehen konnte, derselbe unberücksichtigt gelassen, dagegen wo derselbe die Entscheidung angab, immer gesetzt; z. B. luī (st. liu = locum), suīt (st. älterem siut = sequit) usf. Aehn-

*) Im nächsten Band werde ich statt der ungeschlachten römischen Tiradenziffern arabische gebrauchen.

liches gilt von allen analogen Fällen. Die Abkürzung ml't wurde belassen, da die Hds. sonst mot, molt, mout, mut, mult bietet. Die Correcturen von erster Hand wurden, soweit die Typen der Druckerei es gestatten, ebenso wiedergegeben, um nicht durch breit beschreibende Anmerkungen zuviel Raum zu verlieren. tz bezeichnet das t mit unterschriebenem z-Ende, ¶ einen radirten Buchstaben.

Die Eigennamen sah ich mich genöthigt, in ihrer Abkürzung zu drucken, da die Silbenzahl derselben je nach der Auflösung wechselt und ich bei einem blossen Handschriftenabdruck nicht auf eigene Bestimmung der Silbenzählung in schwankenden Fällen denken durfte. Nur die Schreibung von V, wenn sie statt des R in C das gewöhnliche Roll. bot, wurde einigemal vernachlässigt, wie die Nachcollation des Grafen Soranzo in Venedig ergab.

Alle Eigennamen sind aus praktischen Gründen mit Majuskeln gedruckt, um das Auffinden der einzelnen Stellen zu erleichtern, weshalb auch die Anfangsbuchstaben jeden Verses gegen die Gewohnheit der Handschriften und unserer Drucke klein gedruckt wurden, um die Eigennamen noch mehr hervorspringen zu lassen.

Um auf die Abkürzungen, deren Auflösung zweideutig ist, zurückzukommen, so sind dies die folgenden:

7, das et und e aufgelöst werden kann, wie denn auch die Handschrift unterschiedslos beides zeigt; ich habe stets et aufgelöst.

p = par und per, wie denn auch die Handschriften, wenn sie ausschreiben, schwanken; par überwiegt in C, per in V. Ich habe immer par aufgelöst.

q = com und con; die Handschriften schwanken zwischen beiden, ohne dass man ein Prinzip (etwa nach dem folgenden Laut) entdecken könnte.

qⁱ und q^e habe ich immer qui und que aufgelöst, während sich ausgeschrieben qui und qi, que und qe findet.

ē + Consonant = em und en; C schreibt fast regelmässig stets en, V em aus.

ē im Auslaut (3. Person Pl. der Verba) habe ich, statt

es mit ent aufzulösen, abgekürzt wiedergegeben. Desgl.

ō = ont, wenn irgend ein Zweifel möglich war.

' = er und ier wird von den Handschriften unterschiedslos mit beiden Formen wiedergegeben, ohne dass es sich nach der lautlich richtigen Form richtete; doch überwiegt ‚er‘ bei weitem. Ich habe in diesem und ähnlichen Fällen, wenn dadurch eine Variante im Druck erspart werden konnte, C z. B. redric' und V redricer bot, auch C entsprechend aufgelöst.

Für C ist noch eine Abkürzung zu erwähnen, nämlich 9, da es hier ausser den Fällen, wo der Sinn bestimmt, ob es os oder us bedeutet, beim Personalpronomen Pluralis zweifelhaft ist, ob der Copist nos oder nus schreiben wollte; denn ausgeschrieben findet sich bei ihm auch nus, vus neben ebenso häufigem nos, vos, wie ich aufgelöst habe.

Wenn eine Handschrift ein Wort durchstrichen gab, so steht es in runden Klammern und hinter demselben dhst.; natürlich fehlt das entsprechend in der zweiten Handschrift immer, es sei denn, es stände das Gegenheil eigens angegeben.

Eine Bemerkung verdient noch das r, weil sich in beiden Handschriften (auch in C) die südliche Abkürzung ~, in C sogar jene mit ' findet. Auf Grund meiner Abschrift glaubte ich, dass C zweimal vor d die bekannte, eigenartige, tief unter die Zeile gezogene, leicht mit f zu verwechselnde Form bietet; vgl. Anm. zu S. 202. 274. Allein dies ist für C nicht der Fall, muss vielmehr erst in seiner unmittelbaren Vorlage gestanden haben, wobei der Copist dies r mit f verwechselte. Ebenso sicher, wie meine Photographie zeigt, sind die in C häufig auftretenden Schreibungen uefra, quefra u. ä. statt uerra, querra, die sich, wenn auch seltener, in V finden und wohl auf die gemeinschaftliche Quelle zurückgehen werden.

Eine letzte Bemerkung verdient die Cäsur; dieselbe ist in C mit dem bekannten Zeichen †, in V mit einem / bezeichnet, was ich als zwecklos ausliess. Nur in jenen Tiraden, wo V die Zwölfsilbner seiner Vorlage oder

Quelle gewaltsam in Zehnsilbner umbricht (CCCXXV ff.), konnte es von Wichtigkeit erscheinen und deshalb habe ich dort die Cäsur von C mit : wiedergegeben.

Am Schluss gebe ich noch das Resultat einer nochmaligen Vergleichung des Druckes mit meiner Copie und etwaige ausgelassene Abweichungen von V.

Setze als Fussnote zu I, 1: In C und V grosse Initiale von drei Zeilen Länge und grosser Randverzierung längs der ganzen Seite — 6 C *haut*] *aut* — III, 4 V: *desmaier*] S(oranzo) liest *desinnier* — 19 V *wint*] ·XX· — 23 V *daingier*] S.: *danigier* — IV, 14 *qe*] C: Q', V: *Qe* — V, 4 oder: *e Stomarin* (ebenso V) — VI, 4 V: *branc^ees* — VIII, 5 *qe*] \bar{q} C *qe* V — XII, 9 V: *Teriz* — 12 C *luuoiz*] l. *luoiz* — 15 *et*] fehlt V — XIII, 2 *qe*] \bar{q} C, *qe* V — 6 *set*] V hat ·VII· — XV, 4 V *teisent*; H.: *tient*, über *ie* ist *es* überschrieben in späterer Currentschrift — 6 *iamay*; wegen des *y* vgl. XXXII, 5 *soy* — XVII, 8 *seoir*] V hat *scoir*, ebenso XIX, 13 — XIX, 1 C l. *ualantz*, ebenso 9 *talantz* — XX, 8 V: *Roll'*, ebenso XXI, 6. 15 und sehr oft — XXI, 22 V: *men iert*] S.: *mem ert* — XXXI, 1 C: *coroçeus* — 4 V: *ale'z* (*i* über *e*) — XXXII, 20 C: *uoie a ac* — 24 V, S. l. *alo^eez* — XXXIII, 11 C: *porpr.*] *p^epr.* — 12 *certes* (mit kleinem *c*) — XXXIV, 23 C: *cassez*] *ca^efez* — XXXVII, 12 *mil*] V: ·M· — XXXIX, 1 C: *Blanzardin* (*r* durch Rasur aus *n*) — 3 *beaus* (*biau*) mit kleinem *b* — XL, 2 C, *a* über der Zeile, ebenso XLII, 14 *nel* u. 15 *ot* — XLIV, 19 C: ·G· — XLVII, 13 C: *commandie* — XLVIII, 1 V: ·G· — 7 C: *ra* über der Zeile, ebenso 15 *ne* — L, 1 V: ·G· und ·M· u. oft — 7 V: *iert* — LI, 8 C: *si* über der Zeile — LII, 17 C: *scoira* — LIII, 6 *con*] V: *qe* — LXI, 15 C: *gl'ie* (also *glorie*) — LXII, 5 *poiz* u. oft, wo möglicherweise der obere Querbalken des *z* zugleich den rechten Flügel des *r* vertreten kann; aber anderswo (z. B. LXXI, 3. XCII, 2 u. s. f.) hat *z* den *i*-Strich — LXIII, 9 *alors* — 14 V, S.: *uit* (st. *iut*) — LXVII, 11^a V, S.: l. *mescioi* — LXVIII, 5 V, S.: *sire* (st. *dire*) — LXIX, 14 V, S.:

sient (st. *dient*) — LXX, 4 C: *qūs*, V: *q̄ns* — LXXI, 5 C: *est* üb. d. Z. — LXXII, 9 V: *Guenes* — LXXVI, 12 C: *sega* ist unleserlich — 14 C: *Marsille* üb. d. Z. — LXXXIV, 15 V fehlt *li* — LXXXV 7 der Punkt ist unter dem *a* in *æ* (also ist *e* gemeint) — CI, 16 C: *la* üb. d. Z.; V: *i uait* (was auch C hat) — CII, 21 C: *est vor montee* dhstr. — 25 V: *primiere* — CIII, 6 V: *garnimens* — CIII, 25 C: *te* üb. d. Z. — 27 V: *uen-gier* — CIV, 9 V vor *autres* ist *dames* unterpunktirt — CV, 10 V: *preisse* — CVIII, 4 V: *demande* — 15 V: *tertres* (*t* unterp.) — CIX, 16 V: *raindon* — 23 V: *mains* — CXII, 1 V: *soleil* — CXIII, 1 C: *cheuaucē* — CXVII, 18 V: *de* fehlt (nicht *par*) — CXIX, 11 V: *par* — CXX, 5 V: *granz* — CXXI, 14 *ferons* (C u. V) — CXXII, 12 u. s. f. *q̄* C, *qe* V — CXXIV, 1 C: *misent* — CXXVI, 9 *li* — 26 C: *sainte*] *sce* (drüber Strich) — CXLIII, 16 C: *chi* — CXLVI, 1 V, S: *sostegne* — CLI, 2 V: *maltalent* — 6 C: *i* üb. d. Z., ebenso 12 — CLXII, 1 C: *Saracin* — 2 C: *que* üb. d. Z. — CLXIV, 13 C: *recouregne* — CLXIX, 13 C: *e*, V: *et* — CLXLV, 19 C: *grantz* — CCVI, 3 C: *ont* üb. d. Z. — CCVIII (V), 7 l. *od Oliuer* — CCXXIX, 7 V: *uoidoe* (*e* corrigirt) — CCXXXI, 12 V: *complie* (*passe* unterpunktirt) *soner* — CCXXXIV, 26 *seinte*] C: *sce* (Strich drüber) — CCXL, 5 Anm. *r* ist sicher *s*, s. Einl. S. XVII — S. 210 Anm. l.: „In C und V u. s. f.“ — CCXLVII, 2 C: *meruelle* — CCLVI, 8 *uos*] l. *nos* — CCLXXI, 1 C: *amirāt* — CCLXXIV, 27 C: *corocier* — S. 251 Anm. S.: „7^{va} kommt nicht vor“ — CCLXXXV, 1 V: *delongue* — CCLXXXVI, 1 C: *barō* — CCLXL, 4 C: *amirās* — CCCXI, 18 C: *compa* (also *compera* [Futur.]) — CCCXXXVII, 29 C: *cuidai* — CCCXXXIX, 2 C: *prenez*, V: *prendrez* — *estal* (beide) — CCCXLV, 16 C: *furē* — CCCXLVI, 2 C: *icil* — CCCXLVII, 1 S.: *milsaudor* — CCCLVIII, 7 C: *req̄rt* — CCCLXLIV, 4 C: *tinbes* — 4 S.: *por-chascha* — CCCC, 6 C: *Loon* — CCCCXVII, 29 ist vor die Zeilen [C+] und [V+] zu setzen — CCCCXXIII, 10 V: *ml't* — CCCCXLIII, 6 V: *sariant*.

Einer freundlichen Mittheilung des Herrn Pauplin Mayet, Bibliothekars in Châteauroux, verdanke ich den folgenden Abriss einer Lebensgeschichte des einstigen Besitzers unserer Handschrift C:

Notice sur Jean-Louis Bourdillon.

Antoine Jean Louis Bourdillon naquit à Genève en 1782; il appartenait à une famille protestante qui originaire de Châteauroux avait quitté le Bas-Berry vers 1570, au moment des guerres de religion pour aller s'établir à Genève. — Son père Gédéon Bourdillon était horloger dans cette ville, mais en même temps il s'occupait de littérature et de beaux arts. C'était un érudit autant qu'un négociant, et tout en destinant son fils au commerce, il lui faisait donner une brillante éducation.

Le jeune Bourdillon, docile aux instructions paternelles, commença donc par suivre la carrière commerciale tant à Genève qu'à Paris; en feuilletant sa correspondance, nous le voyons à la fin de L'Empire participer à la direction d'une maison de banque établie à Paris, rue St. Joseph 5, sous la raison sociale de Bovart, Bourdillon et Cie.

L'Escompte et les recouvrements ne lui firent pas oublier les arts; chaque année il faisait de nombreux voyages en Italie, en Espagne, dans le midi de la France pour perfectionner son instruction et étendre le champ de ses connaissances. En 1815, nous le trouvons à Parme, la ville d'Allegri, en train d'acheter à M. J. B. Bordoni, la belle copie du St. Jérôme du Corrège par Schidone, qui fait aujourd'hui l'ornement de notre musée.

En 1820, il avait renoncé au commerce pour se livrer exclusivement au culte des livres; il habitait alors 10 rue de Choiseul; fréquentant les bibliophiles les plus distingués de la capitale et étant pour ainsi dire sur la piste de toutes les bonnes occasions, il ne tarda pas à former une bibliothèque fameuse non seulement par le nombre, mais encore par la rareté et le mérite de ses volumes.

M. Bourdillon avoit surtout un penchant marqué pour les romans de Chevalerie, ces épopées naïves enfantées par le moyen-âge et qui venaient d'éclorre au soleil du Romantisme. En 1822 il acheta des héritiers de M. Garnier préfet de Versailles sous l'Empire le manuscrit de la chanson de Roland que la bibliothèque de Châteauroux possède aujourd'hui et qui est connu dans le monde savant sous le nom de manuscrit de Versailles.

Ce manuscrit assurément est postérieur à celui d'Oxford et à celui de St. Marc de Venise; il est de la 2e moitié du XIIIe siècle et contemporain du manuscrit de la bibliothèque nationale.

M. Bourdillon en publia une traduction qui parut en 1840 chez Frantin à Dijon. Malgré son mérite, elle n'eut guère de succès. L'année d'après, il donnait le texte du manuscrit sous la rubrique suivante: Ronscivals mis en lumière par J. L. Bourdillon.

La Révolution de 1830 lui fit quitter Paris. Deux ans plus tard il abjurait le protestantisme pour embrasser la religion chrétienne *). Le vicomte de Bonald avec lequel il était en correspondance eut le mérite de cette conversion. Ce fut à cette époque qu'il écrivit sur de petits morceaux de papier une série de pensées, de maximes et de réflexions qui sont devenus plus tard un de ses volumes et qu'il fit éditer chez Dentu.

M. Bourdillon s'était établi définitivement à Genève. Il s'y maria et épousa en 1837 M^{elle} Claudine Jeannot. Son union ne fut pas heureuse, il n'eut pas d'enfants et perdit sa femme le 5 Avril 1851.

En 1852 il publia la fin tragique des Nibelons ou les Bourguignons à la cour d'Atilla traduit du thyois ou vieux Allemand. Ce livre eut peu de lecteurs.

Il passa les dernières années de sa vie dans la solitude, enfermé dans sa bibliothèque et annotant ses livres. Le 20 Juillet 1855, il écrivait son testament aux termes duquel il léguait sa fortune, sa bibliothèque et

*) Der franz. Verfasser dieser Note wollte offenbar ‚catholique‘ schreiben.

ses collections à la ville de Châteauroux, berceau de ses ancêtres.

Il mourut onze mois plus tard en Juin 1856.

Joseph Patureau.

So wäre denn der erste Band meiner Rolandsmaterialien gedruckt, dem der zweite Band rasch nachfolgen soll, so dass dann alle bis jetzt bekannten französischen Redactionen in handlichen und verlässlichen Drucken, die alle im Verlage der Herren Gebr. Henninger in Heilbronn theils erschienen sind *) oder noch erscheinen werden, vorliegen werden. Der noch ausstehende Band wird die Handschriften von Paris, Cambridge und Lyon sowie das sog. lothringische Fragment **) bringen und am Schlusse eine Concordanztafel, welche eine Synopsis der einzelnen Tiraden aller französischen Handschriften und der entsprechenden Stücke der für die Textkritik irgend verwendbaren deutschen, niederländischen ***) und nordischen Uebersetzungen sowie die abweichende Zählung der bisherigen Ausgaben gibt, enthalten.

Vielleicht ist es mir doch noch vergönnt, dann endlich einen alten Lieblingsplan auszuführen und eine kritische Rolandsausgabe, an der ich seit vielen Jahren arbeite, zu veröffentlichen.

W. FOERSTER.

*) Das altfranzösische Rolandslied. Genauer Abdruck der Oxforder Hs. Digby 23, besorgt von Edmund Stengel. Mit einem photographischen Facsimile. 1878. Vgl. ausserdem die photographische Wiedergabe desselben Codex: La chanson de Roland. Genauer Abdruck der Venetianer Handschrift IV, besorgt von Eugen Kölbing. 1877.

**) Während ich P nach eigener Collation des Michel'schen Druckes, L und C(ambridge) nach eigener Abschrift gebe, liegt mir für F nur der Druck Génin's vor. Wer mir eine Collation von F verschaffen oder wenigstens den jetzigen Standort desselben angeben könnte, würde sich um die neue Ausgabe verdient machen.

***) Wenn der Umfang des Bandes es irgendwie erlaubt, werde ich auch die niederländischen Fragmente hinzufügen, da Borman's Ausgabe nicht ganz verlässlich und nicht jedem in Deutschland zur Hand sein dürfte.

CHATEAUROUX [= C] .

VENEDIG VII [= V]

I

Charles li rois a la barbe grifaïne [CV 1r]
 Karle

sit anz toz plenz a este en Espaigne
 set pleins

conquis la terre iusque la mer alteïne
 conquist iusqua alteïne

en meint estor fu ueue ses enseïne
 maint estorn ueu sa ensaïne

ne troue borc ne castel qil nen plaïne 5
 ni chastel praïne

ne mur tant haut qa la terre nen fraïne
 halt fraïne

[V +] cite ni a qi contre lui se taïne

fors Saragoze au chef dune montaigne
 chief

la est Marsille qi la loi deo nen daïne
 deu daïne

Mahomet sert mot fait folle gaïne

Mohomet mout

ne poit durer que Charles ne le taïne 10
 puet Karles la

car il na home de lui setuir se seïne
 qar faïne

fors Ganelon qil tint por engïne

Guenelon trahi par engaigne

iamais nest ior qe li rois ne sen pleg^e
 iames niert iorn France plaïne

prodome i est por son seignor aidier
 ot
 dist a Marsille ne uos qier esmaier
 chaut desmaier
 mandez Charllon lorgoillos et lo fier 5
 Karlon a e —
 foi et salu por uostre mesaier
 saluz mesagier
 tremetez li meint auferant destrier
 trametez maint
 faucons muez por aler riuoier
 falcons
 meïtes de chiens li donez por chachier
 moutes chacier
 ours et lions por lui estranier 10
 ors esbanoier
 cinquente chars li faites caroier
 cinquante cars ferez charoier
 qi comble soient de fins bezanz dor mer
 comble seront
 don il pora loer ment soldoier
 dont porra maint soudoier
 aut sen en France ben se doit repaier
 bien sen repaier
 uos le surez a feste seint Micher 15
 li siurez fe'ste saint Michier
 ses hom serez sil le uelt otroier
 si
 trestote Espagne en terez a bailier
 tenrez baillier
 sil uelt estaies faites li enuoier
 ostages len
 ou .XV. o uint par lui miex afaitier
 o por afancier
 e ie i trametrai lo fil de ma moillier 20
 — ge —
 sor nen doucire sanz autre recourer
 par non recourier
 mex uel li rois le face detrenchier
 mielz noil lo
 qe nos soffrons d'Espagne cel dangner
 soffrons d'Espagne tel daingier
 paien escrient bien fait a otrier

IV

Dist Blançardins li proz et li senez
 per me poing destre qe uos ici ueez
 par mon
 et par ma barbe dont li pels est meslez
 e
 lost des Francois lors desfaire uerez
 de Franzois deseurer les uerez
 chaschuns ira el reigne dont il fu nez 5
 chascuns regne
 Charles a Ais et ses riches barnez [V 2r]
 Karles Es e sis bernez
 Ou a Estanpes ou a Paris delez
 o o dalez
 a seint Michel ne soit le ior donez
 de saint i ert le*solenpnitez
 trespasera li termes qi nus sera donez
 trespasera est nomez
 nosra de nos noueles ne uertez [C 2r]
 noira noueles de nos ne
 li enpereres est mot de grant fiertez
 empereres tant fertez
 qe nos ostages auroit lore degolez
 que aura tost decolez
 asez est mex qe uos les i perdez
 assez mielz
 qe nos perdons dEspagne les reignez
 dEspaigne regnez
 ne qi sofrons les dex ne les lastez 15
 qu soffrons le duels le
 dient paien bon conseller auez
 consellier

V

Li rois Marsille son conseil fait finer
 fait son conseil
 il en apele Clarin de Balaguer
 apella
 et Priamus Gualane et Babuer
 e Galan e
 Estomarin et Orebe son per
 Estomarin e

e Loenel et Marprinant de mer
 e Leones e
 et Blançardin por sa raison mostrer
 e Blanzardin monstrer
 ce dist Marsille or baron delerer
 delaler
 al seie a Cordes porez Karllon trouer
 sege poez .K.
 branches doliues deuez o uos porter
 brances
 pais senefient sel uolent creanter
 pes senefie uolez 10
 se mi poez par enging acorder
 terres et fiez uos ferai mot doner
 mout
 argent et or qenque porrez mener
 arzent quanqe porez
 naion respondent bien sen doit hom pener
 païen dient deit

VI

Li rois Marsille a ses conseax finez
 son conseil
 dist a ses homes baron or atendez
 uos en irez
 al sege a Cordes sera li rois trouez
 siege
 branches doliues en uos meins porterez
 brances mains
 pais senefie zo est la ueritez 5
 pes ce
 de moie part lemperaor direz
 lempereor
 par le suen deo qil ait de moi pitez [V 2v]
 son deu pietez
 [V +] ia nen sera cist moi passez
 qa lui irai ou mels de mes casez
 ca erai o mil cassez
 crestiens serai batizez et leuez
 cristiens e lauez
 iontes mes meins serai siens comandez 10
 mains ses
 [V +] de lui tendrai totes mes heritez

seruirai lo tant que ie serai finez
 lui q̄e —
 dist Blanzardins bons messages auez
 Blanzardin bon messagier auez

VII

Dis blanches mules fist amener li rois [C 2v]
 mulles
 qe li tramist un amiral cortois
 uns amirals
 freins ont a or les resnes sunt dorfrois
 renes dorfins
 seles dargent li estrier dor grezois
 selles estrieu sunt greieris
 cil monterent q̄i saies sunt des lois 5
 blanches doliues porterent ce fu uoirs
 branches
 pais senefie entre paiene lois
 pes les Spanois
 par ce fu Charles coroceus et destrois
 Charles corozos
 dex qe dolors en France crut le mois
 des quel dolor
 [V +] et tantes lermes en plorerent Franzois
 a Monleon a Chartres et a Blois 10
 Cartres
 [C +] et an Anion et par tot Hurepois

VIII

Li emperere q̄i Frant doit iustisier
 emperere q̄e franç
 lez fu et bauz et tot si cheualier
 liez e tuit chiualier
 Cordes ot prise sen fait les murs briser
 sin fist brisier
 a ses pereres abatre et depicer
 e depetier
 tel gaeng ont fait qe nus ni puit priser 5
 gahang frent ne puet priser
 or et argent et meint garniment cher
 maint chier

IX

Blançardin fist meruelles a loer
 Blanzardin merueilles
 deuant le roi sen est uenuz ester
 mot doucement le prist a saluer
 mult
 bau sire rois cil dex uos puis garder
 biaux — puisse
 qi fist le ciel la terre et la mer 5
 [V 6] e e la e
 en seste croiz laissa son cors pener
 [V 5] qi en la crois
 et el sepoucre cocher et repouser
 sepolcre colchier e reposer
 et au tierç ior de mort resusciter
 al tierz iorn
 por cels qil uolst ensamble o lui mener
 pechaors qi uolt a lui torner
 per moi uos mande Marsilion li ber 10
 par nos . M .
 guēqis auon la loi por nos sauier
 enquis auons saluer
 as cristiens se uoudra ascempler
 crestiens uoldra
 de son auoir uos uoudra mot doner
 uoldra mout
 cheuaus de pris qi mot porez amer [V 3v]
 cheuals que mult
 . VII . C . muez ostors por riuoier 15
 e . VII . camels ostor por oiseler
 ours et lions et ueutres por uener
 ors uealtres
 . L . cars que uos ferez mener
 chars que
 de sis besans qi uos ferai raser
 fins les
 bien en porez uos soldoier loer
 porrez loer uos soudoier
 en cest pais ne clamez mais ester 20
 deuez pas
 en France a Ais poez bien reposer
 as .retorner

Marsilions uoudra apres uos aler
 uoldra —
 cristiens ert si saura fait leuer
 crestiens iert se fera
 ionte ses meins se uelt a uus liurer
 iontes mains uos
 de uos tenra Espagne a gouverner 25
 tendra Espangne
 seruira uos tant cum pora durer
 com porra

[V +] e respont .K. deus en uoil mercier
 sil ce ne fait el ne li uelt rouer
 me ne li uoil plus

[C +] out le li rois soi prist a merueillier
 clina son chief si comence a penser [C 3v]

X

Li enpereres un petit se pensa
 empereres petitet
 sa costume est qe par loisir parla
 pensa (*1. m. corr. in parla*)
 dist as messages bien les auez peça
 messages le sauez piecha
 Marsilions ainc gaires ne mama
 onques mes ni
 de ceste couse qe il mandee ma 5
 chose

con faitement men aseurera
 com
 dist li paiens sire bien lo fera
 paien le
 por bons ostages qe il uos liurera
 par
 o .XV. o uint ou tant con uus plaira
 .XX. tant com il uos
 por mon deu croire un mien fil i ara 10
 par nom docaire fiz i aura
 ia plus gentis de lui un soul nen i a
 gentil nen i uera

[V +] en cest pais estes ml't grant tens a
 bien a .VII. anz qe uostre ient i entra
 — gent
 en France a Aiz aler uos conuendra
 Ais couendra

Marsilions apres uos en ira
 [C +] as boins a Aiz la loi receura [V 4r]
 [V +] par les miracles qe dex por uos fera
 crestiens ert si se batisera
 iert batizera
 ionte ses meins a uos se liurera
 iontes mains
 seruira uos tant com il uiuera
 uiura

XI

Beus fu li iors si prist a decliner
 biaus
 et li solauz se prist a esconser
 el li soleuz
 li rois comande les mules establer
 doçe serians les liura por garder
 doçe serianz
 et les mesaies commande a osteler 5
 e messaies comade hosteler
 el grant uergier a fait son trez leuer
 trief
 [V +] e laigle dor sus el pomel fermer
 uers Saragoze en fist le chief tonner
 ce senefie ne sen uoudra aler
 nen ^{sen} uoldra
 tres scune nuit se poise repoiser
 tresqune poisse reposer
 iloc au ior se uoudra asteler 10
 a un iorn uoldra hosteler
 li enperere ne uelt mie oblier
 emperere sen uolt pas
 mise et maitines sen ala escouter
 messe et maitins
 ses barons mande por conseil demander
 made son conseil doner
 por cels de France uoloit tot ior esrer
 par uoldra ce ourer

XII

Beaus fu li iors li soul est esclariz [C 4r]
 Biaus est soleuz esbaudiz

Karles li maines qi tant par fu hardiz
 · K · meignes li rois de saint Doniz
 en est asis desoz un pin floriz
 alez · II · pins
 un faudestue qest de fin or masiz
 qi dor est massiz
 li rois de France demanois i est asiz 5
 li emperere i est desus assiz
 puis fait mander de ses barons esliz
 Ogiers i uint li pros et li gentiz
 le proz ardiz
 et larciesqe qi mot estoit noriz
 e larcisuesche mout i fu
 Sanses li dus et ses freres Terriz
 duc sis frere teriz
 Iofroiz dAniou et li cuens Enmauriz 10
 Gieifrei quns Anmeriz
 Acars li mors et ses freres Almiz
 Achars sis
 Gui de Gascogne et Miles luuoiz
 Guascogne lifoiz
 li cons · R · qi mot fu ses norriz [V 4v]
 quns Rolant tant par fu hardiz
 [V +] e Oliuer sis compainz et sis amiz
 et si fu Guenes qi toz les a traiz
 e trahiz
 dex or commence tes parole et tex diz 15
 comence tex
 dont douce France torna en grant esliz
 tornera —

XIII

Ce dist li rois barons or entendez
 baron mentendez
 consiliez moi au mex qe uos sauez
 conseillez mielz
 Marsille ma tramis bien · X · de ses priuez
 Marsiles — —
 per aus me mande ne sai sest ueritez
 els sil est
 de son auoir menuoiera asez 5
 qil men donra

li rois Marsille i fist mot grant bosdie 10
 Marsil'. mlt' folie
 qi ses mesages par dire felonie [V 5r]
 qui droite fellonie
 uos enuoia a maisnie escherie
 mesnee
 branches porterent qi la pais senefie
 ce qe pes
 par uos barons an fu raisons cellie
 en la pes recollie
 deus de uos contes de plus grant segnorie 15
 mult seing^orie
 li tramesistes ce fu mot grant folie
 trameistes mout
 li uns fu Basins et li autre Basie
 luns Basin lautre fu
 li rois Marsille fist mot grant desuerie
 Marsil'. mlt' deseurie
 les chief en prist el pui soz Aute Vile
 chef as porz souz Mont Oie
 sonez uos grailles ne lentrobliez mie 20
 gresles uos atargez
 [C +] a Saragoze menez uostre ost banie
 tenez lo sege a tote uostre uie
 li siege
 si uengiez cels cui ioie il a fenie
 e caus finie

XV

Li enperere en tint lo chief enbron
 empereres chef
 iure sa barbe son chief et son grenon
 si duist sa et drece gregnon
 toz coiz se tint ne dist ni o ni non
 tot quoi ne ne
 trestot se taisent ne mais qe Gainellon
 Franceis teisent trestuit fors Guenelon
 il sail en piez si uint deuant Karllon 5
 saut pie Karlon
 droiz enperere iamay (y corr. in r?) cresrez bricon
 ia mar crerez
 moy ne autrui se de uostre preu non
 mei

san ce por coi ne dient la gent Marsilion
 quant ce uos mande li rois . M .
 iontes ses meins deuendra uostre hon
 mains

et receura la loy que nos tenon 10
 e loi tenenon
 trestote Espaigne tendra por uostre don [C 5^r]
 tenra

si ce uos loe que ceste refuson
 qi

il nen a cure de quel mort nus moron
 ne li chaut gaires nos

consels dorguel ne uaut mie un boton
 conseil dorgoil nen ualt

laist hom le fous au sages se teigne on 15
 lasons li et li saies tenon

XVI

Deuant le roi est dus Neimes uenuz
 li

blance ot la barbe toz fu li poils chenuz
 blanze dont li poil fu canuz

meudre uasaus ne fu en cort ueuz
 meldres nen onques

et dist au roi or est bien entenduz
 e ai

les moz que Gaines nos a ci responduz [V 5^v]
 Guenes

sauoir i a se bien est entenduz

li rois Marsilles est morz et confunduz
 Marsil'. mort

uos li auez toz ses castiax toluz
 sis chastels

et ses citez dont mot est irascuz
 e est mout

a uos engiens ses doions abatuz 10
 donions

sance par coi uos mande qil ert a uos renduz
 qant ce — sest

granz torz seroit se li ert defenduz
 grant tort sil

[V +] trametez li un de uos meillors druz

sil uos en liure ostages ben creuz
 ostaies bien
 ceste grant guesre ne puet mas durer pluz
 guere nē mes durer pluz
 respondent Franc ben a dit li chanuz 15
 li bien parole duz

XVII

Ce dist li rois conseiliez moi baron
 conseillez
 li quel ert cil liquel i tremetron
 quels iert qe nus trametron
 a Saragoze au roi Marsilion
 respont dus Neyme ie irai uostre hon
 li Neimes per don
 or me bailliez le gant et le baston 5
 baillez
 li enperere en hauce le menton
 emperere menthon
 apres li dist mot estes saives hon
 mlt' saies
 alez seoir car ie uos en semon
 par ceste barbe dont ie teing lo menton
 li pels est mlt' lon
 uos nirez pas laissez uostre raison 10
 ni irez laissez sermon

XVIII

Ce dist li rois qi sera enuoiez
 en uoiez
 [V +] respont Roll' donez moi les congiez
 dist Oliuiers se uos mel commandez
 Oliuer nen porterez les piez
 [C +] sire dux Nemes nes porterez les piez [C 5v]
 uostre talanz est mot pesmes et griez
 talant mlt' e
 si doteroie qe uos ne mesliez 5
 que nuos meslisiez
 [C +] mais ie irai sentre uos lotriez
 [V +] se li rois uelt ie sui apareilliez
 a Saragoze irai ioios et liez
 Seragoze ioious

senpres sera uostre droiz derasniez
 sempres droit deresniez
 li rois lentent aual est enbroncez
 sest embrochiez
 apres lor dist anbedui uos taissiez [V 6r]
 li ambedos en taisiez
 qe nus de uos ni portera les piez
 ia nul nen
 por ceste barbe don li poil est meslez
 par dont pels delgiez
 des ·XII· pers mar sera u⁹ iugiez
 de France nen iert nus enuoiez
 Francois se taissent es les uos acoisiez
 Franceis — teisent

XIX

Turpin de Reins li proz et li ualanz
 Turpins uailant
 deuant le roi est uenez toz iranz
 lo en auant
 il li escrie a sa uoiz qi fu granz
 sescria qil a grant
 droiz enperere lassez en toz uos ianz
 emperere laissez ester uos iant
 car asez ont et penes et ahanz
 qar assez peines hant 5
 en cest pais auez este ·VII· anz
 moi soit donez lo bastons et le gans
 li baston li gant
 en Saragoze irai liez et liranz
 Sarragoze a lamirant
 dirai Marsille auquant de mes talanz
 a lui auques talant
 si conosrai ses mois et ses scenblanz
 conostrai moz scemblanz 10
 ce dist li rois soiez coiz et taisanz
 croiz teisanz
 por ceste barbe don li poil est feranz
 par dont pels feranz
 alez seoir ni serez pas alanz
 alant
 nen parlez plus se nest li mes comanz
 nestoit mis comant

- et Oliuier le proz et le uaillant
 Oliuer li li
- les ·XII· per qi le par ame tant 10
 lex pere porce chilament
 per cel apostre qi qerent peneant
 par qe querent penant
 ia ne uesrez cest premier an pasant
 ia nes uerez primer passant
 tex ma iuie ia nen ira riant
 teus iuge
 chier li uendrai par lo men esciant
 la moie sciant
- Rollant ferai coroceus et dolant 15
 corozois e
 certes dist Charles trop auez mal talant
 ·K·
 or uos astez nalez mie atariant
 alez en tost
- [V+] { de ma besoigne ne uos alez feingnant
 se bien la fetes honor i auez grant
 o se ce non fai qe doi a sant Vizant
 uos en serez corozos e perdant
 uoire dist Guenes car ne puis en auant
 ie ira mlt' dolant
- [C+] or ierai ie naurai autre garant
 quant lot Basille et ses frere Basant 20
 qil me remembre de Basin et Basant
 mal gueresdon lor en fu aparant
 guesrerdon
 si ert il moi^s se deus nen est garant
 a moi dex men iert

XXII

- Li enperere a la barbe florie
 emperere
 uoit Guenellon fortment le contralie
 Guenelon forment li
 cuuert dist il li cors te maudie
 culuert diu mal te die
 ge tai proue de meinte felonie
 mainte
- por cel seignor qe tot a en bailie 17
 par seignor qi baillie [V 7^r]

se ie te pren a ren de quiteritre
 ge point de trécherie
 tot lor del mont ne te gariroit mie
 li or deu
 gardez ben soit ma besoigne fornée
 garde bien
 Guenes lentent de mal talant sescrie [C 6v]
 li quns a haut uoiz
 deus dist li quens dame seinte Marie 10
 dex quns dama sainte
 tant ai ale qe li rois me castie
 sui dolent quant li rois me chastie
 mais par celui qi tot en bailie
 mes me dona la uie
 ia mais ne uesrai ior de la pasqe fornée
 ie nen uesrai — florie
 se truis Rollant en bataille fornée ·
 trois ·Roll'·
 tel li donrai de mespee forbie 15
 ma spee
 dautrui daumage ne li prenra enuige
 daltrui damage prendra enuie
 Oliuiers lot tot li uis li rogie
 Oliuers cors formie
 irez saut sus ial ferist lez loie
 quant François saillent qi font la departie
 qant Franceis loent si

XXIII

Guenes li cons deuant le roi sesta
 quns
 droiz enperere fait el entendez ça
 emperere dist il za
 a sez message aler a mi effra
 en cest message — couendra
 cil qi li uait ia mais nen tornera
 la uet mes
 ou uelle o non aler mi istoura 5
 o uoille ou estorra
 lorguel Rollant uoient mar acointa
 ·Roll'· le iurement fat a
 por lo suen uuel nen repairirai ia
 par le non repairirai

qe par moi ert ces mesaies portez
 por soit li message
 au roi Marsille qi tant par est deloez 20
 ro Marsil'. — desuez
 onques nus ni ala qi en soit retornez
 — uet la
 se ien repaire grant daumage i aurez
 gen tel damage
 qi durera an trestot uostre aez
 qui a uos
 respont Rollant uos dites fausetez
 uos sauez bien et si est ueritez 25
 ainc por manace ne fui trop esfrees
 hanc
 nus sages hom ne doit estre esgarez
 ia nen
 se li rois uelt ien sui toz apretez
 ie tot
 ge irai la et uos ci remanez
 remandrez

XXV

Certes dist Guenes por moi niras tu mie
 tu nes mes hons sor toi mal segnorie
 hom nai
 Charles me roue qi France a en baillie
 .K.
 et son barnaie li iuge et li otrie [V 8r]
 e barnage le si lotrie
 ceste besoigne sera mot tost fornie 5
 por moi
 a Saragoze irai sanz conpegnie
 Sarragoze compaignie
 nus ni uait la qi nen perde la uiæ
 uet uie
 anz en ferai auques de lezerie
 ainz i auques legerie
 uers trestoz cels qi ceste mont bastie
 trestot
 Rollant lentent nen poet muer nen rie 10
 Roll'. puet

XXVI

Quant ce uoit Guenes qe ·R· rit fortment
 formment

[V +] lor ot tel duel por un petit ne fent
 dist a Rollant ne uos ain de nient
 ie aim
 sor moi auez torne faus iuiement
 iugement
 droiz enperere ueez moi en present
 emperere
 or me donez lo baston et lo guent [C 7v]
 gant
 si enplirai uostre comandement
 conplirai
 por cel segnor qi forma tuta gent
 par seignor tota
 se deus de gloire repairer me consent
 dex repairer
 tels ma iugie ne mi tenra por lent
 iuge me tendra
 mal bailliez soie se ie chier ne li uent 10
 bailliz no
 certes dist Charle trop auez mal talent
 ·K· talant

XXVII

Bau sire Guene dist Charles entendez
 Biau ·K·
 en cest mesaie sai bien qe uos irez
 messaie
 de moie part Marsilion direz
 iontes ses meins qi soit mes commandez
 mains qil mis
 de mie Espeigne qite li clamarez 5
 Espagne de totes les citez
 de moie part li soit li don donez
 en soie le
 del autre part sera ·R· chasez
 cassez
 sil ce ne fait onques ne li celez
 se cil

cest grant barnage qe uos ici ueez
 cist barnages qi
 a Saragoze ert conduz et menez 10
 Sarragoze iert conduit
 tenrai lo sege a trestoz mes aez
 siege trestot mis eez
 pris et liez sera par poestez
 et ars en fou come lere prouez
 a Paris come caitif menez
 isi mosra a duel et a uiltez
 la morra il
 per iugement sera desfigurez 15
 par aura le chief coupez
 per tenez ces bres qui sunt enseelez
 prenez cist brief qe uos ici ueez
 enz ou poing destre au paien les metez
 el le
 le braz li rent ou li bres fu posseç
 il tent le braz e brief possez
 Guenes li cons en fu ml't esfrees
 quns mout
 qi le dut prendre se li est escampeç 20
 qant le si eschampeç
 cheu li est a terre a poi nest forsenez
 chiet —
 tel onte ot tot en fu esfrees
 honte Guene tressuez

XXVIII

Li enperere ot sa gent assemble
 Karles auoit son barnage assemble
 et un et autres a Cordes la cite
 uns
 or est Guenelon ml't' mal entalente
 par furent mout esfree
 Rollant esgarde si la araisone
 arasone
 cuuert dist il tu as lo sen desue
 culuert les sens dessue
 a grant martire as mon cors deliure
 quant sor moi as lo mesage torne
 qi le message

[C 8r]

or irai la ia non ert stretorne
 que niert refuse
 nostre enperere la un poi regarde
 emperere esgarde
 Guene dist il trop en auez parle 10
 mout
 un arc li tens et Guenes la cobre
 tent Guenæs colbre
 dun chief en autre la froisie et quasse
 briss'e
 he dex dist Charlle par ta sainte bonte
 e .K.
 por cest felon somes toz tormente
 par auques troble
 por cel seignor qi primes me fist ne 15
 par
 ie ne lairoie mie qe qier ne soit compre
 me criem mlt' qil ne soit compare
 car Guenelons est ml't de mal pense
 Guenelon
 de felonie lo uoi mot escaufe [V 9r]
 le uoit
 li rois Marsille se il lo sert a gre
 le Marsile
 uers traitor a tot son cors torne 20
 traison aura
 toz nus uendra por sa grant cruaute
 il nos par crualte
 terre de France hui ches en grant uilte
 en chara —

XXIX

Guenes sacline deuant les piez Charllon
 Charlon
 tendi ses meins si recut labision
 mains le baston
 il prist les bries o tot lo q'arelon
 le brief od le quarregnon
 en une boiste lo mist por garison
 le garrison
 puis pria deu qil doist maleezon 5
 prie qui doit maleicon

a toz icels qil iugirent por non
 trestoz cels quil iugerent par
 por cel seignor qi forma Lazaron
 par qui sofri passion
 [C+] se dex ce done qi sofri pasion
 qe ien repaire a ma sauuation
 se ie reuieng od saluacion
 ancois ferai aqes de mesprison
 ainz i auques des mespreson
 qe de Rollant nen pren ge uengeson
 qe de mes pers prende

10

XXX

Li enperere li rent son destre gant
 emperere lenpent
 Guenes li quns sen uait mlt' esmaiant
 cont uet mout spoiant
 quant le dut prendre as piez li qiet deuant
 qant prendre chiet li as piez
 dient Franzois a dex par toi commant
 François ton comant
 ce senefie dolor et perçe grant
 perde e dolor
 certes dist Guenes uos en serez dolant
 por cel apostre qi qerent peniant
 par que querent
 tex ma iugie ia nen ira riant
 iuge
 lors pris les bries ne ua plus demorant
 prist le brief ni uet

[C 8v]

XXXI

Guenes fu mot coroceus et irez
 mlt' corocos
 et dist au roi donez moi uos congiez
 e dit
 si men irai car trop me sui tariez
 ie men targiez
 dist lempere a damedeu soiez
 al'ez

Guenes sen torne quant fu apareilliez 5
 apareilliez
 apres lui uont de ses amis proisiez
 apreisiez
 de cels de France des mex enparentiez
 plus emparagiez
 de son seignor est chascuns mot irez
 fu chascun ml't irriez
 [C+] des esperons fu ces chiuaus brochez
 [V+] desoz ses peals fu li quns enbronchiez
 tresca son tref ne sest pas atargiez [V 9v]
 tresqua mie

XXXII

Guenes li cons a son tref sest alez
 quns est
 com mesager est mot ben coreez
 messaiers sest ml't bien correez
 [V+] {il sest uestu par ml't grant richetez
 de plus chiers draps que li quns ia trouez
 dos esperons dor a en ses piez fermez
 —
 et ceinte sespee a son senestre lez
 e cent saspee
 et uest ses broine soy destrier est montez 5
 sor chache brune son
 les destier li tint un ses amis priuez
 lestrieu le son ami
 ce fu ses oncles Fauiens fu nomez
 sis Guinemans
 dient si home sire car nos menez
 ome
 ce respont Guenes por nient en parlez
 e
 por cel seignor qi dex est anomez 10
 par seignor apellez
 ge nel feroie por quanque uos auez
 ie lor dune citez
 mex est qe muire qe uos soiez dampnez
 mielz moire que fuissiez
 se sui ocis uos lorrez dire asez
 asez dire loirez
 [V+] que iames ne me uerez.

en douce France seignor quant uos irez
 de moie part ma moillier saluez 15
 et Pinabel mon neuveu nobliez
 e neuou
 et Bauduin mon fil qe uos sauez
 e Balduin que
 celui aidiez et sonor li gardez
 mantenez le son honor
 por la moie arme misses canter ferez [C 9r]
 messe
 sa uoie acolie puis est achaminez 20
 aquelt sa uoie sest
 la fu par lui meint cheualier troblez
 por maint
 tant poing detors et teint cheuex tirez
 poinz tant chiuels
 tresca cel ior fu mult ben honorez
 tresqua mout bien
 a cort de roi et seruiz et losez
 — alo¹ez
 por cels estoit riches cons apelez 25
 par pers appelez
 plorent et crient chascuns de ses casez
 dist mar fus nez .
 Guenelon sire mar fustes en iareç
 Guenellon tant fus engendrez
 qi la tenuoie ia nert de nus amez
 da nos
 a cons .R. por qoi fuses si ousez
 li quns coi fu ossez
 ia estes uos de si grant parentez 30
 estrez estoies haut
 uus ni serez garantiz ni tansez
 uos garentiz tensez
 ne soiez mors et a onte liurez
 qi mort ni soies o honte

XXXIII

Guenes cheuauche qi mot a fier corage
 Genes cheualce mlt'
 ensamble o lui li saracin message
 ensemble — sarracin message

- e tante terre soz son oncle apendant
 e per quel gent exploit il issi tant
 par quel exploite donc
 Guenes li cons li respont en riant 5
 quns
 por les Franzois qi pros sunt et uillant
 par Francois sunt preu
 ne lor sert mie de noient prometant
 est en
- [V+] cheuals et arme lor done a lor talant
 argent et or dont sunt riche manant
 e
- li enperere fait tot le ses commant [C 10^r]
 emperere a son comant
 a Saragoze fera meint cuer dolant 10
 Serragoçe maint
 per mi Espeigne sen ira conquirant
 Espagne conquerant
 ne finera de ci qen Baligant
 Beliant
- [C+] { dist li paien qe alez ici disant
 ia nen garrez nes in Inde la grant
 ni ot mesage qi nen ait poor grant 15
 a lamirant de Babilonie (la grant *unterp.*) auant
- [V+] { se il ne prent la loi a son creant
 se il nel fait de mort naura garant
 ne finera a trestot son uiuant

XXXVI

Li Sarazins esgarde Guenellon
 Sarracin
 cors ot ben fait et clere la fazon
 bien chiere de baron
 lo neis ot beus et chiere de baron
 le nes droit ml' gente facon
 proece ot grant et regart de felon
 sorcil
 li cors li tranble aual iuscal talon 5
 tremble iusqual tallon
 isnelement li a trait un sermon
 ysnelement

sire dist il entendez ma raison
 qi de Rollant uos prendroit uengison
 uos uolez prendre de Roll. uengeson
 per Mahomet sen faites traison
 par
 mot est cortois li rois Marsilion [V 11r]
 mout ten donra roi
 tote sa terre uos metra a bandon
 toute i
 de son auoir auez grant partison
 or et argent pailles et ciglaton
 muls et cheuaus chamels ors et lion
 cheuals camels
 Guenes lentent si baisa lo menton 15
 baissa le
 dune grant piece ne dist ni o ni non
 ne ne

XXXVII

Quant ont parle Guenes et Blanzardins
 tant
 li uns et lautre est bien seurs et fis
 de fu
 qe il quesrunt qe R. ert ocis
 qil enqueront soit
 ses grant orguels abaissez et maumis
 sis orgueil abaissiez e matis
 tant ont este par monz et par larris 5
 erre per mont laris
 qen Saragoze sunt uenu au tierz dis
 qa Sarragoçe en trois
 et Guenelons qi de deu soit eschis
 e Guenellon qui
 des blanches mules se sunt a terre mis
 mulles
 a un perron qi fu de marbre bis
 peron
 un fauestue dor fin i ert asis 10
 ot
 la sist li rois qi dEspaigne ert baillis [C 10v]
 le
 entor lui ot plus de mil Arabis

nus ni parole ne nus ni ert bais
 qe del mesage ne soient entrepris
 qi messaie antrepris

XXXVIII*)

a Saragoze est Guenelon uenuz

A Sarragoce Guenellon
 mot fu greuez li encresme cremuz
 mult auferant crenuz
 isnelement est a pie descenduz
 isnellement

Marsilions a rendu grant saluz
 a Marsilion genz

li cons ·R· fu illoques uenduz
 quns

5

et Oliuers ocis et confunduz
 Oliuer confunduz

Marsilions est leuez par uertuz
 Guenes li cons fu greins et irascuz
 quns greinz

la sest asis quant il estoit uenuz
 dont cil sailluz

de ci qen terre est li perons fenduz

10

XXXIX

Blanzardin uint deuant Marsilion
 Blançardin

mot fierement començe sa raison
 mout comenca

Beaus sire rois saus soiez de Mahon

Biau roi Maon

et dApolin de cui la loi tenon

e

vostre mesage fu bien fait a Charllon
 uestre messaie Karlon

[V 11v]

ses meins tendi par grant affliction
 mains per affliction

uers le suen deu en fist une oreison
 son

*) In C nicht abgetrennt.

ca uos enuoie un noble baron
 ci uos suen
 bien est de Franse mlt' par est riches hon
 France
 por lui saurez si aurez pais o non 10
 par — — pes ou
 respont Marsille donc biē et nos loron
 die le feron

XL

Guenellons fu cortois et enparlez
 Guenellon cortoiē
 [C +] au roi a dist ma raison entendez
 Marsilions salue com ia oir porez
 li roi porrez
 [V +] { Mahon uos saut si com uos le creez
 sil le puet faire si com uos lesperez
 ceste creance couient qe uos deietez
 car le ne ualt ·II· deners moenez
 [C +] { de Yhesu Crist qi en croiz fu penez
 et el sepucure cochez et repousez 5
 et au tierz ior de mort resuscitez
 garise Charlle le fort roi coronez
 et si confunde trestoz ton parentez
 se ne creez mes dis qe uos osrez [C 11^r]
 diz
 et les escriz qe ie ai aportez 10
 e escuz
 Charles uos mande gardez ne trepasez
 K. le fort roi coronez
 qe ne soiez batiçez et leuez
 uos bapchiez lauez
 iontes uos meins soiez ses commandez
 iointes mains son comandez
 demie Espeigne a uos en retenez
 Espaigne uostre oes tenez
 de lautre part sera Rollant chasez 15
 cassez
 mout uertuos parzoner i aurez
 mult orgueillos parcenier —
 se ceste acorde otrier ne uolez
 ni

a Saragoze uenra o ses barnez
 Serragoce et sis
 ia est li seies et pleuiz et iurez
 sieges
 priz et liez serez par poestez 20
 pris
 et a Paris com chaitis amenez
 come caitif menez
 la morerez a duel et a uiltez
 morrirez uos
 por iugement serez toz desmenbrez
 par aurez le chief coupez
 Marsille loit par poi nest forsenez
 por poi (i aus u)
 tel duel en ot toz en est desuez 25
 tot tressuez
 tranble et tresue a poi nest forsenez
 tremble tressaut qil desuez
 e ses uiaires teinz et descolorez
 son biau uiare est tainz
 dou faudestue saut ius tot airez
 [V 29] del faldestrue
 por mal talant fu Guenes esgardez
 [V 28] par
 e tint un dart qi fu dor enpanez 30
 qui a dor enpenez
 ia len ferist sil nen fust destornez
 ne [V 12^r]

XLI

Marsilions a la color muee
 Guenes li cons mist la mein a lespee
 quns main
 lune moitie la dou foire getee
 a del fuer
 apres li dist belle est et ben letree
 bele es bien
 par maint pais uos ai mot lonc portee 5
 por maintes terres tot ior
 ne dira hon en France la loee
 lon
 qe seus i moire en estrange contree
 sois

paien li dient une raison menbree
 Guenellon sire laissez uostre meslee
 car seus estes si seroit tost finee 10
 sols i
 por ce uolons qele soit apasee [C 11v]
 qelle apagee
 de fin sachez qele soit comparee
 fi sachiez qe chier seroit

XLII

Marsilions fu ml't mal talentis
 Marsillons
 tot a perdu la color de son uis
 tant fu blasme de ses meillors amis
 blasmez
 qe il sest sul faudestue asis
 qe cil si est el faustrue
 dist Laugalie mal nus auez bailis 5
 Lagaillie uos baillis
 qe cist Franzois auez ici schernis
 qant li Franceis fu onc par uos laidis
 bien deust estre escoutez et ois
 et respont Guene ne sui si estormis
 culuert dist Guenes nen soiez
 car por celui qi en la crois fu mis
 croiz
 ie ne lairoie por home qi soit uis 10
 homo qui
 ne por tot lor qi est en cest pais
 cist
 si comme Charles li rois de seint Donis
 come .K. saint
 [V+] li plus haut hom qi souz dieu soit naquis
 mande por moi ses mortex enemis
 mortes
 qe lor nel die sen deuoie estre ocis
 ne lor
 afuble ot un petit mantel gris 15
 afible' — qi fu
 en Alexandre en fu li dras faitis
 Alisandre

mist le arere sil recut Blanzardins
 la la terre
 Guene remest en un bliaut de pris
 Guenes
 ainc de sesespee ni fu li poig grepis
 ains sespee ne pons guerpis
 en sa mein destre fu lor pens asis
 main i pons
 dient paien cist cons est ml't ardis
 quns hardis

20

XLIII

Guenes fu lons uers le roi est aprosmez
 Guenellons sest — [V 12^v]
 en aut li dist a tort uos corocez
 et li a dit
 se duel auez por uos soul le taissez
 par sols le traiez
 moi ne caut gaires se uos estes irez
 chaut
 Charles uos mande li proz et li senez
 .K. — ensegnez 5
 que uos soiez leuez et baticiez
 que bapticiez lauez
 de mie Espeigne sera uostre fiez
 Espaigne en
 lautre tenra .R. les proisez
 en tendra li proisiez
 tel perzoner qi est forz et aitez
 parchinier fort ce sachez
 se ce ne faites de uoir le sachiez
 sachez de ueritez 10
 a Saragoze en serez asegiez
 en Sarragoce asagez [C 12^r]
 per poestez serez pris et liez
 par — serez
 se Franc uos tenent uos serez corocez
 trouent corrochiez
 de ci a Ais ne serez herbergiez
 dessiqua nen herbergez
 contre cheual uos merons nus piez
 uos meneront deschaut touz nuz 15

ne li caut gaires se ma uie est finie
 chaut ioie fenie [V 13r]
 ni a paien qi en iot ni en rie
 nen geut ne ne
 fors son neuou ne laserai nel die
 laissera ne
 bau sire rois Guenes a fet folie
 biau fait follie
 tant uos a dit la mort a deseruie
 liurez le moi proz sui de la atie 20
 liure prez qe ie locie
 Guene li cons a sespee brandie
 quns laspee
 Marsilion esgarde par rustie
 por
 per deuant lui serrait point de coardie [C 12v]
 par not cohardie

XLV

A Saragoze menent mot grant freor
 Serragoce meinent mout
 illoc auoit un noble pugnaor
 pogneor
 de aut parage fis a un amanzor
 haut fiz almancor
 mot richement parla por son seignor
 mout
 beaus sires rois ici nas tu poor 5
 biau sire; dist il as peor
 [V +] { iceste chose te gehis par amor
 cest grant afaire nel metre en lonc seior
 tres bien la haste a force et a uigor (*vgl.* C 7)
 de cest messaie puez faire traitor
 uoiz del felon com il mue el color
 [C +] mais stez uos a force et a uigor
 ocis en erent meint gentil pogneor
 iert maint poigneor
 dambedeus parz i faura grant dolor
 aura

XLVI

Marsillions fu mout saies de lois
 Marsillions des
 uit la raisons qi nest mie a son chois
 oi raison
 les brief commande ardoir an feu grecois
 le comande adoir en greçois
 dist au paien por foi cist mar est grois
 par maus —
 al los de uos est tenuz mes confois 5
 au ert consois
 soz une oliue sen ua seoir le rois
 de soz un paille qi fu blans comme nois
 sor come
 e Laugalie ses oncle li cortois
 oncles
 et Fausiron ses frere de Limois
 e Fauseron
 et Gifeus ses fiz qi est de grant poois 10
 e — — prois
 e Valebron et Brauz lamorois
 Vallebron Branz
 et Clibons et Clarins li Baudois
 e Cliboins Baudins et Clarins li Baudois
 si dist Marsille apelez li Francois
 qi Marsill' apellez Francois
 [C+] de nostre preu ma pleuie sa fois
 dist Laugalie uos le humelierois 15
 nos li amenerois [V 13^v]
 li Sarazins acort a grant esfrois
 Sarracins i cort
 Guenellon prist par la mein et par le dois
 per main —
 puis li a dit a Marsille uenrois
 li cons sen torne li consaus fu estrois
 Guenes i ua consels
 hui mai se commence la traison entrois 20
 mes — comence

XLVII

Ce dist Marsille Guene ne uos poist mie
 Guenes

- uers uos ai fet auques de lezerie
 fait legerie
 sance ferir uos mostrai grant estoutie
 quant de — estotie
 cez peax de martre uos doins par amendie [C 13r]
 ces peaus doint por
 ·C· liures uaut li orles sanz falie 5
 cent ualt lor dont il est garnie
 hui primiers est loure fete et fenie
 primes faite e fornies
 [C +] ou col le conte les pent sil le otrie
 Guene or me di ne me celer tu mie
 or me di Guenes
 e garde caies la parole esbaudie
 Guenes respont qe uoluntiers lotrie 10
 uoluntier
 apres aoit une grant desuerie
 li a dit desurie
 [C +] de ceste cache com la bien estableie
 grant part ferai de uostre comandie

XLVIII

- E** dist Marsille Guene por uoir creez
 ce dist
 en talant ai de moi serez amez
 nostre consals doit estre bien priuez
 conseil bien —
 de Charlle maine serez araisonez
 ·K· meine arasonez
 uiels est et frailes mot est grant ses aez 5
 uiel frailes mlt' sis eez
 mon esciant ·II·C· ans a passez
 mien escient deus cent anz
 por meinte terre se ra lo cors penez
 par sest sis
 tant gentis rois a uencuz et matez
 gentils
 Rome conquist par ses grant poestez
 regnes conquis
 [V +] il et ·Roll· son nies ^u desfaez
 a Ais en France sen deust estre alez 10
 mais

tant en ert Charles coroceus et destrois
 sera .K. corocos
 qe en Espeigne ne tenra meis des mois
 Espagne nen terra —

LI

Mais qi fera qe Rollant soit mors
 mes i
 et Oliuers qi tant a gent le cors
 Oliuer li
 de Charle meine remanra li esfrois
 .K. remandroit esfors
 iamais dEspeigne nes pasera les pors [C 14^r]
 iames dEspeigne nen passeroit li
 ne la corone dont en reluist li ors 5
 dunt est luissant
 nen portera ben len me dist li cors
 bien li mi dit mis
 el col len baise Marsille si fu tors
 li ce
 puis si comande ad aurir ses tesors
 — comanda a ourir son tre^ssors

LII

Bau sire cons se dex uos beneie
 Guenes biau sire
 com faitement perdra Rollant la uie
 sire dist Guenes ne uos celerai mie
 lairai nel uos die
 li enperere qi France a en baillie
 emperere Franc baillie
 as pors de Cypre ert sa herbergerie 5
 porz dEspeigne od sa baronie
 sa reegarde ert apres lui bastie
 reregarde iert
 ses nies Rollant en cui el mot se fie
 il mult sen
 et Oliuers a la chiere ardie
 Oliuer
 uint mil Franzois auront en compeignie
 .M. Francois

- et uos aiez uostre grant ost banie 10
 e auez
 ·C·M· paiens de grant chiualarie
 cent chiualerie
 lor i metrez a bataille establee
 trametez fornies
 la ient de France ert morte et fenie
 gent sera mort afebie
 nel di por ce ce sera grant folie
 follie
- [C+] autre bataille lor enuoiez hastie (*vgl.* V 17) 15
 [V+] tant est ·Roll'· pleins de chiualerie
 de uostre ient ert grant la desconfie
 gent iert — desconfie
- [V+] sautre bataille ni renuoiez garnie
 des quel qe soit ne ne scoira ·R· mie
 de quels qi nestordra Roll'.
 adonc auez uostre guesre fenie
 guerre finie
 ia mais por lui naurez broine uestie
 mes
 ce dist Marsille dex me soit en aie 20
 de cest or me tairai*)

LIII

- Si met mentente et ie au qief non trai
 ne pris conseil se a chief nen
 beau sire Guene dites qe ie ferai
 biau [V 15']
 la mort ·R· certes uos mostrerai
 me iugerez entresai
 ca reregarde ie croi le trouerai
 en qe ie lo
 desor ma loi le uos aferai 5
 se ie le truis con lui me combatrai
 ie mi
 et respont Guene et ie lo trairai
 — tot ice uos otrai
 isnelement sa destre mein an trai
 isnellement main — atrai
 [V+] biau sire rois fait il entendez mai

*) In V Anfangsvers der nächsten Tirade.

sor les reliques de mespee iurai [C 14v]
 reliques iugerai
 la mort Rollant qe ia ne lamerai 10
 mes namerai

LIV

Marsille rueue poīt un libre auant
 fait — liure porter,
 soz une oliue sor lerbe uerdoiant
 sor une scu de fin or reluisant
 un escuz
 la lois Mahom i fu et Triuigant
 Mahon Taruigant
 [C+] et de cil deu qi aorent li Persant 5
 [V+] iloc iura li rois toz en oant
 [C+] desor eus iurent li paien mescreant
 se Rollant trouent reregarde faisant
 troue faissant
 si com il dient nara de mort garant
 dit — naura
 et respont Guene tenez me conuenant
 e couenant
 [C+] li doçe per ni seront remanant 10

LV

Atant ez uos un paien Valebron
 ert
 en tote Espeigne nen ot un plus felon
 Espegne
 cil adoba lo roi Marsilion
 li rois
 ie li caucha son premier esperon
 si chaucha speron
 tresca loreilles li batent li grenon 5
 desqua^a oreilles
 sire est en mer de ·IIII· dromon
 ert de mere qatre ·C· dormon
 ni a galie qi soit se par lui non
 gallie
 Ierl'm prist il por la grant traison
 Ierusalem — — — en

LVIII [C]

Marsilions fu droit en son este
 Guene tint si la mout esgarde
 amis dist il mout es de grant bonte
 tien cest anel a cristal noele
 ie te coniuur par ta crestiente 5
 qe tu me dies ton cuer et ton pense
 de mon auoir aras a grant plante
 dis muls cargiez de fin or esmere [15v]
 tant ten donrai con toi uenra a gre
 iamais nert ior en trestot ton hae 10
 qe de moi naies tot a ta uolente
 prenez les cleis de ma large cite
 cest grant tresor donez uostre auoe
 qe mi mesaie li ont ageante
 de moie part li soit apresente 15
 cil uint ostage qi ci sunt amene
 la reregarde ne soit pas oblie
 fiez la moi sor · R · ladure
 sas porz le truis ia nen ert streterne
 qe nel ocie ale spie noele 20
 e respont Guenes trop auons demore
 es destriers montent si sunt achemine

LVIII [V]

Marsille fu cortois et affaitiez
 il en apelle bauz et ioianz et liez
 si chaberlens est uers lui adrechiez [16r]
 Vandrins ot nom mes nert pas bapticez
 en tote Espagne not plus fel renoiez
 amis dist il come estes espleitiez
 de mon seruise faire ne uos feigniez
 iames nert ior qe uos del mien naiez

LIX [V]

Li rois Marsille se drece en son estez
 biau sire · G · uers moi entendez
 de Serragoce le chief enporterez
 trente somers dor et dargent trossiez

a nostre part les dis en rentendrez
 ia mes nert ior en trestot ton aez
 qe moi naies tot a ta uoluntez
 prent cist anel a cristal neelez
 de moie part te soit il deliurez
 le reregarde gardez qe nobliez
 sire dist .G. de ce ne uos dotez
 ne remandroit por lor dune citez
 qil ne remagne et des autres assez
 .G. monta el chemin est entrez
 li rois .M. est od lui mult.amez
 desqua un mont ou il sunt deséurez
 li cheuals .G. fu de nouel ferez
 a mult grant poine car mlt' ert desreez
 son capel a desor son chief getez
 dex com grant duel a li gloz porpensez
 ce fu grant dannes qe il fu retournez

LIX (V: LX)

Li enperere qi Franc doit iustisier
 emperere Frans
 se part de Cordes o tot si cheualier
 Cordres et tuit li
 droit a Valterne se prist a repairier
 tot droit reparrier
 Rollant lot prise sen fist les murs frosier
 prisse si croisier
 puis fu .VII. anz trestote entier 5
 acompli et
 qele fu gaste por lo grant destorbier
 ce mortal engonbrier
 illoc esta Charle meine au uis fier
 la atent .K. lempere
 por Guenellon dont a fait mesagier
 — .G. li conte qi fu sis messagier [V 16v]
 il qiert conseil se li uoudra noncier
 sil uelt sauoir qil uoldra
 se pais aporte ou uoudra gueroier 10
 sil aura pes o uoldra guerrier
 au matinet quant il dut esclaref
 al matinet qant doit esclarier
 uint as herberges Guenes sor son destrier
 ad

LX (V: LXI)

- L**i solaiz luist si fu et bel et cler
 solauz fist
 messe et maitines et fait le roi canter
 matines li rois — — chanter
- [V+] deuant son tref se fist por deporter
 Rollant i fu et Oliuier li ber
 Oliuer
- [C+] deuant son trief se sist por deporter
 Naymes li dus qi mot fist a loer 5
 Naimes mout
 e tant des autres qe nus nel pot esmer
 ne puet
 Guene i uint qe dex puist mal doner [C 16r]
 por sa raison monstrier
 mout doucement comence a parler
 gentement comencha
 beau sire rois cil dex uos puist sauuer
 biau deus poist saluer
 qi fist lo ciel et la terre et la mer 10
 le e e
 en seinte croiz saisa son cors pener
 sainte laissa
 et dou sepucure cochier et repousier
 el sepulcre croicer repoiser
 et au tier ior de mort resusciter
 al tierz
 por pecheors qil uolst a lui torner
 pecheor qi uelt
 de Saragoce uos puis les cles mostrer 15
 Serragoce pois
 mot grant auoir uos en faz aporter
 mult
 Marsilles mande et si uos uelt prier
 proier
 de Laugalie nen le deuez blasmer
 ne
- [V+] mes euz ueant lo ui de lui seurer
 et mil paiens enui o lui aler
 e paien od
 si lo laserent ni uol plus sis ester 20
 helmes laciez uoldrent —

por tel uertu la crolee et brandie
 par urtee e branoie
 qentre ses poinz li est fraite et brisie
estoit e crosie
 contre lo ciel est la clarte sallie 10
 conte soleil sortie
 Charles se dort qil ne sesueille mie
 ·K· seueille

LXIII (V: LXIV)

Li enperere autre uision sōnia
empereres autres songe sonia
 qil est en France a Ais ou il esta
ert o
 tenoit un ors qi mult le coreza
— teneit corecha
 e enz ou braz durement le naura
— el destre len
 deci ca lors la car li en dampna 5
qa los char depecha
 de uers Espaigne un lipart escampa
Espeigne liepart eschampa
 droit uit a lore qe pas nel refusa
uint lui redota
 Charles li rois dou palais auala [C 17^r]
 ·K· del

[C+] deuant a lors lo roi si se iosta

[V+] ·Roll· li quens asalir i ala
 por soie amor grant asaut li dona 10
son assalt

la destre oreille au felon ors trencha

quant il lot mort a leupart h repaira

qant al liepart

mot ferement enuair le ala

mult fierement tailla

Charles se iut de ci qil aiorna

·K·

quant il sesueille as François le conta 15
a Francois

[C+] mais il ne seuent mie ou ose tornera

[V+] e cil respondent qe bataille i aura

LXIV (V: LXV)

Va sen la nuiz li ior est aparanz (*cor. aus* aparuz)
 uait nuit iors aparant
 les oseus leuent si commencent lor canz
 li soleuz lieue li osel font chant
 monte li rois et ses bernages granz
 . sis barnages grant [V 18r]
 mil grailes sonent par merueillos sanblanz
 grailles semblant
 le enperere sen apele ses ianz 5
 li empereres — apelle seriant
 seignor dist il entendez mes comanz
 mis comant
 ueez les destroiz merueillos et pesanz
 le destrois dotant
 car iugiez ore qi sera remananz
 iugez remanant
 a reregarde de ci cas poz pasanz
 la rieregarde cha les port passant
 sire dist Guene ie lasie de Rollanz 10
 il la fera Rolant
 ni a baron qi tant soit redotanz
 uassal i uaillant
 li rois lentent si fu grans et dolanz
 granz
 o gloz dist il cum es outre cuidanz
 ha cuidant
 qi me doit donc mes angardes faisanz
 quim ira faissant
 sire dist Guenes Ogier li combatanz 15
 Ogers combatant
 ni a uasal qi plus i soit uaillanz
 uassal tant redotant

LXV (V: LXVI)

Quant Rollant oit Guene si derasnier
 ot .G. — desrasner
 la reregarde desor lui si iugier
 — iuger
 respondu a a loi de cheualier
 chialer

- [C +] ne creez pas conseil de soduiant 5
 por cel apostre qi qerent peneant
 par que qerent
 tot sunt traiz par lo men esciant
 tuit son trahi le mien
 asez oez que Guenes ua disant
 assez ·G· uet dissant
 il est mot fel cruel et soduiant
 ml't fels cruels sosduissant [V 18v]
 la reregarde a mise sor ·R· 10
 reirregarde
 li cons sen uait coroceus et dolant
 dux uet durement — corezant
- [V +] ie mescroi ml't qil ait fet (son *durchst.*) lor talant
 bien conoisiez qi lon a fier talant
 qil a felon
 ni a Franzois qi sor lui soit alant
 uaillant
 donez li larc ni alez plus tariant
 nen
 mais commandez qil ait aiue grant 15
 puis comandez iat aie
 li rois li done irez et corozant
 iriez espoentant
 li cons la prent dou cuer liez et ioiant
 quns li le en iot

LXVIII

Li enperere ot mout le cuer iree [C 18r]
 empereres en — ml't ire
 il se dreza amont e son este
 drecha en
 ·R· apele et dist li son pense
 apelle — sa uolente
 bau sire nies entendez moi por de
 biaux — mon pense
 dire uus uel sel sachiez de uerite 5
 uos uoil sil sazez
 la reregarde ferez de mot bon gre
 rierregarde mon
 de mon bernage tot le mex alose
 des mes barons toz li mielz
 tenrez o uos si serez plus dote
 metrez od sin

respont ·R· ia ne sera pense
 ·R· respont ien serai porpense
 mex uiel morir qe face tel uilte 10
 mielz uoil
 mil cheualier me remaront arme
 mill remandront
 segur de cuer et uasal adure
 ioene cors e uaillant
 pasez les porz a droite seurte
 passez le port
 mar douteretz home de mere ne
 dotrerez

LXIX

Desor un mont est ·R· adobez
 uest son oberc qi fu a or safrez
 un auberg saffrez
 e lace leume qi si fu dur temprez
 le heaume durement fu
 ia por cop darne ne sera entampnez
 par nen endaniez
 ceint Durendart dont li poins fu dorez
 e cint ·Roll? (fu durchst.) pon
 [V+] a son col fu sis fort escuz boglez
 hauste ot ml't fort li fers fu acerez
 a este mout
 ses confenons fu blanc a or listez
 sis confanons blans [V 19r]
 monte ou cheual ml't fu ben acesmez
 cors ot iaillart mult bien
 bien scembla prince de batailla adurez
 bataille
 qi de ses armes fu forment redotez 10
 qui cremuz et dotez
 sor Vel antif son cheual est montez
 Viel
 a aute uoiz li cons sest escriez
 haute est quns —
 or uerai ie qi sera mes priuez
 uesrai
 dient Franzois de cui il est amez
 Franceis
 qe per aus soit securuz et gardez 15
 par nos serez e

LXX

Li cons Rollanz fu orgoillos et fiers
 ^{quns}
 ioste lui fu ses conpeing Oliuers
 ^{sis} conpainz
 uint i Gerins si est uenuz Gerers
 Geris e — uint Guliers
 Otes li quens et li dus Berengers
 ^{dux} Berenzers
 et fu Hunez qe li rois ot tant chiers
 Iue et luore che ml't
 si est uenuz li Gascons Engeliers
 le Gascon
 Estoz de Lengres estot uenuz premiers
 Estolz ert ia
 si fu larceuesqe qi est proz et ligners
 dist fu e ligers
 ie ne lairoiroie por tot lors de Portiers
 ne uos lauroie — Porters
 [C +] qe hui cest ior ne soie carpentiers 10
 ne ie bau sire ce dist li cons Gautiers
 bel dist ce quns Gauters
 acoi uesrez mes cox grant et pleners
 ancui estor — granz e pleners
 sor nen aie mon fer et mon acers
 ne maie li fers li
 ne pris mon cors uailant ·III· diners
 nen
 se ie nait ·R· qi tant est bon guerers 15
 hom sui Roll. bons guerrers
 de lui secorre est illor grant mestier
 il hoi granz mestiers
 entrals sunt bien ·XX· mille cheualiers
 mille chiualers

LXXI

Li cons Rollant fu cheualiers esliz
 ^{quns} cheualier
 dist a Gautier ni serez mes cosiz
 Gauter choisiz

et Oliuiers et tot li ·XII· per
 Oliuer e tout
 de cels de France i ot ·XX·M· cheualer
 bataille sont mil bacheler
 bataile auront dex penx del deliurer
 puist les noz saluer
 ·G· lo set qe dex puist mal doner
 le

[C+] na tant de cuer qe sen puist celer

10

LXXIII

Haut sunt li pui et li ual tenebros
 e tenebror
 les roches dures et pui de grant achor
 dure li haucor
 Franzois paserent le ior a grant dolor
 Franceis passerent
 de ·III· lieues oisiez la ruïmor (*aus runtior*)
 ·XV· oissiez rimor
 quant il aprochent uers la terre maior
 uirent Gascoigne la terre lor seignor
 Gascoigne segnor
 remembre lor des fiez et des onor
 remembre de sonor
 de lor enfanz et des gentis uxor
 quot chascuns de ses ·uxor
 ni a celui qe de pitie nen plor
 qi ne
 sor toz les autres a ·K· grant dolor
 fu en

5

10

[C+] cas porz dEspaigne a laisie son neuor

por son neuou ·Roll'· le poigneor

[20r]

[V+] } bataille en iert par si ruste uigor
 dont douce France sera en grant error

LXXIV [C]

Li ·XII· per sunt remes en Espaigne
 ·XX· mile Franc auoit en lor compaigne
 ni ont poor ne de morir (*sesdeigne d^hstr.*) desdaigne
 li enperere sen repara en France

plore des oil tire sa barbe blanche 5
 soz son mantel en fait sa conoissance
 de derier lui cheuauche li dus Nayme
 si dist au roi de cui auez pesance
 Charles respont tort as qi le demande
 tel dolor ai ne puis muer ne plange 10
 por ·G· ert deserte tote France
 can nuit me uit par lauison dun angle
 entre mes poinz me debrisoit ma lance
 grant poor ai mes nies ·R· remaigne
 dex se iel pert ia nen aurai escaigne 15

LXXIV [V]

Li doce per qi sunt de grant poissance
 sunt en Espagne remes par lor uailanze
 ouoc ·R· ou il ont grant fiance
 mill chiualer furent de conoissance
 cil nont paor ne de morir dotance
 li empereres sen repairoiz en France
 plore des ouz tire sa barbe blanche
 desoz ses peaus en fait le contenance
 Naines i uint sanz nulle contenance
 sire fait il por quoi auez tel pesance
 respont li rois dit auez grant enfance
 bien sauez uos dont ie sui en dotance
 anuit mauint une senefiance
 gentre mes poinz me debrisoit malance
 par ·G· iert desertee France
 et abeissee et tornee a uiltance
 mes nies ·Roll'· est remes en balance
 las se iel pert com male meseance

LXXV [C]

Challes li maines ne puet muer ne plor [19^v]
 uint mille Franc en ot mout grant dolor
 et de Rollant merueilleuse poor
 Guenes li fel en a fet traisor
 dau roi paien a pris mont grant tresor 5
 or et argent pailles et ciglator
 muls et chamels cheuaus lion et ors
 Marsille mande en Espagne la flor
 contes et dus a mot grande fuisor

qatre .C. mil i assembla le ior
 en Saregoze fait soner tel freor
 et Mahomet leuer sus en auzor
 puis cheuauerent par mout grant freor
 tertres ualees en uiron et en tor
 de cels de France perent loriefior
 la reregarde des doze pogneor
 ne laeront pas bataille ni estor

10

15

LXXV [V]

Plore li rois si meine grant frisons
 cent .M. Franceis en ont le chef enbrons
 Guenes li quns en a fait traizons
 dau roi paien a receu grant dons
 muls e cheuals pailles et ciglatons
 ha dex quel duel porpensa li glotons
 quant trai tante noble barons
 .Roll' et Oliuer e li .XII. compaignons
 e dolce France en fu en mesprisons
 et mante dame et maint petit garçons
 perdirent lor sires et son gentile parons
 Iesu li rende tres malues guerrerdons

[20v]

LXXVI [V]

Par tote Espagne mande Marsilion
 la ou il soit li Sarracin felon
 contes uiscontes les plus riches baron
 les Amorauiés de longes region
 qatre .C.M. ad uermelz confanon
 tres bien armez sor le destrers guascon
 lor tambors sonent grant fu la contencon
 sor la tor haute en fu leuez Mahon
 paien en sont trastuit a oreison
 puis cheualcerent par molt grant contention
 terres ualees entor et enuiron
 de cels de France choisirent le penon
 lareregarde des .XII. compaignon
 bataille en iert des culuerz des gloton
 des gart Franceis par ses santismes non

LXXVI (V: LXXVII)

Li nies Marsille li est uenu deuant
 uenuz

sor un mulet un baston ensemant
 une mulle dun bastoncel tochant
 son oncle apelle por mout bel contenant
 si li dist en riant

baus sire rois ie uos ai serui tant
 biau

sen ai eu grant pienes et tormant 5
 sin peines affant

faites batailles ses uencuz esramant
 sinai uencu alquant

[V+] ne men donastes la monte dun besant
 un don uos qier cest le cors de Rollant
 dons quier

ie locirai a mon espi tranchant
 mes spee trenchant

se Mahomet me uelt estre garant
 ia qiterai dEspagne une partie grant 10
 ie quiterai dEspagne

des les porz Vaspre de ci qa Durestant
 de dAspre qen Durenstant

la sera Charles Franc erent recreant
 siurai Karles seront

narez meis guesre a tot uostre uiuant
 naurez mais guerre en [V 21r]

li rois Marsille en a done son gant
 len

LXXVII (V: LXXVIII)

Li nies Marsille tint lo gant en son pon
 le

son oncle apelle par mout fiere raison
 per molt

beau sire rois mout mauez fait gent don [C 20r]
 biau fait mauez grant

car meslisez ·XI· de uos baron
 si combatrai as doçe conpegnon 5

·XII· conpaignon

[V+] tot sunt iugie qe nos les ociron
 tot primereins respondi Falsagon
 premerains rospondi Fauseron
 cil estoit frere au roi Marsillion
 Marsillion

- beau sire nies ie et uos i eron
 biau iron
- [C+] ceste bataille uoirement la feron
 la reregarde de la grant ost Charllon
 rierregarde Karlon 10
- [C+] tuit sunt iugie li ·XII· conpegnon
- [V+] sera par nos misse a destrucion

LXXVIII [C]

Rois Corsablis i uint de lautre part
 Barbarins est et m't de males art
 cil a parle a loi de fol musart
 per tot ses dex ne uel estre coart
 a tant ez uos Malprimes de Brigart
 plus uait a piez qe ne uole palart
 se truis Rollant ne laserai nel mat 5

LXXIX [V]

Rois Corsabrinis i uint de lautre part
 Barbarins est et de mout male part
 por nulle rien nen puet amer cohart
 e dit au roi por quoi auez regart
 ie sui le tierz or esliez le quart
 apres parla Malpin de Mont Brigart
 plus cort a pie que lion ne lipart
 cil a parle a loi de fel musart
 en Recesuals metrai mon estendart
 se truis ·Roll'· qi a le cors ialant
 ie locirai a mon trenchant fausart
 des ·XII· perç i ferai grant essart

LXXIX (V: LXXX)

Un Amorauiue i ot de Balaguer
 Balesguer
 cors a galart et lo uis bel et cler
 gent ot le cors le bels
 puis qe il est sor son chiual corsier
 qil doit cheual monter
 mot se fait fier de ses armes porter
 mult por

- [C +] de uasalage fiut (? fait) mot bien a loer 5
 se cil fust cristiens ben feist a doter
 — — mout fust
- [V +] deuant .M. se prist a escrier
 en Rochiuals uoudrai mon cors guier
 Roncesuals uendrai [V 21v]
 se truis Rollant uis non puet escaper
 ie le ferai finer
 et Oliuiers et tot li .XII. per
 Oliuer — nen porra escamper
- Franzois et morunt bien uél puis aficer 10
 Franceis — et tuit li .XII. per
 Charles li rois fait mout a redoter
 uielz est hom K'le. nen fait
 recreans ert de la guesre mener
 recreant est sa guere
 remanra uos Espagne enqitier
 nos Espagne enqiter
 encor aurons d'Espeigne le reignier
 de France lo regner
- li rois .M. mout len fait mercier 15
 — prist a

LXXX (V: LXXXI)

Un amiralt i ot de Babureigne
 almancor Barburegne
 na plus felon en la terre d'Espeigne.
 not hardi

- [C +] ce dist au roi unques naiez reseigne [C 20v]
- [V +] deuant le roi a dit parole estreigne
 en Renceuals guierai ma conpegne
 Rencesuaus condurai conpeigne
- [C +] uint mille homes ou escu ou enseigne 5
 se truis .R. de mort li faz estregne
 quil tient a chastaigne
- [V +] } ne puet garir de la mort ne lataigne
 il nest pas droit qe Oliuer remagne
 Francois moront sen ert France bregne
 morunt sanz nulle recouraigne
 iamais nert ior qe .K. ne sen plegne
 iames France plaigne

LXXXI [C]

Dautre part est Torchis de Tortolose
 ce fu uns cons sera la cite soule
 grant demi pie a bae la gole
 des cristiens uout faire tel denore
 cil dist au roi ne uos esmaiez ore 5
 plus uaut Mahons qe seint Piere de Rome
 sa lui seruiez lonor dou camp aurome
 de mort nauront garison par nul home
 ueez mespee qi mout est hone alonge
 a Durendart ie la metrai encontre 10
 asez orrez la quex ira desore
 Franzois morunt sil a moi sabandone
 Charles li rois i aura duel et honte
 ia mais ou chief ne portera corone

LXXXII [V]

Torgins i uint le proz et li senez
 de Tortolose est rois coronez
 ad crestiens uoldroit estre meslez
 deuant ·M· ad autres sest iostez
 e dit au roi por quoi uos dementez 5
 mielz ualt Mahon qe seint Peres assez
 seruez le bien lonor del champ auez
 en Rencesuals irai et mis barnez
 doze ·M· homes qe uos ici ueez
 si truis ·Roll'· qi tant est redotez 10
 de mort nen iert garentiz ni tensez
 ueez ci maspee qi est trenchant assez
 uers Durendal iert li chaples leuez
 qui mielz fera assez dire lorez [22^r]
 se Franceis truis ·K· en iert irez 15
 iames en France nen sera coronez

LXXXII [C]

Dautre part est Estormis de Valterne
 Sarrazins ert riches hon en sa terre
 deuant les autres sescrie en la presse
 en Ronchiuals irai lorguel desfere
 se truis ·R· nen portera la teste 5

ne Oliuiers qi les autres chaele
 li ·XII· pers sunt hui torne a perde
 des bons uasaus aura Charlon soferte

LXXXIII [V]

Corant i uint un paiens Estormis
 de Valterne est sires et poestis
 Sarracins ert riches et de grant pris
 deuant ·M· sestoit a bandon mis
 e dit au roi por questes uos matis 5
 en Rencesuaus condurai mes amis
 se truis ·Roll'· de mort puet estre fis
 e Oliuer qi est chastains et guis
 li doze pere i seront tuit ocis
 Franceis morunt desert iert le pais 10
 de bons uasaus en soroit afebis

LXXXIII (V: LXXXIV)

Dautre part est uns paiens Estorgant
 a tant ert uos un paien
 et ses compeing i est qi oit nom Estramant
 e sis compaing quot nom
 cil sunt felon traitor et soduiant
 chascuns dels fu traite e seduiant
 ce dist Marsille seignor uenez auant
 li rois entendez mes talant
 en Ronciuals irez as porz pasant 5
 Rencesuaus au port passant
 si aiderez a conduire ma iant [C 21^r]
 guierez mes compaignes et
 uoluntiers sire tot a uostre comant
 uoluntiers
 ie uel aler por les rens semoiant
 nos i irons per genz sermonant
 nos asairons Oliuiers et Rollant
 ensiliez iert Oliuer Roll'.
 li ·XII· per nauront de mort garant 10
 pere
 car nos espies bones sunt et trachant
 ces noz espees sunt bones trenchant
 nos les ferons uermelles de lor sanc
 de lor esanc les ferons roiciant

terre maior uos metrons en present
 maor ennainz ·II· anz passant
 [C+] uenez i rois uos larez uoieremant
 [V+] uos liurerons mes nen serez dotant
 lenperaor uos rendrons recreant
 lemperaor

15

LXXXIV (V: LXXXV)

Corant i uint Margariç de Sebie
 Margariz Sibie
 cil tient la terre de ci en Samarie
 tint dAfrique et dAumarie
 ni a paien de tel chiualerie
 cheualerie [V 22v]
 por sa baute dames li sunt amie
 beute si
 feme nel uoit li els ne li clarie
 nen soit plus esclarcie 5
 ou uelle o non talant a qele rie
 uoille ou talent
 [C+] en la grant presse sor les autres sescrie
 ce dist au roi ne uos esmaiez mie
 e dit
 en Ronchiuaus ·R· uuel qe locie
 Rencesuals menrai ma compaignie
 [V+] se truis Roll, prez sui qe ie locie
 ne Oliuier nen portera la uie 10
 e Oliuer
 les ·XII· per sunt remes a martire
 nen escamperont mie
 ueez meespee qi dor est enhaltie
 mespee qui sartie
 tremist la eiror li amirals dOngrie
 tramist moi laumirals de Persie
 ie uos pleuis qe ert en sanc bagnie
 — de lor iert nercie
 [V+] Franceis morunt France i ert onie
 Charles li maines a la barbe florie
 e Karle meine 15
 [C+] ia nert meis ior qi nen ait dolosie
 [V+] en aura molt sa uertu afeblie
 [C+] ne ia por lui ne nert gaie bailie

iusca un an aurons France seisie
ainz qe past lan aurai sasie
gesir porons ou borc de seint Denise
a saint Denis prendrai herbergerie
li rois meisme durement len mercie 20
Marsilions —

LXXXV [C]

De lautre part est Cornuble de Mont Nigre
iusca la terre li cheuels li uentrie
gregnor fais porte (*Rest leer*)
ne croi pas troi mulet portasant la moitie [21v]
li bon chamel gisent en sa contrie 5
solauz ni luist ni erbe ni uergie
rosee ne puet crosræ ne pluuië ni qiet mie
dient paien diable ni crient mie
ce dist Cornuble ma bone spee ai ceinte
en Ronciuals irai merueilles rendre 10
se truis ·R· por mal me dis datendre
se ne lasail donc ne ueil meis atendre
conquistrai Durendal qe de la moie est membre
Franzois morunt ne se porunt defendre

LXXXVI [C]

A icest mot li ·XII· per sarment
·VII· C· mil Saracin encontre els aiosterent
qi de bataille sarguent et asterent
desor un sab sadobent et coreent

LXXXVI [V]

De lautre part fu Cornubles li ber
nez de Mont Nigre une cite sor mer
les crins oit lons si com oi conter
des qua la terre li ueit len uenteler
unques plus bel not paien ni Escher 5
plus grant fais porte quant il se uelt ioer
qe dui mulet nen poroient porter
li bons crenuz se doit bien deseurer
de son pais qi mult fait a blasmer

soleuz ni luist ni lune puet li errer 10
 pluie ni chiet ni rosee dacer
 li uif diable i solent conuerser
 e dit au roi ne uos stuet dementer
 en Roncesuals irai lorgueill mater [23r]
 se truis ·Roll· qi fait tant a doter 15
 se ne lasaill ne me pris un diner
 si conquirai Durendart au capler
 Franceis morront nen poront escamper
 a icest mot sunt esleu li per
 cent ·M· paiens uoldront o els mener 20
 soz la sapoie se corrent adober

LXXXVII [C]

Païen sadobent ou aubers saracis
 tot li plusor en sunt doble treslis
 lacent lor eumes mot bons et costantis
 ceignent espees de lac^s (lacier) ueneneis
 et confenons blans et blos et uerdois 5
 laissent les muls et toz les palefreis
 es cheuaus montent si cheuachent estris
 cler est li ior li solauz est esclaris
 not garniment qi ne soit resplendis
 sonent ·M· graille por els faire ardis 10
 granz fu la noisse si loirent Francis
 dist Oliuiers compeing ·R· ois
 bataille arons ce croi de Saracins
 respont ·R· dex nos en soit amis
 por son seignor doit hon estre penis 15
 et endurer grant calt et grant fris
 sen doit mlt' bien son cors auoir de pris
 or gart chascuns qe grans cols a desplis
 male canzons nen soit dite ne ois [22r]
 païen ont tort si com il mest auis 20
 mauais exemple nen doit estre enpris

LXXXVII [V]

Païen sadobent dauberc sarragocis
 tot lu plosors sont redople entreis
 lacent les elmes ad tainz sarracineis
 escuz a or espiez ualentoneis

cengent espees de lacer uianeis 5
 laissent les mules et toz les palefrois
 es cheuals montent bruns et balzans et sors
 li soleuz lieue li jors fu bels et queis
 serre cheualcent si font les rens estreis
 contre le ciel reluist toz lor conreis 10
 mil grailles sonent per merueillos esfreis
 grant fu la noisse si loirent Franceis
 dist Oliuer sire compainz oeis
 de Saracins la bataille en aureis
 respont ·Roll· deu nos soit aideis 15
 por son seignor doit hon soffrir grant freis
 et endurer les fains et les seis
 baron Franceis ferez i demaneis
 male canchon nen soit dite de neis

LXXXVIII [C]

Oliuiers est montez sor un pui alcior
 garde sor destre parmi un ual erbor
 il ueit uenir cele ient paienor
 sin apela ·R· le pugneur
 deuers Espagne uoi uenir tel bondor 5
 de soz paiens tant destrier coreor
 icil feront as cristiens dolor
 Guenes li fel en a fait traisor
 qil nos iuia deuant lenperaor
 tais Oliuiers respont ·R· le ior 10
 mes prestastre est ne uel cam desenor

LXXXVIII [V]

Oliuer monte en son un poi alcor
 sin apelle ·Roll· le pogneur
 garde a dextre par mi un ual herbor
 e uoit uenir cele gent paienor
 dauberc e dames i uit tel tenebror [23v]
 taint peint escuz et tante targe a flor
 soz Saracins tant destrer coreor
 des fers des lances i iot si grant brunor
 hui torneroit Franceis a grant dolor
 Guenes la fait iel tieng a traitor 10
 qui nos iuia deuant lemperaor
 ·R· respont si li dit por amor
 teis Oliuer por deu li creator
 mon paraste est nen uoil chait deshonor

LXXXIX

Oliuiers est desor un pui montez
 Oliuerz a un grant terre monte
 bien esgarda d'Espaigne les nuez
 lor uit il bien le regne
 uit Saracins qi tant sunt ascembez
 qui ascenble
 luisont cil eume qi a or sunt gemez
 luisent li elme sont a or geme
 et cil escu et cil auberc safrez
 escuz saffre

5

- [V+] grant desroi meinent cil destrier soiorne
 celes eschiles ne puet nus acontez
 cil des eschieles nen seront pas nombre
 [V+] por hom de car qi de mer fust ne
 tant en i a toz en sui abosmez
 uoit le cuer en a ire
 [C+] plus tost qil pot dou pui est aualez
 [V+] } tot son coraie en a li quns mue
 plus tost quil pueit est del pui deuale
 uint as Francois deuant toz la contez
 a Franceis si lor a dit e conte

XC (*vgl. Tir. C*)

Dist Oliuiers or ai paiens ueuz
 Oliuer ie paien
 onqes ensamble cristiens nen uit pluz
 nus hon de char onqes mes
 cil deuant sunt .C. M. o escuz
 el premier chef a bien .C. mill —
 eumes ont clers et blans osberc uestuz
 elmes laciez auberc
 droites les astes ou bons epiez moluz
 les lances droites et fors espiez
 bataille aurons onqes mas tel uit nuz
 bataille arons mes not
 signor Francois de deo aiez uertuz
 deu
 el camp estez qe non soiez uancuz
 estez el camp uencuz
 respont .R. daait ait qel refus
 e cil respondent ne siez esperduz

5

[V 24^r]

ia por morir ne uos i faudra nuz 10
 nen iert nus recreuz
 ce dist ·R· dex li granz nus aiuz [C 22v]
 respont nos

[Setzt folgt in V eine Tirade (der Reihe nach XCI), welche den ersten elf Versen von Tirade CI in C entspricht.]

XCI (V: XCII)

Dist Oliuier paien ont grant esfor
 Oliuer esfors
 de nos François me scembla ml't pouc auor
 Francois — poi aures
 conpeing ·R· car sonez uostre cor
 sire se est li cors
 quant lora Charles retournera alor
 Karles losra qi est passant al pors
 [V +] } ie uos pleuis qil tornera ailors
 } secorra nos et il et se's esfors
 respont ·R· trop fous seroie lor 5
 ne place deu ce dist ·Roll'· le fors
 [V +] que por paien ia soit sone li cors
 [C +] en douce France en perdroie monor
 ainz i ferai grans cous de Durendor
 mill coup Durendors
 sanglanz en ert li brans de ci a lor
 sanglentez — brant desci qa lors
 felon paien mal montera as por
 mar monterent le pors*)
 [C +] ge uos pleuis toz sunt iuge a mort 10

[C +] XCII

Conpeing ·R· car sonez lolifant
 si lorra Charll'. qi est as poz pasant
 ie uos pleuis qil tornera esrant
 ne place deu ce li respont ·R·
 qe ia un ior por home mespauant 5
 ne por paien ne uel estre cornant

*) In V fehlt [C] XCI, 10 bis [C] CI, 11, ohne dass im Codex eine Lücke wäre. Auf [C] XCI, 9 folgt unmittelbar ohne jede Initiale oder Trennung [C] CI, 12.

ia nen aront reprocie mi parant
 • quant ie serai en la bataille grant
 ie i ferai mil cols et plus de zant
 de Durendart lacer uerai sanglant 10
 François feront se deu plait ensemant
 ia cil d'Espeigne de mort naront garant

[C +] XCIII

Conpeing ·R· car sonez la menee
 si lorra K'. de France lalosee
 respont ·R· ne plaçe deu lo pere
 ne Marien la soe douce mere
 qe por paiens perde mon los de riere 5
 ainz i ferai de Durendal maspee
 iusqa mes poinz en ert ensanglentee
 felon paien tant mar font asceemlee
 mex uuel morir qe France en soit blasmee

[C +] XCIV

Dist Oliuier de ce ne saie blasme [23r]
 car ueu ai les Saraçins derable
 uestu en sunt li ual et la montaigne
 et li lariz et trestote la pleigne
 grant sunt les oz de ceste gent estreigne 5
 et nos auons petite compeigne
 sonez li cor si losra K. meine
 respont ·R· mes corage ne cange
 ne place deu ne a seint ne a seinte
 qe ia por moi perde sa ualor France 10
 enz i ferai de mon espie demeine
 por ben ferir lenperere nus ame

[C +] XCV

Rollant est proz et Oliuier est sage
 ambedui ont mlt' tres grant uasalage
 puis qe il sunt as armes sance faille
 ia por morir ne sciuerunt bataille

preu sunt li conte et de mlt' grant bernage 5
 paiene gent a grant tort se trauaille
 dist Oliuier ci na mestier tenzaille
 cist nos sunt pres trop nos est alonz Çarlle
 uostre olifant corner ne le degnaste
 si fust li rois ni eusem daumage 10
 gardez a mont ça deuers les porz dAspre
 ueoir poez delance areregarde
 qi cest nos fist ia mais nen fa cil autre
 respont ·R· ne dire tel outrage
 mal soit dou cuer qi e ou uentre coarde 15
 nos remanrons a estal en la place
 por nos serons et li coup et li caple

[C +] XCVI

Quant uoit ·R· la bataille sera
 plus fierement cuns lions sacresta
 Franzois escrie Oliuier apela
 sire conpeing amis traiez uos ca
 li enperere qi ici nos lassa 5
 men esciant ce croi nos secora
 por son seignor qi se trauallera
 ie uus creant bon loier en aura
 sel doit on faire de zo ne dotez ia
 fer da la lance et ie de Duranda 10
 ma bone espee qe li rois me dona
 se ie i mur meillor uasal laura
 dun uasal noble ceste espee fu ia

[C +] XCVII

Dautre part est larceuesqe Turpis
 son cheual broche monte sor un laris
 François apele un soul mot lor agris
 seignor baron Charles nos lasse cis
 por nostre roi deuons ben morir uis 3
 as cristiens deuons estre aidis
 bataille aurons de ce sui ie ben fis
 car a uos els ueez les Saraçins

clamez uos copes si clamez deu mercis
 asoluirai uos por uos armes garis 10
 se uos morez si i serez martyrs
 se en irez a ioie en paradis
 François descendant si sunt a terre mis
 dist larceuesqe de de uos beneis
 por penitence lor comant a ferirs 15

[C +] XCVIII

François se leuent si se misent en piez
 bien sunt asols qite de lor pechiez
 li arceuesqe de deu les a seurez (*s/. seinez*)
 puis monterent es cheuaus abruez
 atornent soi con cheualier membrez 5
 et de bataille furent bien atornez
 segnor baron un petit escoutez
 de Guenellon qi ci nos a liurez
 pris en a le loier sachez por ueritez
 ay sire enperere comment nos uengerez 10
 dou roi Marsille qi nos a comparez [24^r]
 esleger nos estuet as bons brans acerez

[C +] XCIX

Es porz dEspagne sen est entrez ·R·
 sor Velantif son bon cheual corant
 li arceuesqe de deu les ua seignant
 puis sunt monte en lor destrier corant
 adobent soi com cheualier uaillant 5
 et de bataille firent mout bon scemblant
 ·R· porte ses armes mult li sunt auinant
 et son espie ua li ber balliant
 contre lo ciel uait mout bien torniant
 ferme i a un confenon luisant 10
 cors a gaillart lo uis cler et riant
 si compeignon apres li uont siguant

[C +] C (*vgl. Tir. XC*)

Dist Oliuiers ie ai paiens ueuz
 nus hom de car onques nen uit pluz
 el primier chief a ben ·C· mille escuz
 eumes laciez et blans aubers uestuz
 les lances roides les forz espiez moluz 5
 seignor Francois de deu aiez uertuz
 el camp estez qe no soiez uencuz
 et cil respondent ne soiez esperduz
 ia por morir ne uos i faudra nuz

CI (V: XCI *und* XCII, 12—17; *vgl. S. 73*)

Dist Oliuiers li gentix et li ber
 Oliuer gentils
 sire compeing plaist uos escouter
 ·Roll· plest il a escouter
 se tuit les autre les uoloient otrier
 cil autres le uolent creanter
 sus en langarde uos conuent a monter
 la garde couient
 por les granz oz Marsillion mirer 5
 Marsillion
 por cel seignor qi tot a a sauuiet
 par saluer
 lo bruel des lances ne puet nus hom esmer
 les brueit nen hon
 et ie ferai uos François aioster
 e nos Franceis
 et cez batailles rengier et ordener
 e ces tenger
 respont ·R· nel qier a refuser 10
 li quns ie nel uoil refusser
 Guenes li cons nos a fait mout pener [C 24^v]
 Gueines fels fera
 mais por celui qi tot a a iuger
 mes par guier
 [V+] se dex en France me laisse retourner
 mout durement li qier guesredoner
 mult le cuit guererdoner
 a trois roncins ie lo ferai trainier
 le ferai ie trainer

pase auant outre a langarde montee
 passe autres lagarde
 soz son uert eume a la teste inclinee
 elme enclinee
 a son piz sere sa grant targe roee
 serre
 uit des paiens mout grande auee
 si grant oz assemblee
 sisante mille a la primere hee 25
 en
 por qatre liues ont prise la ualee
 quatre sens porpris
 il les maudist de la uirge honoree
 maudit
 deus dist ·R· qi feis mer salee [C 25^r]
 dex qui feist
 men esient ma mort i est iuree
 or sai ie bien est hui

CIII (V: XCIV)

Li cons ·R· fu en langarde en son
 quns largde [V 25^r]
 uit en cel ost meint Saracin felon
 uers Spaigne maint
 grant ·IIII· lieues qe de si lo set hon
 que fi le seit
 orent porpris entor et enuiron
 la terre
 el primer chief le roi Marsilion 5
 bien le conuit ·R· li nies Charllon
 Karlon
 as garniment qil porte et au dragon
 garnemenz al
 a une lieue erent ia li gloton
 ia porprenent les terres enuiron
 porprenoiert
 quant li nies Charlle comença so orison 10
 Karlle soreison
 dex dist li cons por ton santisme non
 dit quns tes santismes
 qi en la uirge presis anocion
 qui preist anuntion

- seint Daniel garisis dou lion
 defendis del
- e seint Ionas dou uentre dou pesson
 saint del del pe^lson
- de mort a uie suscitas Lazeron 15
 Lazaron
- et seint Pere pousas en pre Noiron
 Pierres lapostre passas el Neiron
 et conuertis seint Pol son conpeignon
 — saint
- por pecheors uenis a garison
 uenir raencon
- et Susane garis de faus reston
 e Susaine del tesmon
- la Maudelene feistes lo pardon 20
 Magdalene
- saut a ses piez se coucha a bandon
 quant uoz colcha
- merci requist par bone entencion
 requist
- tu le feis gente remission
- totes ses pechiez pardonas as laron
 e pechez laron
- quant te de pendit li traitor felon 25
 pendirent culuert Geu
- si uoirement con nos ben lo creon
 com ice —
- ueingier me laisse dou conte Guenellon
 del Gueinellon
- [V+] qi de nos a fait si mortel trahison
 a cez paroles descendi li frans hon
 ces

CIV (V: XCV)

- L**i cons ·R· a so orison finee
 quns sa oreison
- laigue dou cuer li est es els montee
 leue del ad ouz [V 25v]
- aual la face li est clere colee
 uers douce France a la reisne astee [C 25v]
 sa resne tornee
- droit a son tref a sa uoie tornee 5
 menee

et uit François qi sarment par la pree

e François qui

uint mil furent a enseigne torneee

mill lenseigne doree

Franc dist ·R· bone gent honoree

honeree

sor totes autres cremue et redotee

toutes dotee

com uos uoi de signor esgaree

uehi hoi

10

uendu i somes par male destinee

la traison ne puet estre celee

nen

com qierement sera guesredonee

mult chierement gueredonee

bataille en ert plene et aduree

iert pleniere

ia mais por home nert si pesanz pensee

mes niert aiostee

15

diex cor nel sent lost qi sen est alee

dex seit

mar i entrassent ceste gent desfaee

se plaist Ihesu qi lama commencee

mes par Iesu qui ame ma donee

[C †] larme dou cors qi dex mi a donee

anz qele soit de mon cors deseuree

ainz

20

i ferai tant de Durendal maspee

ferirai Durendart mespee

de ci cau poing sera ensanglantee

qua leuz

apres ma mort en ert France doutee

iert doree

CV (V: XCVI)

Li cons ·R· descent dou pui aual

quns del

enmi la presse des François ou est engal

François done stal

donques lor conte dou iornal angosal

donques del doloros iornal

baron dist il nen partirons par al

or uos semon de le dolors iornal 5
 deu irois roial
 dou roi Marsille nostre anemi mortal
 contre .M. enemig
 bien i ferez a la guise francal
 françal
 as cols doner soiez tot par ingal
 colps tuit comunal
 enpres nos mort nen soit dit negun mal
 noz —
 en la grant presse morez crier roial 10
 lenseigne .K'. mon seignor natural [V 26r]
 li cons .R. ot le cuer mot loial
 quns mlt' — lial
 desoz son eume a regar de uasal
 helme ot regart uassal
 a une uoiz escrie amenez mon cheual [C 26r]
 —

CVI (V: XCVII)

Li quens .R. na soing de donoier
 quns ot donpnier
 Marsillions cui dex doist engonbrier
 Marsilion qe doint encombrier
 ceuache a force por les Frans corochier
 cheualce qi uelt corochier
 diex dist .R. qi tot as a baillier
 dex qui
 ceste grant chace ne puet nus apaier 5
 cest damage nen
 adonc escrie armez uos cheualier
 a uoiz chiuallier
 al pui dun mont desoz un ual plenier
 a pie
 la est armez li cortois Oliuier
 ont arme Oliuer
 il se uestent un blanc auberc dobler
 el dos li doblier
 fort et espes et serre et entier 10
 sere
 quarals ne lance nen puet maille fauser
 quatrals ni empirer
 en son chief lace un uert elme dacier
 heume

et ceint lespee dan Girart au uis fier
 e cent Guirart le guerrer
 de soz Viene en un uergier plenier
 yslé

el grant estor meruellos adurer 15

en un qi mlt' se fist prisier

·R· le conte en fist aenoier
 li eng^enoillier

prist un escu fort et grant et plenier
 granz fort legier

el front desus ot ·III· bocles dor mer
 bougles

[V+] la guinche fu dum uermeil palig chier

[C+] { trestoz le fait desoz lui arcoier

on li amene son corante destrier

20

et il i monte qe not soing de donoier

el ferant Roll' le tient lestrier

point le cial outre le fait passer

trestot la feit desoz lui archier

Turpin encline son front se fait seigner

Turpin cors li seignier

[V+] ultre sen passe le tret un archier

CVII (V: XCVIII)

Grant bruit demement paien et Saraçin
 Saracin

lez ·I· coste soz lonbre dun sapin

une roche lumbre

ont adobe larciuesque Turpin

larceuesche Torpin

en son dos uest un oberc doplentin

auberc *)

[V+] en son chief lace un elme pitein

et ceint lespee dont li poinz fu dor fin

e cent laspee poins

5
[V 26v]

a son col pent un escu bauuesin

escuz

on li a mene un destrier peiteuin

un treit destriers bons e fin

Turpins i monte a loi de palacin

Turpin pallatin

*) in V p durch Rasur in b geändert.

desoz son eume porte son chief enclin
 heume porta
 les Oliuer sacoste le meschin
 lez lo mesclin
 en cez deus orent paien felon uoisin
 ces

[C 26v]

CVIII (V: XCXIX)

Estouz de Lengres commence a parler

Estolz Langres

sire ·R· pleist uos a escouter

plaist

uers moi se traient trestoz li ·XII· per
 trestot

armes demandent por son cors aprester

un blanc osberc li ont fait endoser

endosser

5

qarals ne lance nen puet maille fauser

quatrals ni

puis alace un eume ou li ors reluist cler

lace heume or

une tapace ot faite en son fermer

topaze fait som

et ot ceinte lespee qi mout fait a amer

e — ceint

dopter

deuant lui fait son destrier amener

10

Estouz i monte a loi de cheualer

Estolz chiualer

a aute uoiz commença a hucier

haute commenca crier

sire ·R· faites uus gent haster

uos genz

·paien cheuauchent ne uos qier plus celer

cheuauchent con poez mirer

pormi cest terres les uoi esperoner

parmi ces tertres uois

15

a cez destroiz nus uelent enserer

estroiz nos uolent encontrer

lescu au col lait lo cheual aler

lescu

tresca Turpin ne se uoust arester

tresqua

uolst

tendez uos meins par grant deuocion
 leuez deuotion
 enuers celui qui soffri pasion
qi soffri passion
 qi nos gasra de mort et de prison 25
 qui garra
 Turpins de Reins par bone entencion
 lor fist de deu gente asolucion
asolution
 apres sestregent irie come lion
sestreigent ire

CX (V: CI)

Gerins sadobe com hon de gran puisanze
grant puissance
 il uest losberc soz la reconoissance
lauberc sor reconoissance
 et lace leume ou ot mlt' grant fiance
 e il —
 a Saraçins uoudre faire pesance
Saracins uoldra fermance
 e ceint lespee a la guise de France 5
laspee
 el destrier monte a force sanz dotanze
 [V 7] forze dotance
 puis prist lescu et a saissi la lance
 [V 6] si sisi sa
 puis prie deu qi tot a en balance
par uoire conoissance
 qi li otroit sanz nulle demorance
 qui [V 27v]
 de cele gent qi noît nulle creance 10
 [V 11] sor celle qin deu nont
 ferir i poist por soe uigorance
 [V 10] puisse par sa grant
 de lor amis i fera grant irance
puisse fere
 a tant sen torne si a brandi sa lance
 acostez sest dalez les bers de France
 pers

CXI (V: CII)

Segnor baron ceste nert pas celee
 Seignor ce

li ber de France feront lor aunee
 per si font

Gerins sen torne ce fu uertu prouee
 lescu au col la uentaille fermee
 lescuz

a Oliuer a dit raison menbree
 remenbree

[C 27v]

sire dist il dites uostre pensee
 entendez ma pesee

pormi ces terres uoi celle gent desuee
 parmi cangee

ceste grant perde ne poet estre celee
 granz perte nen puet

bataille en ert estote renomee
 iert dure et

a cez paroles ont lor raison finee
 ces

10

chascun soz leume a la color muee
 chascuns lelme

puis prient deu qi fist la mer salee
 qe droit lor face de la gent desfaee
 qui

·R· lentent sa la teste leuee

[C+] e dit parole qi fu bien escoutee

15

baron as armes ni ait meis recelee
 ad plus demoree

la gent Marsille ai mlt' bien aisee
 mout

ia nos sunt pres a demie loee
 lieuee

Gerers lentent sa la color muee
 Gelers

de mautalant sa la car tresuee
 maltalant a char

20

por grant fierte a la broine endosee
 par endossee

laza son heume si a ceinte lespee
 laze eume

a son col pent sa grant targe listee

puis ceinst lespee a la guise Francor
 ceint au senestre flancor
 a son col pent un escu pent a flor
 peint
 on li a trait un destrier coreor 20
 hon correor
 sailli i est par force et par uigor
 illi sailli e
 treis foiz se point si salt por tel ualor [C 28v]
 trois le et cil cort par
 soz ciel na beste qi se tenist cel ior
 cel plen tor
 lez Oliuer sacoste par uigor
 en cel ior

CXIV (V: CV)

Apres Gerart sarme Sanses ses druz
 li duz
 forment se haste qe ml't est irascuz
 sa mout
 e mult li poise qi cols ni a feruz
 et mout qe
 il laza leume don li ors est batuz
 e lace lelme ou or
 e por le maistre ses bon branz ot ceignuz 5
 — la ceint le branz esmoluz
 bons fu lespee uermeil fu ses escuz
 lespie uermoil sis
 tost li fu traiz li auferanz cremuz
 auferant crenuz
 de plene terre est el destrier sailuz
 plaine il cheual sa'luz
 trois fois li hurte si fist li salz menuz
 troiz foiz le les sauz
 plus tost li hurte qe qarals destenduz 10
 il cort bolzon
 apres François est a lelais uenuz
 Franzois les rens
 { .R. apele qi bien fu entenduz
 [C+] } Gerart cheuauche a lor ienz est uenuz
 sor toz les autres fu bien reconeuz

uostre olifant se il estoit sonez
 Charles le oist le roi encoronez
 Karles leoit
 ie uos pleuis ia sera il tornez 10
 ge serra — retournez
 secora nos par bones uoluntez
 secorra
 ·R· respont de folie parlez
 ia deu ne place qi en crois fu penez
 plaçe
 et el sepoucre cochez et repoussez
 sepolcre couchez reposez
 fors ad enfern fu nostre sire alez 15
 enfer
 por ses amis traire de dolentez
 trahire
 felon paien seront a mort tornez [C 29^v]
 fellon liurez
 qe ia li cors soit de par moi sonez
 —
 [V 19] ainz en ferai de Durendal asez
 [V 20] i Durendart assez
 ma bone espee qi me pent a mon lez 20
 [V 21] spee
 toz en sera mes braz ensanglentez
 [V 18] branz
 mex uel morir qe face tel uiltez
 mielz uoil

[V +] CIX

Compaing ·R· car sonez lolifant
 si lorra ·K· qi est au porz passant
 ge uos pleuis qi sera retornant
 ne place a deu ce li respont ·Roll'·
 qe ia un ior por home mespauant 5
 ne por paien ne uoil estre cornant
 ia nen auront reproce mi parant
 qant ie serai en bataille grant [30^r]
 geu ferai mill coups et plus de çant
 de Durendart lacer uesrai sanglant 10
 Francois feront se deu plest ensamant
 ia cil de Speigne de mort nauront garant

CXVIII (V: CX)

Dist Oliuers a la chiere menbree
 Oliuer chere
 sire compeing car sonez la menee
 compegn
 ie le uos ai autre foee roee
 ia deus autres foiz rouee
 si losra K.' de France la loee
 secorra nos en estraigne contree
 estreigne 5
 la gent dEspaigne ne uint pas effree
 dEspeigne nen
 chascuns soz leume a la teste enclinee
 clinee
 bien semblent gent de bataille aprestee
 scenblent
 out le .R. si redist salenee
 qant .R. lot
 ne place deu qi fist la mer salee 10
 ne Marien la poucelle honoree
 ni a Marie pulcele
 qe por paien i face ia cornee
 ainz i ferai de Durendal mespee
 anz maspee
 deci qau poing sera ensanglantee
 qal point
 felon paien mar uirent la iornee 15
 fellow ueront
 mex uiel morir qe France en soit blasmee
 uoil que

CXIX (V: CXI)

Sire compeing encor uos uuel rouer
 uoil
 uostre olifant qe lo facez soner
 se .K. lout que France a a garder
 loit qi
 ge uus pleuis lost fera retourner
 uos
 ne place deu ce dist .R. li ber 5

respont · R · ne me uint en corage
 ia dex ne place qi fist chascuns bernage 10
 deu ni oisel uolage
 qi par moi France ait negun reprouage
 que por reproçage
 ne reprouer i puist a hon de mon lignage
 — — —
 asez uel mex defendre mon aage
 uoil mielz desfendre
 qe cil paien aient de moi queuage
 cist paiens treusage
 ne nus par als perdon nostre heritage 15
 nos perdons

CXXI (V: CXIII)

Rollant fu prouz et Oliuer fu ber
 Rollanz proz
 per igal furent et conpeignon et per
 puis qe lor uiuent a lor armes porter
 qil — uient
 mex aiment a morir qe bataille esciuer
 —
 proz sunt li conte haut prisent a parler 5
 pros qunte mout fait a rodoter
 paien cheuauchent si font le rens serer
 cheuaucent les
 dist Oliuer or le poez mirer
 uostre olifant ne degnastes soner
 nen deignastes
 lons nos est ·K'· tart est del retourner
 loinz Zarle de
 sil fust o nos ben le poons iurer 10
 puissons
 ia cil dEspaigne ne (*aus* no) louserunt penser [C 30v]
 dEspeigne loisisunt [V 31r]

[V+] quen contre nos uenist a lencontrer
 enuers les porz deurez a regarder
 deuriez —
 la reregarde fait mot a redoter
 mout redopter
 cil nos feront les corages trambler
 coraies

- ia icel ior ne porons trepaser
 de cest ni treispaiser
 dex pens des armes qi tot a a baillier
 peins bailler
 tais Oliuer ne dois desesperer
 dist Roll. lo guesrer
 [V+] tu nen ten doiz ensi toz desperer
 mal ait li cors qi uelt acoarder
 ahit le qui acoharder
 quant ie uenrai as rustes cop doner
 ruistes cols
 nos remanrons a estal por chapler
 remandrons par capler
 la torneront mi demene et mi per
 Franc feriront et toz li ·XII· —
 quant seront mort ben feront a plorer
 bien seront

CXXII (V: CXIV)

- Quant ueit ·R· qe la bataille arra
 uoit bataille aura
 tant par fu fiers que lion rescembla
 fers leon
 a uoiz escrie Oliuers apela
 François Oliuer apella
 sire compeing e uos nel direz ia
 amis traiez uos
 li enpereres qi François nus laissa
 emperere qe ci uos i lassa
 [V+] por ce lo fist quen nos mout se fia
 son esciant cohart home ni a
 por son seignor quant hon (mout *dhstr.*) bien lamera
 qant
 doit hon sofrir ce qe lui auendra
 soffrir li auendra
 et endurer lo mal qil trouera
 le
 [C+] lo cuers les os et la car i perdra
 fier dAutaclere et ie de Durenda
 fer dAnteclere ge
 ma bone espee qe li rois me dona
 spee mi

se ie i muert dire poet qui laura
 moir poez i ia
 boen uasal ert icil qi lauera
 meilleur uassal de moi ne la ara
 [V+] dun uassal noble ceste spee fu ia

CXXIII (V: CXV)

Li arcieusque qi proz fu et ardiz
 archeuesque fu proz hardiz
 lo destrer broze si monte un lariz
 deistrer broce
 Franzois apellent grant sermon lor a diz
 Francois apelle
 seignor barons .K. nos a nosriz
 baron Karlles
 por nostre roi deuons estre esbaudiz
 uostre deuez
 crestiente nait pas de nos mal diz
 as crestiens deuons estre aidiz
 bataille arez si en soiez toz fiz
 de ce
 car a uos elz ueez uos enemiz
 uoz els uostre anemiz
 [C+] garde chascun ses pechiez ait gehiz
 [V+] {clames uos coupes si clamez deu merciz
 {asolurai uos por uos armes gariz
 quant uos aurai ausous et beneiz
 ausous
 qi puis mosra saus est senz esperiz
 qui morra sals ert ses
 François descendent des destriers arabiz
 Franc destrier
 Turpins de Reins qi preuz fu et hardiz
 qui fu proz
 de deu les seigne qi en crois fu laidiz
 da le croiz
 por nos sauuer et le nos esperiz
 les noz
 [V+] por penitance lor comande feriz

[V 31^v]

5

[C 31^r]

10

15

CXXIV (V: CXVI)

François se leuent si se mirent sor piez
 Francois mistrent
 [V +] bien sunt ausois quite de lor pechiez
 li archiuesque de deu les a seigneur
 archeuesque deus seigneur
 puis remontent si se sunt afichez
 afichiez
 sor les cheuaus prouez et asaiez
 aprouez asaiez
 - R - escrie Oliuer frere oiez 5
 or sai ie bien que ueir me disiez
 car ie sai uoir
 que Ganelon nos a toz engigneur
 que Gueneillons engigneur
 pris en a lor qi mar en fu bailliez
 or qui i bailliez
 li enperere en ert ml't corozez
 emperere sera — corochiez
 e les Franzois qi dex ot tant aidiez 10
 li François cui a amez
 nos uengeront as fers de lor espiez
 li rois Marsille de nos a fait marchiez
 merchiez
 mais nos espies lor estoet asaiez
 estoit

CXXV (V: CXVII)

François monterent ne se uolent targer
 Francois uolent
 li archiuesque les prist a chastier
 archeuesque
 signor baron franc nobile guerrier
 guesrier [V 32^r]
 bone parole uus uoudrai acointer
 bones paroles ie uos uoil nancier
 que au ferir uus aura grant mester 5
 que nos granz mestier
 si a (sia *dhst.*) François qi perda son dester
 Francois perdra destrier
 mete le mein a lespee dacer
 main dacier

si sen desfende a loy de cheualer
 defende loi
 seignor baron ne uos calt desmaier
 chalt
 Estouz de Lengres comence a hucier 10
 Estolz Langres parler
 e uers .R. ml't fort humilier
 enuers mout
 desoz son eume le teste a incliner
 heume enbrocher
 e la color et muer et cangier [C 31v]
 et sa remuer changer
 or le uesrez ferir et caploier
 les chaploier
 en toz son cors uos posrez eslaissier 15
 tor cor eslaiser
 e uos cheuaus trestoz en sanc baignier
 et cheuax sang
 maint coup ferons au fer et a lacer
 colx acer
 qe nos de rien ni arons reprouer
 que darier reprocer

CXXVI (V: CXVIII)

Si con li renc se furent cncontre
 cum
 es Engeler li Gascon tot arme
 le
 sor un destrier richement acesme
 cors ot gaillart escheui et mole
 esciui e
 soz son uert eume a son chief encline 5
 helme
 a haute uoiz a fierement crie
 durement
 seignor baron entendez mon pense
 de cels dEspaigne ai bien lorgoil mire
 chals dEspeigne lorgueil
 ll archiuesque descent enmi lo pre
 archeuesque
 contre orient a son chief acline 10
 encline

estroitement a Yhesu reclame
 Ihesu
 dame dex pere por ta sainte bonte
 deu per
 qe en sainte croiz eus ton cors pene
 — laisas
 et el sepoucre coche et repose
 sepolcre choucher repose
 et au tierç ior de mort resuscite 15
 tierz
 si cum ce est uoirs por ta sainte piete
 cest par granz degnite [V 32v]
 si garis hui .R. nostre auoe
 e garis (h *dhst.*) .K. le fort roi corone
 Karle lo fort lo
 e de nos cors ni aions hui uilte
 que
 apres cest mot a son chiuai tire 20
 cheual monte

CXXVII (V: CXIX)

Seignor baron ce dist Turpins de Reins
 Terpins
 de uasalaze uus uoi hardiz et pleins
 uassalage uos sai
 car tendons or uers damedeu nos meins
 quar hor
 qil nos garise a ces cols primereins
 garisse colps premeins
 e repaier nos laist et saus et seins 5
 et repaier
 combatons nos a ces fiz a puteins
 cest fix putains
 prendre nos cuident come mastins soreins
 cuide
 bien croi en deo qauriont les destains [C 32r]
 deu quarons toz destreins

CXXVIII (V: CXX)

Grant sunt les oz des cuuerz so^sduianz
 granz fu quiuerz soduiant

ainz qi nuit soit le compara mlt' chier
 ge noit comprera mout
 brandist la lance si ficha as estrer 5
 lanze se fica
 de soz lui fist lo cheual archier
 sor
 uenu sunt tant Franzois et Henoier
 Francois Ascher
 caprocherent François lo trait a un archier
 caprosment entrels — archer
 ·R· escrie or baron cheualer
 o
 la ueist on tante lance engogner 10
 hon empugner
 tante espee brandir tant espi flamboier
 spee tante espie flambier [V 33v]
 grant fu la noisse a lor lances baiser
 li nies Marsille lait cosre lo destrier
 corre le destrer
 deuant les autres lo trait a un archier
 autres trahit — archer
 ua quesre ioste por son cors asaier 15

CXXXI (V: CXXIII)

Al ioster fu la noisse resbaudie
 li nies Marsille ne saseure mie
 Marsille
 [V+] Aderloth ot nom il fu de paienie
 tot primereins deuant sa compaignie
 premereins conpeignie
 ua demandant por tot chiualarie
 par chiualerie
 mot fierement a aute uoiz sescrie 5
 ferement haute
 felon François Mahomet uos maldie
 uos maldie
 mot est fel Guenes et plens de tricherie
 mout Guene pleins
 trai uos ha non porterez la uie
 trahi a nen
 ·R· lentent li cuers len retentie
 le

losberc dou dos desmaillie et rompu
 li osberc del desmaillie
 parmi le cors li met lo fer tot nu 10
 parmi li
 emi la place labat tot estendu
 enmi mort
 outre dist il paien mal aies tu
 ages
 ie ne di mie Charles ni ait perdu
 ge Charles — —
 a grant peche somes et trai et uendu
 par sons — trahy
 [C+] li renc sastrengent tot ont fait li chenu [C 34r]

CXXXV (V: CXXVII)

Gelers fu proz mot ot le cuer loial
 Gelerins preuz mout li
 il laisse corre tot le pendant dun ual
 lasse
 brandist la hanste au penon de cendal
 haste del
 si uait ferir Malpin de Mont Pregal
 Brigal
 ses forz escuz ne ualt un don de sal 5
 li
 trestot li fent la bocle de cristal
 tout feint boucle del
 losberc li fausse apres li fist tel mal
 lauberc fause
 le cuer li part mort labat dou ceual
 li del cheual
 diable ot larme par mot grant trebal
 ont mout trabal
 Gelers escrie Monioie la roial 10
 Gelerins [V 35r]
 ferez François cor somes comunal
 toz
 donc se restrengent li conte natural
 strengent
 dist lor Oliuer mlt' sunt Franc bon uasal

CXXXVI (V: CXXVIII)

Grant bruit demement cist baron cheualer
 et Saraçin cui dex doit engobrer
 e Saraçin dont engonbrer
 seus partirent iusque a trois · C · meillier
 sen iusqua — miller
 a nostre Franzois liureront estor pleigner
 — François leuiront grant et
 ce dist Gelins or mi teing por laîner 5
 Gelers me tieng licer
 sor ne mes lais ne me pris un dener
 me diner
 le destrier broze des esporons dor mer
 destrer broche cler
 brandist la haste dont bien trenche lacer
 hauste
 fert lamoraiue sor lescu de quarter
 fert lamorauie son escu liger
 teinz ne blazon ne li ualt un dener 10
 blazon puit contrester
 son confanon li fait el cors baigner
 il
 mort le trestorne par dalez un senter
 li trastorne
 larme de lui en porte lauerser
 portent li maufer

CXXXVII (V: CXXIX)

Mot fu grant li estor-nus nel pot endurer
 mout estors nuls
 a grant dolor lestot a deseurer
 les estoit
 Anseis fist ml't fort a loer
 molt bien
 lo destrier broche ml't le fist resaler
 deistrer si tost aler
 brandist la haste ua a Torgis ioster 5
 lance Torgins iouster
 de Tortolose se façoit roi clamer
 sor son escu li ua grant cop doner [C 34v]
 coup douner

brandist la hauste del fort espi tranchant
 haste espie trenchant
 si uait ferir un paien Estorgant
 sor son escu en la pene deuant 5
 teinz ne blazons ne li uast un besant
 blançons uast
 tot li desront son osberc iacerant
 auberç
 el cors li mist lenseigne uerdoiant
 mort le trebuche de son cheual corant
 corrant
 une parole li dist par auenant 10
 rampogne
 otre quiert ia nen arez garant
 oultre culuert

CXL (V: CXXXII)

Berengiers fu corageus et hardiz
 Berrenciers ardiz
 brandist la hauste de lespie moliz (i aus u)
 lance son espie
 fiert un paien qi a nom Estormiz
 fert Estramant sor son escu uoltiz
 [C+] grant cop li done sor son escu uoltiz
 tot li estroe lo teinz et la uerniz 7 [C 35^r]
 teint
 fause li a lo blanc hauberç tresliz
 li auberç
 son confenon li met parmi le piz
 confanon lo
 mort le trestorne entre mil Arabiz
 lo trebuche pres de mil
 dist tel parole dont mlt' fu bien oiz
 bien i fu
 otre quiert de dex soiez maudiz 10
 oultre culuert da deu maleiz
 des ·XII· pers li dis en sunt ociz
 ocis
 ne mais qe deus nen i a remes uiz
 e
 ce est Cornubles et li rois Margariz 7 [V 36^r]

CXLI (V: CXXXIII)

En Margarit ot mot bon cheualier
 e Margariz fu mout
 bals fu et proz et le cors ot legier
 e leger
 le destrier broche des esperon dor mer
 lo dacer
 brandit la lance al confenon pleigner
 brandist qe fu grant et plegner
 sor son escu uint ferir Oliuer
 lonc le coste li fait passer lacer
 lez sa lance fait passer
 dex le gari quen car nel pot tochie
 char tocher
 sa lance froisse ne le pot desrochie
 li desrocer
 outre sen passe que ni ot encombrer
 ultre qui ne fist encombrer
 sone son grasle por sa ient raliere
 graile gent

5

10

CXLII (V: CXXXIV)

La bataille est m't merueilleuse et dure
 fu — merueilleuse
 fiert les paiens mie ne saseure
 ferent
 li cons ·R· tant com laste li dure
 fert i ·Roll'· cum
 puis trast lespee dor est li noldeure
 trait fu le heldeure
 fert un paien de mot grant estature
 fiert mout
 nom ot Cornuble nez dune terre dure
 nons scure
 tot lo porfent tres quen la forcheure
 li trois focheure
 e lo cheual de ci qe la ionteure
 le destrier quen ionteure
 trestot labat el pre a la froidure
 mort il il freiscure

5

une rapoine li dist a desmesure 10
 raïnpaigne
 dex qi tot fist te doist male uenture
 fix doinst mal aenture
 ia de bataille naueras iameis cure
 iames

CXLIII (V: CXXXV)

Rollanz fu proz et de mlt' fier coraie
 mot corage
 tint Durendart par mot ruste bataille
 Durendal son fier uigorage *)
 de Saraçins a fait mot grant doumage [C 35v]
 Saracins i mout damage
 cel ior mostra si ben son uasalage
 tres bien
 qi latendit ne fist mie qe saie 5
 qui latendi nen sage
 [C+] la teste i pert ne demande autre gaie
 sanc et ceruelle fait uoler en lërbaie
 saïnc ceruele
 tot a son cors sanglant et son uisage
 et Oliuer de ferir ne se targe
 fer satarge
 li ·XII· per qi sunt de haut parage 10
 ferent et caplent de sor la gent sauuage
 saluage [V 36v]
 murent paien a duel et a hontage
 ad
 dist larciuesque nostre gent est mot sage
 larceuesque mout
 bien se defendent a cest estrot pasage
 ben contre li mal lignage
 car pleust deu qi fist oisel uolage 15
 a
 ci fust li rois cui auons fait damage
 homage

*) *Der Vers in V am Rande nachgetragen.*

arier se trait demie arbarestree
 arer demi arbalestree
 Marpris sen torne en une randonee 20
 Marprins tot
 Marsilions la nouele ot (?) contee
 Marsillion nouvelle —
 li rois lentent sa la teste leuee
 si a
 mot tost comande qe sa gent soit armee
 mout

CXLVI (V: CXXXVIII)

Marsilions cui tote honor sosteigne
 tot sofregne
 prist ·XX· mil homes laiz de puite oureigne
 mill et de puit oregne
 ne croient deu ne la sue compeigne
 soe compegne
 per un destor merueillos et estreigne
 e destregne
 vont a Gautier qi garde la montaigne 5
 Gauter montegne
 rois Amauriz porte cel ior lenseigne [C 36v]
 Amauriz porta lensegne
 per le coste deus delez une montaigne
 por deuers montegne
 les destroiz garde deuers les poz dEspaigne
 porz dEspagne
 dex dist Gautiers seint Mallo de Bretagne
 Malo Bretegne [V 37v]
 de nos as fait dolorose barguegne 10
 a breguegne
 [V 11] Guene li fel cui démedex confreigne
 [V 10] Guenes damedex confregne
 ses genz escrie que chascuns dals sestreigne
 — dels sastregne

CXLVII (V: CXXXIX)

Rois Amauris est sus le monz uenuz
 Aumaris el mont
 o lui ·XX· mile de paiens mescreuz
 od mille

desor larzon li gisent li buel
 larcon boel
 e Franzois font de Sarazins masel
 — François i Saracins
 li cons Gerins sist el cheual morel
 quns
 e ses compaing Gerers fu mot isnel [C 37^r]
 et sis compeing qi mout fu
 ambedui poignent le pendant dun ualcel
 pongnet ualel
 si uont ferir un paien Tinodel [V 38^r]
 luns en lescu par desoz en cantel
 Gerins li fert qui fu forz et bel
 e lautre en losberc dont dor sunt li clauel
 liscu li peçe del auberc —
 el cors li begnent les espiez a noel 10
 bagne espiz neel
 mort lo trestorne tres parmi un prael
 Aprimereins i fu li fiz Abel
 as premereins
 celui oncist Enzeler de Bordel
 ocist Engelpers
 Turpins de Reins re oncist Singlorel
 i ocist
 lenchanteur qi par son grant reuel 15
 fu en enfer por faire son auel
 per artimaise li conduist Pinabel
 artimaise le
 dist larciesque ci a riche cembel
 larceuesque
 ·R· respont ben ferent li doncel
 bien
 Oliuer frere itel cop me sunt bel 20
 est mastre et

CL (V: CXLII)

La bataille est merueleouse et grant
 merueillouse granz
 mesleement ferent paiens et Franc
 Franz
 se li uns lasse lautre est defendant
 li altre defendanz

Guenes li fel cui dex doint desenor*)
 Guene doinst desonor
 nus a uenduz a la gent paienor 20
 na toz ient

CLVI (V: CXLVIII)

Li cons · R · est fortment dementez
 quns forment
 maint rustes cols a feruz et donez
 coux e
 et Oliuer li proz et li senez
 li · XII · per resunt de grant bontez
 qui sunt [V 40r]
 rompent et fendent par dure poestez 5
 ferent lor grant
 Saracins ont a martire liurez [C 39r]
 hont
 de cent millers nen est uns escampe
 nus
 fors Margari le traitor prouez
 Malgariz li renioiez
 se il sen fuit nen doit estre blasmez
 [C +] mot grant besoing est par lui demorez 10
 de qatre parz est entrel cors naurez
 quatre espiez ens el
 ses brans dacer est tos desertez
 sis branz dacier i toz deserez
 et ses osberc rumpuz et desmailliez
 auberc desmailliez
 enuers Espagne est ses cheuals tornez
 Espeigne a son cheuaux
 al roi Marsille a toz les faiz contez 15
 a

CLVII (V: CXLIX)

[C +] {
 Rois Margaris est toz sous retornez
 et ses osberz rompuz et depez
 ses bons brans est de sans enuermellez
 et il meisme de qatre spiez naurez
 il uient del camp ou li chaples fu fez 5
 li rois Marsille a toz li faiz contez

*) Der letate Theil der Seite sehr abgerieben und unleserlich.

mot fierement li est cheuz as piez *)
 mout ferement
 bons rois d'Espeigne esrament cheuachez
 'dEspegne errament cheualchez
 les Franc de France trouerez enuiez
 Frans enz il camp trouerez
 de cols ferir de uos cors martiriez 10
 des sunt mult entalentez
 toz les plusors trouerez ensegnez
 tot li plusor sanglentez
 perdu i ont meint cheualer prisez
 maint
 et de lor gent plus de lune moitez
 li remanz est mot afebliez
 remanaz mout
 il ne not armes de uerte lo sacez 15
 nont arme le sachez

CLVIII (V: CL)

Marsilions fist forment a loer **)
 dist as paiens ie uos puis mot amer
 pois mout
 li cons ·R· fait mot a redoter ***)
 quns mout
 qi le ueist uenir mot le deust peser
 qui mout li
 per deus batailles se les poez mater 5
 series
 trois en ferai sel uolez creanter
 sen
 les ·X· eschelles remanront por garder
 les autres ·X· iront as Frans ioster
 hui perdra Charles lorguel qil selt mener [C 39v]
 Karle
 a mot grant honte uesrez FRANZOIS trainer 10
 mout François torner

*) In V läuft die Tirade ununterbrochen (ohne Initiale) mit der vorhergehenden fort.

**) In V keine Initiale. Die beiden ersten Verse gehören noch zu der vorigen Tirade.

***) In V steht hier die Initiale und Tiradenanfang.

un confenon qil ot fait adober
 confanon il fist tost ascempler · adober · [V 40^v]
 dona Grandoine por les autres garder
 et cil le pris qi mot sen uet pener
 li prist qui mout uelt

CLIX (V: CLI)

Desor un mont laisse Marsilion
 remest
 uai sen Grandoine il et si compeignon
 ua
 parmi un ual o fiere aatison
 parmi ou ahatison
 a trois clos dor lacie son confenon
 clous confanon
 a uois escrie car chiuauchiez baron 5
 uoiz char cheuauchez
 mil graille sonent ml't en sō cler li son
 mill grasles moult fu le
 dient Franzois dex pere qe feron
 Francois que
 tant mar ueimes la bonte Gaynelon
 ueistes le conte Guenelon
 uendu nos a par mortel traison
 li arcieusques a parle par raison 10
 arceuesques
 li home deu hui receuez le don
 li
 en paradis auez beneicion
 auez beneicon
 mais li cohart ni aront ia pardon
 auron
 respont Franzois communaument lauron
 respondent Franc comunal a un ton
 qar por la loi esauchier combaton 15
 quar eshaucer
 ia deu ne place que chel pechie fazon
 ni tel peche faichon
 dont nos son reigne perdre i puison
 regne —
 Turpins de Reins par bone entencion
 entention

de deu lor fist gente ausolucion
 asolucion
 lor ont estreint meint auferant gascon 20
 la restreint
 puis remonterent irie come lion
 i monterent
 uer les paiens par fiere entencion
 uers fere
 a uois escrie Monioie la Carllon
 uoiz Charlon

CLX (V: CLII)

Li rois ·M· en deus les fist partir
 les ·X· eschelles en fist o soi tenir
 — remanir
 les autres dis cheuauchent por ferir
 ·X· cheualchent
 mil graile sonent si se firent oir
 mill grasles par merueillos
 dient Franzois dex o porō garir [C 40^r]
 François porons
 li ·XII· per che porons deuenir
 que [V 41^r]
 li arcieusque ne se uelt plus tesir
 archeuesques taisir
 li home deu ne nos calt de morir
 uos
 huy uos ferai coroner et florir
 hui
 en paradis richement aseir 10
 mais li cohart ni porront mais issir
 cohartz nen poront mes uenir
 respondent François ni deuons pas faillir
 respont François ne deu fallir
 car chascun ior penons de lui seruir
 chascuns
 poi auons gent mais mot ot grant ahir
 mout air
 coment qe soient esmaie au uenir 15
 que ferir
 Ihesus de gloire qi tot a a baillir
 gloirie

cel de Gascoigne que ·K· tant ama
 cil Gascogne Roll' mout
 lescu li fent et losberc li quassa
 liscu
 parmi le cors son espie li guia
 parmi
 plene la lance del destrier lo geta
 sa gita
 morz est li quens des siens un soul ni a 20
 quens de
 dient Franzois dex quel dolor ci a
 François [V 42^r]

CLXIII (V: CLV)

Li cons ·R· apele Oliuer
 quens apelle
 sire compeing ci a grant destorber
 perdu auons lo Gascon Enzeler
 Engeler
 cel de Gascoigne que li rois a si chier
 cil Gascogne auoit cher
 nus ni auons nus meillor cheualer 5
 nos nul mellor
 respont li cons dex le me last uengier
 quens men laist uenger
 lo destrier broche des esperon dor mer
 destrer cler
 tint Auteclere dont li brant fu dacer [C 41^r]
 Hauteclere brans
 desor son eume qil fist a or uerger
 [V 10] helme quil ad
 fier lo gloton que nel uolt espargnier 10
 [V 9] fert quil uoust espargner
 tot lo porfent de ci que el templer
 quen le
 trenche lo cors si oncist lo destrier
 trence li ocist le destrer
 si labat mort pres dun gaste moster
 mort li abat
 deus en reocist que merueilles ot cher
 ocist Marsille auoit
 cest Rapadans qi mot fist a priser 15
 Rampadins mout

la teste li toli sanz negun recouurer
 tolti
 larme de lui enportent auerser
 enporta lauerser
 set Arabis fist les arçons uoider
 archons
 ne sunt mais preu por estor comencer
 nen prou
 ce dist ·R· or uos uoi mot irer 20
 mout
 uos ne deuez altrui acompagner
 uos nen
 encontre moi deuez apareillier
 apareller
 li enperere qi France a a baillier
 emperere qui garder
 por ites cols nos aime et nos a chier
 itels coup tint
 Monioie escrie por sa gent esforcer 25
 ferez François Ihesus uos puist aidier
 nos poist aider

CLXIV (V: CLVI)

La bataille par fu merueilleuse et estreigne
 — merueilleuse estreigne
 François sunt las ni a nul ne se pleigne
 lais pleigne [V 42v]

Marsillions o la chiere grifeigne
 [V 6] Marsillions a grifegne
 fu as destroiz deuers les porz dEspeigne
 [V 7] au dEspeigne

dist Oliuers ci a male gaaigne 5
 [V 3] Oliuer gaaigne
 ancuï ferons dolorose barguegne
 [V 4] encoi dolorose breuegne
 toz i mosrons sanz nulle recouregne
 [V 5] tuit morons recouregne

[C +] ·R· li cons de bien ferir se peine
 Marsillions prist sa genz de Quiteigne
 [V 8] il fist armer tot gent Quiteigne

[C +] { fu as destroiz deuers les porz dEspeigne 10
 } dist Oliuer ci a male gaaigne

[C +] { encui ferons dolerouse bargaigne
 tuit i morons sanz nulle recoureigne
 Marsilions prist sa gent de Quiteigne
 Frans enuai ni a cel ne sen pleigne [C 41v]
 [V 9] par deuers la montegne
 parmi un ual lor sort cele compeigne
 parmi compegne
 uint mil furent a une uert enseigne
 enseigne
 Pinax les guie et Roudez dAquiteigne
 de Quiteigne
 celui feri Turpin parmi lantregne
 lentregne
 il est escrit en meinz lius en Breteigne 20
 iil escriz Breteigne
 cil qi requirent seint Iaque en Espeigne
 saint Iagues Spegne
 uoient les cols el peron de sartegne
 cops
 li cons .R. parti de sa compeigne
 si cum se da compeigne

CLXV (V: CLVII)

Grant bruit demoine la gent Marsilion
 menent
 dex dist .R. qi sofris passion
 qui passion
 mot ma fait Guene doloros guiredon
 mout Guenes gueredon
 uendu nos a par male traison
 traison
 e Charle sire con grant perdicion 5
 Charle cum perdition
 receuras hui del mex de ta maison
 dex meison
 dist Oliuers laissez uostre sermon
 Oliuer
 car nen donroie uaillant un esperon
 ge
 lo destrer broche par tel diuision
 grant
 [C +] et cil li cort par merueillos randon 10
 en la grant presse mist son cors a bandon

dex dist · R · se pert mon conpeignon
 ne pris ma uie uailant un boton
 nen une
 a cez paroles esmoeuē la tenzon
 ces qui mouent tençon
 enuers la gent Apolin et Mahon 15
 geste [V 43^r]
 deuant les autres uint pongnant Valdebron
 ert pongant Valenbron
 sist il destriers que Marmoris ot non
 el destrer qui Marmorins
 mot ben le broche par fiere aatisson
 tres bien fere ahatisson
 cil cort plus tost cars nen gete bouzon
 ne iete bolzon
 sor son escu ala ferir Sanson 20
 un duc de France qi mlt' est riches hon
 mout ert
 escu ne brogne ne li fist garison
 escuz broigne
 el cors li mist plein pie del confenon
 il les pan confanon
 mort lo trestorne sanz nulle autre aquisson
 oqueison
 a uoiz escrie toz i mosrez gloton [C 42^r]
 tuit morez
 ferez paien car mot bien le uesron
 tres les ueintron
 dient Franzois dex pere que feron(s *radirt*)
 François
 or uont li nostre a grant destrucion
 destrucion

CLXVI (V: CLVIII)

Rollanz regarde si uoit Sanson morir
 Rollant esgarde uit
 lors a tel duel del siens quida issir
 sens cuida
 Velantif broche par merueillos air
 Vielantif ahir
 trait Durendart conques ne uolt guerpier
 tint Durendal cumques

desoz son eume qil fist a or sartir 5
 desor elme brunir
 fiert lo gloton nel uolst pas mescosir
 fer le uolt
 tote la teste li fist en deus partir
 si que
 del front li fist andeus les els issir
 e de son — eulz saillir
 e durement a la terre cheir
 amdeus li fist chair
 dient paien cist fait mot a hahir 10
 mout hair
 respont ·R· ne uos puis chier tenir
 — chiers
 Monioie escrie por sa gent esbaudir
 ferez Franzois dex uos puist garantir
 Francois poist garentir

CLXVII (V: CLIX)

DAufrique i est uns Aufricans uenuz
 dAufrique Aufricanz
 cest Malqidanz li fix al roi Malduz
 ce est Malcuidanz le fiz au Malguz
 [C+] } sor toz les autres est el estor uenuz
 } sist el destrier qi fist les sauz menuz
 (contre soleuz flambloie sis escuz [V 43v]
 [V+] } na garnimant nen soit a or batuz
 } sor toz les autres est en lestor ueuz
 } sist el destrier qui ot non Sauzperduz
 broche lo bien des esperons agutz 5
 le aguz
 fiert Anseis de lespie moluz
 fert lespee quest
 contre sacer ne pot durer li fuz
 lacier
 li osber ert fausez et desrompuz
 auberc est derumpuz
 li cuers deu uentre li est en deus fenduz
 cuer del parmi
 larme sen uait li cors qiet estenduz 10
 chiet
 dient Franzois bon uasal mar i fuz
 François grant duel nos est creuz

[C+] en tant estor as este coneuz
 [V+] hahi bernage com estes confunduz

CLXVIII (V: CLX)

Pongnant i uent li arcieusque ber
 Pongant uient larcheuesquez li
 onques meudres ne pot mese chanter
 — meldres de lui nen messe
 qi de son cors feist tant a loer
 qui
 dist au paien dex te puist uergonder
 poist
 tel as oncis qe testuet conparer [C 42v]
 tels ocis
 lo destrier broche mot le fait tost aler
 destrer mont li
 e trait lespee un coup li ua doner
 tel coups
 fer ni acer ne li pot arester
 acier contrestre
 ne li hauberc garentir ni tanser
 auberc tanser
 tres que larzon ne li pot contrestre 10
 desques archons li fet li brant coler
 mort le trebuche sanz brair sanz crier
 lo trabuche braire et
 larme sen uait en enfer osteler

CLXIX (V: CLXI)

Grant bruit demement cil Saraçin felon
 demement li Saracin
 ec uos Grandoine brochant a esperon
 ert
 fil Capoe a un paien felon
 Caope
 de Capadoce tenoit la region
 sist el destrier capeloit Garamon 5
 destrer Garemon
 mot fort lo broze par fiere atison
 tres bien le broche et cil cort de randon

point lo destrier qi de cosre ualente
 destrer qui core nalente
 au Saraçin fera ia male entente
 Saracin duel et
 li quex que uence la bataille est gente
 li quns cheuauche ert mout

CLXXI (V: CLXIII)

En Grandoine ot proudome et ben uaillant
 — fu mout proz mout
 et untoos et hardi combatant
 e uertuos
 enmi sa uoie a encontre Rollant
 ainc meis nel uit sel conuit au scemblant
 mes sil semblant
 a ses armes uermelles et al chiual corant 5
 as riches — au cheual
 et a son fier uisage et au fer contenant
 — fer corage
 [C+] as els cot uairs et al cors auenant
 et de lespee uit tot lo brant sanglant
 e
 mot uolontiers sen fust torne fuiant
 mout uoluntiers [V 44v] 10
 li cons lo fiert par itel maltalant
 Rollant le son fier
 de Durendart sor son eume luisant
 heume
 escu ne broigne ne li furent garant
 ni
 • tres qes arçons ua lespee colant
 tros ques archons Durendal
 trenche li cors si oncist lauferant
 ocist
 tot labat mort paien en sunt dolant 15
 dient Franzois cist cols nest pas denfant
 François cops

CLXXII (V: CLXIV)

Par la bataille ot mot grant enuaies
 mout

CLXXIV (V: CLXVI)

Fiert i ·R· come cheualer fors
 fert cheualers [V 45r]
 et Oliuers qi si a gent le cors
 qui tant li
 tote lor gent un poi nont de repos
 nont un poi
 cheuaus ont il bruns et bauzens et sors
 es sient bauzans
 tot ont perdu lor ualor et lor cors 5
 hont la de
 reuenu sunt toz as pas et as tros
 et
 en sanc uermeil furent iusqas genos
 iusqual
 les brans dacer ont debrisez et tors
 branç desbrisez
 cil qi sunt mort en ont mot le cuer gros
 qui i — molt les cuers
 trençent cez piez et meins testes et cors 10
 trenchent ces ces — ces
 tresca Marsille ua li trains des morz
 desqua trahins mors

CLXXV (V: CLXVII)

Marsille uit sa gent si mal bailie
 baillie
 sonent les cors grant en fu la bondie
 granz
 puis cheuauchent o sa grant ost banie
 cheualcha od
 mais par deuant tote la baronie
 mes
 uint uns paiens de mot grant segnorie 5
 un paien mout
 Abinie ot nom si qiert cheualerie
 Abisme quiert chiualerie
 ainc nama deo lo fil sainte Marie
 deu seinte
 Mahomet sert si fait mot grant folie
 mout
 ainc par son cuer ne fu ior sanz bosdie

mot sest pene de mal et de tricherie 10
 mult pene soi trecherie
 assez plus leme que tot lor de Ongrie
 — ot chier traison et murdrie
 [V+] { que il neust trestot lor de Rossie
 } assez leme plus que tot li or dOngrie
 plus cune poiz li est la car norcie
 que char nercie
 de uasalage a mot grant estoutie
 uassalaie mout
 del roi Marsille a par tot druerie
 auoit la
 son dragon porte a cui sa gent ralie [C 44^r]
 li arcieusque nel amera ia mie [V 45^v]
 archeuesque
 puis que il a si grant force acolie
 fierte coillie
 dist tel parole qe nus on la oie
 que hon na
 ha Iudas dex lo fix seinte Marie
 Iudax le fils sainte
 cist Saraçins est toz plens deresie 20
 Saracins — toz
 onques nama ualuaise cohardie
 unques namai malues ni coardie
 se deu pleust ne deust ester en uie
 dex pleist nen
 [V+] mielz uoil morir quor endroit ne locie

CLXXVI (V: CLXVIII)

Li arcieusque recomença lestor
 archeuesque
 sist el destrier qi fu de grant ualor
 destrer qui
 en Danemarche lo conquist par uigor
 Danesmarche le
 enuers Cesaire lo riche enperaor
 emperaor
 uns clers estoit de deu nostre segnor 5
 renioe ot Iesum —
 tant par est baus qil na soz ciel meilleur
 bels
 [C+] et est si bons que nus na sa ualor

li arcieuesques lo broce par baudor
 archeuesque les broche
 del frein a or lui a fait gran laissor
 frain li grant
 fert lo païen uers qui il ot iror 10
 le cui not amor
 desor la tarze qi fu iaune a flor
 targe qui gemee
 pieres i a de diuerse color
 et escarboncles qi getent grant ardor
 chiers scarbongles qui luisor
 come solel gete grant resplendor
 soleuz
 en Valmortal ce dient li plusor 15
 uns uis diables li dona par amor
 un uif diable
 cil le tramist Galafre lamanzor
 sil laumansor
 Turpins i fiert o sa ruste uigor
 od ruiste
 apres cel cop not onques puis onor
 coup seignor
 escu ne broïne ne li fisent honor 20
 broigne firent
 mort lo trestorne entre dos cent de lor
 le deus
 Mofoie escrie cest lenseigne Françor
 Mon ioie est
 dient Franzois de la terre maior
 François
 cist arcieuesque ual mielz quenpereor
 archeuesque ualt demperaor [V 46^r]
 car pleust deo le nostre creator 25
 quar ore a deu le criator
 qil eust auques de tex en cest estor [C 44^v]
 quil

CLXXVII (V: CLXIX)

Li cons · R · apele Oliuer
 quns apelle
 sire compeing sil uolez otroier
 sel otrier

respont li rois quant cele ot entendue
 :Mar· il lot
 terre de France tu soies confondue
 irascue
 la toie ient a la moie uencue
 toe gent [V 46v]
 li enperere a la barbe chenue
 empereres chanue
 conquis a Rome Calabre a retenue 10
 —
 Constantinoble et Saissoigne sa drue
 Constantinople e Saissogne la dure
 mex uel morir sor cest herbe menue
 miel uoil ceste
 sa grant fierte ne soit hui abatue
 nen
 se ·R· muert mot chier li ert uendue
 mout li est —
 en grant dolor en ert France cheue 15
 iert
 ia por Challon nert mais ior retenue
 par Charlon niert mes maintenue

CLXXIX (V: CLXXI *und* CLXXII)

Felon paien por lor rustes uertuz
 par ruiste uertu
 fierent de lances et despiez moluz [C 45r]
 des dun li fer sunt agu
 Franc les destreignent a lor brans esmoluz
 destreingent branz esmolu
 adonc fu bien li caples mantenuz
 chaples maintenu
 brisent lor lances si fendent lor escuz 5
 pechent escu
 fausent cez broignes ou li ors est batuz
 faussent ces batu
 dex tantes testes seurerent des buz
 i ot seure del bu
 tant pie tant puing i ot le ior perduz
 poing tolu
 et tant uasaus oncis et confonduz
 e uasals ocis confundu

dont li cheual fuient par les paluz 10
palu

li cons · R · mot en est irascuz

*) quns fu forment

quant uoit morir ses amis et ses druz
si ami sis

de pite plore li uasaus coneuz

pitie uassal

[V+] mult fu dolant de ce qil a perduz

et de son oncle li est il aseze plus

e fu dolant assez pluz

por (o *cor. in e*) cu il est amez et chier tenuz 15

par cui

en la grant presse est as paiens uenuz

mot durement si est li ber uendu

mout

CLXXX (V: CLXXIII)

Li cons · R · est en la presse entrez

quns

desor son chief est ses escuz gitez

fu sis ietez

tint Durendart dont li pons fu dorez

Durendal poinz

de bien ferir fu mot entalentez

des Turs mout

[V 47^r]

dex tant bon eume en a esquartelez

des — helme i ot

5

e tant escu et fendu et troez

et escuz quassez

tant Sarracin i a hui mort gitez

— creuentez

tex · C · paiens i a le chief copez

tels cent ont les coupez

li pire dals est forment alosez

pires dels

de uasalage essauciez et prisez

10

uassalage

CLXXXI (V: CLXXIV)

Oliuers dautre part sen torna

quns

*) *In V Initiale u. neue Tirade (CLXXII).*

e Charlemeine le roi de haut parage
 he Karlemeine
 con faitement porrons auoir message
 com porons trouver message
 por cui saust le nostre grant daumage 10
 per seust — ahanage
 que nos sofrons en cest desert sauuage
 que soffrons saluage
 dist Oliuer gen dirai mon corage
 mex uiel morir que gen die hontage
 miel uoil que ien

CLXXXIV (V: CLXXVII)

Ge sonerai le cor ce dist · R ·
 li corz
 si losra Kl', qi est as porz passant (t aus z)
 · K · qui au ports
 ie uos pleuis sempres ert retornant
 ge iert
 secorra nos par lo mien esciant
 dist Oliuers blasme en auez grant 5
 Oliuer — naurez
 e reprouier aront uostre parant
 et [V 48^r]
 [V+] quant iel rouai nen feistes niant
 ni ia par moi ne serez mais cornant
 mes nen

CLXXXV (V: CLXXVIII)

Ce dist · R · li proz et lalosez
 li lausez
 sire compeing merueillos tort auez
 merueillous
 por amor deu por quoi me rampoinez
 quoi rainpoignez
 nostre bataille est fort bien lo ueez
 por deuers nos en est li noals alez 5
 par — noiauz torez
 ge cornerai se uos bien le uolez
 si lora Karle qui est ad porz passez
 [V+] } ge uos pleuis sempres iert retournez
 secorra nos par bone uoluntez

dist Oliuers uos en serez blasmez
 Oliuer
 uostre lignage en sera meins amez
 seroit
 quant iel uos dis se li cors fust sonez
 ie rouai corç
 Charles fust ci et ses riches barnez 10
 Karle sis
 Marsillions ne fust ia si ousez
 Marsillions osez
 qencontre lui eust paiens mandez
 quen contre paien
 mais par ma barbe qe uos ici ueez
 mes que
 se puis uenir el reigne o fui nez
 regne ou fu
 ma seror Aude ia mais ne la uerrez 15
 uesrez
 entre ses braz nule foiz ne gisrez
 nulle — giserez

CLXXXVI (V: CLXXIX)

Li cons · R · o la chiere hardie
 quns ot ardie
 oit Oliuer qi si le contralie
 que
 mot doucement li dist et se li prie
 mout si
 sire compeing por deu lo fil Marie [C 46v]
 uos me portez iror et felonie 5
 dist Oliuer bien lauez deseruie
 mex ualt mesure qe ne ualt estoutie
 mielz estoltie
 mort sunt Francois par uostre legerie
 Franceis [V 48v]
 se de ton corn fust faite la bondie
 uoz corz
 ci fust li rois qi France a en baillie 10
 qui
 prist fust Marsille ou il perdist la uie
 nostre bataille fust pieza defenie
 definie

nostre proeze est anqui chier merie
 uostre proece iert enchoi chiere mene
 uos i mosrez France en ert afeblie
 morez apourie
 li enperere de nos arra aie 15
 emperere naura ahie
 li uns uers lautre ploze par compaignie
 compeignie

CLXXXVII (V: CLXXX)

Li arcieuesque les ot contrarier
 le archeuesque
 point le cheual des esperons dor mer
 lo
 mot doucement les prist a chastier
 mout
 sire ·R· et uos sire Oliuer
 uos
 por amor deu qi tot a a baillier 5
 par qui bailler
 li uns uers lautre ne se doit corochier
 corocher
 car hui cest ior morons sanz recouer
 quar
 corocement ne nos ara mester
 correcement
 loing nos est Kl'. tart ert son repaier
 loinz Charle est dou retorer
 mais ne porquant si porra il aidier 10
 mes aider
 uendra li rois si nos uoldra uengier
 uendra uenger
 ia cil dEspeigne nescaperont entier
 dEspegne nenscamperont
 Franc troueront nostre grant encombrer
 troueront
 ploreront nos qi nes uoudroit laissier
 quil nen uolront laisser
 prendront nos cors si nos feront cochier 15
 noz colcher
 desor les bieres qi porteront somier
 que soumer
 enterreront nos en arche de mostier
 et feront nos sepellir en enterrer

sauuages bestes ne nos poront mangier
saluages manger

·R· respont ci a bon ciualer
chancheler

CLXXXVIII (V: CLXXXI)

Sire ·R· se sonez est li cors

·K· losra qui a passe les porz

[C 47^r]

Karle est passant ad porz

[V 49^r]

secorra nos et il et ses esforz

sis esfors(s aus z)

e sachiez bien meinz poinz ne ert detorz

et sachez mainz iert detors

quant nos uesront ensanglentez et morz

5

ueront mors

enterreront nos en arches por repos

en feront artres

ne nos meniucent cez bestes et cez porz

mengerent ces ces porz

·R· respont ci a mot bon conforz

mout confors

CLXXXIX (V: CLXXXII)

Li cons ·R· o la chiere membree

quns a

oit la raison merueilles li agree

raisons

qe larciesque li a dite et contee(C: qitee)

que larcheuesque

de lolifant la lumiere a tornee

a lumere atornee

mist la sa boche si sona la menee

5

a

eupenst lo bien par mout fiere alenee

speint le grant

tentist li porz si respont la ualee

le poiz

granz ·XV· liues en est la uoiz alee

grant

·K· lentent de France la loee

Karle

o sa grant ost que il ot retournee 10
 od host
 dist a ses homes nostre gent est meslee
 as Sarazins ont bataille iostee
 Sarracins
 ·G· a bien la parole escoutee
 Guenes
 e dist au roi ceste auez uos trouee
 et
 sautre el deist menzoigne fust prouee 15
 le menzogne

CLXL (V: CLXXXIII)

Li cons ·R· a la chiere hardie
 quns ardie
 a grant dolor car forment afeblie
 la sois largue et li chals le cōiurie
 soi cōiurie
 de lolifant a faite la bondie
 la maistre uene a rompue et partie 5
 e
 paiene gent en est mot esbaie
 paiane ml't
 li plus seurs a sa uoie acolie
 acoillie
 quant Blanzardins a lenarme saissie
 Blanzardin saisie
 a un destroit mist sa grant conpaignie
 destroiz conpeignie
 dist Oliuer por deu lo fil Marie [V 49v]
 le(e aus o)
 or uoi grant bruit de la gent paienie
 or del ben faire qe Monioie est fenie [C 47v]
 bien que
 ensus se traient une archie et demie
 archee

CLXLI (V: CLXXXIV)

Blanzardins fu et forz et conquiranz
 Blanzardin conquerant
 o lui ·M· homes Sarazin et Persanz
 mill Saracins Persant

sor toz les pers est il ore gabanz
 ses peres
 apres une lieure est tote ior cornanz
 un leure [V 50^r]
 cheuachez rois ne soiez atarianz
 cheualche nen
 terre maior qi tant par est uaillanz
 qui
 loins est encore ne soiez detrianz 30
 loinz nen
 a mot grant piece ni serez seiornanz
 mont

CLXLII (V: CLXXXV)

Li cons ·R· sa boche ensanglenta [C 48^r]
 quns ensanglanta
 de son ceruel la temple rompu a
 rompu
 la maistre uene de son cuer deseura
 mestre · cors
 parmi la boche li clers sans li cola
 parmi —
 e prist son cor tre^s foiz li sona 5
 et cors tiercha
 François loirent et ·K· lescouta
 Franzois Karles
 e dist li rois cist cors grande alene a
 corz grant aleine
 respont dus Neyme car frans hom le sona
 Neimes hon li
 cist fel la mort qi feindre nos roua
 cil fels qui faindre
 Franzois desendent et ·K· sadoba 10
 François descendent Karle
 si secorra ses homes qi sunt la
 —
 e son neuueu qen tel dolor laissa
 et neuueo quin
 cui chalt de ce quant meis ne lo uesra
 calt mes no le

CLXLIII (V: CLXXXVI)

Li enperere fait ses graisles soner
 emperere grailles
 François desendent por lor cors conreer
 François descendent coreer
 la ueissiez tant osberc endosser
 auberc endoser
 elmes lacier et uentalles fermer
 uentailles
 ceignent espees dont li pon sunt dor cler 5
 cengent pons
 qi les ueist sor cez cheuax monter
 qui cheuals
 tantes enseignes en cez lances fermer
 enseignes ces
 les destrier brochent mot les font tost aler
 destrers mout li funt
 hastiuement uolront as porz passer
 uoldront
 sil uenent la ou ·R· est li ber 10
 uient sunt Roflant
 chascuns dels se uolra mot pener
 de cels sen uoudra mout
 qi calt de ce trop sunt tart a aler
 cui chalt

CLXLIV (V: CLXXXVII)

Por ^{dā} ·Kll'· *) fist dex droite raison
 Karle meine [V 50^v]
 li iors sesclaire car de fi lo set hon
 ior que seit
 duel a li rois de ·R· le baron
 li
 ·K· cheuauche par fiere contencon
 Karle per fere contenson
 et li François en sunt en grant fricon 5
 chascuns en plore desoz son eume enbron
 elme

*) *dā* ist später oben zugesetzt und nicht sicher, da am ersten Buchstaben korrigiert ist; er sieht aus wie D und unten rechts geht ein Strich nach links hinab.

Iule Cesar qi tant par fu uaillanz
 qui
 mordrissent il o lor grefes trenchant
 les gresses poignanz
 [V+] {Alixandre qui tant fu conquiranz
 ke fu enposonez par li culuert soduianz [V 51r]
 puis emoururent par merueillos ahanz 10
 pois en furent mort
 en feu grezois en fu cascuns ardanz
 chascuns
 cist fel retrait a lor apartenanz
 fous retret ailor
 qi ce loa ·R· fust remananz
 qui iuia
 la reregarde de mes homes faisanz
 rieregarde faissanz
 ia se iel pert de ce sui bien creanz 15
 las
 ia mais nert iors nen soie meins dotanz
 mes niert ior
 ne sor mon chief nert corone seanz
 ainz que uenist ·K· li rois puissanz
 Karlon
 en Renciuais o li chaples fu granz
 Renceuaus ou
 auoit uencues ·VII· batailles ·R· 20
 Rollanz
 Marsille fu uencuz et recreanz
 de lun des braz ne fu il pas portanz
 des nen mie

[C +] CLXLVI

Li cons ·R· a sa boche sanglente [C 49r]
 de son ceruel li est rompue la temple
 lolifant sone a trauai et a pene
 Karles loi qi lintent a grant peine
 ce dist li rois cest cor a grant elenæ 5
 respont dux Nayme cil uasal est en peine
 bataille i a par lo mien esciente
 cil soit ocis qi se uoura feindre
 adobez uos sescriez uostre enseigne
 si cheuauchiez que ·R· nos demande 10

[C +] CLXLVII

Li enperere a fait soner ses cors
 François descendent si adobent lor cors
 escuz ont genz et espiez granz et fors
 e confenons blans et uermoil et blois
 es destriers montent qi les portèrent tost 5
 brozent et pongent tant com dura li pors
 ni a celui qi dautre nom parloit
 se dan ·R· ueions *) ainz qe (il *dhst.*) fust mors
 ensanble o lui i ferirons grant cols
 cui calt de ce car il demorent trops 10
 esclariz est li uespres et li iors
 contre solel reluisent cil aume a ors
 e cil escu qi ben sunt peinz a flors
 e cil espli qi dor ont lesplendors

[C +] CLXLVIII

Li enperere chiauche par iror
 et les François dolenz et corozos
 ni a celui qi durement ne plor
 car de ·R· si ont toz grant paor
 li rois fist prendre li conte Gainellon 5
 sel acommande as cous de sa maison
 tot le plus mestre en apela Sanson
 bien lo me garde com encrisme felon
 de ma masnee a faite traison [C 49v]
 et cil le recoillent si metent conpeignon 10
 cil de la coisine del mex de sa maison
 icil li pelent la barbe et li grenon
 cascuns le fiert quatre cols de son poing
 forment le hurtent o fust et ou baston
 puis li ont mis el col un chaenon 15
 sor un somier le trosserent en son
 tant lo garderent qel rendirent Charllon

[C +] CLXLIX

Par grant iror cheuauche Charlemieine
 desor sa broigne li luist sa barbe blenche

*) dā ·R· ueions *I. m. in ras.*

pongent a force tot li baron de Franche
 il ni a cel qi nen plor ou non plange
 quant il ne sunt ou ·R· en compaigne 5
 il se combat as Sarazins d'Espeigne
 mort sunt li sien ne sunt qe soul ·L·
 asez est fous qi ia meillor demande

CC (V: CLXXXIX)

Rollanz regarde les monz et les laris
 Rollans esgarde
 de cels de France uit des morz iesis
 tant gesir ocis.
 et il les pleint comme uasaus gentis
 cum cheualer
 seignor baron de uos ait dex mercis
 — franceis
 totes uos armes o lui en paradis 5
 ames mete en son
 o les apostres et ses autres amis
 o sunt les flors plus blance que nest lis
 [C+] mellors uasals ne uit uostre ancedis
 si longement mauez toz ior seruis
 longuement iors
 per uus a Kl's, ses grant reignes conquis
 par uos Karles — tantes terres
 li enperere si mal uos uit moris 10
 emperere mortis
 terre de France mar fustes dor pais
 douz
 huy es deserte de tant home de pris
 hui est
 [V+] leue del cors li cort aual le uis
 baron François por moi uos uoi ocis
 ocis uos uoi par mi baron François
 ie ne uus puis garentir nestre aidis
 uos pois ne
 [C+] bau sire dex qi onques ne mentis 15
 Oliuer frere uos ne doi estre eschis [C 50r]
 de mei nieres guerpis
 de duel mosrai quant ne puis estre ocis
 tant par sui esmatis [V 51v]
 [C+] sire compeing ferir alomes is
 [V+] se dun autre home nen sui ancois occis

[C] CCI

Li cons ·R· a Oliuer mostree
 une raison li a dite et enseignee
 ensamble Frans deuon morir beau frere
 por lor amor en estraige contree
 o douce France com es deseritee 5
 de bons uasaus confondue et gastee
 mot grant sofruite en ara lempere
 por quatre foiz a Monioie escriee
 prent lolifant si sone la menee
 lo cheual broche tote une randonee 10
 puis ua ferir de sa trenchant espee

[V] CLXL

Li quns Rollant a Oliuer contee
 une raison li a dit et monstree
 sire compainz cest uerite prouee
 ensemble ot Frans nos ert la mort donee 5
 por lor morons en estrange contree
 hē douce France com es hui desheritee
 de bons uassaus remainz escatiuee
 dont mais la perte nen sera restoree
 del duel quil la a la color muee 10
 trois foiz se pasma sor la selle endoree
 au redrechier a la teste leuee
 uit Blanzardin o sa gent desfaee
 Rollant lencontre el font dune ualee
 grant cop li dona de Durendal sa spee
 cil uit le brant si a la targe leuee 15
 li quns ·Roll'· li a parmi coupee
 trenche li heume la uentaille fausee
 toz le porfent descī quen la coree
 mort le trestorne lame sen est alee
 enz en enfer lont li diable portee 20

[C] CCII^{a. b.}

Li cons ·R· ua ferir de sespee *)
 de Durendart qil a ml't bien prouee

*) C hat eigene Initiale, mithin Tiradentheilung, trotzdem der Reim fortläuft. Vgl. dieselbe, dort freilich auch im Reim durchgeführte Abtheilung in V.

Fabrin d'Espaigne i a parmi trenchee
 puis en oncist ·XXIII· Sarazins de Medee
 ia mais niert hom qe honor si agree 5
 si com li porz sen fuit deuant les chien *)
 deuant ·R· sen fuient li paien
 dist larciesque asez lo faites bien
 ch'r tel ualor auoir deuerien
 qi armes portent et on cheual si bien 10
 en grant bataille contenir se doit bien
 o autrement certes nel prise len
 de soi uengier ne se foingne rien
 iloc ont pris un itel hardimen
 ·R· respont frere **) 15
 a icest mot ferent communalment ***)

[V] CLXLI

Li quns ·Roll'· est el champ reпарiez
 fiert de lespee com hom qi est irez
 Fabrin d'Espagne la parmi detrenchez
 et ·XXIII· de toz li plus prisez
 deuant ·Roll'· fuit maint reneiez 5
 mout durement si est li ber uengez
 dist larcheuesque cist fiert com hom prisez
 de tel ualor doit estre encoragez
 bons cheualier qui est enparagez [52r]
 o se ce non es ombres soit uengez 10
 Rollant escrie baron ne uos targez
 ferez a force gardez nes espargnez
 a icest mot fu li estor comenchez
 maint Saracins i fu a mort iugez

*) *Trotzdem, dass mit dieser Zeile der Reim sich ändert, ist im Codex kein neuer Abschnitt (vgl. V). Der erste Buchstabe von si ist ausradirt, so dass ein kleines Loch im Pergament sich jetzt befindet; es ist aber dies s gew. Majuskel, nicht etwa Initiale gewesen.*

**) *Die punktirte Stelle ist in C vollständig abgerieben; ich habe folgendes zu erkennen geglaubt: mes 7 pacim.; die Pariser Abschrift gibt ni es paien, was sicher falsch ist und im Codex nicht gestanden haben kann. Zum Glück ist die Lesung gleichgültig, da die ursprüngliche Fassung dieser Stelle mit Hülfe der anderen Handschriften sich mit Sicherheit herstellen lässt.*

***) *Das letzte Wort verwischt.*

[C] CCIII

Hom qi si fiert ia nara repro *)
 en la bataille fait grant defension
 bien si contint a guise de baron [50v]
 sus el ceual auferant et gascon
 broche lo bien si ua ferir Hugon 5
 cil estoit dux de Balne et de Digon
 liscu li fause et losberc a geron
 mort la abatu sanz nulle arestison
 puis a oncis et Iuoire et Iuon
 et ensamble o els Girart de Rosion 10
 li oors .R. ne li est gaires bon
 dist au paien damedex mal te don
 a si grant tort me tols mes conpeignon
 coup en aras ainz que nus departon
 e de mespee el cors sauras le non 15
 uait lo ferir a guise de baron
 trenchie li a li cons lo destre poing
 la teste en fait uoler en el sablon
 cil ere fix au roi Marsilion
 paien escrient aidez nos Mahon 20
 li nostre dex aidez nos de Karllon
 qi in Espaigne nos amis tel felon
 qe por morir le camp ne guerpiron
 dist luns al autre et car nos en fuion
 a icest mot tel .C. miler sen uon 25
 qi a cil **) plait ia ne retourneron

[V] CLXLII

Quant li hon seit qil naura garison
 et de sa uie nen poit trouer pardon
 en bataille deit far grant defension
 ainz quil i last son hermi pelizon
 as ememiz doit tollir son zipon 5

*) *Der Schluss der Zeile abgerieben und unleserlich; die Pariser Abschrift hat reprochon; allein von einem h ist nichts wahrzunehmen; ich glaubte noch flg. Züge erkennen zu können: reprohm mit e. wagrechten Curve über d. 3 letzten Strichen.*

**) *cil in ras. mit andrer Tinte.*

ert uos Marsille brochant a esperon
 sor un destrer qom apelle Gascon
 broche le bien si ua ferir Ugon
 cil estoit duc de Balene et de Diion
 liscu le fause et lauberc a giron 10
 el cors li mist le pan del confanon
 mort le trabuche sanz nulle raencon
 puis a ocis Iuoire et Iuon
 apres ocist Girart de Roseillon
 li quns ·Roll'· ne li est guaire lon 15
 dist au paien damedex mal te don
 qui a tel tort moncis mi compaignon
 e de mespee dois bien sauoir le non
 coup en auras ainz que nos departon
 ie te ferrai par tel diuision 20
 que ia de mort nauras tu garison
 ·Roll'· le fiert a guise de baron
 par son la cote fait del braz un troncon
 que a la terre chai ius el sablon
 puis prist le chief de Girfales le blon [52v]
 cil estoit filz au roi Marsillion
 Marsille scribe car secor moi Mahon
 li nostre deu uengez moi de Karlon
 qui en Espeigne nos a mis tel felon
 il trenche fer os et ners et braon 30
 dient paien e car nos en fuion
 a cest mot ·XXX· mille sen uon
 qui ques apeaut ia (i aus l) nen retourneron

[C] CCIV

Li rois Marsille le poing destre a perdu
 encontre terre a gete son escu
 lo cheual broche des esperons agu
 droite la reine uers Espeigne sen fu
 e bien ·C· mille sen alerent o lu 5
 qe onques au plait ne torneront mais plu
 dist luns a lautre li nies Charlle a uancu

[V] CLXLIII

Quant uoit Marsille quil ot le poing perdu
 et Girfales uit mort et estendu
 mout ot le cuer dolent et irascu
 encontre terre a gete son escu

guenchist la resne de lauferant crenu 5
 droit uers Espagne a son chemin tenu
 apres sen fuient ·XXX· mille mescreu
 ni a cels dels nen soit en car feru
 li plus alegres a pie ou poinz perdu
 qui ques apeaut ia ni ert retenu 10
 ne en estor nierent iames ueu
 a uoiz escrie li nies Karle a uencu

[C] CCV

De ce que chaut se fuiz est Marsille
 remes i est ses oncles Laugalie [51r]
 cil tient Cartage Olinerne e Caudie
 Etiopes une terre maudite
 la noire gent ot en sa compaignie 5
 encore sunt plus de ·L· mille
 grant ont les els et le cors et leschine
 icil cheuauchent estroitement par ligne
 puis escrient lenseigne paienie
 ce dist ·R· or receurons martire 10
 mais huni soit qi bien ne si uent prime
 ferez i Franc de lespee forbie
 si chalongent lor cors de la gent saracine
 qe douce France nen ait dals reprochine
 quant en el camp uendra li rois mon sire 15
 et de paiens i uesra tel traine
 contre uns des nos i aura plus de ·XV·
 la sara Charle qe nos bien la faisme

[V] CLXLIV

Marsillions ne saseure mie
 droit uers Espagne a sa uoie acueillie
 o trente mille de celle gent habie
 de ce que ualt se il sen fuit uie
 remest i est sis oncles La gallie 5
 cil tint Chartage Olinerne et Candie
 tote Ethiopes a en soe baillie
 la noire gent a en sa conpeignie
 cest une gent qe dex naime mie
 plus que nest peinz lor est la char nergie [53r]

grant ont les oçuz et mout lee loie
 sesante mill sunt dune conpeignie
 estroit cheualce par mout fiere ahatie
 tuit escrient lensegne paienie
 li quns Roll'. celle schielle a coisie 15
 a sei meisne dist parole serie
 ahie dex le fils sainte Marie
 or sai ie bien que ma uie est fenie
 mais huni soit (o aus e) et plein de cohardie
 qui ne se uenge ou lespee forbie 20
 si chancelons et le chors et la uie
 quant li rois uendra ci o sa grant ost banie
 et des paiens uera tel conquellie
 que geseront par ceste praerie
 ne porra estre quil ne nos beneie 25

CCVI (V: CLXLV)

Quant .R. uoit la contredite gent
 i
 qi plus est noire que nen est arement
 que nest airement
 nen ont de blanc fors les dens solement
 il nont le denz
 [V+] ne puet muer qil ne sen espoent
 ce dit li cons or sa ge ueraïement
 di quns sai
 car nos morons par lo mien escient 5
 toz i morrons le
 mais huni soit qi primes no se uent
 toz soit fels qui ne sen
 seigneur me Franc car ie le recomenz
 ferez i nes espargnez nient
 [V+] et il si font par lor fier mal talent
 dist Oliuers dahait ait le plus lent
 et Oliuer mostre son brant sanglent
 [V+] a maint paien a fait le cuer dolent

[C] CCVII

Li paien uoient que François i a poi
 entraus en ont et orguel et bofoi
 dist luns al autre li rois a tort ce croi
 e Laugalie sist el cheual turqoi
 mot bien le broce ce uos creant par foi 5

fiert Oliuer el dos derere soi
 lo blanc osberc tres parmi le rōpoi
 parmi lo piz son espi a besloi [51v]
 li fist outre passer grant duel en ot le roi
 Charle(meine *dhst.*) de France mar uos laissa rer soi
 mal uus a fait si con ie cuit et croi 11
 uengie en ai tot ceax de nostre loi

[V] CLXLVI

Quant paien uit François afebiez
 chascuns en fu bauz et ioiant et liez
 dist lun a lautre Roll' ert mal bailliz
 ferez a force gardez nes esparniez [V 53v]
 e Laugalie fu bien apareilliez 5
 sist el cheual que fu bien essaiez
 tres bien le broche les esperons des piez
 fert Oliuer en mi le dos deriez
 sis auberc est fausez et desmailliez
 dedenz le cors est li espee baigniez 10
 parmi le piz li est sans ragiez
 apres li dist a mort iestes plaiez
 uostre emperere fu mult mal consiliez
 quant il uos a decha les porz laissiez
 de uostre cors ai toz les noz uengiez 15
 dont uostre rois en sera corochiez

[C] CCVIII

Voit Oliuers qe a mort est feruz
 tint Hauteclere don lacer est moluz
 fiert Laugalie sor leume irascuz
 pieres et flors len a creuentez iuz
 la teste li fent de ci as denz menuz 5
 apres li dist paien mal aiez tuz
 ie ne di mie ·K· ni ait perduz
 mais tu nel nonceras el reigne on tu fuz
 puis en apele ·R· que ueigne a luz
 uoit Oliuer qe a mort est feruz 10
 de lui uengier est fortment aueuz
 en la grant presse se fiert tot esperduz
 qi lor ueist Saraçins desrompuz

un mort sor lautre a la terre estenduz
 de bon uasal remembrer li peust 15
 lenseigne Challe oblier non uolt pluz
 Monioie escrie mot est bien coneuz
 ·R· apele son ami et son druz
 se li a dit escamble nironz pluz
 li uns a lautre fait duel qi ni poit pluz 20

[V] CLXLVII

Sent Oliuer qil est a mort feru
 de lui uenger mout entalentez fu
 tint Hauteclere dont lacer est molu
 fiert Laugalie desor son helme agu
 pierres et flors en a ius abatu 5
 la teste li fende des ci as denz menu
 estort son coup si la mort abatu
 ultre dist il paiens mal aie tu
 ie ni di mie Karle ni ait perdu
 nen uanteras nen laies tolu 10
 a ces paiens qui ci ai tant ueu
 dex te confunde par la soe uertu
 Rollant apelle quil tos uegne a lu

[V+] CLXLVIII

Quns Oliuer soffre mout grant (uertu *dhst.*) torment
 car naurez est mout dolerosement
 li cuers li plore por la mort que il sent
 hē Karle sire ci a mout mal couent [54^r]
 mes nem uesrez le cuer en ai dolent
 hē Aude suer pulcele de iouent
 mais nen uesrai uostre mariement
 cil uos mantegne a cui le mont apent
 croise ses mains sor son piz doucement
 reclame deu li pere omnipotent 10
 pere propice se toi uient a talent
 merci de marme ne uiurai longement
 a tant se fiert entre paiene gent
 ancois qil moire se uendra chierement

[V+] CLXLIX

Sent Oliuer ne porra escamper
 de la grant plaie quil li couient porter

en la grant presse se refiert come ber
 qui li ueist Saracins decouper
 lun mort sor lautre chair et trabucher
 lenseingne Karle nen uolt pas oblier
 Rollant apelle que il pot tant amer
 sire compeinz uenez a moi parler
 par grant dolor nos couient deseurer
 ge sen la mort qui me uient a tuer
 li uns uers lautre comence a plorer

[C] CCIX

Rollanz regarde Oliuer el uisage
 teinz la e pers descolore et paile
 li sans tot clers fors de son cors aualle
 encontre terre en uolent li escache
 deus dist li cons or ne sa ge qe face
 sire conpeing mar fu uostre barnage
 tant mar ueistes proeze et uasalage
 o France douce con uoi cest ior sauuage
 de tes barons ia naras estorage
 li enperere en ara grant doumage

[V] CC

Li quns Roll'. a la chiere membree
 uoit Oliuer qui la color a muee
 lelme enbroncie la teste a enclinee
 li sans uermels chiet aual par la pree
 que lerbe uert en est ensanglantee
 dex dist li quns com male destinee
 sire compeing cest uerite prouee
 mielldres de uos ne ceindra mes espee
 hē France bele com hui es desertee
 de tant prodomes remeinz eschatiuee
 dont ia la perte nen sera restoree
 del duel quil ot a la color changee
 trois foiz se pasme a une randonee

[V+] CCI

Li quns Roll'. sest un poi aclinez
 a soi meesme sest forment dementez

bels sire dex cist siecle est uanitez
 ne ualt nient ueirs ne richetez
 uns deliz est mout tost est trepassez 5
 gei cuidoiie estre mout bien asseurez
 de grant honors et de granz degnitez
 que de sor mei creust ma poestez
 ioie et bador et durast mis aez
 dex de tot ce serai hui deseurez 10
 ahĩ fortune come uos roelez
 com grant barnaie hui cest ior abatrez
 baus oncles Karle grant duel en atendez
 et uos belle Aude amie que ferez
 ia uostre frere ne moi nen reuerez 15
 cist duel est grant souent en plurerez
 ioie del siecle petit la preiserez
 rire et ioer del tot oblierez
 od uos cuidoiie estre a ioie assemblez
 mes ne puet estre mis iors est apretez 20
 cil uos porgart qui en cros fu penez
 e Karle meine soit a deu comandez
 et douce France li pais honorez
 et uos compaing Oliuer li senez
 ensemble od moi amis uos en uendrez 25
 hĩ chier barnaie com grant duel iert menez

CCX (V: CCII)

Or est ·R· sor son cheual pasme
 del duel quil a [V 55^r]
 et Oliuers i est a mort naure
 Oliuer
 tant a seinne li oil li sunt troble
 seingnie
 [V+] andui li sunt enz el chief auogle
 ne loinz ne pres ne puet mas esgarder
 lonz mais esgarde
 ne conneit il negun home charne 5
 ni ne conoist — — de mere ne
 [V+] tint Hauteclere au pon dor neiele
 son conpeignon quant il la encountre
 conpagnon Roll^s. a
 feril en leume qi est a or geme
 grant cop li dona sor son helme geme
 dune moitie li fent iuscal nase
 tresqual nasal li a esquartelle

mais en la teste ne la mie adese
char

[V+] { ne fust la coife del blanc auberc saffre
mien escient ia leust mort gete
mes ne porquant il fu si estorne
cun grant arpent loit li cheual porte
ne soit li quns quel part i soit ale
quant il reuint si loit araisone

[C+] a icest cop la li cons regarde 10
se li demande doucement et soe
mout doucement la Roll. apelle
sire conpeing feistes uos de gre
conpaing faites le
ie sui ·R· qi tant uos a ame
uos ai

[V+] { estes uos donc deuers paien torne
as relinqui seinte crestenite
ne mauiez guerpi ne desfie
par un sol home le meussiez mande

[C+] per nulle meschie ne uos ai oblie 15
dist Oliuers or uos oi al parle
Oliuer —

feru uos ai char le me pardone
ie ne uoi car
respont ·R· ne sui point enpire
nen sunt

ie uos pardoins ici deuant et dere
uos pardons et — de
a icest mot luns a lautre encline
por tel amor es les uos deseure 20
par grant dolor se sunt lors

[C] CCXI

Oliuers sent qe la mort mout langosse
andui li oil en la teste li troble
si pert loir et la lumiere tote
descent a pie contre orient se coche
de ses pechiez si reclame sa coupe 5
contre le ciel an deus ses meins aioste
si prie deu qe paradis li done
si beneise Charllon e France doce
son conpeignon ·R· desor toz home

faut li cuers li eumes li enbronche
 trestoz li cuers a la terre li ioste
 mors est li cons plus ne nos en dirome
 uoit le ·R· qil plore et lo dolose
 ia en nul leu nestoit plus dolant home

[52^v]

[V] CCIII

Sent Oliuer la mort le uait cerchant
 tant a seignie nen puet aler auant
 de ses bels euz est li quns auoglant
 andui li uont en la teste troblant
 au pie descent del destrier auferant
 sor son escu se gist uers oriant
 et Hauteclere mist soz soi le brant
 dores en autres uait sa coupe batant
 et iont ses mains si prie deu le grant
 seint paradis li dont par son commant
 puis beneist Karlon li rois puissant
 desor toz autres son compeignon Roll'.
 et dolce France la contree uaillant
 faut li li cuers lelme uet enbrochant
 tot sis cors uet a la terre clinant
 mort est li quns ni uet plus demorant
 Roll'. le plore qui le cuer not dolent
 iames nul home norrez si dementant

[55^v]

5

10

15

CCXII (V: CCIV)

- [V+] **M**out fu Roll'. correceus et mathis
 Li cons ·R· quant uit mort son amis
 quant ueit celui qui tant fu sis
 gesir a denz contre oriant lo uis
 mort a la terre son
- [C+] ne puet muer ne plor et ne nait pis
 si doucement a regreter lor pris
 le
 sire conpeing de uus ait dex mercis
 uos
- [V+] tant mar fuistes franc cheualer eslis
 ensamble auons este meint dis
 ensamble estes maintes

5

ne me fesis un mal ne a toi ne fis pis
 feist —
 quant tu es morz a mot grant tort sui uis
 mort mout
 al duel qil ot li cons pasmez sest ils
 del quns chai pasmis
 sor son cheual qi ot non Velantis
 quot Valentis
 afermez est es bons estriers dor fins
 sor les stries brunis
 quel part qil aut li cons ainc nen chais
 quel quns ni ert

10
 [V 56^r]

CCXIII (V: CCV)

Ainz que ·R· se soit aparceuz
 anz que aparceuz
 de pasmeson gariz ne reuenuz
 ni reuenu
 mot grant doumage li est apareuz
 mult granz damage aparuz
 mort sunt Franzois toz les a il perduz
 François il —
 fors larcieusque et dan Gauter de Luz 5
 larcheuesque
 repairez est de la montaigne suz
 repariez desus les monz aguz
 o cels dEspaigne ou mot sest combatuz
 de dEspagne il
 mort sunt li suen si lont paien uancuz
 — — les ont uencuz
 o ueille o non de Renceuals sen fuz
 uoille ou aual est descenduz
 e si apele ·R· qi uiegne a luz 10
 Roll' apelle dolent et irascuz
 o gentis cons con uallā on es tuz
 hē gentils hon que es tu deuenuz
 onques nen ot poor la o tu fuz
 onques ne paor
 ie sui Gauters qi conquis Maleuz
 ge qui Maleguz
 li meudres hon as uels et as chenuz
 e nies al duc qui est uielz et chanuz

- une bataille nus ont faite pesanz
 nos i trouasmes unes gent mescreanz
 de Baldestoz toz lor meillor iahanz
 Beldestoz li mellors iaianz
 {qui nos enclostrent qi `sunt tant granz
 lamont ocis mes chiuailleurs uailanz
 [V+] } mes ne quident sil di com hom creant
 {uendu nos somes a noz acerins branz
 ni a paien deuers al`qi sen uantz
 qi sen soit pas uantanz
 .L. mille en i a mort gisanz
 sesainte de morz gesanz
 [C+] } nus i auons perdu trestoz nos Franz 15
 {bien sunt uendu a lor acerins brans
 de mon osberc mont rompu li ganz
 desmalle est mis auberc iaceranz
 plaies ai tant en costez et en flanz
 ge sui naurez de trois espiez trechanz
 de totes parz men salt fors li cler sanz
 des partz ne clers
 tretot li cors me ua afeblanz 20
 trestot afeblanz
 senpres mosrai par lo mien escianz
 sempres il est bien aparanz
 ie sui uostre on si uos ting a garanz
 ge hon uos estes mi
 ne men blasmez se ie men uois fuianz
 iai este —
 [V+] } non faz ie sire ce dist li quns Rollanz [V 57r]
 {de uos ueir ere mout desiranz
 mais car maidez a trestoz mon uiuanz
 mes or uos pri que me soiez aidanz
 [V+] } quapres cest ior nen serai plus uiuanz
 ce dist Gauter e car maidez .R.
 respont li uassal conqueranz 25
 ia se deu plast ne uos faudrai nianz
 plest ni

[V+] CCVII

Rollant a duel ie ne men merueil mie
 por la nouele qe de Gauter oie
 mort sunt si home nen orent garentie
 en Renceuaus entre la gent haie

par maltalant tret lespee forbie 5
 enmi la presse lor fist une enuaie
 uns riches roi qui ert dEsclauonie
 a encontre mes nel mescosi mie
 de Durendal le ferri lez loie
 lelme li trenche et la coife forbie 10
 la teste fent la cervelle est saillie
 puis li a dit Iesus te maledie
 trop tenbatis desor ma compaignie
 Gauter de Luz a la parole oie
 e larcheuesque qi onc not coardie 15
 Gauter feri un Turc de Pincernie
 uns Saracins nies estoit Laugalie
 mort labati qui quen plort ne quen rie
 e larcheuesque fiert Margot de Sulie
 qui tenoit Meches e la mahomerie 20
 de cent mill Turs auoit la seignorie
 tel coup li done desor lelme qi uerdie
 nel puet faire Mahomet nulle aie [57v]
 nen alast lame en la grant pullenrie
 enz en enfer ou don Neirons la guie 25
 cest un diables qi les ames chastie
 de celle gent qi deu ne croient mie

[C] CCXV

Rollanz a duel si est mal talentis [53v]
 en la grant presse comence a feris
 de cels de Spaigne i gete mort tex dis
 Gautiers i est et larcieuesque alsis
 dient paien felon homes a cis 5
 gardez seignor que il nen uoient uis
 nos ont tant fait nen deuons prendre pris
 tot soit honi qi les laira garis
 recreantz est qi nes ua enuais
 adonc commence et li hus et li cris 10
 de totes parz si les ont asailis

[V] CCVIII

Rollant ot duel si fu maltalentis
 et uoit paiens quont les terres porpris
 deu reclame qi en la croiz fu mis
 bels sire dex uoire pere poestis

hui est li termes ni a plus de mes dis 5
 que ie morai de ce sui bien certis
 od ol uer plore qi mlt' fu sis amis
 qui Laugalie ot deuant lui ocis
 li cuers li cruit si broche Viellantis
 tint Durendart dont li cortel sunt bis 10
 fiert un paien qi ot nom Fausamis
 il tint la terre qui fu de saint Longis
 granz ·XV· piez ot de long ce mest uis
 Rollant le fiert come hom poestis
 parmi le trenche lui el cheual de pris 15
 de chaus dEspagne lor a iete morz dis
 e Gauter quatre e larcheuesque sis
 dient paien ces sunt diables uis
 ueez la Rollant qui tant nos a malmis
 tant est matez bien deust estre ocis 20
 en totes corz soit recreanz toz dis
 qui ne lasaut quar molt le uoi bais
 iames ni ira el reigne seint Donis

[V+] CCIX

Li quns Rollant fu mlt' de fier corage
 Gauter de Luz ot assez uasalaie [58r]
 e larceuesque cui dex cresse bernage
 ne sunt que troi cest grant damage 5
 cil combatent contre la gent saluage
 cent Saracins qui sunt de puit lignage
 descendent ius des cheuaus de Cartage
 un paien i ot qui fu de terre humbrage
 Tompier ot nom si ot mout fier corage
 dis mill paien menoit par segnorage 10
 deuant Franceis ont porpris lor hestage
 ce dist Roll'. ci a mal auantage
 ce dist Sarracins uolent de nos passage
 ainz que ie muire lor i rendrai tel page
 don plorerent paien de maint lignage 15
 de Durendal dont li cortel sunt large
 fiert un paien qui ert lor guionage
 dous troncons fist de sa uerneille targe
 parmi le trenche ce ne fu pas damage 20
 lame sen uet li cors remest en gage
 ultre dist il fel Saracins enuage
 ia teme nait en paradis estage

[C] CCXVI

Li cons ·R· est adure et ferers
 Gautiers de Lus est mot bon cheualer
 li archiuesque prouez et asaiez
 per grant uertu les asaillent Turchez
 mil Saracin les asaillent armez 5
 et es cheuals bien sunt ·XL· millez
 lancent lor lances et lor trenchant espiez
 quarals et dars et engeins afaitez
 a icest mot par ont oncis Gautier
 Turpins de Reins ses escuz especiez 10
 son eume frait si est naurez eschiez
 et ses osberc rumpuz et desmailliez
 pemi le cors feru de ·III· spiez
 de duel soz lui gita mort son destriez
 e dex quel duel quant larciesque chiet 15

[V] CCX

Li quns Roll. fu mult afebliez
 Gauter de Lum greuez et damagiez
 e larceuesque de son cors bliciez
 damedeu prient et les soez piciez
 quil penset des ames car les cors sunt iugiez 5
 lors sentregardent par mout granz amistiez
 dist larceuesque or ne uos esmaiez
 qui hui mosra mout iert bien herbergiez
 la sus en cieus sunt ia apareilliez [58v]
 lit tot flori ou nos serons couchiez 10
 oiez quel cler ne fu tels baptiziez
 mout ama dex par uoires amistiez
 a tant seslessent contre les reneiez
 ·LX· mille en ont oltre pechiez
 onques des trois nen fu uns damagiez 15
 paien les uirent mout les ont corrochiez
 plus de dous ·C· descendent sor lor piez
 lors se ralien dex en prenge pitiez
 lancent lor lances et lor trenchant espiez
 traient sagetes et quatrels aguisiez 20
 tant les redotent ne lousent aprochiez
 Gauters i fu ocis et detrenchiez
 et a Turpin fu sis escuz brisiez
 et sis aubers rompuz e desmaiez

sis heumes fait durement enpiriez 25
 parmi le cors feru de quatre espiez
 et sis cheual fu desoz lui trenchiez
 a dex quel duel quant il uint sor ses piez
 Roll'. le uit a poi nest enragiez
 le destrer broche car mult corrochiez 30
 dis en ocist ainz quil fust repariez

CCXVII (V: CCXI)

Turpins de Reins quant se senti cheu
 il sent chau
 de .IIII. espiez parmi le cors feru
 quatre espie
 isnelement li ber resaili su
 par grant uigor tresailli
 deliurement embraca son escu
 embrace
 [C+] per grant uigor sor piez est reuenu 5
 .R. esgarde li cuers le nest creu
 — en est cresu
 puis li a dit ne sui mie uancu [C 54^r]
 nen esperdu
 ia bons uasaus nert issi recreu
 uausal niert si pris ne uencu
 traite a Almíce onques tel brant ne fu
 trait unques tels branz
 en la grant presse .C. cols en a feru [V 59^r]
 [V+] dont maint paien fu a terre abatu
 alquant trenchie auquant parmi fendu
 auquant
 meint en i a qi teste nont sor bu
 maint qui na
 ce dist la geste et cil qi el camp fu
 ieste qui champ
 et Kll'. meine quant il fu reuenu
 e Karle li dist
 conques tel clerc not oi ne ueu 15
 por Kll'n. fist dex tante de uertu
 Karlle meine mainte —
 a Mont Leon est escrit cest salu
 Mon escriz
 qi ce ne croit ne la preu entendu
 qui pro

CCXVIII (V: CCXII)

Li cons ·R· fu mot de fer talent
 quns mout fier talent
 deuant paiens tenoit son brant sanglent
 ne fuist mie por or ne por argent
 ne li fuirs ne li ualsist nient
 fuir uausist
 cent ·M· paiens et plus se ie ne ment 5
 mill
 ot deuant lui li cors deu les creuent
 li
 de lui oncire ont merueillos talent
 ocire ot
 mais tant redote son tres fer ardiment
 mes redotent fier hardement
 del aprosmer nosent faire nient
 aprosmier nesent
 lancent li lances et espiez plus de çent 10
 lacent les espex cent
 ni li font mal car dex ne lor consent
 ne funt qar
 se il uesquist auques plus longement
 Aude eust prise la poucelle au cor gent
 prise pulcele cors
 ia ne uesra icel mariement
 icest
 car deu ne plaist qe meint el firmament 15
 ploit qui maint firmement
 per als chai douce France en torment
 par els
 quant le sara li rois qi France apent
 li saura qui
 li cons Gerart bella Aude ensement
 quns Girart et belle
 qe li dui cons ot pris defeniment
 que conte ont deffinement
 ia a nul ior nauront confortement 20
 de qa lore qaront pris uengement [C 54^v]
 descì qua quauront
 de Guenellon ques trai malement
 que trahi [V 59^v]

- se ·K· uient a lor fin sunt ale
 Karle
 ·XL· mille sen uont fuiant al gue 5
 ·LX·
 as porz de Sebre isi fu apele
 au del ensi appelle
 li rois Marsille o son meillor barne
 od
 ·LX· mille sunt el camp areste
 sesainte ·M· sont
 (as porz de sobre issi fu apele *dhst.*)
 ·R· estoit de lautre part el pre
 Roll'.
 sor Velantif a son chief acline 10
 Vielantif encline
 e larciesque estoit a son coste
 larceuesque
 tant a seinie li oil li sunt troble
 seingne
 car li paien lorent a mort naure
 lauoit
 [V+] si uaillant clerz not en crestiente
 e dex quel duel qil sunt issi greue
 ensi
 cel ior chai douce France en uite 15
 uilte
 en grant pouerte et en grant orfente
 pourece
 li rois ·M· a sa gent escrie
 franc Saracin qaez uos enpense
 Sarracins que auez
 uez la ·R· a poi qil nest mate
 ueez Roll'.
 ia mais frans hon nert por lui honore 20
 mes franc niert par [V 60v]
 hui a perdu ·K· son auoe
 ha Karles
 Espeigne est nostre or en ait il mal gre
 Espeigne
 [V+] poingiez a lui ni ait plus demore
 car se uient ci ·K· o son barne
 Karles od
 toz li plus cointes a son tens afine [C 55v]
 [V+] iamais ni entrera el regne dont fu ne

CCXXIII (V: CCXVII)

Li cons ·R· fu mot proz et uaillantz
 quns mlt' uaillant
 et orgoilos et uasaus conquiranz
 orgueillos conquerant
 onques nama coarz ne mesdisanz
 onques coart ni mesdisant [V 61r]
 ne cheualer qi trop salast uantantz
 ni qui uantant
 sor Velantir ua paiens atendantz 5
 Vielantif paien atendant
 ainz i mosra qil se cleim recreanz
 recreant
 ia de sa boche nert tel parole issanz
 niert issant
 ne ia reproche nen aront si parantz
 parant
 Turpin de Reins apelle en oianz
 Torpins oiant
 sire arcieusque por deu uenez auantz [C 56r]
 archeuesque auant
 a pie alez ie sui sor lauferanz
 lauferant
 sor Velantif qi tant par est coranz
 Vielantif qui corrant
 por uostre amor serai ci en estanz
 estant
 or me seigneur si serai plus dotanz
 segnez sin ioiant
 puis icest ior ne serons meis uiuanz 15
 ni mes uiuant
 cil gart les armes qi fu aparisanz
 ames qui aparisant
 as ·XII· apostres qi laloient qeranz
 ad quil querant
 cil Saracin se uont auques dotanz
 cist Saracins sen doutant
 ne uos lairai tant com soiez uiuanz
 soie parlant
 pongnons a aus si ferons maintenanz 20
 poingnons els maintenant
 de Durendart uel esprouer le branz
 Durendal uoil brant

e uos Dalmice ou a des letres tanz
 et Almice tant
 qi ia iogleres male chanzon nen chanz
 que iuglere cançon chant
 ·K· mes oncles uient a force poiganz
 Karle mis uint pungnant
 et li François qi en sunt desiranz 25
 e François qui desirant
 de nos uengier ont merueillos talanz
 uenger tallant
 secorront nos ainz le solel cochanz
 secoront soleil couchant
 ie conois bien paiens a lor scemblanz
 paien scemplant
 per un petit qil ne sen uont fuianz
 par fuiant
 trop sunt ici ia ni aront garanz 30
 nen auront garant
 qil nel conperent ainz conplie sonanz
 quil conpererent sonant

CCXXIV (V: CCXVIII und CCXIX)

Dient paien si mar i fumes nez
 mare —
 si pesmes ior nos est hui aiornez
 perdu auons qi ia nert recourez
 qui niert [V 61v]
 cest Laugalie qi tant est redotez
 qui
 li rois Marsille est si defigurez 5
 Marsile toz defeguez
 li destre braz li est del cors seurez
 lestre
 de nos paiens ·XX· mil nest afolez
 des noz millers
 e Mahom sire com estes obliez
 hē Maon
 secors nos sire que trop somes greuez
 secor
 et Triuigan quant uos esueillerez 10
 hē Teruigan
 ia somes nos toz a honte liurez [C 56v]

tot serons mort se ci somes trouez
 tuit
 -K- cheuauche tot les chemins ferez
 Karles cheualce le chemin
 auoc lui a -C- mil homes armez
 avec mill
 de ceaus de France qi sunt uasaus prouez 15
 cels qui uasals
 se ci nos trouent miex nos uenist asez
 mex assez
 que nos fuisons noie ou esorbetz
 que fuisson neie o essorbez
 plus de mil grailles de ci oir poez
 grasle
 seignor paien font il car esgardez
 char
 por deuers France nos uient si grant nuetez 20
 par grants nertez
 nos serons ia trestot acouetez
 acouetez (e aus o)
 bataille arons lk'u. est retournez
 Karle
 dist Murgalans li uiels chanuz barbez
 uielz
 [C+] il se dist uoir ia mar lo mescrerez 25
 uez en la mil qi ia sunt aualez
 ueez mill qui sunt ia
 lor armes getent enuiron tel clartez
 par ces monz grant
 tot cist pais en est enlumenez
 enluminez
 li cons -R- est de male fertez
 quns Roll'. malle
 ia nert uencuz por home qi soit nez 30
 niert qui
 lancez a lui e si uos en alez
 lances et
 et il si font darz aguz et penez
 dart — enpenez
 carrals de fer qi bien sunt acerez
 quarreaus qui
 lescu -R- fu fraiz et estroez
 liscu *) Roll'. fraiz estroe

*) In V *Initiale und Tiradenanfng* (CCXIX).

et ses osberc ronpuz et desmailiez
 sis auberc rompuz desmaille [V 62r]
 [V+] mes il nen fu ne bleciez ne naure
 ses cheiaus fu desoz lui decoupez
 sis cheual decole
 de dis espiez fu feruz es costez
 des coste
 que la boele en est cheue as piez
 que chaue es pre
 li cheiaus chiet et li cons est uersez
 cheual chet quns uerse
 desor ses piez est ·R· releuez 40
 releue
 son chief couri mot fu bien dotrinez
 mout doctrine
 contre paiens corut toz abreuez
 corrut abrine
 fiert Rubion un roi de Balaguez
 Rubien Balsegue
 parmi le trenche bien est losberc fausez [C 57r]
 parmi lauberc fause
 de ci qen terre en est li brans colez 45
 desc i quen — Durendal cole
 Monioie escrie li frans clers onorez
 dan Turpin lonore
 sainte Marie dame a mi pensez
 seinte de mon ami pense
 qi tel cop done bien doit estre honorez
 qui mlt' ame
 deuant Ihesu en ses grant maiestez
 Iesu doit estre corone

CCXXV (V: CCXX)

Or est ·R· enmi la praerie
 Roll'.
 a pie descent mot sofraitos daie
 au i fu mult soffraitos
 tint Durendart sespee o mot se fie
 Durendal ou mlt'
 fiert un paien de mot grant segnorie
 mult
 dune terre ert qi est outre Nubie 5
 qui ultre Lubie

·R· le fiert qil nel mescosi mie
 Roll'. quil mescoisi
 leume li trenche la brogne a desacie
 liaume coiffe desartie
 tot la fendu larme sen est partie
 lame
 outre dist il li cors de mal te die
 ultre deu
 nel nonceras el reigne dAumarie 10
 nunceras regne dAlmarie
 ca ceaus de France aies fait uilanie
 qua ccls uileinie
 puis reclama Ihesu lo fil Marie
 Iesu le
 a lui commande e son cors et sa uie
 comande et
 li arciesque dalez lui se ralie
 arceuesque delez
 au quan qil poit Monioie lor escrie 15
 quil puet [V 62v]
 mais mot li ert la parole falie
 mes mult paroille failie
 li sans li raie desor lerbe florie
 a poi ne chiet qe del cor ne sent mie
 car cuer
 ia mais eclise nen ert par lui seruie
 iglese ni
 e ·K· uient o tot sa baronie 20
 Charle
 sonent lor cor grant fu la taborie
 li corz tamborie
 grant fu la noisse si loinz en ua loie
 noise uet
 qe lon les ot une lieue et demie
 que dune dimie
 paien lentendent mot fu gnāt lestormie
 mout font grant estomie (o aus e)
 al plus hardi est la chiere roie 25
 ardi rogie
 dist luns a lautre ne nos atarions mie
 a tant sen torne la gent qe dex maudie
 ient qui maldie
 tot droit al Sebre qe lon passe a nauie [C 57v]
 que

CCXXVII (V: CCXXII)

Païen sen fuient dex lor doinst encombrier
doist
emi Espagne present a repaier
euers pristrent repaier
mot sunt dolent ni ot qe corochier
mult dolant que corochier
ni a celui tant soit hardi ne fier
ni fer
e nait poor de la teste couper 5
qui peor trenchier
li cons ·R· nes pot mais encaucer
quns Roll' puet mes enchauchier
car perdu a Valentir son destrier
ha Viellantif
o uelle o non remest ou camp arier
uoille ou el champ arrier
e larciesque que dex auoit tant chier
larceuesque
totes ses plaies commencent a seiner 10
comencent seingnier
lors li commence la color a muer
comence changier
e la ceruelle li prist ad espessier [C 58r]
et ueue a espeissier
e tuit li membre li present a froisser
pristrent froissier
emi le camp sala aienoiller
enmi lo champ agenoillier
·R· le uit sel corut a aidier 15
Rollant lo si li —
son eume a or li prist a deslacier
elme
puis li a trait le blanc osberc leger
auberc legier
et son bliaut li prist a despecier
depechier
dedenz len bote une alne et un quartier
en
e por desus le prist fort a lier 20
et par li
permi les flans le corut enbracier
parmi enbrachier

sor lerbe uert le fait soef cochier
 uerde fait colchier
 sire fait il gisez por refroidier
 gesez
 se ia uos plaies poroient estanchier
 porroient
 sire arcieusque dist ·R· au uis fier 25
 archeuesque Rollant al
 por amor deu ia uos uel ie proier
 — uoil prier
 ia est ocis li cortois Oliuer
 li gentix cons que iauoie si chier
 gentis quns tant [V 63v]
 e tuit li autre et Gerin et Gerer
 et Gerier
 lue et Yuoire Oton et Berenger 30
 Berengier
 Gauter de Luz le uaillant cheualer
 del Hum li chialier
 il sunt tuit mort ie nes uel laisser
 i uoil laisser
 ie uel aler porquesre et porchat' (so)
 uoil porquerre porcerchier
 et aporter deuant uos et rengier
 dist larcieusque bien fait a otrier 35
 larceuesque
 alez a deo pensez del exploiter
 deu
 li chans est nostre bien nos deuons priser
 camps preisier
 la morz maproce ni a nul recourer
 mort maproche recourier
 en paradis o sunt li aumosner
 ou almonier
 sunt li lit fait o nos deuons chocer 40
 ou colchier

CCXXVIII (V: CCXXIII)

Rollanz sen torne tot seus sanz conpeignon
 Rollant tost sol *)

*) In V ohne Initiale und ohne Tiradenanfang.

cerche les uals entor et enuiron

uas

nencontre home que li deist sermon

nencontra qui le raison

meint Sarazin a troue sanz menton

maint Sarracin

sanz oil sanz teste sanz braz et sanz talon [C 58^v]

et

·LX· mil en gist par lo sablon

sesainte mille mort le

·R· regarde deioste un Esclauon

Roll'. esgarde

si a troue et Iuoire et Iuon

— Yuoire Yuon

troue i a Anseis et Sanson

si a troue

[C+] puis a troue Engeler le Gascon 10

ensemble o lui Gerart da Rosion

od de Rosseillon

dex dist ·R· par ta redempcion

redemption

si uoirement con tu saint Lazaron

cum

resuscitas ce nos dist la lecon

lencon

la Maudalene feis mot gent pardon 15

Magdalene feist mult

il te serui sen ot mot gent pardon

la si not bon guererdon

si con ie croi ta resurecion

com resurection

uerasement sanz fause entencion

ueraiemment entencion

[V 64^r]

en ton seruise sunt mi conpeignon

sont conpaignon

gardez lor armes de la maleizon

ames 'maleicon

20

que dex dona a Cain le felon

que Chayn lo

bien dut aler a grant perdicion

perdecion

enz en enfer dedenz cele maison

lorde

quant il ocist son frere en traison

ocis

CCXXX (V: CCXXV)

Li cons ·R· ne se uolst pas targier
 quns uelt
 deliurement ua le camp recerchier
 uet lo champs [V 64v]
 querre les autres que il ni uolst laiser
 querre uolt lassier
 sor toz les autres ua qerant Oliuer
 uet querant
 il trespasse un ual et un rochier
 trepassa
 tuit erent mort ne se porent aidier 5
 ni aider
 dex dist li cons ci ot bon cherpentier
 Roll'. a carpentier
 cist uoloit bien la loi deu esaucier
 uoleit — eshaucier
 sire conpeing dist ·R· au uis fier
 Roll'. al
 per ci endroit corut uostre destrier
 par
 il garde auant desoz un aiglenter 10
 anglenter
 la le troua sor son escu dor mer
 mier
 ·R· le uit la face uergier
 Roll'. li nercier
 deliurement li corut embracer
 le corrut enbrachier
 per grant angoisse len aporta arier
 par angoise
 al arcieusque qi iut soz le lorier 15
 a larcheuesque qui lorier
 deuant les autres le mist ius sor lerber
 lerbier
 al gentil clerc le fist ·III· fois seigner
 au trois seignier
 mais sa parole prist a afebloier
 mes afebier
 plore des els qil ne sen pot targier
 ouz poit
 ·R· le uoit cui il auoit mot chier 20
 Roll'. pleint car lauoit tan

sor piez se dreçæ ne sente se mal non
 drece senti
 tel angoisse a ne pot dire raison
 nen poit
 la boche ot plene de sanz et de limon
 pleine sanc e
 il ot de soif si grant destrucion 5
 destrerior
 tote la boche li creua enuiron [V 66r]
 si ot enfle lo uis et lo menton
 le e le
 li cuers li bat le foie et le poumon
 el fere e polmon
 pres est de mort nen arra garison
 apres aura
 contre un arpent deuant son conpeignon 10
 la uit gesir un nobele baron [C 60v]
 cest larcieusque qi dex mist en son non
 larceuesque
 bati sa colpe por uoire entencion
 coupe par ueire
 leua son chief son uis et sa fazon
 e façon
 contre lo ciel tent ses meins a bandon 15
 le mains
 puis prie deu que par anoncion
 dieu qui anuncion
 uint en la uirge si sofri pasion
 puis passion
 por pecheors uenir a raençon
 raençon
 qen paradis le mete en sa meison
 quen
 lors sen part larme que ne dist pas raison 20
 qui plus
 cil en soit garde qi dist bone raison
 consumaton
 quant le pendirent li traitor felon
 len
 mort est Turpins el seruise Charllon
 morz Torpin Karlou
 en grant bataille et en bone orison
 batailles oreison

ia mais en uie un seul ne rauerrez [C 61r]
sol nen reuerrez

mais ne qi dent ben somes alosez 10
que dens bien

li rois .M. sen est fuiant tornez
Marsille

[V+] {des bons ostages nos a laisse assez
sesainte mille de ses paiens barbez
toz li plus sains est si desfigurez
nel conistroit nus hom de mere nez
nil

en Renciuais el camp de dolantez
Renceuaus champ dolentez
plus de .CC. mille en i a de uersez 15
.C. .M. den

qi trestot gisent par terre ensanglentez
qui en
beax sire rois de ce uos confortez
bels

per uns des noz bien .C. paiens prenez
por uoz cent des
ci a bon cange dex en soit aorez
change

CCXXXVII (V: CCXXXII)

Mot fu. .R. corçous et dolenz
mult Roll'. corroceus dolent
a larcieusque corut isnelament
larceuesque isnelment
qi desor lerbe gisoit mort et sanglent
qui e
de qatre espiez est feruz mortelment
quatre

et sa boele iut a terre en present 5
que buelle

permi les els la ceruele li pent
parmi ouz ceruelle

.R. saposme al cors mot doucement
Roll'. au mlt'

ses mains li croise sor son piz bonement [V 67r]
plus soef olent qe encens ne piment
poment

per bon corage a regreter lo prent 10
 par le
 sire arciuesque mar fu uostre iouent
 arceuesque iuuent
 ie puis bien dire si men suïront ·V· C.
 siuron
 meldre profete nen ot batisement
 meudre prophete batizement
 la loi Ihesu as tenue droitement
 Iesu tenu
 beax sire dex tot issi uoirement 15
 baux eissi
 con uos la loi donastes Moisent
 com ley Moysent
 en Synai qi est uers orient
 Sinay qui
 garisez larme de pene et de torment
 garisiez same peine e
 saint Michel sire faites en un present
 seint Michael
 a Yhesu Crist qi maint el firmament 20
 iesu qui
 [C+] ·R· regarde uers France doucement
 delaler la ot merueillos talent
 daler
 mais il ne puet que la mors le sosprent [C 61v]
 car mort li sorprent

CCXXXVIII (V: CCXXXIII)

Li cons ·R· estoit mot entrepris
 guns Roll' mlt'
 en Renciuals entre ses enemis
 Rencenaus
 ·LX· mille et plus ce mest auis
 sesainte
 en ot les lui de trenciez et ocis
 tot lez trenchiez
 a damedex qi fist pardon Longis 5
 damedeu qui Longins
 comande larme dOliuer le marqis
 lame li marchis
 et larciuesque et sis autres amis
 e larceuesque ses

li cons ·R· se iut a denz el pre
 qunt roll'. as le
 un poi se fu de son mal tresale
 ses
 et auques ot son cors resuigore 10

—
 ouri les els sa celui esgarde
 euz si a
 qi si li ot son grenon dessire
 que oit greignon desire
 sus est sailli par mlt' ruste fierte
 saillu part mot ferte
 dist au paien trop es desmesure
 cil cui tu sers ta mot bien encante 15
 qui — mal enchante

nes pas des noz or tai bien auisse
 quant me saisis mot as fait grant fierte
 saisis feis ferte
 [V+] unc mes nel fist nus hom tant fust ose
 ainz que ie muire tarai si coree
 moire taurai
 qe ia message nen ert por toi porte
 que message iert par
 a Baligan lo quiert desfae 20
 Balligant li culuert

prist lolifant grant cop len a done
 leume li froise et li oil sunt quasse
 lelme froisse — os li
 andui li oil li sunt del cef uole
 chief
 e la ceruelle deu en a mercie
 a
 ainc par Mahon ne pot estre tense [C 62v]
 nen

larme de lui emportent uif maufe
 lame enportent tuit il mal fe
 a cent diables soit le cors commande
 diable comande
 li cons ·R· i a mot mescheue
 quns Roll'. li mlt'
 se il uesquist donc mot fust adole
 — molt

son olifant a frait et estroe [V 68v]
 qe li cristaus a or en est uole 31
 que

li quns ·R· a son chief encline
 Roll'.
 al roi de gloire merci li a crie
 au gloire a il —
 por ses pechiez qil ne soit encombre
 quil nen engondre
 de Durendart fu forment esfree 35
 Durendal
 qe Sarazin nen aient poeste
 que Saracins

CCXLI (V: CCXXXVI)

Rollanz senti qe la mort mot largue
 Rollant que mlt'
 sor piez se lieue quenqil pot seuertue
 quanquil sesuertue
 de son uisage a la color perdue
 prist Durendart sespee tote nue
 sa spee
 deuant lui a une pree ueue 5
 piere
 ne la meusent li buef dune chesrue
 nella mausent bof charue
 grans cols i fert par grant dolor sargue
 grant cops li fiert por
 crost ni acers que point ne se remue
 croist li
 de Durendal a la piere fendue
 ·R· a dit espee coneue 10
 Roll'. he spee conue
 tante bataille en ai faite et uencue
 fate e
 as Saracins uus estes chier uendue
 ad Sarracins uos chiere
 au roi ·M· tel colee ai rendue
 Marsille collee as
 dont il a hui corne deceue(*in ras. I. m.*)
 la recreue
 Durendal clere belle trenchant ague 15
 dex tante terre en ai ie combatue
 escombatue
 qe ·K· tient a la barbe chenue
 que tint canue

quant uoit .R. ne li forfait nient
 Roll' — forfet niant
 sor destre garde contre demi arpent
 si a coisi un fontenil rouent
 choisi fontenel
 plein de uenin et plein dintoschement 10
 de toschement
 dex ne fist home des lo tens Moisent
 nen hom puis li
 sil en beuoit ne fust mort esrament
 errement
 mot ert hardos et parfont et pulent
 mout ardos pullent
 la uint .R. coroceus et dolent
 corrocos
 entor lui garde ni scoisi nule gent 15
 choisi nulle
 Durendal prist par son fier hardiment
 hardement
 dedenz la gete car la mort le sosprent
 iete li sorprent
 la gent del reigne en trai uos a garent
 regne uos —
 cil nus ont dit se lestoire ne ment
 nos
 qencor i est por uoir certainement 20
 quencors par le lor escient
 et esera de ci au feniment
 e essera descil qual finement
 la morç largue et poignot mot souent
 mort ague li punnoit ml'
 mot estoit pres de son trepassement
 mout trespassement
 sor lerbe uerde sest cochez plorantment
 se couce et estent
 V+] e dex quel duel quil sofril tel torment
 son uis torna uers Espagne la grant 25
 Speigne gent
 por ce la fait que il uelt uoirement
 fait que
 que .K. die a trestote sa gent
 que et
 li gentil cons est morz conquírazment
 quns Roll' mort conquerant ment

cleime sa cope et menu et souent
 clame coupe
 damedeo pere pater omnipotent 30
 damedeu
 sainte Marie marme et mon cors uos rent
 mame e [V 70^r]
 en sonc cest mont uos en faz un present
 son mot

CCXLV (V: CCXL)

Desoz le pui se iut li cors ·R·
 desor le cont Rollant
 son uis torna uers Espeigne la grant
 de meintes choses se uont lors remembrant [C 64^r]
 maintes lors sen ueit —
 de Durendart dont terres conquis tant
 Durendal terre
 de douce France et dAude la uillant 5
 e
 niece Girart de Viene la grant
 Viane
 de Charllomeine qi est as poz passant
 Karl' meine ad porz
 qi le nosri soef por bon talant
 qui lef nori par
 e dOliuer que il laissa gisant
 quil a laisse gissant
 les larcieuses desoz le pin sanglant 10
 lez larceuesque
 lors se pasma li cuers li uait failant
 ua
 quant il reuint lors fist un duel pesant
 pesant
 que la ceruele li est del chief issant
 cerue'lle
 or set il bien ne puet aler auant
 seit nen
 que il ne muire orendroit maintenant 15
 que moire
 bati sa cope mot fu ben repentant
 ml't bien

[C+] deuant Yhesu ou a de ioies tant 40
 nel uos pot dire nus clerc tant fust lisant
 puet nul clers soit sauant

CCXLVI (V: CCXLI)

Morz est ·R· li frans cons li proisiez
 Roll'. quns li prisez *)
 dex en ait larme par les soe pitez
 lame la soes pietez
 li enperere ne sest pas atargiez
 empereres atargez
 en Rencisuals est entrez tot irez
 Rencisuals
 o lui ·C· mille de cheualers proisiez 5
 od ·M· chualiers prisez
 a dex dist ·K· quel duel et quel pechiez
 K'. quel dol quel pechez
 ci uoi mes homes ocis et detrenchiez
 e
 que maintenoient mes honors et mes fiez
 qui maintenoient
 ahi fel Guene et traire renoiez
 fels Guenes — traitez
 com sui remes par uos afebliez 10
 afibliez
 cest ior est mot li miens pris abassez
 cist iors mult les abaissez
 ia mais nul ior nere ioios ne liez
 mes niere
 des que ie soie de uostre cors uengiez
 que uengez
 et ocis aie cez quierz renoiez
 ces culuert reneiez
 par als sui mot greuez et daumaiez 15
 els mult e damaiez
 bien en doi estre desuez et enraiez
 doie esraiez
 plore li rois qi mot fu corocez
 qui mult corrochez (e in o) [V 71^r]

*) In V grosse Initiale von 3 Zeilen Länge mit blauem Grund und grosser Randverzierung längs der ganzen Seite.

qi ainc nama ne repos ne seior
 qui onc ni
 ne nus paiens que mont mis en error
 en uers qui
 damiselle Aude uos en arez iror 20
 damoysele aurez
 icez noueles uos torneront a plor
 ices nouvelles tornerent
 mort est ·R· ni a mais nul retor
 Oliuers est morz et Roll'. sanz
 et li baron don France ert a plor
 dont est en tristor
 [V+] iames parole ni parlerez aillor

CCLXVIII (V: CCLXIII)

Beax nies ·R· fait li rois ·K· meine
 bels Roll'. Karl' meingne
 se un petit uos fust la mort lontene
 sun plus luiteigne [V 71']
 e dex eust saluee la nostre compeigne
 salue — uostre
 ainz quatre mois fuisez uos rois d'Espaigne
 meis fuissez — roi
 ie uos feisse seignor et cheueteigne 5
 et chateigne
 per tot le mont dotast on uostre enseigne
 par monde hom
 morz uos a pris qi grement me me meheigne
 mort qui griefment — mehegne
 he tote ioie con uus mestes estreigne
 hē com uos
 ie ne pris mais lo siegle une casteigne
 mes le siecle chasteigne
 tote proece est hui ueue et breheigne 10
 prohesce baratheigne
 seignor baron d'Aniou et de Breteigne
 d'Anion Bretheigne
 et cil de France et tuit cil d'Alemeigne
 alez alors fere uostre gaaigne
 aillors gahægne
 morz est ·R· et li autre catheigne
 mort Roll'. chateigne

CCL (V: CCXLV)

Por Kl'n qi tant fu conquiranz
 Karl' meine qui conquerant
 fist dex miracles totes aparissanz
 apparissant
 en Renceuals ainz qil en fust issanz
 Rencesuals quil i issant
 car li solauz fu longemenz estanz
 soleuz longement estant
 paien sen fuient et Franc les uont suanz 5
 encaucant [V 72v]
 fort les enchaucent ne se uont pas tarianz
 taiant
 en Valtenebre les uindrent ateignantz
 ategnant
 uers Saragoze les en menent feranz
 Sarragoçe — meinent ferant
 as cols primiers les uont Franc ocianz
 colps ociant
 tolent lor uoies et lor chemin plus grantz 10
 tollent le grant
 leue del Sebre lor estoit de deuantz
 — deuant
 mot ert parfonde meruelleose et coranz
 mout est meruellos corrant
 il ni auoit ni barge ni challanz
 ne ne chalant
 paien reclament Mahom et Triuiganz
 Maon Teruigant
 li haubergie furent li plus pesanz 15
 aubergie pesant
 tot droit al fonz alerent li auquanz
 funz auquant
 li autre uont encontre ual flotantz
 florant
 plus de uint mil en chiet meintenanz
 .M. maintenant
 ainz par Mahom ni furent secoranz
 ainc Mahon ne secorant
 Francois escrient mar ueistes .R. 20

[V 21] a uoiz

[V+, 20] Franc les ocient sanz nul demoramant

en Renciuas tart ert de repairier
 Rencesuals est — repairier
 nostre cheual sunt las nel qier noier
 cheuaus neier
 ostez les seles mot en ont grant mestier 25
 selles mout ennont
 per toz cez prez les laissez refreschier
 par ces refrechier
 respondent Franc bien fait a otrier
 Franc respondent

CCLII (V: CCXLVII)

Li enperere illoc se herberga
 emperere herberia
 desor un tertre sor le Sebre deza
 decha
 qi cheual ot la sele li osta
 qui selle
 Franc et Loereng onques ren ni laissa
 Frain Lorrien rien
 maint cheualer a terre se cocha
 coucha
 qi lasez ert uolunters repousa
 qui las uoluntiers se possa
 meint en i ert qi onques ni menia
 maint ot qui onques manga
 qi not uitalle la nuit se consira
 qui uitaille sen
 de ieiuner grant deree fera
 geuner denree fara
 qi na que prendre a autrui que donra 10
 qui prendre altrui quen
 ainc eschargaite la nuit ne sesueila
 une enschargaite sesueilla
 li rois de France pas ne se desarma
 la nuit i iut de ci qil aiorna
 noit il descii
 de garison ainc son cors ni pansa [C 67r]
 possa
 mot ot grant duel a son neuveu pansa 15
 mout neuo pensa
 et as barons quen Renciuals laissa
 Ronceuals

ia nulle ioie dedenz son cuer nara
 tresca cel ore qe son neuue tanra
 tresqua hore que neuo tendra
 ou uif ou mort · C · foiz lo baisera
 morz foiz le
 et Oliuer tant par les chans quesra 20
 por le champ quererra
 e larciesque qe trouez les ara
 larceuesque que trouer aura
 en doce France les cors en portera
 douce
 a grant honor il les enterera
 — enterrera
 de Guenelon ce dist les uengera
 Guenellon dit
 de cil traitres qi si mal les mena 25
 del traitors que
 a Haiz en France tel iustise en fera
 Hais
 don toz li siegles apres lui parlera
 dont tot siecles

CCLIII (V: CCXLVIII)

Li enperere fist forment a loer
 emperere
 quant il ert liez bien sen poist ioier
 se ioer
 uns petiz enfes mais qil seust parler
 mes
 quant aucuns on lauoit fait eschaufer
 hom laueit escaufer
 mot fust hardis qi losast esgardier 5
 mult hardiz quil esgarder
 desor le Sebre fist sa gent osteler
 hosteler
 onques ne fist nul paueillon dreuer
 unques leuer
 ne cele nuit ne se uout desarmer
 celle noit — uolst
 ne son osberc ne uolt il pas oster
 auberc ni uolst
 ne son grant eume qi si relusoit cler 10
 helme qui tant relusoit

ceinte ot Ioiose onques ne fut sa per
 Ieiose onques fu
 qi chascun ior la uousist esgarder
 qui
 mainte color i ueist remuer
 asez sauons de la lance parler
 assez
 don nostre sire se sofri a naurer
 dont 15
 ·K· en ot la pointe fait garder
 Karle
 en lore pont la fist bien seeler
 loire point
 por les reliques quel pont fist enfermer
 quil — el point fermer
 la fist Ioiose ·K· apeler
 Ioieuse ·Karl'· meine apeller
 baron Franzois nel deuez oblier [C 67v]
 François [V 74r]
 ce fu lenseigne de Monioie escrier 21
 escrie
 por ce nes puet nulle gent contrester

CCLIV (V: CCXLIX)

Clere est la nuit et li soiel luisant
 la lune
 Charles se gist mas duel a de ·R·
 Carles mes Rollant
 e dOliuer lo hardi combatant
 li ardi
 des ·XII· pers qe il parama tant
 pere que
 qen Renceuals lassa mort et gisant 5
 quen Rencesuals il morz — gesant
 ne puet muer nen ait le cuer dolant
 nen
 deu a proie qe maint en oriant
 qui
 qil gart les armes et qil lor soit garant
 quil ames quil
 la est li rois penes i sofri grant
 las peine issofri ml't'

endormi soi ne puet mas en auant 10
 nen mes
 per toz cez prez sendorment maintenant
 par ces maintenant
 ni a celui qi puisse estre en estant
 qui puise
 qi lerbe past si la prent en gisant
 qui
 auques ot .K. uengie son mautalant
 maltalant
 des Sarazins qi deu ne sunt creant 15
 de Saracins quin sont
 lors sen dormi li rois de maintenant
 se maintenant

CCLV (V: CCL)

Charles se dort qi mot fu trauaillez
 Karle qui mlt' trauaillez
 a damede en prist mot grant pitez
 damedeu mlt' pitiez
 saint Gabrials fu toz ior enuoiez
 Gabriels
 dex li commande que il soit bien gardez
 des comande
 li angle iut tote nuit a ses piez 5
 angles uit
 Charles estoit coroceus et iriez
 Karles corroceus irez
 en Renceuals auoit ses gens laissez
 Rencesuaus gent laissez
 les .XII. pers ocis et detrenchiez
 per
 li rois se dort ainz qil fust esueillez
 quil esueilliez
 dune auison fu forment trauaillez 10
 auision
 .K. regarde amont uers les halz siez
 hauz
 uit les tonnoires et lair qi est negiez
 tonneres qui
 e uoit ialees et gresix agoisez
 et uit gellees e greissir aguisiez [V 74^v]

CCLVI (V: CCLI)

*) **A**pres iceste li uint autre auision
 auint une auision
 qi lert alez sor le mestre peron
 quil est lo
 en deus chaines si tenoit un brohon
 chaenes teneoit
 deuers Ardene ce truis en la lecon
 Hardene trois lencon
 coisi ·XXX· ors uenir tot le treton 5
 chossi hors troton
 li uns a lautre disoit bien sa raison
 au roi escrient laissez nos le baron
 rois laissez brahon
 car il est droiz qe uos len remenon
 que le
 nostre amis est et si le secoron
 ert [V 75r]
 a tant e uus un autre en un landon 10
 ert uos
 e descendoit del grant palais Kl'on
 paleis Karlon
 as ors cort sore par mot fiere tenzon
 mlt' tencon
 tot le plus mastre saisist por lo brohon
 li mestre par le breon
 la uit li rois un estor mot felon [C 68v]
 mult
 mais il ne seit li ques ueint ne qi non 15
 mes quels
 li angle deu ce demostre au baron
 al
 dormir le fait en mot grant sospecon
 mout suspencion
 [V+] dex quel estor senefie al baron
 li rois ·M· sen fuit a esperon
 uers Saragoze a son mestre donion
 Seragoçe meistre doion
 en la cite qide auoir garison 20
 cuide auoit
 mais non ara nel puet garir Mahon
 mes nen aura

*) *In C falsche Initiale L.*

qil non compert la mortel traïson
 quil ne trahison
 qe il a faite de ·R· le baron
 que fist ou li quns Guenellon
 C+] e dOliuier et des autres baron *)

CCLVII (V: CCLII)

Li rois Marsille a sa uoie acolie
 — Marsillions acoillie **)
 uers Saragoze a sa cite garnie
 tant a este deuant la tor antie
 erre
 est descenduz uoiant sa baronie
 soz une oliue qi ert belle et florie 5
 qui est foillie
 sespee rent el fu tost recolie
 elle — recoillie
 lor le desarment la gent qil ot norie
 lors lot
 puis est cochez sor lerbe qe uerdie
 sest chouchiez que
 del destre braz ne de la main not mie
 man noit
 per som le coute li fu del cors partie 10
 par son cote le
 li sans en chiet sor lerbe que freschie
 de refreschie
 trois foiz se pasme uoiant sa baronie
 sor lerbe colorie
 a tant es uos Braimimonde sa mie (so)
 ert Brasmimonde
 plore et gamente a haute uoiz escrie [V 75v]
 o lui uint mil de la gent paienie 15
 li ·XXX· mille ient pagenie
 Carllon maudient car il nel aiment mie
 Karle maldient nen ament
 et les Franzois qe il a en baillie
 François que baillie

*) In V ist eine Zeile leer gelassen.

**) In V grosse Initiale von sechs Zeilen Länge.

desoz la tor en une ostelerie
 la lont gete par mot grant felonie 40
 iete mult fellonie
 lors fu la uille de grant duel replenie
 li rois se pasme par mot grant estoutie
 mout
 que il a fait deuant sa baronie
 que uoiant baronia [V 76r]

CCLVIII (V: CCLIII)

Li rois ·M· reuint de pasmissons
 pasmesons
 sor piez se drice mot fu las et enbrons
 dreica mlt'
 [C+] dedenz sa chanbre qi ert painte a gerons
 sen est entrez li rois Marsillions
 Marsillions
 e la roine qi ot les cheuols blons 5
 reine qui ert chauels
 le duel qil mene or endroit uos dirons
 que elle meine
 ses cheuols trait o ses doiz qil ot lons
 cheuels tret quele
 lasse chaitiue se cleme a genollons
 laisse cleime genoillons
 plus de ·C· foiz uoiant toz les barons
 cent li
 a sa uoiz clere escrie a haut tons 10
 sescrie hauz
 he Saragoze bone en totes saisons
 hē Sarragoçe saisons
 con bon seignor uus a tolu Mahons [C 69v]
 com seignors uos ha
 tant est batutz de fuz et de bastons
 batuz fust e
 froissie li est la teste et li mentons
 li denz froissie
 ia mais par mire nen arra garisons 15
 garisons
 li amirauz de cui nos fez tenons
 amiralt fiez
 sil ne uient ci o tot ·M· conpeignons
 za mil conpaignons

por Mahomet en quel terre fuiron
 ia par ton fil mais nul secors naurons
 por mes
 se nos ici Karllemene atendons 20
 ice Karl' meine
 nus serons pris et la cite rendrons
 nos e
 ce dist ·M· ne sai qe nos fazons
 facons

CCLIX (V: CCLIV)

Li enperere par sa grant poeste
 Karle li meines
 ·VII· anz toz plens a en Espagne este
 set toz pleins Espagne
 prist i chastiaus si prist mante cite
 caustels mainte
 li rois ·M· na pas mot demore
 Marsille mout
 le ior meisme a meint brief seele 5
 maint seelle
 en Babiloine a Baligan mande
 Bailligant
 [C+] cest lamirals li uiels dantiquite
 qi mot estoit de grant auctorite
 qui mout
 ca Saragoze anzois un mois passe
 qua Sarragoce anceis moys
 soit o ·C·M· de cels de Val Troble 10
 mill [V 76^v]
 secore nos par sa grant poeste
 secorre
 et sil nel fait ce sachiez de uerte
 sache
 il guerpira sa creanze et son de
 crence
 qil li failli en bataille canpe
 qui champe
 totes ses ideles et sa ■ solemnite 15
 ydel's sollempnite
 et si cresa sainte crestiente
 creira en crenenite

et de Kl'ou tenra son erite
 — K'. meine terra herite
 Baligan lot forment len a pese
 Balligant pense
 loinz ert diloc si a mot demore
 ert dilec sin mout
 mande sa gent de par tot son reigne 20
 ses regne
 de uint roiaimes et dune duchete
 reiaumes de .C. duchee
 son grant nauie ot mot tost apreste
 nauige mout
 bargies et galies et meint dromon feste [C 70^r]
 barges — maint fere
 soz Alixandre a un haure mot le
 une aure ml'
 tot lor nauie ont illoc asanble 25
 auront ascenble
 ce fu en mai el primer ior destre
 premier diste
 que en mer se metent ni ont plus demore
 quen —

CCLX (V: CCLV)

Granz sunt les oz de la gent desloiee
 gran ient
 en mer se metent quant laube est leuee
 sclaree
 puis icele ore qe la lois fu iugee
 en cel qui loi iuree (r in g)
 plus grant nauie ne fu apareillee
 nen apareillee
 com Baligans mena cele foiee 5
 Balligans celle
 des Turs de Cople de cels de Val seignee
 , des segree
 quatre cent nes la pire est si chargee
 quatre .C. pitit cargee
 nen sofrist plus a icele foiee
 celle fiee
 ni auoit mast neis uerge entallee
 ne entallee
 o neust cerge ou lanterne enficee 10
 ou neist cirge enfichee

de Saragoze les puet hon ueoir cler
 Sarragoçe puent lon ueir
 laissent Marbrie et Marbroie sa per
 e Tortelose dont fu rois Iosuer 10
 et Tortolose

amont lo Sebre font les uoilles torner,
 le

ne uos cher plus la chanzon demorer
 quiert chançon

uer Saragoze el haure Guinemer

Seragoçe en laute
 font lor nauies et lor barges entrer
 nauiges

laube creua si prist a aierner 15

lor font grant ioie Saracin et Escler
 Saracins

[C+] quant il conuient li uns lautre au parler
 cil les confonde qi se laissa pener
 qui

as faus Ieus por cristiens sauuer
 fels uels crestiens sauuer

CCLXII (V: CCLVII)

Bauz fu li iors et li solauz luisanz
 Biaus ior soleuz luisant [V 77^v]
 cil oisel uont par les eues cantant
 quant il conuient le paien Baligant
 conurent li

li amirauz issi de son chaland
 amiralt challant

·X· et set roi le uont apres sigant 5
 ·XVII· roi li siuant

e conte et duc i furent ne sai quant
 et dus

soz un lorer ramu et uerdoiant
 un faudestue i ont mis dolifant
 uns faudestrue doulifant
 desus asistrent le felon sosduiant
 soduiant

e tuit li autre sunt remes en estant 10
 et

CCLXIV (V: CCLIX)

Dist Baliganz car en alez baron
 Balligans
 luns port le gant et lautre le baston
 le uns
 cil li respondent cher sire nos iron
 chier
 le congie prenent ni ot autre sermon
 tant cheuaucherent la uoie et lo sablon 5
 el
 ca Saragoze sunt uenu le treton
 qua Sarragoce troton
 pasent .X. portes li Sarazin felon
 passent Sarracin
 set ponz passerent puis passerent un doion
 poinz pois passent
 les rues passent ou sunt li Esclauon
 nies [V 78v] 10
 emi la uie paruindrent li gloton
 enmi uille
 uer li palais qui fu au roi Gibon
 uers le pales
 un Sarazin del lignage Buiron
 Sarracin
 cil ot mort son pere en traison
 mordri trahison
 dedenz la sale oirent grant tenzon
 saille tencon
 tant cri grezois et si grant plorison 15
 criz greçois ploireson
 brugent et crient par grant aireson
 bragent airison
 pleignent lor peres et lor freres a aut ton
 plangent — un
 quen Renceuaus ocist li nies Kll'n
 quen Rencesuaus le Karlon
 et Oliuer et li autre baron
 nul nen laisserent uenir a raenzon 20
 null raencon
 norent garant se des ches perdre non
 chief
 lor dex maudient Apolin et Mahon
 deu maldient

et Teruigan et Iupin et Noiron
 Teruigant Neiron
 dist luns a lautre chaitif que deuendron
 liuns
 sor nos cors chiet male confondison 25
 perdu auons lo roi Marsillion
 le Marsilion
 li cons ·R· qi ait maleiçon
 quns qui malecon
 de son braz destre li a fait un tronçon
 troncon
 e Laugalie qi tint Cafarnaon
 et qui Capharnaon
 tote la terre Dathan et dAbiron 30
 Datan dAuiron
 nus nauons mie de Uirfalle le blon
 nos Girfales
 tuit sunt ocis ne sai quel celison
 trestot Espeigne ert aclinee a Kll'n [C 72r]
 trestote Espagne iert acine Karlou
 en dementers qil dient lor raison
 dementiers quil
 li dui mesage descendent au peron 35
 message descendirent al

CCLXV (V: CCLX)

Li dui mesage descendent esrament
 message descenderent errament
 lor cheaus tint uns paiens Rualent
 cil montent sus el plus aut mandement
 haut pauiment
 trouent deus Turs del castel Boidient
 chastel Bodient [V 79r]
 cil quatre estoient e cosin et parent
 quatre et 5
 li mesager lor dient esrament
 messagier primement
 seignor cosin com uos est couenent
 et cil respondent seignor mauuaiseement
 mauuasement
 en Renciuals fusmes el camp dolent
 Rencesuals fumes champ

desconfi somes et liure a torment 10
 desconfiz
 de .C. milliers nen uint un a sauuament
 des milliers uns — saluement
 uenez au roi cui tote Espeigne apent
 qi atent
 si uos dirai con lui est couenent
 dira com couenent
 lors trepasserent le palais et la gent
 trespaserent pales
 en une chanbre qi fu faite a ciment 15
 qe ancienement
 el primer chief esteit escrit coment
 premier estoit —
 li poinz del siegle fu faiz primerement
 siecle primerement
 desor un lit qi fu dor et dargent
 desoz liz qui —
 gisoit .M. et ploroit tendrement
 gesoit pluroit
 por la grant perde que il ot fait de sa gent 20
 perte quil
 cil le salue soef par bon talent
 cil damedex qi fist et mer et uent
 cest Teruagans se la letre ne ment
 Teruigant
 il salt .M. a lorguellos talent
 si saut Mar. lorgoillos
 e la roine Brasmimonde ensement 25
 et raine Braismimonde
 mesager somes deuant uos en present
 messagier
 tel chose osras qi ert a ton talent
 oiras qui

CCLXVI (V: CCLXI)

Dist Braimimonde uenez auant seignor
 Braismimonde
 de uos noueles dites lenperaor
 uos nouelles lemperaor
 car torne somes a duel et a tristor
 tote a perdue Mahomez et sa uigor
 tot Mahomet —

[C 72^v]

e Teruiganz i a grant desenor 5
 et Teruigans qui ait tant
 com grant uertuz il firent lautre ior
 uertu
 en Renciuais faillirent mon seignor
 Rencesuans [V 79v]
 mal dehait ait tel deu ne lor honor
 dehe aient et onor
 e ie si soie honie sanz retor
 et
 se ie ia mais nul de tel dex aor 10
 mes nus tels
 honie soit lor force et lor uigor
 quant cil de France li nobile pogneor
 noble poigneor
 ·XX·M· estoient ce dient li plusor
 uint mill. furent
 e li nostre ·C· mil comenceor
 et mill combateor
 toz les ocisent li Franzois a dolor 15
 ocistrent Franceis
 al port del Sebre uindrent fuiant li ior
 pluisor
 iloc noierent li grant et li menor
 li rois Marsille fu trop entre lez lor
 les
 li cons ·R· a la fiere uigor
 quns
 le destre braz li trencha sanz retor 20
 il
 perdu en a sa force et sa ualor
 perdue
 ahi Espeigne terre de grant decor
 doucor
 or tarra ·K· qi tient terre maior
 taura qui

CCLXVII (V: CCLXII)

Dist Clariaus dame ne parlez tant
 nen
 mesager somes au fort roi Baligant
 messagier al Balligant

Marsilions ce dist sera garant
 Marsilion dit
 si len enuoie lo baston et lo gant
 le le
 el Sebre somes ou ·III· mil chaland 5
 batas et barges meinte galie estant
 batels gallie errant
 dromonz ferez el primer chief deuant
 primer chief
 li amirax est riches et mananz
 amirauz maintant
 en France ira Charle mene querant
 Karle meine
 dist Braimimonde ia mar en ira tant 10
 Braymimonde mes nen
 pres trouera le fort roi combatant
 li forz
 e sunt o lui bien ·C·M· conquirant
 od — conquerant
 Espeigne ert lor de ce se uont uantant
 Enspeigne
 [C+] } prou sunt Franzois bien part a lor sanblant [C 73r]
 } nus ne si prent qi ia sen alt gabant 15
 } tel poor ai li cuers me ua faillant (*vgl.* V. 20^a V)
 il asalront ceste uille uallant
 quil asseront uaillant [V 80r]
 de nos feront la iustise si grant
 ni garira mie li peres son enfant
 ne garra
 que ia li rois nira del camp fuiant 20
 que champ
 [V+] tel peor nai li cuer me uait faillant (*vgl.* V. 16)
 mex ualt lor dex que ne ualt Teruigant
 mielz uaut dieu que fait
 ne Apolin ne Mahom le puant
 Mahon

CCLXVIII (V: CCLXIII)

Laissez ē fait ·M· li rois
 laissez ester
 dist a ses homes mot sui en grant sospois
 as messages mlt' fu

arere irez or endroit demanois
 arriere
 al amirant direz car ce est uoirs
 amiralt cest
 desconfiz sui cheuz est mes bofois 5
 chaux
 mort sunt mi home et mi Saracinois
 homes Sarragoceis
 mes fix ocis qi tant par ert cortois
 filz qui
 apres ma mort eust toz mes manois
 ·R· locist na encor pas ·II· mois
 [V+] } toz est remes mis reiaumes sanz eoirs
 } a la morz sui ia nen uerai deus mois
 mon seignor dites qe ça uiegne manois 10
 que ia
 per tote Espeigne la ou corent mes lois
 par terre corrent
 tot li doin qite nel faz par sor mon pois
 doins quite — pas
 des icest ior le gart contre Francois
 dex Francois
 de Saragoze les cles li porterois
 Sarragoce li en
 e de Kll'n li direz sanz grezois 15
 — Karl' meine i
 ia mais nira a Chartres ni a Blois
 mes Kartres

CCLXIX (V: CCLXIV)

Ce dist ·M· oiez raison menbree
 dex
 ·K· de France a mot sa gent menee
 Karle ml't
 morz a mes homes et ma terre gastee
 meinte contree ma fraite et uiolee
 mainte faite
 desor le Sebre a sa gent aunee [V 80v]
 na qe ·V· lieues la ou ele est iostee 6
 que cinc il ostelee
 trouer li puet demein ainz la uespree
 les demain

per uos li mant que bataille a trouee
 par que ont
 per roi Franzois nert ia mais reclamee [C 73v]
 par Franceis mes
 ne Saragoze a nul ior regardee 10
 Sarragoce
 apres cest mot ni oit fait demoree
 ont
 prenent congie a la gent desfaee
 per tans sera la no nouvelle nonciee
 fera (f aus s) — contee
 al amiralt qi tant la desiree
 qui
 de Saragoze ont pris la seurtee 15
 fait lor deseuree

CCLXX (V: CCLXV)

Li dui mesage se sunt diloc torne
 messaies sen sont
 deliurement furent andoi monte
 andui
 al amiraut en uont tot effree
 amiralt sen mout effrae
 de Saragoze ont pris la seurte
 Sarragoçe
 les cles li donent cil les rechoit en gre 5
 recut de
 dist Baligans que auez uos troue
 Balligans
 ou est .M. que iauoie mande
 qui ua uoie
 dist Clariel iel ui a mort naure
 per nos uus mande ne soiez esfree
 par uos nen
 li rois de France est sor Sebre areste 10
 a Saragoze uendra ce est uate
 Serragoce uendra sest uante
 prendre la qide ainz que uer soit passe
 cuide ancois yuer —
 ia por .M. ne sera trestorne
 Mar. nen
 li cons .R. la si mal atorne
 quns li a

lo destre braz li a del cors seure 15
 le
 en Renceuals el champ maleure
 Renceuaus
 la fu ses fix Girfalli mort gete
 sis filz Girfales iete
 et Laugalie a son tens afine
 mal la balli ceste crestiente
 baili celle
 tote sa terre nos lait en quite 20
 uos la's [V 81r]
 ia mais par lui nen sere destorbe
 mes serez destorbez
 qe nen facez la uostre uolunte
 que uoluntez
 secorez lo a poi qil nest otrie
 le quil oltre
 Balligans lot si a un poi pense

CCLXXI (V: CCLXVI)

Sire amirant ce li dist Clariez
 amirauz Clariez
 saluz uos mande li rois et amistez
 en Renceuals sunt paien detranchez [C 74r]
 Rencesuaus paiens detrenchez
 e lor Francois lor sunt si daumaiez
 et Francois damaiez
 morz est ·R· qi tant estoit prissez 5
 mort qui prisez
 et Oliuer i fu morz ce sachez
 mort
 li ·XII· pers dont ·K· est irez
 per
 de lor Francois bien ·XX· ·M· pezoiez
 Francois — mill depechez
 li rois ·M· i est mot enpirez
 Mar. mout
 del destre braz a este mesheignez 10
 mahaignez
 et de Karlon fu.asez enchauchez
 — meine assez enchauciez
 si home furent a grant dolor menez
 neiez

per nos uus mande nen eschapa un piez
 par uos escampe uns
 desor le Sebre sunt Franzois herbergiez
 est François
 en cest pais nos ont trop aprochez 15
 sunt
 si uos uolez li repaire ert agrez
 se le iert guez
 et Baliganz si est mot afichez
 Balligans iert mlt'
 en son corage en fu ioios et liez
 del fauestue se dreça sor ses piez
 faldestue dreica
 puis si escrie baron ne uus targiez 20
 barons uos targez
 issiez des nes montez si cheuauchiez
 eissiez cheualchez
 se ne sen fuit ·K· li sorquidez
 sorquidez
 de duel mosrai se il nest esilliez
 morrai sil eissilliez

CCLXXII (V: CCLXVII)

Païen d'Erabe sunt fors des nes issu
 d'Arabe
 puis sunt monte ni ot plus atendu
 li amirax apele un son dru
 aumiralt apelle [V 81v]
 qi auoit nom Fergalem de Mont nu
 quauoit — Fernalem (gu *dhst.*)
 condui ma gent a force et a uertu 5
 cil li respont uoluntiers a salu
 uolentiers
 Baligan monte sor un destrer crenu
 Balligant destrier
 ensamble o lui ·XXX· roi mescreu
 ensemble od
 tant cheuaucha ca Saragoze fu
 cha Serragoce
 sor un peron de marbre est descendu 10
 catre baron li ont le stre tenu
 quatre listreu

per un degre qi de uert marbre fu
 par qui
 montent a mont li paien mescreu [C 74v]
 encontre uint Braimimonde a uertu
 i Braismimonde
 gentix hon sire mon seignor ai perdu 15
 gentiz hom
 ·K· de Françe la mort et confondu
 Karle e
 chiet li as piez car il pert la uertu
 quant il reuint ni ot plus atendu
 enz en la chanbre sunt ensamble uenu
 chambre ensemble

CCLXXIII (V: CCLXVIII)

Baligans fu pleins de mlt' grant mautalent
 Balligans plens fier talent
 dedenz la chanbre est entrez esrument
 li rois ·M· fu naurez durement
 Mar.
 il en apele un roi de Boneuent
 apelle Boniuent
 prenez mon braz dreciez moi bonement 5
 bellement
 au puing senestre prist un baston dargent
 poing
 a Baligant le rent mot bonement
 Balligant li mlt'
 amiraut sire tote Espeigne uos rent
 amiralt Espeigne
 e Saragoze et lonor qi apent
 Sarragoce qui
 moi ai perdu et trestote ma gent 10
 et cil respont le cuer en ai dolent
 el
 ne puis o uos tenir lonc parlament
 tenir o uos nul
 car ie sai bien ·K· sen ua fuient
 Karl'. uet fugent
 le gant recut et la terre ensemment [V 82r]
 plorant sen torne diloc isnelement 15
 dilloc isnellement

par les degrez ius del palais descent
 le paleis
 monte el destrier uint pognant a sa gent
 destrer poniant
 il lor escrie a sa uoiz clerement
 illoc
 [C+] montez seignor tost et astiurement
 e cheuauchiez sanz nul demorament 20
 — cheualchiez tost demorement
 apres Francois tot aroteement
 Francois
 li rois sen fuit o tote France apent
 ou toute

CCLXXIV (V: CCLXIX)

Al maitinet quant il dut esclarier
 esueillez est ·K· au uis fier
 esueillez Karl'. meine
 il en apelle et Neymon et Ogier
 ilen Iuon Vçer
 or tost as armes nobile cheualier
 ad noble
 en Renciuals uel anuit herbergier [C 75^r]
 ces uauls uoil anoit
 la trouerai lo mortel enconbrier
 le mortal engonbrier
 le duc ·R· et le cons Oliuer
 Roll'. conte
 et larciuesqe qi tant fu a priser
 larceuesque qui fist preisier
 les ·XII· per qi mauoient mot chier
 pere qui si
 ahi fel Guene dist Kll'n au uis fier 10
 ahi Guenes Karl' al
 Iesus de gloire te doist mal enconbrier
 dont engonbrier
 se dex ce done que puisse repairier
 puist repairier
 en douce France ie men qit bien uengier
 ge cuit
 lors sarme ·K· le fort roi droiturer
 sarma Karle droiturier

et tuit li autre qui nont soin de targer 15
 autri soing targier
 a cez paroles este uos un paumier
 ces ert
 nez fu de Chartres si auoit nom Reinier
 Kartres
 espi au col et baston de pomier
 a
 ·XVII· anz lot en prison Noitier
 dis et set Notier
 uns rois paiens mot orgueillos et fier 20
 un mlt'
 eschapez fu par Brehas sa moiller
 escampe Brichas moillier
 deuant lo roi se uait agenoiller
 le agenoillier
 sire fait il nouelles uoi nuncier
 uoil noncier
 [V 82v]
 rois Baligan uos suît au dos derier
 Balligans al
 ensamble o lui bien ·C·M· cheualier 25
 ensemble od paien trois ·C· millier
 ce li oi conter et fiancher
 lor fianchier
 qil uos uenroit durement corrocier
 quil uoldront corrochier
 Marsillion uolent dé uos uengier
 Marsillions
 li rois de France se prist ad embronchier
 a embronchier
 puis se dreça si safiche a lester 30
 dreça se fiche estrier
 he dex dist il ne len descorager
 hé descoragier
 se ie sor aus puis mon duel esclairer
 els esclairier
 donc puis ie dire que dex ma forment chier

CCLXXV (V: CCLXX)

Venir sen uelt lenperere puissant
 lempere puisant
 en douce France dont mot est desirant
 dolce — mlt'

or tost as armes cheualier et seriant
 ad
 alez encontre nalez pas demorant
 nen i ait un coart ni esmaiant
 cohart
 qi ci mosra loier en ara grant
 qui aura
 o les apostres sera toz iorz manant
 iors

30

CCLXXVI (V: CCLXXI)

Li enperere sadobe sanz tardançe
 emperere tarianze
 il uest losberc lace la conoissance
 losberg
 en son chief lace un eume de Valance
 elme Vaillance
 escu au col en son puig tint la lance
 et scu a poing sa
 e ceist Ioiose qi fist mainte pesance
 et ceint dont
 as Tur de Cople et a ces de Briance
 Turs cels Bruiance
 not tel espee de ci que en Prouance
 des que
 deuant paien fist de larme seurace
 de maint seurance
 cel ior dormi Mahons sanz falance
 Mahomet fallance
 trop soulement se misent en balance
 follement mistrent ballance
 entre François qi grant honor auance
 qui
 .K. monta qi fu en grant esrance
 Karles qui errance
 sor un destrier qi ot la crope blanche
 qui coupe
 fist un eslais dont il fu grant parlance
 quant il lot fait si parla en oiance
 ioiance
 a uoiz escrie au barnage de France
 alons encontre par mot uoire creance

5

[C 76r]

10

15

dient François ci a bone atendance
 François entendance
 en tel seignor doit hom auoir fiance

[V 83v]

CCLXXVII (V: CCXXII)

Par toz les cans descendent li François
 tot li chans François
 plus de ·C·M· sén adobent manois
 mille

garnimentz ont blois et baucenz et noirs
 garniment noirs balcens blois
 cheaus coranz as or selles dor frois
 cheuals ad sor

escuz uermols haubers de Plentinois
 et scuz uermelz auberc du

5

espees ceignent a bons brans uienois
 as branz

de plene terre saillent sor morois
 plaine les

es roides lances les confenons desplois
 astes des plois

contre solel reluissent li plus frois
 soleil reluissent lor corrois

dex ce dist ·K· qi sor toz as poois
 ·K· qui a pooirs

10

bien est seurs qi de tel gent est rois
 seurs est qui

seinte Marie essaucez hui nos lois
 essauciez

lai moi uengier Oliuer le cortois
 li

·R· le preu et mes autres François
 li proz François

se ie nes uenge ie uesrai un mois
 ne uerrai

15

mex amerai destruire ces Irois
 mielz ameroie

quen douce France boiure uin orlenois
 quen boire ornelois

CCLXXIX (V: CCLXXIV)

Charles li maignes o la hardie chere
 Karle maines a chiere
 fu en Espeigne sor la gent pautonere
 pautoniere
 e .C.M. homes ot o lui par proisere
 et mill — ot preisiere
 de ceaus de France et de ceaus de Baiuere
 ces ces Baiuere
 le ior i ot meinte riche banere
 mainte baniere

5

[C+] meint confenon uermeil come rosere
 e meinte lance de fresne tote entere
 et mainte entiere

[C+] e meint osberc meinte targe doplere
 maint bon ceual meinte riche copriere
 uasal et maint

dacer treslice deci calestriuere
 descu qua lestriuere

10

e .B. cheuauche a mot grant enpere
 et Balligans cheuauce od — enpiere
 de .XV. lieues ueoit la poudriere
 ueit hom poldriere
 les oz saposment ni a mestier priere
 sapisment priere
 ainz qil departent i aura meinte biere
 quil mainte

CCLXXX (V: CCLXXV)

Carlle li rois trois batailles a iostees [C 77r]
 or a —

per combatre sunt bien richement atornees
 mult par sunt bien de combatre ordenees
 dosberc et deume et de broignes safrees
 dauberc delmes safrees
 descuz uermex de lances peiturees
 uermelz des penturees
 les .VII. escheles ne sunt pas obliees
 eschieles

5

Namon comande que soient deuisees
 Naimon qui diuisees

uolenters sire ia nerent trestornees
 uolentiers nierent
 trois en auez richement ordenees
 ia uos seront ci les autres nomees [V 84v]
 faisons la quarte dune gent desfaees 10
 quatre
 doutre les monz les auez amenees
 doutres
 Alemant sunt si ont les barbes lees
 Alemains
 tuit sunt locu sunt grans pax ^{ont} afublees
 granz pels —
 cil fesront bien de lor trenchant espees
 feriront --
 deci as elz seront ensanglentees 15
 descu quas helz
 encui prenont paien tante colees
 prendront tantes
 a duel moront par cez amples ualees
 morront ces contrees

CCLXXXI (V: CCLXXVI)

Naymes li dus apelle Ioserant
 Ioscerant
 traiez uos ça si orrez mon talant
 cha orez tallant
 la quarte eschelle forniront li Normant
 quinte eschiele
 fier si puet lenperere puissant
 lempere
 uint mile sunt ardi et combatant 5
 mille i hardi
 ia por morir nen ira uns fuiant
 un
 mot sunt prodome et uasal conquerant
 mult uassal
 li sire deus ua toz ior deffendant
 dels uet defendant
 ia ne uendra en estor si passant
 uendra tant pesant
 ne sen uost outre qi qen plort ne qi chant 10
 oltre qui quen plore o chi

iceste eschille nira pas cohardant
 sciele
 fier ti puez con pere en son enfant
 puet com
 ce dist la geste sel troue lon lisant
 dit si len
 ne fut tel genz des le tens Moisant
 fu gent Moysant
 [V+] qui fust fort ne fier ne combatant
 nostre chancons ua toz tens amendants
 canzon uait tot ior amendant
 ia mais ioclere de meillor ne uos chant
 mes iogleres —

15

CCLXXXII (V: CCLXXVII)

La siste eschelle ont faite li Bretons
 eschiele ot de
 trente ·M· sunt forz et fier as archons
 mill furent fort fiers es
 [V+] fier et hardi iriez come lions
 es roides lances ferment lor confenons
 en les confanons
 escuz ont painz de diuerses facons
 ot
 de lonz reluist li teinz et li blasons
 loinz tainz blancons
 Odes est lor sire pere fu Salemons
 Edes
 humais amende por uoir nostre chancons
 huimes ueoir chançons
 puis que Ihesus suscita Lazarons
 Lazerons
 ce trouent clerc e liure de sermons
 troue en
 ne uos fu dite plus ueraie chancons
 raysons

[V 85r]

5

10

CCLXXXIII (V: CCLXXVIII)

Li rois de France se hasta durement
 haste
 de set eschelles a ordene ses genz
 eschele sa gent

lotisme eschelle fera a son talent
 lutine eschiele
 Naymon apele tost et hastiuement
 Naimon apelle isnellement
 de cels d'Aluergne me ferez un present
 d'Aluerne

5

a Baligant que li cors deu creuent
 Balligans que dieu
 [V+] et ua cil men achat hui cest ior uengement *)
 bien uengeront ·R· mien escient
 Roll'.

et Oliuer a ladure talent
 le dure

les ·XII· pers dont ai le cuer dolent
 per

cil men achat hui cest ior ueniament
 uengement

10

qi compāssa el ciel lo firmament
 qui compassa le el fermament
 et as apostres dona confortament
 confortement

quant au terz ior leua del monument
 al tierz de

ce est Iocafinne et Iosue de Claruent
 cest Iocealme Iosce

iceste eschile menrez uos bellement
 eschele belle et gent

15

sor cele gent qi ne croient noient
 celle qui crogent nient

que dex eust por nos batizement
 que

·K· les seigne de deu omnipotent
 Karle

CCLXXXIV (V: CCXXIX)

Apres la seme ont loitisme bastie
 septime luitisme
 de ceaus de France de Frise la garnie
 des cels Flandres
 cheualier sunt de mot grant seignorie
 kinal' ml'

*) 7^{va} Cil men achat hui cest ior uengie^{ca}r (so); *vgl.* V. 10.

cil ert proudon ni ualoit meins dun mogne
 prodrom ne uoloit mais dir meoigne *)
 conduisez cez gardez ni ait ensoine
 conduisiez ces gardes ensoigne
 si ira o uos li dus Terris dArgoigne
 com uos ira dArdoigne

CCLXXXVI (V: CCLXXXI)

La disme eschelle ert des barons de France
 uint millers sunt a une conoissance
 ·XX· mille i
 cors ont ben fait et fiere contenance
 bien contencions
 les ches floriz meinte barbe ot blanche
 chief mante i ont
 haubers uestuz de loure de Maiance 5
 hauberc
 espees ceintes ou ont grant fiance
 o il [V 86r]
 espiez forbiz li fer sunt de Durance
 lor sarment tuit par mot grant airance
 lors mlt'
 es cheuals montent ni ot plus tariance [C 78v]
 hont de
 cil mostreront sor paiens lor puisance 10
 puissance
 Monioie escrient chascuns forment sauance
 de la balle ont mot grant desirance
 bataille mlt'
 encui prendont paien male fermance
 prendront fiance
 e Baligans ert mis en tel balance
 et Balligans
 qil maldira Mahon et sa creance 15
 qui

CCLXXXVII (V: CCLXXXII)

Li enperere de son cheual descent
 empereres

*) Der Punkt unter 'e' unsicher.

sor lerbe uert sest cochez esrament
 uerde colchez errament
 torna son uis tot droit uers orient
 recleme deu mot escordablement
 reclaime dieu
 uoire paterne hui cest ior me defent 5
 patne
 qi garesis Ionas tot uoirement
 qui garis
 de la balene et del mortel torment
 baleine
 qil transgloti iel sai a escient
 quil tranglоти
 tres ior i fu se la letre ne ment
 trois
 tu len getas sire tot sauement 10
 il sen issi par ton comandement
 per
 et espargnas lo roi de Boniuent
 esparnas le Niniment
 et sa cite et trestote sa gent
 et Daniel del lion al grant dent
 les trois enfanz garis del feu ardent 15
 la toie amors ne soit hui en present
 toe me
 per ta merci se toi plast me consent
 par sa plest
 qe mon neueo puisse uenger ·R·
 que neuo Rollent
 et Oliuer dont ai le cuer dolent
 lors se dreça li rois cui Frace apent 20
 dreica qui France
 seigne son chief de deu omnipotent
 seigna [V 86v]
 monte li rois par grant airement
 monta aitement
 sor un cheual qi de corre nest lent
 qui
 lester li tint Nemes par bon talent
 lestrieu Naimon
 prist son escu et sa lance ensement 25
 gent ot le cors cler uis et fier talent
 e puis cheuauche mlt' orgoillosement [C 79r]
 — cheualcha

sonent cil grasle et cil cor durement
 greille corz
 grant fu la noisse et lesclartissement (so)
 les clartissement (so)
 paien loirent cui li cors deu creuent 30
 qui le dieu
 dist luns a lautre cest nostre iugement
 lun
 ·K· uient ci o trestote sa gent
 Karle uint od

CCLXXXVIII (V: CCLXXXIII)

Li rois de France ne se uelt plus targer
 — targier
 bien fu armez cors ot grant et legier
 plenier
 mot fu preudon si ot uisage fier
 prodom
 par la uentaille fait les cordals sachier
 le cor dals
 de sa grant barbe que il ot fait trecer 5
 trenchier
 autre tel firent des autres ·VII· meiller
 millier
 mex sen conoissent Alemant et Baüer
 mielz Alemans Baiüer
 li rois cheuauche quil ne se uolt targer
 cheualze qui targier
 la ueissez tant paissons esrager
 ueissiez paisson estachier
 tant paueillons tantes tentes ploier 10
 tendes
 et tant aucube et trosser et cherger
 — tante charger
 dun ual issi li rois et si princer
 princhier
 mot ot grant duel ne fait a merueiller
 fet merueillier
 trop a perdu ni ot nul recourer
 que recourier
 desiranz est de son neuue uenger 15
 desirant neuo uengier

grant pour ai que ne trussez Kl'n
 peur trouez Charlon
 dist ·B· mot est ·K· proudon
 Balligans mlt' Karl', prodon (n aus m)
 en plusors gestes est de lui grant raison 10
 il na or mie de ·R· li baron
 ni a Roll', le
 ne dOliuer son hardi conpeignon
 conpaignon

[V+] ne larceuesque qui tant estoit prodon
 il a perdu Berenger et Othon

Oton

si a perdu et Iuoire et Iuon

[V+] trestoz sunt morz li ·XII· conpeignon
 quen qil poet faire ne pris pas un boton 15
 quant puet

CCLXLII (V: CCLXXXVII)

Baus fix Malprimes ce li dist ·B·
 bels filz Balligant
 paien ont mort le preu conte ·R·
 proz Rollant
 et Oliuer lo hardi combatant
 li ardi
 les ·XII· pers qi ·K· amoit tant
 per que Karles
 tot lor esforz ne pris ie mie un gant 5
 toz
 li enperere est ia ici deuant
 emperere ci
 ie uoi la noisse si com uont hon disant [C 80v]
 ien oi corz bondisant
 dis grant escheles a faites de sa iant
 granz eschieles gant
 ce me dist ore uns mens garzons esrant
 un mien garcon
 ben sunt ·C·M· que tuit sunt dun scemblant 10
 bien sunt od lui cent mille combatant
 tuit bachelier preu sunt et conquerant
 hardi
 bax fix Marprimes forment men espoant
 bels fils Malprimes
 grant poor ai por mon deu Teruigant
 peor dieu

et la .VI. est de cez Ermines forz
 — ces Herminez
 bone est la seme de cels de Ificoz
 .VII. Ysicoz
 luitine dAnage et la nueme dEnoz
 lutine est — nouue des Noz
 et la .X. est de Baile et de Gloz
 — disme — dAlbeigne
 cest une gent ia ne fuira por oz 20
 or
 anz esseront et detrence et morz
 ainz i seront tot detrenchez
 li amiras en a iure ses sorz
 amiralx
 de Mahomet les uertuz et les moz
 morz
 Calle de France cheuauche sotz
 Karle comme soz
 se il matent et moi et mon esforz
 ia mais si home naront par lui conforz 25
 mes

CCLXLV (V: CCLXL)

Grant dis eschilles establirent as pres
 eschieles apres
 la premiere est des Orquenois ires
 Orqueneis
 la seconde des Solteins et des Res
 est Solitains
 la terce est des Proparte diuers
 tierce
 la quarte est dOrualois les engres 5
 dOrualeis
 et la quinte est de la gent Samues
 —
 la siste eschelle est au roi de Rohes
 .VI. eschiele Roches
 et la .VII. est au roi de Mont Pantès
 — Panthes
 luime dOrbrise la nueme dEsclaues [C 81v]
 lutine est au roi dOrbrise la none
 et la .X. est dOlchan des desers 10
 — disme dOlceans

cest une gent qi est pire que sers
 qui
 de plus felons norrez parler ia mes
 des noiez
 durs ont les cuirs autresi come fers
 ia naront sog ne descu ne dosbers
 nauront soing — descuz di aubers
 en la bataille sunt felon et engres
 fellow
 cil les maudie qi dona Moises
 qui Moyses
 la seinte loi dont nos tenons la pes
 lois

15

[V 89v]

CCLXLVI (V: CCLXLI)

Baligant fu de grant esforcement
 Balligans
 mot ot o lui paiens estragement
 mout od od pagen estrangement
 dis grant eschilles a stabli esrament
 eschiele establi
 la primere est dune hardie gent
 primiere ardie
 il sunt iaiaint de Val Proissie la grent
 Persie
 lautre de Huns la terce de Hugrent
 et la ·III· est dAlbanie et de Kent
 — quarte Quent
 et la ·V· est de cels de Val Bruient
 — quinte Brugent
 et la ·VI· est de Marmoise et dAiglent
 — Marmonoise dEiglent
 et la ·VII· est des nors dotre orient
 — septime de neirs doltre
 [C+] luime dErabe la nueme dAblent
 cest une terre o solauz ne sistent
 ou soleil descent
 ne deu ne croient lo paire omnipotent
 croient en deu le pere
 ne pas ne qident que il a umbrement
 cuident pas quil abe
 puis eis a enfer por sauuer bone gent
 preist en feme saluer

5

10

15

li amirax cheuauche liement
 amiralt cheualce lieement
 o tot ·C·M· que li cors deu creuent
 od
 contre Charllon qui el mot les atent
 ·K· mont
 cil cor bondisent et menu et souent
 corz menuz
 les oz saposment ni a demorement 20
 sapisment
 ne remandra se la geste ne ment
 qe ·C·M· homes ne soient ainz sanglent
 que nen

CCLXLVII (V: CCLXLII)

Baligans fu de mot fiere raison
 Balligans mlt'
 mot par fu beaus et de clere façon
 mout bels facon
 dedeuant soi fait porter un dragon [C 82r]
 deuant
 e lestendart Teruagan et Mahon
 et Teruigan
 et une image dApolin le felon 5
 un ymage
 trente chamels cheuauchent enuiron
 cheualcent
 mot autement escrie en son sermon
 mout hautement
 qi par nos dex uelt auor garison
 qui noz auoir [V 90r]
 il prit et serue par grant affliction
 affliction
 hui en mosront ·XX·M· en cel sablon 10
 morront ·XXX·mill el
 li nostres dex soit garant a Kl'n
 nostre deu aidant Karlon
 ceste bataille fu uoee en son non

CCLXLVIII (V: CCLXLIII)

Li amirax fu mot de grant sauoir
 amiralt mout

deus rois apele et son fil qist son oir
 apelle Malprimes
 dist ·B· cheuauchez a pooir
 Ball'. cheualchez
 et mes compaignes guiez par grant sauoir
 compaignes
 mais des mellors retendrai io les pooir 5
 mes meillors ie lespoir
 trois grant eschilles qi feront lor pooir
 eschielles qui
 lune ert de Turs et lautre ert dOrmanois
 — dOrmanoir
 et la terce est des paiens de Brunsoir
 — tierce iaiant des
 li sire dals ert isdeus et mot noir
 est hydos mult
 cil dOcean qi ne crent mal espoir 10
 dOlcean qui crient
 cil iosteront anzois demain a soir
 iosterent anocis demain al
 a lost ·Kll'n· qi est uenuz ardoir
 Karlou qui
 tote ma terre ce quide ben por uoir
 cuide bien ueir

CCLXLIX (V: CCLXLIV)

Grant sunt les oz de la paiene gent
 pagene
 et Baligant cheuauche fierement
 e Ball'. ceualce
 o ses eschelles mot ordeneement
 mout efforceement
 contre Franzois cheuauche ireement
 Francois cheualce jrreement (j aus e)
 [C+] } por Mahomet ferez i durement 5
 } mot sui honi se il ne sen repent
 } et Kll'n et sa gent les atent
 } e Karlemeine
 } iel di por uoir se lestoire ne ment
 } ainz qil departent i ara meint dolent
 aura maint
 pres a pres sunt que dex ait nostre gent 10

e · B · sescrie hautement [C 82v]
 et Ball'.
 mi Sarazin cheuauchez liement
 Sarracin chiuualchiez lieement
 contre Kll'n o douce Franche apent
 Karl'. qui France
 por Mahomet ferez i durement
 mot sui honi se il ne sen repent
 mult se [V 90v] 15
 menseigne port Auberis fer talent
 Alberis
 neiz dOliferne mot a le cuer dolent
 nez dOlinferne mlt' est proz et ualent
 cil prist lenseigne ne se tarze nient
 targa
 paien reclement Preciose souent
 reclament
 desoz cheuauchent tot aroteement 20
 desor cheualcent
 meint confenon contre le uent sestent
 mant confeinon
 Francois les uirent que dex gart de torment
 Francois qui
 dist luns a lautre grant ioie nos atent
 li rois de France fait soner esrament
 errament
 plus de mil grasles por enhaitier sa gent 25
 · M · grailes rehacier
 contre paiens cheuauche fierement
 cheualce
 ne remandra se cil que dist ne ment
 qui dit
 li quel qe soit ne sen partent dolent
 qui seit

CCC (V: CCLXLV)

Grant fu la pleigne et large la contree
 plaigne
 e li paien cheuauchent la feree
 cheualcent ferree
 luisent li haume mot fu grant lasanblee
 luissent elme mult lassemblee

de Sarazins de cels de Val Troblee
 des Sarracins
 cent .M. furent en la primere hee 5
 .C. premiere
 la ueissez meinte enseigne leuee
 ueissiez mainte
 meint confenon meinte sele doree
 maint mante selle
 li amirals fu de grant renomee
 amiralt
 son frere apelle Carmilleu de Dorree
 Carminel Doree
 rois ert de Turre dune terre esfree 10
 Ture
 cil tint la terre de ci en Val Seuree
 descu quen
 lenseigne .K. li a al doi mostree
 Kl'. monstree
 uez la lorguel de France la loee
 ueez lorgoil
 mot fierement cheuauchent par la pree
 mult cheualcent
 fors des uentalles meinte barbes ot getee 15
 uentailles mante barbe ont
 autresi blanche come nos sor gelee [C 83r]
 blance noif gellee
 meint cop de lance i feront et despee
 maint [V 91r]
 bataille aurons et fort et aduree
 bataille arons forz
 unques mais princes ne uit tel aduree
 unques mes princeps aiostee
 plus con ne trait une fleche enpenee 20
 que trahit felche
 a Balligant sa compaigne seuree
 Balligans
 une raison li a dite et mostree
 uenez paien car ie sui en lestree
 de son espie a la hanste leuee
 contre Kl'n a lamore tornee 25
 Karlon lamote
 ce senefie qil len donra colee
 qui

CCCI (V: CCLXLVI)

Charles li rois quant il uit lamiralt
 Karles maines limirault
 e le dragon qil porterent en alt
 quil portoient aut
 la grant enseigne ou ot peint un girfalt
 girfalt
 et cels dArabe et le forz de Duralt
 dErabe les Duraut
 ·K· sescrie si fist auant un salt 5
 Karle saut
 Naymon apele et le ber Clarenbalt
 Naimon apelle proz Clarenbaut
 ueez seignor pres somes del asa'ut
 seignors asaut
 tote lor lois un seul diner ne ualt
 oz sol dener ni uaut
 sil ont grant gent dehaiz ait qi en calt
 dehait — qui chaut
 qi or ni uient de desor moi sen alt 10
 qui aut
 Franzois escrient nus de nos ne uos falt
 Francois un faut

CCCII (V: CCLXLVII)

Beaus est li iors et li solaz luisanz
 ior soleuz
 li oz sunt beles et les conpeignes granz
 les belles conpaignes
 leschelle ioste al uasal Guinemanz
 les eschielle au uassal Guinomanz
 li cons Ranbaus qui prouz est et uaillanz
 quns Raimbauz proz uaillanz
 de lautre part cheuauchot ·B· 5
 cheuauche Balliganz
 ensamble o lui ·XXX·M· Persanz
 ensemble od
 pres sunt de ioindre dex soit as nos aidanz
 ad noz
 laschent les resnes des bons cheuaus coranz
 laissent corranz
 la ueissez tant ·confenons pendanz
 ueissiez confanons

CCCIV (V: CCLXLIX)

Guinemanz ioste a un roi de Leurie
 fert len lescu o li ors reflantie
 fiert ou
 desor la bocle de la targe florie
 desoz bougle
 li est la broigne ronpue et desartie
 brongne departie
 tote senseigne parmi le cors li guie 5
 permi
 qe mort labat qi quen plor ne qi rie
 que qui ploit quen
 a icel cop li nostre rois sescrie
 roi
 ferez baron ne uos atargez mie
 ferrez
 ie ai grant droit tort a la paienie
 ge
 il mont tolu tant de ma conpaignie 10
 conpeignie
 dont douce France est lasse et apourie
 dolce
 ·R· ont mort mon neuveu par enuie
 Roll^z mont neuo [V 92r]
 et Oliuer a la chiere hardie
 ce ma fait Guenes que damedex maudie
 fet qui maldie
 he douce France ia mais naurez aie 15
 hé douce mes
 des doçe pers qi ont mort recolie
 ·XII· qui recoillie

CCCV (V: CCC)

Malprimes sist sor un cheual corant [C 84r]
 corrant
 sa gent conduit la presse ua ronpant
 uont
 dores en altres i ua grans cols donant
 alltres *) — granz cop li uet

*) In V ist urspr. autres durch Verlängerung der u-Balken in alltres gebessert und das erste l unterpunktirt.

lun mort sor lautre par terre trestornant
 toz primereins se choche ·B· 5
 tot premerains colce Balligant
 li mien baron Mahons uos soit garant
 Mahon

uez la mon fil a lorguellos talant
 ueez lorgueillos
 il ua Kl'n por la presse querant
 iluec ·Kl'· par
 mot li siet bien li haubers iacerant
 mout auberc
 et cil escu et cil eume luisant 10
 helme luissant
 ni a Francois qi ne sen espoant
 François qui
 mellor uasal ne sai de lui uiuant
 meilleur nen
 alez apres baron iel uos commant
 comant

[V+] a icest mot se mistrent tuit auant
 dur sunt li cop et li fer sunt trenchant
 liz
 la bataille est merueilouse et pesant 15
 merueillose
 ne fu si forte des le tens Moisant
 ni forz Moysant

CCCVI (V: CCCI)

Grant sunt les oz de la gent desliee
 desloiee

Baligant ioste ses genz et sa masnee
 Balligant mesnee
 ni a eschelle ne soit bien adrecee
 eschielle

Fanc (so) et paien sofront mot grant haschee
 Franc mout aschee

dex tante lance i ot le ior brisee 5
 [V+] et tante espee oschee et tronchonee
 tant mort gesir dont la terre est ionchee
 iesir
 lerbe del camp qi ert uerte dolgee
 champ qui uerde et delgee

des sans des Turs estoit enuermellee
 del sanc cors enuermellee [V 92v]
 li amirals escrie a sa masnee
 amirax mesnee
 ferez baron sor cele gent changee IO
 celle cangee
 se ge puis uentre ma lois ert esaucee
 ie ueintre essaucee
 tote mamor uos est ci otrree
 ici otroiee

CCCVII (V: CCCII)

Li enperere reclama ses Franzois*)
 emperere reclame sis François
 qe faites uos Normanz et Hurepois
 que feites
 mot uoi baie**) cele gent dOrlenois
 mout baue dOrnelois
 ferez i bien traiez des ars turcois
 turquois
 en Renceuals gisent mort mi Franzois 5
 Rencesuaus Francois
 paien ont tort nen suz mie en espois [C 84v]
 ne sui
 quat Franzois loent donc ferent demanois
 quant lentent lors fierent
 en la grant presse ou trouent plus espois
 Monioie escrient Angeuin et Tiois
 Aniuin
 et cil de France qi sunt preu et cortois IO
 Flandres qui proz
 qi uasaus fu ni ualt sa lance un pois
 qui uasal sanz
 tost en a fait ou deus tronchons ou trois
 o o
 lor fu li chaples as espees manois
 lors ad
 sor Sarazins en torne li sordois
 Sarracin torna

*) *Der untere Theil der Seite in C sehr abgewetzt.*

**) *b undeutlich. Die Pariser Abschrift liest haie.*

garante et -C. entre princes et rois
 quarante —
 en gisent mort parmi cez faunois 15
 ces ioanois

CCCVIII (V: CCCIII)

Li proz Malprimes sist sor un ros cheual
 plus cort par pui cautres ne fait par ual
 chaltre nen
 senseigne escrie a guise de uasal
 sonseigne
 ferez paien qil ne uos tort a mal
 quil
 lors se desroie le trauers dun costal 5
 la lance droite ainc ne uost prendre estal
 unc uolt
 Naines lo uit qi lo cuer a loial
 le qui le leial
 uait le ferir en lescu a esmal
 desoz la bocle un pertus li fait tal
 bougle a
 passer i puet une pierre pognal 10
 passer poignal [V 93^r]
 lauberc li trance et le pan de cendal
 trenche li del
 parmi le cors conques ni ot estal
 parmi
 li mist la lance au fer níticoral
 lau
 li cors chai et larme ua a mal
 uait
 dedenz enfer el plus puant ostal 15
 pulent estal
 nel pot tenir ne estriers ne poitral
 poit ni estres ni peitral
 en terre fiert leume iusqal nasal
 lelme iusqal

CCCIX (V: CCCIV)

Rois Canabes freres fu lamirant
 Kanebex frere

CCCXIV (V: CCCIX)

Mot ferent bien paien et Arabi
 mout
 froissent cez lances et cez espiez forbi
 ces cil espie [V 94v]
 meint riche escu i ot le ior croissi
 maint scu loit
 et meint osberc desrot et desarti
 maint auberc dessarti
 la oissiez si grant noisse et tel cri 5
 que ·C·M· Turc se sunt espoenti
 — sen espeori
 mot par fu forz li amirauz persi
 mult fort amirant
 Mahon recleme Teruagan altresi
 Teruigan autresi
 mi damedeu ie uos ai mot serui
 mout
 toz uos images fis faire a or bruni 10
 ymages dor
 contre Kll'n me soiez hui ami
 Charlon
 a tant es uos un paien Gelmafi
 ert
 males noueles uos aport iel uos di
 nouelles
 ·B· sire hui cest ior es huni
 Balligans ies honi
 perdu auez Malprimes uostre fi 15
 uestre
 et Canabex uostre frere autresi
 e Chanabex ui mori
 li rois de France qi le poil a flori
 pel
 ocist ton frere onques nen ot merci
 — ni not
 ·B· lot a poi mort ne chai
 Balligans chay
 dreza son chief mas mlt' fu esbahi 20
 dreicha mes esbai
 si apela Angles un son ami
 apelle Iangles
 not plus sage home duscal port sein Leri
 desqual san Lori

CCCXV (V: CCCX)

Mot fu dolanz li paiens Baliganz [C 86v]
 mout dolent paien Balliganz
 por Canabex quest morz et recreanz
 Chanebex qui est mort
 e por son fil qil ot nosri tant anz
 et nori
 por ses amis fu forment dementanz
 bax fis Malprimes Mahons uos soit garanz 5
 beaux fix Mahon
 he Canabex com estiez uailanz
 hé Kanabex cum uailants
 uostre arme gart Iupins et Teruagans
 Iupin Teruiganz
 qi uos a mort nest pas mes ben uoillanz
 qui ha mis bien uolanz
 se ne uos uent ne me pris deus besanz
 sor uenz —
 il en apele Iafer de Valdormanz 10
 apelle Iangles [V 95r]
 uos estes pruz et cointes et sachanz
 proz
 ne me celez uos sens ne uos talanz
 cellez et tallanz
 que il uos sanble de Frans et de Persanz
 semble
 se nos uençront ou serons fuianz
 ueintrons nos
 cil li respont morz estes Balliganz 15
 mort
 ia uostre dex ne uos sera garanz
 deu
 Charles est fiers et proz et conqueranz
 Karles
 dur sunt si home plus que nest fers quisanz
 fer curfanz *)
 ne crement darz ne espee trançanz
 dart trenchants
 mais reclamez les barons dOceanz 20
 mes baron

*) *In V cuidanz in cuisanz gebessert.*

meilleur uasal de lui pas ne sauez
 uassal nen fu trouez
 de mauuastiez ne fu onques retez
 maluestie onques retez
 nauile mie par lui ses parentez
 nauila
 uasaus doit estre qi de uasaus est nez 5
 uassaus qui uassal
 mot fu dolanz quant uoit François rusez
 mult dolent uit François tusez (so)
 les rens peciez en trois lius estroez
 pechiez leus
 tel duel en a a poi ne chiet pasmez
 tels quil nest
 Tieri apele qi dArdene fu nez
 Tierri apelle qui
 Iofroi dAngou Ioserant qest senez 10
 Ioifroi dAnion Iosiran quist
 uenez o moi gardez ne demorez
 od ni
 a ·K· mene en sunt pognant alez
 K'· meine poniant
 mot fierement fu dels araisonez
 mlt'
 sire enperere por deu car esgardez
 emperere
 ueez ci ·B· qi sest a uos meslez 15
 — Balligant qui ad noz
 mot a nos homes as premiers cols greuez
 mlt' uos cop
 toz les ocient a duel et a uitez
 uiltez
 ia deu ne place que corone portez
 en douce France dont les onors tenez
 auez
 se uos nus homes mot tost ne secorez 20
 uoz mlt' secorrez
 li rois de France a ses grenons leuez
 greinons
 le cheual broche quest de cosre abriuez
 corre
 met soi es rens de ferir apretez
 en
 ·XX·M· Franc sunt apres lui tornez

ne puet mais estre si granz oz deseurez 25
 mes
 com ni gaaint ou on ni perde asez
 con gaant et con assez

CCCXVIII (V: CCCXIII)

Mot i fiert bien ·K· li bons rois
 mout Karl'. meine li
 Nayme li dus et Ogier li Denois
 dux Ogiers Danois
 Iofroi dAniou et Tieris dArdenois [C 87v]
 Ioifre Tierri
 Alborion gete mort de son sois
 ieta pois
 lors chiet senseigne a terre en un chemois 5
 chet chamois [V 96r]
 quant ·B· le uit si de uiête plus (mors *dhs.*) noirs
 Ball'. si fu —
 que poiz remise ne carbon de Iarrois
 que peinz (*so*) charbon
 lors ferent bien Angeuin et Tioirs
 Tiois
 et li Normanz Poier et Hurepois
 Normant Pohier Heurepois
 e dist Kl'n or i ferez manois 10
 — K. meine
 hui uengerons Oliuer le cortois
 li
 et mon neuue quest ocis sor mon pois
 neuo qui est
 lors recomencent la noisse et le befois
 noise tibois
 ne fu tel chaples de gens de nulle lois
 chaple des gent

CCCXIX (V: CCCXIV)

Passe li iors si uint a la uespree
 ior tret uers
 cel ior i ot meint cop feru despee
 maint

e tante targe pecee et estroee
 et pechee
 et mainte brogne ropue et desafree
 broigne rompue dessafree
 et meint cheual dont la selle est uersee 5
 maint le
 lors recomence li cris et la huee
 cri
 li amirax a senseigne escriee
 amiralz
 cest Preciose qi paiens mot agree
 que paien mlt'
 ·K· Monioie qi tant fu renomee
 que
 li rois de France a sa teste tornee 10
 uit ·B· et Brum de Val Fondée
 Balligans Brun Doree
 deuant les autres demie abarestree
 arbalestee
 ot ·B· sa banere fermee
 Balligans baniere
 ·K· conuit a lenseigne fresee
 Karle conuit leuee
 et Kll'es lui ni a mester celee 15
 K'
 la nert la ioste de ·C· M· esgardee
 ia milliers
 uont soi ferir par ire defrenee
 por desfrenee
 ni remest targe tant soit de cuir fermee
 doblee
 ne soit fendue et pecee et quasee
 pechee quasee
 il ni a broigne ne soit desclaelee 20
 broigne
 la lance ·K· est les le Turc passee
 enz cuer*) [V 96v]
 la Balligan i est parmi troee [C 88r]
 stroee
 ne se font mal a icele asanblee
 icelle asamblee
 ius sentrebatent des cheuaus en la pree

*) Ueber ue von cuer ist ~ geschrieben.

ceste bataille est issi atornee
 ia sanz mort dome ne la uerrez finee
 laurez

25

CCCXX (V: CCCXV)

Li rois de France ot mot le cuer loial
 mlt'
 uilte li sanble quant est ius del cheual
 scenble fu
 por Saraçin ne por Turc desloial
 Sarracin
 les deus piez iuint si salt en son estal
 iont saut
 son escu drece trait lespee roial
 traite reial 5
 dont ot feni meint grant estor chanpal
 forni maint campal
 e .B. qi ot cuer de uasal
 et Balligant qui le — uassal
 gros ot le uentre plus que pierre pognal
 grant cors et chiere molt cruai
 contre Kll'n est uenuz tot engal
 Karlon igal
 il nel redote ne ne crent un chapal
 une more champal 10
 lor sentrefereent li dui roi natural
 lors sentrefierent
 amont es elmes o luisent li cristal
 froissent les pieres li teinz et li esmal
 coing
 toz les abatent iusque sor le nasal
 iusqua
 ceste bataille ne puet partir sanz mal
 li quel que soit i fera son iornal
 quels qil finira 15

CCCXXI (V: CCCXVI)

Dist .B. rois mot es de puit aire
 Balligans mlt' are
 trop par es fous si as mot put uiare
 por fels mlt' puite chaire

mot te fermie li sans en cel nazaire
 mult formie uiaire
 cuides tu donc par larme de ton paire
 auoir Espeigne Tortelose et Balcaire 5
 Espeigne Tortolose e Belchaire
 ainz que tu laies aras asez a faire
 assez
 deuen mes hom ie te ferai doaire
 diuien homes
 dune grant terre qui fu au roi Orsaire
 al
 uen moi seruir par raison le doiz faire
 uien [V 97']
 et dist Kill'n. ie te ferai ainz taire 10
 — K'. meine traire
 dagollons poindre et angoiser et braire
 daguillons angoisser brahire
 car pren batisme iel te di sanz contraire
 ie tel
 ie tamerai plus cainc ne fist ma maire [C 88v]
 canc
 dist ·B· bien sauez sermon traire
 Ball'.
 ie nel feroie por tot Monte Caluaire 15
 ne por lauoir qi fu au roi Dotaire
 qui

CCCXXII (V: CCCXVII)

Li amirauz fu mot de grant uertu
 Balligans — mlt' tres
 il fiert Kill'n desor son eume agu
 — K'. meine elme
 desor la teste li a frait et fendu
 et le hauberc desmaille et rompu
 li auberc e
 tresques cheuals (so) li est li brans coru 5
 tresqual cheuols brant
 la char li trenche li os sunt remes nu
 grant plene paume a terre en est cheu
 pleine chau
 ·K· cheuauche mot pert de sa uertu
 Karle canchele mult

per un petit ne chiet tot estendu
 por ius
 mais ne uolst dex qil fust mort ne uancu 10
 mes nel uencu
 sains Gabriel est a lei desendu
 saint Gabriels lui descendu
 se li a dit rois magnes que fais tu
 si maingnes fes
 quant ·K· lot onques plus liez ne fu
 li ot —
 son chief dreza ainc ne soit ou il fu
 dreicha
 escordement a reclame Yhesu 15
 escordeement Iesu
 beaus sire dex par ta seinte uertu
 bels
 garde ni soie ni mort ne retenu
 ni

CCCXXIII (V: CCCXVIII)

Mot par fu liez li gentix rois de France
 molt gentil roi
 quant dex li mostre et a fet tal semblance
 fait tel scemblance
 et par son angele li a fait demostrance
 et de son cors ne puet auoir dotance
 que ni
 remembre li des nons de sa creance 5
 noms
 que il aprist quant fu noiriz de France
 que nori denfance [V 97^v]
 trois en noma qi sunt de grant puissance
 qui puisance
 lors li reuint et secors et menbrance
 uigors
 traite ot Ioiose ou il ot grant fiance
 Ioiese
 fiert ·B· sor leume de Valance 10
 Balligans lelme Vaillance
 trenche les laz del ben ferir sauance
 trece li bien

CCCXXV (V: CCCXX)

Granz ert la nfuole la poudrere est leuee
 grant est nuisse poldrine
 paien sen fuient qi heent la meslee
 qui
 uers Saragoze ont lor uoie tornee
 Sarragoce
 tresca la porte est la chace duree
 tresqua cace
 tant en ont mort li Franc com lor agreee [V 98^r]
 sus en la tor Brasmimonde ert montee 6
 est
 o li si clerc de sa loi mesalee
 od meisnie priuee
 e li chanoine noir sunt comme peuree
 et si de sa loi mesalee
 el^e uoit sa gent quest uencu et matee
 et qui est uencue e
 uns escuers ua poignant la feree 10
 uien
 qi li escrie en la tor crenelee
 qui
 que Balligans a la teste coupee
 que Balligant
 quant ele loit a poi ne chiet pasmee
 lot que ele
 droit en sa chambre en est corant alee [C 89^v]
 chambre
 au roi Marsille la nouelle a contee 15
 nouele
 sire fait ele Espagne est desertee
 elle Espagne
 ia par paiens ne sera recouree
 Balligans gist la ius en la ualee
 toz detrenchez sanglant gole bae
 tot detrenchiez
 Marsille lot sa la teste leuee 20
 sa enclinee
 li cuers li faut sa la boche seree
 seree
 larme sen part ni pot auor duree
 poit auoir

bien ·XXX· diable lont en enfer portee
 — trente
 deuant lor mestre lont le ior presentee
 morz fu de duel larme est a mort liuree 25
 ual
 et Franzois ont lor bataille afinee
 Francois bataille
 auquant garisent qi seuent la contree
 garissent qui
 a Saragoze uindrent a lauespree
 Sarragoce

CCCXXVI (V: CCCXXI)

Païen sunt mort la bataille est uancue
 uencue

a Saragoze est tote lost uenue
 Saragoce tot
 la maistre porte a ·K· abatue
 mestre Karlon
 el ne poet estre encontre lui tenue
 elle puet
 la cite prenent cil de terre alsolue (so) 5
 asolue

icelle nuit i est nostre ost geue
 icille oz gesue
 trescal demein que laube est creue
 tresqual demain parue [V 98v]
 bers est li rois o la barbe chenue
 bels a chanue
 et Braismimonde est deuant lui uenue
 li —

la maistre tor li a iloc rendue 10
 mestre illoc

[V+] et Karlemeine la de gre recheue
 per la cite en ot meinte estendue
 par ont mainte abatue
 plus de ·L· dont chascune est fondue
 fendue
 mot oure bien cui damedex aiue
 mout ont qui damedeⁿ

CCCXXVII (V: CCCXXII)

P^aasse li iors la nuiz est aserie
 ior nuit
 cler luist la lune par la cite antie
 luine
 lasus el ciel meinte estoile flambie
 en cel mainte flambie
 li enperere Saragoze a saisie
 empereres Sarragoce
 a sa gent rueue qil ne sarestant mie 5
 roue quil
 la chite cherchent qest dauoir replenie [C 90r]
 cite quist
 ni ait citerne ne grant mahomerie
 cisterne
 ne liu oscur ne grant herbergerie
 ni leu
 qi tot ne soit torne a desertie
 qui
 et noz François qi dauoir not enuie 10
 nostre gent qui ont
 i sunt coru ne saseurent mie
 froissent et brisent qil ne demorent mie
 brissent tuent grant manantie
 Marsile lot asamble an sa uie
 assemble en
 Mahomet trouent et Lupin or dalie (so)
 et
 Franzois les ferent qi dex port garantie 15
 Franceis que dont
 cil qi ot aze en ot gregnor partie
 qui hont hache greignor
 ·K· croit deu lo fil sainte Marie
 Karle
 meint Saraçin i ont lor loi guerpie
 maint Sarracin
 plus de ·XX·M· la nostre ont recollie
 ·X· recoillie
 qi nel uost faire ne pot auor aie 20
 quil uolt nen auoir
 ne fust penduz ainz la nuit aserie
 anz lore de complie
 mais Braimimonde ne la uolst prendre mie
 mes Brasmimonde uelst

CCCXXXIII (V: CCCXXVIII)

Nostre enperere se iut uers terre enclin
 emperere
 et li uiel home et li ione mesclin
 e ioune et li meschin
 et li Normant Mansel et Angeuin
 e
 de maintes terres li conte palaçin
 qunte palatin
 sor toz les altres ora le fil Pepin 5
 autres fix
 damedeu pere uos sai a uor diuin
 ayt'or [V 102v]
 le ior feistes et la nuit del serin
 serein
 et mer et terre de ci en Marmorin
 quen
 et conuertistes saint Pol et saint Fremin
 conuertis Fermin
 ie sui uostre hon sire iusqa la fin 10
 et — desquen
 faites seurance de la gent Apolin
 que cristien ne torgent a declin
 que crestien conoissom el chemin
 la uoiz de ciel i tramist saint Martin
 del li
 qi eseura le lignage Cain
 qui en seura li Chaim
 car sor chascun fist crostre un albe spin 15
 croistre arbre
 encor les uoient li gentil pelerin
 pelegrin
 qi a seint Iaque en uont le droit chemin
 qui saint
 ·K· se drece si tint le chief enclin
 dreice lo
 ses els essue al pan de son hermin
 son ouz esuie

CCCXXXIV (V: CCCXXIX)

KCharles se drece si a fait un sospir [C 93v]
 Karles dreice

uit tote lost a une uoiz fremir
 des Sarazins ni pot un seul cosir
 de Sarracins sol coissir
 car dex les fist en spines deuenir
 enspines
 pognanz et aspres si ne poent florir 5
 poignant
 baron dist ·K· ben deuons deu seruir
 bien deus
 nus ne se doit esmaier de morir
 nos amis uoi a la terre gesir
 franc cheualer pensez del enfoir
 passez
 et cil si firent que nes uolent guerpir 10
 — quil nel uoldrent
 a pex aguz font les charners ourir
 pels carner
 sissante o ·C· en un seul luís courir
 ·LX· ou cent sol leu
 a dex dist ·K· or deuroie morir
 hé
 quant tex barons uoi en terre courir
 tels baron ici — enterrir
 per cui ie suel repouser et dormir 15
 par
 qi me soloient mes granz oz esbaudir
 qui
 e mes batalles sor Saraçin fornir
 et batailles Sarracin [V 103r]
 et la loi deu esaucer et tenir
 essaucher
 or mestora les grant penes sofrir
 mes stora granz peines
 porter mes armes et mon escu tenir 20
 mot ai dur cuer quant il ne puet partir
 mult
 ne nostre sire nel me uelt consentir
 ne
 mon boiseur faites auant uenir
 boiseur
 uoiant uos toz les ferai ia saisir
 ueiant le
 en grant chaines enserer et tenir 25
 chaenes et serer

qil ne sen puisse escaper ne foir
 quil poise escamper fuir
 ne nul de uos ne deuroit consentir
 nos nel
 mais par la barbe dont uoi le poil florir
 ma
 ni a si riche sil sen ouse aatir
 ose ahaitir
 del respitier ne del plus consentir
 respleitier
 qensanble o lui ne lesstoisse morir
 qui semble od lestuisse
 sa traison li uolrai ben merir
 trahison uoldrai bien

30

CCCXXXV (V: CCCXXX)

Nostre enperere se dreza en estant
 emperere drece
 lo ciel regarde par merueillos talant
 le [C 94r]
 uit la clarte des angles chantant
 et les angl'es cantant
 qil uont les armes a grant ioie menant
 qui
 les morz enterrent Borguegnon et Normant
 entrent Broguegnon 5
 ainz qil se partent i fist dex uertu grant
 quil sen
 parmi les fosses uont les tonbes croissant
 parmi foisses coudres
 beles et droites fresches et uerdoiant
 belles
 qi a toz iors i sunt aparissant
 qui ior issunt
 colpent cez perches cheualer et seriant
 couplet ces 10
 as bieres faire dont trestot sunt dolant
 ad bierres trestut
 desus leuerent Oliuer et -R-
 Rollant
 a forz somiers les font porter auant
 as somers

de Renceuals issirent a itant
 Rencesuaus lor aitant
 lors plora ·K· et Nemes le uailant
 Flamens et
 et li Danois qi lo cuer ot dolant
 qui ot le —
 iloc refu la crie si grant
 illoc si fu
 nus hom de char ni oist deu tonant

15
 [V 103^v]

CCCXXXVI (V: CCCXXXI)

Quant lempere ot sa gent enterree
 et la compaigne qi fu bone euree
 qui ben
 qi a duel fu en Renceuals liuree
 qui as Rencesuaus
 chascune biere fu mot bien atornee
 ml'
 sor les somiers et trosee et leuee
 somers trossee
 dex ·XII· pers dont France est adolee
 auilee
 plore li rois o la barbe meslee
 a
 souent se pasme sor la sele doree
 selle
 les porz passerent un poi ainz laiornee
 anz
 a saint Iohan uindrent a la uespree
 saint 10
 la herbergerent la gent qi ert lassee
 qui
 ni ueissiez ne terre ne ualee
 ne combe obscure qi tant soit ennublee
 tombe qui — anublee
 o feu neust ou chandele alumee
 o candelle
 ou cerge espris ou lanterne enbrasee
 o cerge enbraisee 15
 entor les cerges fu mot grant la crie
 bieres —
 par tote lost est la noisse alee
 leuee

[C 94^v]

es cheuals montent ni ot que del esrer
 errer
 et ·K· fist ses grasles soner
 lempere grailes
 tot droit a Blauies fist les berres torner 48
 uers Blaue bierres

CCCXXXVIII (V: CCCXXXIII)

Quant lenperere reuint de pasmison
 lempere pasmeson
 del conforter se penent li baron
 peinent si
 et duc et conte qi furent enuiron
 qui
 ·K· apele Basin le Bergoignon
 Karles apelle Borguegnon
 Garin dAluergne Mile de Besencon 5
 [V 6] dAluerne
 Gui de Neuers et Girart dOrion
 [V 5] Richart
 baron dist ·K· entendez ma raison
 de mon seruise uos pri toz et semon
 uos men irez a la citez de Mascon
 uos cite
 por ma suer Berte o la riche façon 10
clere facon
 cele fu dame *) au riche duc Millon
 celle Milon
 puis la donai al conte Guenelon
au Guenellon
 rendu men a mot maluai guisredon
mlt' malues guerredon
 et cil respondent fallir ne uos deuon
 faillir

CCCXXXIX (V: CCCXXXIV)

Franc cheualer encor uos donrai al
 dirai

*) dame steht am Rand. Im Text stand fille, das ausradirt ist.

par la gastine enuers terre maior
 Franzois regretent durement lor seignor
 Francois.
 he ·R· sire quel duel et quel iror
 hé Roll' quel.
 qi donra meis ne chastel ne honors 5
 quin mes ni ni
 ne bones armes ne destrier misoldor
 distrers mil saudors
 uindrent a Sorges o herbergerent le ior
 la erbergent
 sor la riuere qi fu de grant laor
 riuere qui
 la crut au roi grant duel et fort iror
 cruit al ire grant tristor
 eschapa li son felon boiseor 10
 escape sun
 Guenes li fel qui mut la grant dolor
 fels
 dont doce France torna en grant freor
 douce error
 Guenes sadobe com on de grant feror
 hon fieror
 el destrier monte Garin de Mont Arsor
 il Mon Tensor
 en fuie torne not cure de seior 15
 quant la nouele en uint lemperaor
 nouvelle a
 a dex dist ·K· sor pert mon traitor [C 96r]
 trahitor
 ia mais narai ne ioie ne baudor
 mes naurai [V 105v]
 or i parra se iai nul pugneor
 ai poigneor
 quel me rendra ie li crostrai sonor 20
 qui mel cristrai
 et a sa uie ert saissi de mamor
 iert saisi
 Franzois entendent le cleim de lor seignor
 lo
 mil en i sallent par force et par uigor
 mill — saillent
 auant fu traiz meint destrier misoldor
 treit maint rabinor

de ci quel uespre ne prist nus dal retor 25
 descì qual nen nuls dels

CCCXLII (V: CCCXXXVII)

Fuit sen fel ·G· sor un destrier morois
 Guenes
 aler sen quide en son reigne a espois
 cuide regne
 ou a Tolete o as altres manois
 o ou autres
 per grant uertu i sallirent Francois
 par assaillirent
 plus de ·X·M· i sallent demanois 5
 dis mill les enchauchent manois
 danz Otes sist sor un destrier norois
 morois
 toz eslaissiez sen ua deuant Francois
 François
 forment lenchauchent parmi les uas dOrcois
 lenchauche uas dOrquois
 o li esclos de son cheual sunt frois

CCCXLIII (V: CCCXXXVIII)

Par la gaudine ua Guenellon fuiant
 de son cheual sunt frois
 uers Saragoze la terre a lamirant
 Sarragoze —
 passa un terre et une aiue corant
 passe eue
 enz el chemin uit une gent esrant
 errant
 marcheant sunt si uont foire querant 5
 mercheant fiere
 il les salue toz primereins auant
 tot premerains
 cil li demandent de quel part uient esrant
 uient errant
 et de chemins com il sunt aquitant
 et
 seignor mot bien ce dist les sosduiant
 mlt' li soduiant

cil sen retornent si uont lenchaz laissant
 tornerent lecheuauz

CCCXLIV (V: CCCXXXIX)

Cil sen retornent qi ont lenchals laissie
 tornerent qui lenchaz
 tot droit a lost sunt Francois repairie
 Francois reparie
 baron fait ·K· com auez exploitie
 dist
 auez uos pris Guenelon et lie
 Guenellon
 sire dist Otes mot lauons enchacie 5
 ml't enchauchie
 se dex mait ne lauons pas baillie
 a mercheanz de Limoies le fie
 mercheans Lemegges sie
 qe encontrames a un tertre puie
 que encontrames
 cil nos ont dit conte et enseigne
 qe bien puet estre ·V· lieues eslongie 10
 que lingues [V 106v]
 enz en un bos sest li fel enbuschie
 bois fels
 a dex dist ·K· quel duel et quel pechie
 sainte Marie con mauuez oblie
 com
 qe ie nel teing tant quen fuse uengie [C 97r]
 que tieng que ie fusse
 Otes dist ·K· uers moi auez boissie 15
 come coharz auez le camp laissie
 choarz lenchaz leissie
 alez uos en ie uos doins le congie
 len doing
 car coarz hon ne doit estre esaucie
 quar cohart hom essaucie
 ne de seignor tenir castel ne fie
 chastel ni

CCCXLV (V: CCCXL)

Dolanz fu .K. irez et abosmez
 dolent iriez
 por Guenelon qi li est eschapez
 Guenellon qui escampez
 de ce fist Otes qe cheualers menbrez
 que cheualer
 ist de la cort sanz congiez demandez
 congie demandanz
 tresca sa tente sen est mot tost alez 5
 tresqua tende corant
 o lui ala Sanses et Ysorez
 od Isorez
 deus barons riches qi de lui sunt priuez
 qui
 baron dit Otes mot doi estre adolez
 dist ml't
 ia mais en terre ne serai coronez
 nen honorez
 por .G. qi nos est eschapez 10
 Guenellon qui
 alez as armes cheualer si montez
 ad
 mes cuers me dist que ia sera trouez
 mis dit
 li dui baron ont bien lor cors armez
 lors —
 Otes meismes sest mot bien conreez
 ml't
 monte en Morel qui fu lamustadez 15
 issent del ost ni furent arestez
 la lune lunist qi lor dona clartez
 qui
 trestote nuit ont les cheuals hastez
 hont astez
 toz les esclos qui .G. est alez
 escloz que
 passerent laigue et les porz et les guez 20
 leue poiz
 uns paissanz les auoit encontrez
 paissanz [V 107r]
 li pautoners uit les uaissiaus armez
 paltiners uaussaus

mot bonement les a araisonez
 mout araisonez
 ie nai auoir ne diners moenez
 denier
 uns colers sui meint fardax ai portez 25
 coliers maint fradels
 de deus lasrons ai este desrobez
 lairons
 amis dist Otes bien es aseurez
 mais dune chose me diras ueritez [C 97v]
 mes
 se par ci passe uns cheualer armez
 ne nil bau sire por saintes loiautez 30
 bel sainte charitez
 fors dune chose me sui ie porpansez
 ge porpensez
 esgardez sire cez grant arbres ramez
 ces granz arbre
 que uos ueez en sor cel pui plantez
 que son poi
 iloques dort uns cheualer armez
 ses bons escuz est sor son dos tornez 35
 sis bon cors
 et ses destriers a son braz aresnez
 son
 la crope fauee et toz blans le costez
 et a croupe blanz li
 et dex dist Otes par les toies bontez
 e toes
 cest li traites iel sai cest ueritez
 ce est de
 il point Morel des esperons dorez 40
 coite
 nest nule beste ne cers tant esfrees
 nulle cerf
 qi se tenist deus arpenz mesurez
 que si

CCCXLVI (V: CCCXLI)

Ote esperone le pendant dun costal
 Otes
 car mot redote icel traitor mortal
 ml' le

nest pas meruelle se il pert la uertu
 merueille
 per un petit qil na le cuer fendu
 por qil
 · R · regarde soz le paille o il fu
 Roll'. sor ou
 beaus nies dist il com or uos ai perdu 5
 bels · K ·
 et la bele Aude qui de uos fist son dru
 belle · a sa clere fachon ·
 des noces faire me sui ie trop tenu
 Guene traître quel duel mauvez meu
 Guenes traites
 de mon neuveu qa Marsille as uendu
 neuo qua
 las gen serai si sofraitos et mu 10
 ien sofraites
 nen puis el faire car del tot lai perdu [C 99v]
 Gascogne passe a force et a uertu
 de ci qa Blaües sunt ensamble uenu
 descì qua Blaüie ensemble

CCCLIII (V: CCCXLVIII)

A Blaües fu li rois o son empire
 · K · empire
 la oissiez si fait duel et tel ire
 soner cez sainz et font cez messes dire
 ces ces
 chanter uegiles faire cez sautiers dire
 uigiles fere ces lire
 plore li rois sa blanche barbe tire 5
 son bon blishalt en desront et dessire
 bliaut et de ront desirre
 des mesagers uos doi mais hui ben dire
 messagiers — mes bien *)
 que a Viene ot enuoie lor sire
 que Viane [V 109v]
 il furent · C · mas mot furent plen dire
 mes mlt' plein

*) In V ist der Vers am Anfang der nächsten Seite wiederholt.

en Renceuals lo uolst faire damage
 Rencesuaus lor
 sor lui torna li deus por son folage
 dols
 ocis i furent li Saraçin euage
 Saracins enuaie
 de tote Espeigne recut le treuage [C 100^r]
 il le
 bers ert li rois ben uelt que lon le sage 10
 bels est bien
 forment uos aime uos et uostre lignage
 croistre uos uelt donor et de bernage
 creistre uos uostre

CCCLVI (V: CCCLI)

Sire Gerart dient li mesager
 Girart messager
 saluz uos mande ·K'· au uis fier
 al [V 110^r]
 forment uos aime en son cuer uos a chier
 [C+] dex dist Gerat toi puisse gracier
 ses genz a faiz dEspeigne repairier 5
 fait
 et sor Geronde a Blauié herbergier
 Gironde
 iloc se fait uentoser et segner
 illoc seignier
 et les malades reposer et beigner
 repoiser bagnier
 le duc ·R· et le conte Oliuer
 Roll' qunte
 cil uont souent en bois et en gibier 10
 uergier
 per nos uos mande lempere au uis fier
 par al
 qalez a lui pensez del exploiter
 qualez exploitier
 et la bele Aude qui suer est Oliuer
 belle i menez sanz targier
 al duc ·R· la donra a moillier
 Roll' donrai
 uos la uesrez a Blaiues noçoier 15
 lauez Blaiues nocier

mot fier doaire li a fait otrier
 mlt'
 trestote Espeigne li uelt ·K· laiser
 Espeigne laissier
 fort uos qide et crestre et esaucier
 forment cuide e creistre essauchier
 deus dist Gerart toi puisse gracier
 dex Girart tei

19

CCCLVII (V: CCCLII)

Quant Gerart ot que ·K· lot mande
 ·G·

andeus ses meins a tendues uers de
 andeus mains
 a rois de gloire tu soies mercie
 aore

ier ere riches or sui plus asauce
 ie ie asse

et quant mesire sera al sien mesle
 messire ra fet sa uolunte

5

[V+] { dame Giborc oiez com grant fierte
 quant mis lignages sera al sien mesle
 ou est belle Aude al gent cors honore
 cest au

respot Guibor [*Rest der Zeile leer*]

respont Giborc bon or fust ·K· ne

por bon seignor est uasal redote
 son uassal

cist tient henor et mot grant richete
 tint honor mlt'

CCCLVIII (V: CCCLIII)

Dame Gibor a la nouele oie
 Giborc nouelle

del fier message est forment esioie
 message sest esbaudie

[C 100^v]

uint en sa chanbre ne sen ataria mie
 chanbre atarge

[V 110^v]

bele niece Aude or uos crost seignorie

belle aniece croist seignorie

del mellor conte qi onques fust en uie
 meillor home qui onques

5

ce est -R- cui uos estes amie

Roll' dont

qa uos requiert la soie baronie

cha soe

cis mariaies ne poet demorer mie

cist mariages puet

lors la Guibor conreee et uestie

Giborc coree

ele est plus blanche que nest rose espanie

10

elle flor

[C+] la pelice est de luisanz de Nubie

ouree fu el regne des Claudie

dEsclaudie

et pardesus de uolsure garnie

li dux Girarz lachate a Pauie

dus Girart lachata

qi ce uendi mot ot grant manantie

15

qui mout

mot fu ben Aude conree et uestie

mlt' bien

CCCLIX (V: CCCLIV)

Mot est belle Aude quant el fu acesmee

mult fu ele

la granz clartez li fu el uis montee

grant

soz ciel na rose qi si soit coloree

rosa que

qe sa bautez nait tote trepasee

que beaute ne ait trespasee

dame Gibors la el palais menee

5

Giborge paleis

tote la sale en fu enlumenee

Franzois regardent chascun la saluee

la chascuns

Iofroiz dAiou len a araisonee

Iofroi dAuio

franche poucelle bien serez mariee

pulcelle

del meillor home serez uos espousee

10

al hom

qui portast armes ne ferist cop despee

arme

oncle Girart dist Aude la senee
 ocle
 quant uos plait sire que mauez mariee
 plect
 congie demant a Guibor la senee
 Giborc lensenee
 qi ma norrie en sa chambre pauee
 qui nori
 com sel meust dedenz son cors portee
 sele

15

CCCLX (V: CCCLV)

Belle niece Aude dist .G. le guesrer
 Girart guerier
 cest mariage ne uel entrelaisier
 nel uoil entrelaissier
 uos fustes fille al bon conte Reiner
 au Rainier
 e niece Hernaut de Baulande le fier
 et Bellande
 si estes suer al bon conte Oliuer
 au
 en nulle terre na meilleur cheualer
 chiuallier
 il et .R. me firent apaier
 Roll'.
 et macorderent a .K. au uis fier
 al
 des icel tens uos i fis acointier
 acointier
 metez uoz seles pensez del exploitier
 uos selles
 lors ont grant duel tuit li cent cheualer
 hont .C.

[V IIII]
[C IOII]

5

10

CCCLXI (V: CCCLVI)

Girart apele Bernart et Amaugis
 apelle
 Bos de Lions et Gui de Montamis
 Mont Cenis
 faites la gent monter de mon pais
 monter

cent cheualers et (*dist.*) de cels de Comarcis
 — Comarchis
 nen i ait nul qi nait pelicon gris 5
 ne qui
 et chier mantel et bons cheual de pris
 car mande ma li rois de seint Donis
 saint Denis
 li sien mesage mot richement requis
 suen message mont
 et ma niece Aude qui tant a cler lo uis
 le
 cheuachera le mul que fu Claris 10
 cheualcera
 desoz Baulande en un ost le conquis
 Bellande oz
 le Sarazin a mespee en ocis
 Sarracin —
 li muls est blans plus que nest flor de lis
 conduira nos Floires li fix Paris
 cil set mot bien les destors del pais 15
 seit mlt' le destroiz
 quant nos uenrons au roi de seint Donis
 uendrons saint Denis
 mot uoluntiers uiesrons les nos amis
 mlt' uolentiers nos ueront noz

CCCLXII (V: CCCLVII)

Li dus Gerart ne si atarze mie
 Girart sen atarge
 laindemain monte par son laube esclarie
 lendemain
 ist de Viene o riche conpeignie
 Viane conpaignie
 et Aude sist sor le mul de Surie
 Sorie [V 111v]
 uestue fu dun paile dAumarie 5
 plus belle dame ne fu onques en uie
 nen
 en sa mein destre que a amaneie
 main quelle ot amanuie
 ot un anel o durement se fie [C 101v]

que li dona -R · por druerie
 que par
 quant li liura sa foi li a pleuie 10
 la iura la
 [V+] qui la preudoit se dex li donoit uie
 mot i eust cuens ·R · bone amie
 mlt' li quns
 se il durast o eust longe uie
 auques fust en
 las quel amor a duel est departie
 en Renceuals entre la gent ahie
 Roncesuaus ient haie
 mais la belle Aude nen set encore mie 15
 mes — nel seit
 el li rendra mot loial conpegnie
 elle tendra mlt' leial compaignie
 li dus Girart qui soef la nosrie
 qi norie
 la tint as resnes et Gerart d'Españie
 Bernart de Paue

CCCLXIII (V: CCCLVIII)

Gerart cheuauche le hardi combatant
 Girart cheualche
 a Charlemene lemperaor uaillant
 ·K· meine
 la trouera le damage pesant
 domage
 [C+] la rote est fiere et lo damage grant 5
 et Aude sist sor un mulet amblant
 Girart li balle Berart et Guinemant
 la baille Bernart
 li uns fu dux li autres cuens puissant
 un dus et autre quns prisant
 de plusors choses uont tote ior parlant
 choses
 et la belle Aude mot souent sospirant
 uait forment
 Gerart apele si li dist en plorant 10
 Girart apelle em
 oncle fait ele mot ai le cuer dolant
 ocle elle mlt'

et cest mien cors tressue en tranblant
 mon

maistre Amaugin mamenez ci deuant
 meistre Aumalguin dauant

enuit soniai un songe si pesant

ennuit suniai songne trop

noi mais tel nus hon qi soit uiuant

15

tels hom qui

li clers i uint sor un mulet amblant

ablant

[V 112r]

bau sire clers dist Aude la uaillant
 bels

or escotez un poi de mon sanblant

escoutez scemblant

qe il mauint anuit en mon dormant

que anoit

primer me uint un fauconet uolant

20

uunt fauconcel

[C+] } qi ert plus blanc qi nest nois qui espant

et sert asis sor moi en mon deuant

les gez des pies furent mot auenant

[C 102r]

piez mlt'

[C+] en poi de terme fu merueilles pesant

entre ses piez me saissi maintenant

25

entres ongles saisi

si men porta en son un pui uolant

errant

la me guerpi ainc puis nen ui sanblant

plus semblant

en pres ice mauint autres plus grant

a icel me uint autre

car tote Espagne en un bois uerdoiant

que Espeigne ert uers moi apendant

de Saragoze uenoit le dus ·R·

30

Serragoçe li Rollant

et Oliuer mon frere lo uaillant

le

chacer alerent en un bois uerdoiant

chacier aloient

murent des porz paoros et corant

muerent dous pors qui mlt' errent corant

il les chacerent contreal un pendant

lez une roche ioste un pre uerdoiant

35

lors retournerent tant arere et auant

la trestornerent

plus de de hors lor furent secorant
 ·XX· ors li
 que toz lor chens lor uont si depeçant
 qui chiens i deci plurant
 nen eschapa ne mais un seul uiuant
 escampa neis — sol
 uns lions fiers uint uers ·R· esrant 40
 fiers lions estant
 de lui uengier fist merueillos sanblant
 mengier scemblant
 et ·R· trast Durendal la tranchant
 traist tranchant
 le destre pie li treinche maintenant
 trencha
 bien leust mort quant sen torna fuiant
 ia me cren ie qil i ait perçe grant 45
 ie tieng lasse que ie nage perde
 forment me greue deu en trai a garant
 dot dex men
 de Guenellon le felon sosduiant
 por soduiant
 qi le mesage porta par maltalant
 qui message por
 al tre Marsile qi deu ne croit niant
 au roi quen nest creant [V 112v]
 uenduz les a par lo mien esciant 50
 le
 il en a pris roge or et blanc argant
 —
 se uint somiers chargez a maintenant
 trente somers par auenant
 ia iusque la narai me cuer ioiant
 desqua nurai mon
 ou que iarai deus messages si creant
 que ie aurai dels messages —
 que ie sarai ou il sunt seiornant 55
 que saurai

CCCLXIV (V: CCCLXIX)

Gerart cheuauche et sa gent onoree [C 102v]
 Girart cheualce honoree
 et Aude sist el mul que li agreee
 e il qui

sor la sanbue est un poi acoudee
 de son braz
 enuers le clerc est un poi anclinee
 li clers sest aclinee
 sire fait ele ie sui si adolee 5
 elle mlt'
 et par cest songe tranellée et penée
 por trauaillee
 ce ne uit mais feme de mere nee
 tel
 [V+] com il mauint par son laube creuee
 se ie en son le pui en fui portee
 si com ie fui en son le poi
 et li fauz mot et guerpie et portee
 o falcons — leuee
 puis uint un angle hidose et enpenée 10
 aigle emplumee
 sor moi sasist si ma acouerclée
 cum se ie fusse entre le mer entree
 com ge entre
 quant ma guerpie si ma si mal menee
 me laissa forment greuee
 que ma memele senestre en a portee
 que mamalle
 pois retorna sen a la destre osee 15
 puis sin
 ie remes lasse dolante et esgaree
 ge dolente
 quant Charlemene a la barbe meslee
 .K. meine
 i uint pongnant si ma iloc trouee
 poignant illoc
 entre ses braz men a sus releuee
 il me uenias se langle fust trouee 20
 large
 apres me dist que ne fuse adolee
 fuse
 il a sa gent en France retornee *)
 deuers Espeigne reuint nuee
 sailli une [V 113r]

*) In V folgt nach dieser Zeile eine neue (die erste der neuen Seite): Apres me dist (Rest leer gelassen).

qi plus ert noire que nest une ifuee
 qui est nen est pas fumee
 en Renceuals une terre esfree 25
 Rencesuuals esfraee
 la a sa gent si fort acouerclée
 come sil fust entre le mer entree
 com fuissent entre mere
 desoz lor piez ert la terre creuee
 est
 tant en perist ia mais nert recouree
 a feu grezois ui la terre alumee 30
 uit
 qi tot ardoit de ci en mer salee
 qui descì quen
 lespaule destre li ui del cors seuree
 lespaile
 o toz le braz esraige et seuree
 tot esrachie ostee
 la quit ie lasse qil ont perce encontree [C 103^r]
 ia cuit quil perte
 ie nai poor por cele remembre
 peor en ai celle 35
 que li fel Guenes ala en la contree
 que — — Guenellon
 al roi ·M· dEspagne la desuee
 au dEspaigne
 parole i ot qi mot fu porpensee
 qui mal
 li ·XII· per lont ia chier comparee
 pers liont mlt'
 la traison ne poet estre celee 40
 traisson nen
 ie lai songie si est uertez prouee
 songee uertez

CCCLXV (V: CCCLX)

Aude la belle fist forment a priser
 preisier
 mot fu cortoise ni ot que enseigner
 mlt' cortoise enseigner
 mais le fier songe la fist esmaier
 me li songes fort

- sire · R · car me uenez aidier
 Roll'. uolez mi uos laisser
 outre passerent en pres li lieurier 50
 ultre apres lor liemier
 mais onques moi ne uolent arasnier
 mes ni
 desoz · R · trebuche son destrier
 Roll'. trabuche
 desoz mon frere Rondel quil ot tant chier
 Ferant tan
 soz aus ui fondre la terre et rochier
 els feindre
 que luns des contes ne pot alautre aidier 55
 que lautre
 quant mesuellai si fui en un mostier
 mesueillai
 la ui · R · soz un paille chocher
 Roll'. paille couchier
 et ioste lui mon chier frere Oliuer
 de bel
 andeus les contes ui ensamble embracher [C 104r]
 andui ensemble embrachier
 mais onques moi ni uolent arasnier 60
 mes mei arasnier
 quant de la boche fnissi un espiruier
 me issi esperuier
 il prist son uol qil ne sen pot aidier
 quil se uolt targier
 [C+] lamor des contes i uit et lalorer
 desus · R · et desor Oliuer
 Roll'. desus Oliuer
 lors mesueillai si lasai lo songer 65
 lassai le songnier
 ie me cren mot qil ni ait enconbrier
 — criem lasse naient engombrier

CCCLXVI (V: CCCLXI)

Dex dist Gerart ci a fere dotance
 Girart fiere
 dien li mes ni aiez mescreance
 dient cheualchiez a fiance
 li clers fu sauies des qil issi de France
 sages quil ensi denfance

et fu Normant de la cite de Costance
 astronomie sot bien et nigromance 5
 soit
 il prist un liure si i list sanz falance
 failance [V 114^v]
 la mor des contes i uit et la pesance
 mort
 et come Guenes les uendi en balance
 coment ballance
 au roi Marsire qi en deu not creance
 Marsil qui na
 de uint mellers nen ala pie en France 10
 XX .M. homes piez
 li clers ot duel ne tint pas a enfance
 nel
 [C+] mais por belle Aude en fist gente contenance
 dist a Gerart cheuachez a fiance
 Girart chiuachiez
 de uoz amis ne soiez en eranche
 esrance
 ainz demein none ne uesrez tel senblance 15
 demain — uenez uos semblanze
 don il sera dol^ror (o aus e) et ioie en France
 dont dolor (o aus e) —

CCCLXVII (V: CCCLXII)

Li clers fu sauies qi la dolor cela
 sages qui
 cum ainz il pot son liure en esconsa
 com il — estoia
 forment sospire et au cor angossa
 del cuer angossa
 mais por belle Aude gentement se cela
 en altre sen le songe trestorna 5
 autre sens li songne
 dame fait il ne uos esmaiez ia
 car por le songe neguns mals ne uenra
 songne nuls nauendra
 oez por uoir et traiez uos en ça
 e cha
 le fauconet qi el poing uos porta
 fauconcel qui pui

cest Charlemene qi ersor uos manda [C 104v]
 .K. meine qui ersaoir
 et laigle fier qi iloc uos troua
 qui illoc
 qi les mamelles del cors uos deseura
 que esracha
 cest une dame que .R. conquerra
 ce est conquera
 fieres batalles li dus endurera
 batailles
 icele dame .R. iloc prendra 15
 icelle illoc
 por sa baute laisser uos en uoldra
 laissier uos
 et lespreuer qi del cors uos uola
 e lesperuier qui
 ce est uns enfans se deu plas qui nistra
 enfens — naistra
 Girart uostre oncle mot ben' le norira
 mout bien
 e Karlemene grant honor li fera 20
 et K'. meine honors donra
 respont belle Aude si ert cum deu plaira
 bele com [V*115r]
 Girart escote ferement cheuaucha
 escoute fierement
 de ce qil ot li cuers li engroissa
 quil
 pois icele eure noient ne se tarza
 puis ore neient taria
 e la bele Aude forment esperona 25
 belle mlt' tost
 deci ca Blaue o sa dolor troua
 descu qua ou la

CCCLXVIII (V: CCCLXIII)

Saufe est li clers qi le duel ot cele
 li clerc fu sage qui
 en altre sen a le songe atorne
 autre sens torne
 Gerart cheuauche et o lui si priue
 Girart cheuauce — sunt
 [V+] a K'. meine le riche corone

per quel engin serons nos porpense
 por seront
 coment il soient de cest duel conforte
 cil

CCCLXIX (V: CCCLXIV)

Bau sire Neme ce dist · K · li ber
 beau Naines K'.
 por amor deu alez mot tost moter
 ml't' monter
 permi cel ost faites un ban crier
 oz mon

[V+] facent tuit ioie laissent le duel ester
 les dames faites dancier et caroler
 chanter charoler
 et les enfanz par cez rues ioer
 les

5

[V+] les cheualiers par les champ boorder
 et ie irai al duc Gerart parler
 Girart

por la bele Aude que uoldrai conforter
 belle

mot li ert fort cest dex a trepaser
 mult cist duels trespaser
 dex si grant duel qi porra trespaser
 qui pora oblier

ie ai perdu la flor de mon barnier
 et gen serai legiers a afoier
 plus en

10

France en ert poure ben le pot hom iurer
 bien puet

CCCLXX (V: CCCLXV)

Naymes a fait par lost le duel laissier
 Naines

les dames font charoler et treschier
 fait caroler

et les enfanz par tot esbanoier
 e enfes

et lenperere se uait aparellier
 e lempereres apareillier

si est montez sor un corant destrier

5

et o soi mene le bon Denois Ogier
 — mena Danois
 et dAspremont le bon conte Richer
 proz Rechier
 et tant des altres qui sunt .C. cheualier
 autres quil chiualer
 de lost issirent ni uolsent plus targier 9
 eissirent
 pluisor i pointrent sor lor corant destrier [C 105v]
 pluisors corent
 por ce qil uolsent Girart esleceer
 car il uoloient esleechier
 lempere cheuauche tot le chief premier
 li emperere cheuauche — — [V 116r]
 grantz noef lieues pense del chiuachier
 grant qatre pensent cheuauchier
 ainz qil ueist dan Gerart lo guesrer
 ueissent danz Girart le guerrier
 les un boschet et un ualet pleigner 15
 en pleignier
 la desendirent et laissent refroidier
 ont laissie lor cheuals refroidier
 Gerart et Aude uenoient tot primer
 Girart premier
 [V+] Girart descent si uait le roi baisier
 apres lui erent et Ogier et Reger
 Rechier
 Charlemene uit Aude si la ua embracier
 .K'. lala embrachier
 et ele lui sel comence a baisier 20
 elle si
 [V+] plus de .C. foiz ainz qil uousist laissier
 sire fait ele ou est mes frere Oliuer
 elle o mon
 li dus .R. qi me doit noçoier
 duc Roll'. qui nochier
 mot maura fait en Viene lassier
 mlt' mauez Viaine laissier
 quant ie nel uoi mot me pois merueller
 nes uei mlt' men puis merueillier
 ia croie mot qil ni ait enconbrier 25
 ie criem lasse quil naient
 .K. sestut si esgarda Ogier
 Karle
 un poi plora qil ne se pot celer
 sen targier

or uoit li rois ni a mestier celee
 Gui de Neuers a sa raison contee
 uint poignant la feree
 [V+] a ·K· meine a la raison contee
 ici uient Berte uostre suer lanoree
 lonoree
 li rois lentent sa color a muee
 la — 5
 Aude la bele a au Denois liuree
 belle al Danois
 uait li encontre aual parmi la pree
 sor un mulet qi mot bien li agree
 qui forment [V 117v]
 baiser la uelt quant il lot saluee
 basier
 bele suer Berte sauez uos la dolee 10
 belle
 morz est ·R· ni a mestier celee
 mort Roll'.
 trai la Guenes cui fustes esposee
 trahi fuistes
 si ma tolu lo mex de ma contree
 li
 Berte lentent de dolor chiet pasmee
 duel chai
 mais ·Kll'n· len a sus releuee 15
 mes K. meine
 mot doucement len a reconfortee
 mout

CCCLXXV (V: CCCLXX)

Berte se pasme sa dolor demena
 li enperere ben la reconforta
 empereres bien
 torna arere o belle Aude laissa [C 107r]
 ariere ou
 Aude uit Berte encontre li ala
 alla
 puis sentrebaissent mais chascune plora 5
 sentrebeissent mes chascusne
 ia mais nus hom plus grant duel ne uesra
 mes greignor uera

[V +] } com Aude fist quant a Berte assembla
 } ambes sacolent et forment sospira
 } por grant dolors enterre pasma

CCCLXXVI (V: CCCLXXI)

Li dus Gerart fu forment abosme
 Girart
 par uaselage a son cor recoure
 uassalage cuer
 et Charlemene la mot reconforte
 e K. meine — ml' bien
 uenent a Blüie laiencz en sunt entre
 uient Blatues laient
 grant ioie i trouent nont pas duel demene 5
 —
 les dames ont tresche et carole
 uirent treschie charoleq
 et li enfant par les rues ioe
 e li baron par les chans bohorde
 — ch'rs baorde
 ne as mostriers not onques sainz sone
 mostier saint
 si comme ·Kll'e· lot Naymon a comande 10
 come ·K'· Naimon —
 li rois descent del mulet afoltre
 aufeutre
 lui et Gerart sunt el palais monte
 il e Girart paleis
 et conte et duc et li prince chase
 e e et li [V 118r]
 uindrent encontre Gerart ont salue
 uient Girart
 et la bele Aude o le cors acesme 15
 belle au gent
 mais dOliuer ni ont mie troue
 mes Oliuer ot
 ne de ·R· le uasal adure
 Roll' uassal
 ploie belle Aude li roi a regarde
 le
 sire enperere merci por amor de
 emperere

car plus uos aim que home qui soit ne 20
 [V 21] de mere
 de ceste lasse uos preeigne piete
 [V 20] priegne
 del duc ·R· me dites uerite
 Roll'.
 et dOliuer mon frere lalose
 bele fait ·K· ne puet estre cele
 belle
 andoi sunt mort li uasal adure 25
 amdui baron honore
 il mont guerpi en mot grant orfete
 si orfente
 et moi et uos ont del tot oblie
 hont

CCCLXXVII (V: CCCLXXII)

D amisele Aude sel uos osasse dire
 damoiselle ossasse
 mort est ·R· mes nies et uostre sire
 ·Roll'· mort
 et Oliuers li cons de franche orine [C 107v]
 Oliuer dont aurai grant empire
 li doce per a duel et a martire
 mort sunt li conte
 [V +] } li doce pere dont ai le cuer grant ire
 } la oissiez grant duel mener sanz t're
 soz ciel na home qi ait talant de rire 5
 ne ia nul hom qui al cuer nait grant ire
 Aude se pasme mot durement sospire
 plus fu ialne que cire
 quant ele reuint plus est iane que cire
 elle mlt' durement sospire
 deu reclama qui de tot ben est sire
 reclame toz bien mire
 qe mort li dogne car li cors li empire
 que morz dont cuers empire
 oncle Girart ci a mot fort remire 10
 uncle mlt'
 ce sunt mes noces uos en arez grant ire
 aurez

sire enperere por amor de merci
 emperere deu
 car me mostrez le cors de mon ami
 li cuers
 et dOliuer mon frere lo hardi
 le
 li cons · R · por moi sa foi pleui
 quns Roll'. par moy
 qil me prendroit et ie lui a mari [C 108r]
 quil
 ainz mert ancui le cuers el cors parti
 li
 si men irai ensamble o mon ami
 ensemble
 et o mon frere qi la dolor sofri
 qui
 bele dist · K · tot i auez failli
 belle
 et moi et uos ont il mis en obli 15
 hont

CCCLXXX (V: CCCLXXV)

Charle pret Aude qui tant ot lo uis cler
 Karle prist qi a le
 li et Girart fait al mostier aler
 e fist moster mener
 Aude regarde par dales un piler
 dalez
 mot uit chandeles et cerges alumer
 mult chandoiles cirges [V 119r]
 et uit les bieres si commence a plorer 5
 e bierres comence
 ce fu · R · et Oliuer li ber
 Roll'.
 Aude se pasme qi ne se pot celer
 qui
 prent le suaire de desus le stauer
 par lestauer
 a soi le trast si commence a plorer
 tret comence crier
 [C+] } et uit le sanc et la dolor morter 10
 } que il sofrurent por Sarazin tuer

ele commence la crine a detirer
 — — sa blanche comence
 sa tendre face o ses doiz esgrater
 belle ad ongles
 per trente luís en fist lo sanc uoler
 par .XXX. lieux fait le
 uers Oliuer prist Aude a retourner 15
 regarder
 trestoz les dras fist desor als oster
 lui
 et les suaire por lor cors esgarder
 e suaires les
 qi sunt blesmi por les cous endurer
 et camoissie por lor armes porter
 e les chamoises de
 desor la boche se prist a acliner 20
 desoz
 Aude le baisse si commence a crier
 lo comence
 Oliuer frere uolez moi oblier
 me —
 ia sui ie Aude qi soliez amer
 ie — que tant solez
 sor tote ren semblant damor mostrer
 rien semblant
 ne pois uos els ueir ni esgarder 25
 puis euz ne
 ne uostre boche a la moie parler
 de ma uostre
 lores se pasme ne puet en piez ester
 sor
 li rois la ua entre ses braz leuer [C 108v]
 uet
 et fait les cors courir et conreer
 e correer

CCCLXXXI (V: CCCLXXVI)

Aude reuint et mot fierement crie
 — mlt' durement sescrie
 desus .R. a sa chiere guenchie
 leua le paile de soie dAumarie
 dAlmarie

iames sis cuers naura ioie ne ris 5
 por uostre mort iert abaissez sis pris
 maint ch'rs i remandra chaitis
 mainz gentis home apouriz et mendis
 et ceste lasse esgaree a toz dis
 sire Roll'. uos fustes mis amis 10
 uestre belle ame seit hui en paradis
 e dOliuer mon frere le marchis
 e des barons qui a tort sunt ocis
 dex en soit garde qui fu et morz et uis

CCCLXXXII (V: CCCLXXXIX)

Desor ·R· se uît bele Aude encline
 belle

plore des els et sa face esgratine
 euz

la sans li chiet sor la tendre poitrine
 li blanche petrine

qele est plus blanche que nest flors daubepine
 qui blanche flor daubepine

sire ·R· dist Aude la meschine 5
 mescline

parlez a moi frans quens de bone orine
 franc quns

[V+] car mamors est uers la uostre enpleuie
 ne deuez pas auoir uer moi nulle haine
 uers

Oliuer frere com ore sui frarine
 cum fratine

com mar ui ore ceste gent sarazine
 tant lasse saracine

[V+] qui quen ait ioie ie sui lasse orfenine 10
 a icest mot bele Aude sacline
 chiet belle souine

les duel des omes ot cil de la meschine
 li duels contes et
 fist lor plorer meint fil de palacine
 lors plurer maint fiz palatine

CCCLXXXIII (V: CCCLXXX)

Grant duel ot Aude le cuer prist a changer
 sens

enz en la croiz sanz point de uestiment
 sus
 Longis i fist mot fer enforcement
 Longins un mlt' fier hardement
 qi de la lance uos feri durement [C 109v]
 qui
 il ert auogles sanz point de ueiment
 ueement
 quant senti leue et le sanc qi descent
 li qui
 il terst ses els si ot alumement
 ouz alumenement
 merci cria par uoir entendiment
 bon repentement
 sainz Iosep fist reche demandament 35
 saint Ioseph riche demandement
 por ses soudees ne uolst autre present
 for soul ton cors cel recut dignement
 fors so bon quil hublement
 mist le el sepulcre icel reposement
 puis te posa dedenz le monement
 les trois Maries reqisent loigement
 te quistrent longement
 qi taporterent lo seint cher unguement 40
 qui un mlt' chier ongement
 en pres tenis le uoir aparlement
 uerai parlement
 quant as apostoles donas confortement
 apostres
 chascuns auoit por toi le cuer dolent
 dex qi te sert fer guesredon atent
 qui bon gueredon
 en paradis o sunt li inocent 45
 ou inocent
 ce croie lasse sanz nul repentiment
 croie iel sai a escient
 fai uenir dex alcun demostrement
 uoirs dex car faites — — encui demostrement
 a la chaitiue qui el moster tatent
 ici uos atent [V 121v]
 qe Oliuer me die son talent
 que
 [V+] ie aurai puis grant asoagement
 a cez paroles li sainz angles descent 50
 ces sanz

qi nostre sire i tramist doucement
 que
 de la clarte toz li mostiers resplent
 monsters

CCCLXXXV (V: CCCLXXXII)

Grant ioie ot Aude la clarte ot coisie
 quot — choisie
 encor not pas sa raison afinie
 na soreison bien fenie
 dex ia croie que fustes fix Marie
 ie croi bien
 et suscitas lo Lazare en Betanie
 e —
 qi de quart ior auoit la char porrie 5
 qui tierz
 la pecherise tornas a ta baillie
 pecheris partie
 qi toinst les piez de grace replenie
 qui tes replenie
 ludas estoit de uostre compagnie
 quant te uendi mot fist grant uilenie
 nos ml' i folie
 trente diners desoz Iessemanie 10
 deners Gessemanie
 de ton cler sanc fu la croiz esclarie [C 110^r]
 esclarcie
 quant cil i uindrent de la toie partie
 — toe
 ta seinte char fu morte et sepelie
 sainte
 si uoirement com tu en Galilee
 a ta masnee qui por toi est smarie 15
 maisnee — masrie
 apareus loiaument sanz bosdie
 leialment
 [V+] iel croi bien lasse sanz point de tricherie
 metez beau sire en Oliuer la uie
 bel
 tant que il mait sa uolente gehie
 uolunte
 li uerais dex ta pucele nobile
 ueras sa pulcelle noble

car li sanz angles a sa uoiz esbaudie 20
 sainz
 ioste Oliuer sapoia les loie
 sapuia lez
 lores paroles comme sil fust en uie
 parole com se il
 bele suer Aude ne uos esmaiez mie
 belle
 ne remandrez ne soule ne mendie
 sole [V 122^r]
 o moi uenez en la deu compeignie 25
 od mei uendrez
 a mont el ciel o ioie est esclarcie
 esbaudie
 tote baute nos est amoneie
 belte — i amanuie
 poi aproiseriez la teriene uie
 preisieriez terreine
 el ne ualt pas la moite dune alie
 elle monte
 or ne argent une pome porine 30
 porrie
 cil qi deu sert conquiert grant manantie
 qui
 ensamble as angles o ia nauras bosdie
 ensamble ou naura
 leuez uos en si soiez esbaudie
 ie nai congie qe plus raison uos die
 que
 langele sen uait et Aude est sus sallie 35
 li angl'e uet sailie
 a dex fait ele com ore sui garie
 dist Aude
 ia mais por duel ne serai esbaie
 nen esbahie

CCCLXXXVI (V: CCCLXXXIII)

Aude se lieue et sorison fina
 soreison

et les deus cors doucement ragza
 e dous gentement reconcha

[C+] les deus boens pailles gentement raloa
 et del mostier toz les huis desferma
 e moster

et Charlemene et sa gent i entra 5
 e K'. meine
 Gerarz li dus sa niece i troua
 Girat qui neice —
 belle niece Aude ne uos esmaiez ia [C 110v]
 ni
 car Charlemene granz hons uos donra
 K'. meine grant honor
 sire fait ele de ce ne parlez ia
 dist Aude nen
 ia se deu plast se nul ior si grant naura 10
 plect — seignor
 ceste chaitiue qui de son duel mosra
 — se
 oncle Girart quel daumage ci a
 ocle damaie
 ia mais en France si grant duel nen ara
 mes nara
 enuers le roi un petit saclina
 confession la belle demanda 15
 et respont K. ia plus ne demora
 K'. demande qui ni
 un archeuesque que li rois mot ama
 uns mlt'
 a confeser li rois li commenda
 confesser mlt' tost la comanda [V 122v]
 et cil prist Aude une part la mena
 —
 en une croute o ses pechiez conta 20
 croute plora
 cil li enioint selonc ce que fait a
 eniont
 la penitance que la bele fera
 penitence — belle Aude
 un seul petit Aude sagenoila
 sol sagenoilla
 bati sa coupe et Yesu reclama
 cope Ih'u reclama
 le segnor proie que tqt le mont fait a 25
 seignor prie qui — estorna
 qe mort li dogne que mot la desira
 qui doinst car mlt'
 a Oliuer son frere sen ira
 et a R. qui meruelles ama
 le duc que tant

le rois lesgarde quide que soit pasmee
 li le garde cuide qui
 quant la redrece si la morte trouee 20
 redrice
 lors recomence li dex et la crie
 duel
 ne fu ainc plente por feme qui soit nee
 greignor

CCCLXXXVIII (V: CCCLXXXV)

Or est li duel de Kll'n enforcie
 sunt — Karlon esforcie
 Aude uit morte dont a le cuer irie
 tint mlt' ot li
 encontre soi a le cors enbracie
 sei enbrachie
 tant fierement a lo roi angossie
 le angossie
 per un petit ne la tot trebuchie 5
 par pitet trebuchie
 sire Girart dist ·K· lenseignie
 lenseignie
 ueistes mais tal duel ne tal pechie
 mes tel tel
 ahi belle Aude com mauvez trechie
 or laissie
 et mi baron qui tant erent proisie
 e preisie
 ia mais por als ne serai essaucie 10
 aus nen
 doi arceuesque ont le cors praseigne
 dui archenesque porseignie
 entre deus bieres soz un paille dolgie
 bieres paille delgie
 la ont le cors de belle Aude couchie
 hont colchie

CCCLXXXIX (V: CCCLXXXVI)

Morte est belle Aude mot est grant la dolor
 lors fu
 ne fu mais dame qi morist por amor
 mes dames qui transist

dui arcieuesque la conroient le ior
 archeuesque
 qi lont enuolse dun paille de color
 qui paille
 ioste Oliuer dales le pogneur 5
 le conte poigneur
 la font cochier en un al creator
 lont colchie al nom del criator
 plorent li prince et li magne contor
 plore li rois —
 et poure gent et clerç et uauasor [C 111v]
 en la cite orent tel tenebror
 [C+] lun ne uit lautre tant fu grant la dolor 10
 ne il ne seuent sil fut o nuit o ior
 que se il est
 fier fu li dex del riche enperaor
 fiers duel emperaor
 tire sa barbe plus blanche que nest flor
 blanche
 sire dist Naymes franc rois de grant ualor
 Naimes frans [V 123v]
 ueez quel gent uos tenent por seignor 15
 rois ne tocire anz recoure uigor
 mes
 si les conforte a loi de pogneur
 demperaor

CCCLXL (V: CCCLXXXVII)

Droiz enperere ce dist Gerart li ber
 emperere — Girart
 por amor deu laissez le duel ester
 laissez
 nus ni poon nule riens recourer
 nos poons nulle
 faites les cors des transiz enterrer
 de barons enterer
 car cist empires nel pot plus endurer 5
 empires puet
 et il si firent ni uolent demorer
 nel uoldrent
 il font les oz des transiz enterrer
 funt cors en la terre buter

onques ne pot a nul home parler
 nus hom lui —
 quant au tierz ior se prist a apenser
 al porpenser
 des ore uelt ses barons conforter
 or deuroit
 et fait ses oz partir et deuiser
 sa grant ost deseurer
 per tote lost fait hucher et crier
 par banir
 qen douce France pensent del retourner
 quen
 a ses barons le hontage mostrer
 por la ueniance de Guenellon parler
 Guenelon

35

CCCLXLI (V: CCCLXXXVIII)

Droit enperere dist Gerart le guesrer
 droiz emperere Giurart guerier
 cil qi sunt mort ne se poent aider
 qui aidier
 lai mis en terre mon neuo Oliuer
 ie ai
 et ma niece Aude la fille au duc Reïner
 nece Rainier
 ber car cheuauche si fai le duel laisser
 cheualce
 en douce France en ont mot grant mester
 mlt' mestier
 a Mont Loon sus el palais plegnier
 Mon plenier
 uenront les dames nel uosront pas lasser
 uendront le uoldront laissier
 [C+] en doce France en ont mot grant mestier (*vgl. V. 6*)
 cels demander qui uos firent chargier 10
 quil
 mostrez li Guene qi uus fist lencombrier
 — Guenon qui lor lengonbrier
 se loiaument ne se puet derasnier
 loialment desranier
 uoiant auz toz le faites depecier
 aus depechier

cheuaus dEspegne et mulez de Surie
 cheuals dEspeigne
 passent Aniou et Toregne et Valie
 Toreigne

tot droit uers Chartres ont lor uoie acollie
acoillie 5

a Boneual une riche abaie
 abahie

herberia ·K· emi la preerie
 a la barbe florie

CCCLXLIV (V: CCCLXLI)

[V+] **L**a nuit i iut nostre emperere ber
 al matinet quant il dut aiorner
 a icele ore que il durent monter
 ahicele hore deiuent
 de meintes parz fisent grasles soner
maintes font lor greilles
 tabors et tinbres et bugleraus corner
 tambors timbres bulgerans
 la messe est dite si pensent del monter 5

aler

a nostre roi font son mul amener
 lestrier li tint Gerart de seint Omer.
 lestrieu Girart sant Homer
 le duc Naymon fait ·K· apeler
Naimon apeller

faites ma gent en cel camp arester
plain

car ie uolrai a mes barons parler 10
uoldrai

de Guenelon grant conseil demander

Guenellon conseil
 a lor talant men uolrai acorder
uoldrai

de cel traitor que si mal sot ourer
 del trahitor qui —

CCCLXLV (V: CCCLXLII)

Nostre emperere son grant dol noblia
 emperere duel noblie

mais en son cuer fierement le cela
 mes ^{mlt' forment} [V 125^r]
 et rit et gabe et sa gent conforta [C 113^r]

Naymes cheuauche pois qil le commanda
 Naimes cheualche puis qui
 desor Morel mot tost esperona 5
 mout

en une place tote lost aresta
 li enperere ses barons apela
 emperere apella
 de Guenelon conseil lor demanda
 Guenellon
 et sachent bien nul ne departira
 e sachiez que nus nen
 iusca cele oure que il iugietz sera 10
 desqua cel hore iugez
 et de sa boche trestot reconoitra
 e reconoistra
 la traison si con la porpensa
 trahison com porpala

CCCLXLVI (V: CCCLXLIII)

Frans cheualers dist ·K· au fier uis
 franc al
 serui mauez en estraie pais
 estrange
 et meinte terre aurai par uos conquis
 e mainte ie ai
 citez et bors et meint bon chastel pris
 maint chastels
 retourne somes el reigne seint Donis 5
 regne saint Denis
 demain seron a Monmartre a Paris
 serons
 por de uos pri confortez uos amis
 deu
 mais de Guenon nen auez ren appris
 mes ne mauez rien
 qi le daumage et lo mal uos a quis
 qui damage le duel nos
 por qui ma gent furent issi malmis 10
 par qui mi home ensi

en Renceuals detrenchez et ocis
 Rencesuaus detrenchiez
 a Mont Leon le menron ce mest uis
 Mon
 la iuieront la gent de mon pais
 lau iugeront
 tolu lor a le mex de lor amis
 li meilz

14

CCCLXLVII (V: CCCLXLIV)

Droiz enperere ce li dist Salomon
 empereres dis Salemon
 uus auez pris le conte Guenelon
 uos Guenellon
 et sel retez*) de si grant mesprison
 e sil mespreson
 qil porchaza la fere traison
 quil porchacha fiere trahison
 don furent mort li ·XII· conpegnon
 dont conpaignon
 menez lo sire deci a Mont Leon
 le desciqua Mon
 de maintes terres i uferont li baron
 uiendront
 sil ne sen puet defendre par raison
 uoiant aus toz en prenez uengneson
 ueianz els pregnez uengeson
 et sil uos plast nos le uos iuieron
 e plest iugeron
 si autement con deuiser sauron
 hautement com

5

[V 125^v][C 113^v]

11

CCCLXLVIII (V: CCCLXLV)

Va sen li rois por prendre son iuise
 uait
 ainc ne fina deci a seint Denise
 non . desciqua saint
 chers est li luis et mot riche la uile
 chiers lous mlt' glise

*) Ueber te von retez steht das Abkürzungszeichen

mot riche ofrande a desus lautel mise
 mult offrendre — desor a
 [V+] a deu se cleime et al cors saint Morise
 de Guenellon qi sa gent a maumise 5
 qui malmise
 a Mont Leon est faite la iustise
 Leun ert
 si quel uesront la gent de meinte gise
 ueront mainte guise
 cil de Braibant de Flandres et de Frise
 Braisbant

CCCLXLIX (V: CCCLXLVI)

Li rois cheuauche sanz nul demorament
 cheualche retenemant
 del confort ne se fist mie lent
 barons et dames et enfanz ensement
 enfanz baron
 ia lo sien cors nara repousement
 li son naura repousement
 iusque cele ore qara pris uengement 5
 desqua cel hore quait son
 de Guenelon ques mena malement
 des Guenellon
 ainz en ert K. corozos et dolent
 aura le cuers graim et
 car li traitres a meint riche parent
 trahitors maint
 qi par esforz uenent a iugiment
 qui uienent al iugement
 [V+] et il les a mande priueement 10
 de lui defendre se metront en present

CCCC (V: CCCLXLVII)

Li rois de France ne sest pas demore
 cheualche na — mie
 cum hons gentix a sa gent conforte
 come — gentils
 enfanz et femes ot asez encontre
 dames ont assez

car chascun a de sa mi demande

— chascuns li son ami

cil a grant ioie qi lo sien a trote

qui a le suen

a Mont Laon se sunt lost areste

Mon Leun tuit

[V 126^r]

[V+] illoques sunt li baron assemble

et li traites est de grant parente

traitors

et il les a priueement mande

car mot se dote que il est afole

mlt' quil ne soit afoble

CCCCI (V: CCC~~L~~XCVIII)

A Mont Leon est li rois de Paris.

Mon Leun

et conte et duc et demene marchis

demeine et

li enperere qui tante reigne a conquis

emperere tant regne

a la cort dos sapoie ce mest uis

au col Naimon sapoia

blanche ot la barbe plus que nest flor de lis [C 114^r]

uairs ot les els et mot ot fier lo uis

uaires ouz mlt' le

afuble ot un mantel qui fu gris

afible bis

baron fait il conseil uos ai requis

requis

quel me donez por amor seint Donis

— — le moi par saint Denis

conquesre alai Espagne et lo pais

conquis auons dEspaigne — le

duasca seint Iame ai les chemins conquis

desqua saint chamins asis

ia mais nul ior ni faudront ce mest uis

mes ne

uus me cariaistes uos fiz et uoz amis

uos chariaistes uos

asez en ai et perdu et maumis

assez malmis

per Guenelon qi maluais plait ma mis

por Guenellon qui malueis

15

quant cil lentendent qui es rens sunt ^{assis}
 assis
 chascuns plora des bax els de son uis
 chascun — ouz

CCCCII (V: CCCLXLIX)

Danz enperere dist li cons Otoier
 droiz emperere quns
 qi tint Amiens et Bologne sor mer
 qui tient
 Guenelon faites deuant uos amener
 Guenellon
 et si osrons son dit et son penser
 oions
 sil ce conoist que uos oi ci conter 5
 qui ce uos oi
 del respiter ne doit ia nul parler
 respleitier lon ia
 mais del liurer le cors a turmenter
 deliurer lo tormenter
 lon ne doit pas son baron afoler
 se lon nel poet par grant raison prouer
 len puet
 o a defendre par ses armes porter 10
 ou au [V 126v]
 dist Gandeboes *) ia ne sera tant ber
 Guondebof nen tan
 por tant com puisse sor mon cheual monter
 puise destrier
 se il le nie ie sui proz de prouer
 prez del
 et dist Kll'n faites le me amener
 — dit K. meine —
 et cil i corent quel deuoient garder 15
 e quil
 sus el palais le font auant aler

CCCCIII (V: CCCC)

Quant Guenes fu el pales en estant
 totes ses gardes lamenerent auant
 le menerent

*) Hdsch. gndeboes, über gn das Zeichen ~.

escu li baillent ou ot paint un lion 10
 escuz o peinz
 puis li amenant un bon destrier gascon
 amenant

per son lestrer est montez le felon
 par som lestrieu i monta
 darmes porter resanble ben baron
 resemble bien

mais de combatre natendra ia raison
 mes na talent ne
 or si porpense qil qesra garison 15
 se qui querra

il sen fuira cui qen poist ne qi non
 qui quen ou qui
 en une place fu deuant la maison

sanblance fist dasager lasragon
 desager lasratigon
 tuit lo regardent et seriant et garzon
 li garcon
 et puis sen torna fuiant a esperon 20

[C+] parmi la porte si que ben lo uit hon
 les grant galoz sen ist de Mon Leon
 granz galops Mont
 quant il fu fors lait aler a bandon
 hors si sen uait de mandon
 ne latensist sagete ne bouzon
 latainsist bolçon
 a uoiz escrie Gondeboef le Frison 25
 ce fu la ioie Gondebof

[C+] {quant il fu fors lait aler a bandon
 donc dist al roi iai conquis lo felon

[V 127v]

CCCCVII (V: CCCCIV)

Quant li traites fu fors de la cite
 trahites or
 en fuie torne sor le destrer arme
 son destrier
 come liom qui fu de mal pense
 lion
 et son ostage a lassie encombre
 e laisse encombre

- mex uelt qil soit ocis et afole 5
 mielz qui soient honi
 qil ne conduie son cors a saluete
 quil
 cil qui lo gardent en ont lo cri leue· [C 115v]
 quil le
 et la tumulte leue par la cite
 — tote
- [V+] a K'. meine lont li Franceis conte
 [C+] a bien ·C·M· i sunt Franzois monte 10
 a dex dist ·K· com ai le cuer greue
 ire
 sensi sen uait le cuer aurai creue
 qel posra prendre mot mara achate
 quil mlt' maura acate
 mil besant dor li seront ia done
 ce fu la ioie Gondebuef lalose
 iofe Gondebof
 sire fait il non aiez mal pense 15
 dist nen soiez adole —
 iel uos rendrai ainz que soit auespre
 quil
- [C+] ie le uos di de fi en uerite
 ancui uesre mal talant esproue
 encui aurai — Matalant
- [C+] na mellor beste en la crestiente .
 qe por grant cors nel ui onques lasse 20
 que ne fu

CCCCVIII (V: CCCCXV)

Fuiz sen est fel Guene grant pour a de soi
 fuit — Guenes peor
 toz ses ostages en a guerpi au roi
 le
 es uos leue et lo cri et lesfroi
 or sunt — le le arbroi*)
 meint bon uasal en ont pris le conroi
 maint lor
 apres cheuauchent les gent de bone foi 5
 cheualchent la

*) *Hdsch.* abroi, über a das Zeichen .

- mais Gondeboef qi de Frise fu roi
 mes Gondebof qui reis
 son mautalant li a mis ademoi
 sor Maltalent se mist tot ademçis
- [C+] { car li esclos de son cheual sunt froi
 si pres li uent Gondeboef ad esfroi
 per un petit que nel fiert par dedroi 10
 par pitet quil detreis *)
- [C+] { mais tot tens fuit con traitres renoi
 et Gondeboef li proz et li cortoi
 li escria qiuert de pute loi
 puis li escrie uasal or est sordeis
 car tu ten fuit com trahitors reneis
- [V+] { et ti ostage sunt remes el paleis
 tele hom les tient quil nes laira des meis [V 128r]
 ainz les prendra ou ardra demaneis
 trestorna cha le destrier uianeis
 car iosta a moi si feras que cortoi
 e ioste corteis
- [C+] per cortoisie si fai le tor franzoi 15
 respont fel Guenes de zo sui ben aproi
 ce' ie toz preis
 mais uostre force uos suît la dendroi
 mes uient grant part detreis
 dist Gondeboef encor sunt el ualoi
 Gondebof ancor ualeis
 ainz aurons fait qi uenent li g'roi
 arons que uiegnent Franceis
 lors sentrefereent es escuz uienoi [C 116r]
 sentrefierent uieneis
 plenes les hanstes sabatent el desroi 21
 pleines lor lances desfeis
 ia fust li chaples as brans sarazinoi
 ad branz sarracineis
 quant sescria Richart de Vermandoi
 Ricart Verdumeis
 Hue del Mans et cons Gui dAminoi
 quns dAmineis

CCCCIX (V: CCCCVI)

Or sunt al pie li cheualier hardi
 a ardi

*) *Hdsch.* detris, *darans* durch *Corr.* detreçis.

cil prist lo sor ^{le} qui ^{qui} de Gascoigne fu
 Gascogne
 • lors sen retornent tost lo chemin batu 12
 tot le

CCCCXI (V: CCCCVIII)

Pris fu fel Guenes qui mut la grant dolor ^{mlt' a}
 dont furent mort tant noble pugneor
 poigneor
 celui conduient qui lont mis el retor
 cil le condusent ont
 a Mont Leon sus el palais auzor
 Mon pales autor
 la lo rendirent al riche enperaor 5
 illoc le rendent emperaor
 qi en son cuer auoit mot grant dolor [C 116v]
 qui nauoit mlt' error
 toz ses ostages auoit mis en la tor
 baron dist K. mi duc et mi cōtor
 K.
 iugiez moi tost icel felon traitor
 iugez cel trahitor
 car ma uenianche uiel prendre hui cest ior 10
 uengance en prendrai en

CCCCXII (V: CCCCIX)

Li rois comande Guenelon a iuger
 comande Guenellon
 a tant es uos pognant un escuer
 — ert poignant escuier
 sor un cheual qil ot fait angoiser
 isnelement descendi del destrier
 isnellement
 puis est montez sus el palais pleigner 5
 pales plegner
 [C+] o les barons qi mlt' fist a priser
 deuant Guenon se uait agenoller
 Gainelon uet agenouiller
 tot soauet li prist a conseiller
 soeuet le

puis li a dit ne uos chaut esmaier
 secors uos uient del meillor cheualier 10
 qi° soit en Franche por ses armes baillier
 qui France porter
 cest Pinabel de Florence au uis fier
 Sorence le
 en ceste cort uos uent al roi pleger
 uient pleigner
 dist qil ni a si hardi cheualier
 sa cort uos iuge ne le comper mot chier 15
 tort compert mlt'
 Guenes parole si respont lesquier
 alscuier
 per foi amis ie lauerai mot chier
 par le uesrai nontier [V 129r]
 de totes parz moez ci blastenger
 blasmer

CCCCXIII (V: CCCCX)

Guenes parole qui soi a uiler
 se uolt deliurer
 al roi demene lait lescuer aler
 au ro parole aler rescuier
 donc se li dist son cuer et son penser
 si
 per ma foi sire trop mi poez blasmer
 par me
 car mot uos suel et seruir et amer 5
 mlt' soil
 ie sui toz proz desor es sainz iurer
 prez a
 qe nai talant de fuir ne daler
 que noi talent
 per que laissasse mes amis enconbrier
 por lessasse encombrer
 anzois uolrai mon cheual esprouer
 anz men eissi
 a ma bataille uoloie retourner 10
 bataille uoldroie
 fait mauez prendre si me dot mot peser [C 117r]
 men doit mlt'
 [C+] de ce qil ot son chief prist a croler

toz ses barons commence a esgarder
 uers comence li rois garder
 franc cheualier ce dist .K. li ber

tant grant mençoigne on pot onques trouer 15
 mençoigne o cist gloz
 de tot se ment bien le poez prouer

CCCCXIV (V: CCCCXI)

Charles apele dan Gerart le guesrer
 Charles apelle Girart guerrier
 Ogier lo duc et Naymon lo Bafer
 Oger le Naimon Bauer
 Odon de Lengres et Basin et Garnier
 de Lonbardie lo riches duc Gaifer
 Lombardie le proz conte Gaiffier
 de Normandie dan Richart lo guesrer 5
 le guerrier
 Ioifroi dAniou et Salemon lo fier
 Ionfroi le
 barons dist .K. nobile cheualier
 baron li nobles
 ie uos commant Guenelon a iuier
 comant Guenellon iuger

CCCCXV (V: CCCCXII)

Li iugement fu mis sor meins baron *)
 le iugemenz le barons
 selonc les oures en dient les raison *)
 la raisons

- [C+] del iugement a lencrisme felon
 ainz que soit faiz li diz de Guenelon
 qil fait croistra le duel Charlons
 [C+] crostra le duel a nostre roi Charllon 5
 car Pinabeaus descendi al peron
 Pinabels perons
 ensamble o lui uint Hues de Lion
 ensamble i Herues da Lions

*) *Nach n ein s ausradirt.*

et auec aus quinze cent conpeignon
 els quatre .C. conpeignons
 cil sunt uenu al conte Guenelon
 [V 10] Guenellons [V 129v]
 fier et hardi arme dune fazon 10
 [V 9] fiers facons
 per lui deffendre se metront a bandon
 por bandons

CCCCXVI (V: CCCCXIII)

Del iugement se sunt cil asene
 tuit alie
 li enperere lor a dit et proue
 emperere progie
 gardez baron que il soit ben iuge
 iugie
 et si croi ben qil sera respite
 e bien quil resploitie (i *dhstr.*)
 car Pinabax est descendu a pie 5
 Pinabels descenduz
 ensamble o lui ot son cosin Heruie
 emsemble od — sis
 qi por Guenon se sunt mot trauaille
 qui — apareillie
 ensamble uont li baron tot rengie
 ensamble
 de beles armes furent apareillie [C 117v]
 belles mlt' bien ahernesque
 per grant orguel sunt el palais puie 10
 por orgueill pales
 et Pinabax fu mot bien enarche
 e Pinabel mlt' enforchie
 un petit ot son mantel deslacie
 a or bende sunt li cheuol trechie
 fu sis chauols trechie
 ceinte a lespee al pon dor entalie
 cent au pont entaille
 deuant lo roi sen uint lo chief drecie 15
 le le
 pas nel salue ainz la contralie
 anz
 al roi parole se li a anoncie
 si nuncie

per ma foi s^{ire} tort faites et pechie
 par
 mon onçle auez et pris et iustisie

- [C+] il ne sera par home or iugie 20
 hui mais se puis par les els de mon chie
 mes il ne sera iugie
 na un baron en France tant prisie
 nul preisie
 sil uoloit dire qil uos eust bossie
 bossie
 ne len defende a ceual et a pie
 cheual ou
 Franzois en sunt par les rens enbuschie 25
 Franceis rent enbronchie
- [V+] } mal seit de cel qui ot mot respondie
 } uos lauez bien seignor oi g^{tie}
 qⁱ na ami mot se puet faire irie
 qui mlt' sen
 et qⁱ la bon mot sen doit faire lie
 — qui — eslechie
 qe par un home furent toz acoisie
 — sol
- [C+] en la cort ·K· tot li plus essaucie [V 130r]

CCCCXVII (V: CCCCXIV)

Pinabax fu enz el palais plegner
 Pinabels plenier
 apres lui uont ·CCCC· cheualer
 trestuit si chiualier
 mot par fu bax si ot uisage fier
 mult bels
 deuant lo roi se prist a aficher
 le afichier
 dist tel parole qⁱ mot fist a priser 5
 qui mlt' prisier
 trop uos uolez enperere abasser
 emperere abaissier
 qⁱ tenez pris lo meillor cheualer
 qui le
 qⁱ soit en France por ses armes ballier
 qui baillier

al roi Marsile qui en deu nest creant 10
 au Marsille quen
 a ces paroles tient Pinabel son gant
 tent
 por les ostages si misent si parant
 mistrent
 et Pinabax iura que tuit lentant
 dist Pinabel a Terri le uaillant
 mar lo parlastes lechiere sosduiant
 le lechere soduiant
 ferai uos en uencu et recreant 15

CCCCXIX (V: CCCCXVI)

Lors gages donent si sunt en piez leue
 lors gage
 Pinabax a ses ostages done
 Pinabel liure
 trestot manois as gardes sunt liure
 sunt es gardes commande
 [C+] et si sunt bien a garder commande
 Pinabax a son oncle demande 5
 Herme li
 li rois en a sa corone iure
 le
 qil lara ainz par lo camp aquite
 qui sera le champ aquite
 dist Pinabel lor en aiez mal gre
 Pinabel
 per mal talant sunt de la cort torne
 par [V 131r]
 Pinabel ont isnelement arme 10
 Pinabel fu
 li enperere a Terri apele
 emperere esgarde
 [C+] mot doucement la el uis esgarde
 ione lo uit et de petit ae
 le pitet
 mais fier cuer ot et proeze et beaute
 a proece bonte
 seignor dist K. soiez aseure 15
 ancui uesrons nostre grant droit mostre
 encui uerrons

lorguel arons de Pinabel mate
 le grant orgueill —
 fix dist loifroi tu soies commande
 filz Iofroi commande
 a Yhesu Crist lo roi de maieste
 Ih'u le rois
 qi en croiz fu por nos pechez pene 20
 qui

CCCCXX (V: CCCCXVII)

Terris fu bax et de gente fazon
 bels mlt' fachon
 a lui armer ot maint riche baron
 noble
 chauces de fer de bone forgison [C 119r]
 li ont lacees es ianbes enuiron
 en iambes et
 et Salemons li chauce li esperon 5
 ses esperons — Salemon
 losberc li uestent al marchis de Lion
 lauberc uest — Taphion
 il lot uestu quant fist pais a Charllon
 quil ot pes Charlon
 puis fu done Gerart de Rosellon
 Girart Roscilon
 [V+] uestu li ont desus le ciglaton
 lacent li leume Gondeboef le Frison
 elme Gondebof
 dedenz fu faiz de coste dun poisson 10
 fait de peison
 soz ciel na elme ne branc dacier si bon
 brand
 qi ia lenpirt la monte dun boton
 que lempirt

CCCCXXI (V: CCCCXVIII)

Terri armerent sus el palais plegner
 entor lui ot meint gentil cheualer
 maint riche
 et Charllomene li ceinst lo brant dacier
 — Karles le le riche brand

ainz ert honi ainz qui soit auespre
 soit qil
 [C+] enuiron ot meint bon clerc ordene

CCCCXXIV (V: CCCCXXI)

Li dus Gerart se sot ben apenser
 Girart soit bien
 et li dus Naymes qi fu gentix et ber
 e Naimes qui gentis
 et li Denois qui mot fist a loer
 e Danois mlt'
 Charllon meisme fisent mot tost armer
 K' i fist mlt'
 M cheualiers i ont fait conreer 5
 mill ot bien correer
 gart soi Heruer de son orguel mostrer
 Heruier orgoil monstrer
 car Pinabel porroit tost comparer
 poroit mlt'
 li enpereres a fait son ban crier
 empereres i fist
 granz saintuaires fist el pre apoter [C 120r]
 santuaires
 qi se pariure ne puet longes durer 10
 qui ni
 ne li conueigne del cors a mescheuer
 couiegne son tens tost afiner
 et Pinabel commence a crier
 e comence
 ma bataille ofre qi qen doie peser
 bataille offre qui quen
 li rois respont ie sui proz (so) descouter
 prez douscouter
 de Loereigne ot fait le duc mander 15
 Loeregne
 et dan Bouon et le conte Guinemer
 — li
 et dan Basin et le conte Otemer
 — Otoier
 le duc Richart et Salemon li ber
 li le fer
 puis li commanda la bataille garder
 lor comande [V 132v]

CCCCXXV (V: CCCCXXII)

Li enpereres : fait son ban et son cri
 emperere .
 nus ne remeigne : ia ni ait si hardi
 ni hait ardi
 ne mais que li set conte : qui tant sunt segnori
 — boriois ni conte soit
 [C+] cil desendent a pie : qui le camp ont oni
 [V+] quil ne uiegne : la bataille ueir
 Richart et Otes : ont lor cheuax saissi 5
 cheuals saisi
 [C+] andoi li chanpion : furent ameneui
 et tuit li autre : qui le chanp ont garni
 [V+] } li canpion : qui le chanp dont garni
 descendent : des destres arabi
 les reliques aorent : et chascuns daus i ofri
 orent — offri
 trente .V. besanz d'or : que uns cleric recolli
 — cinc quns clers recoilli
 Salemons de Bretegne : qui lo cuer ot hardi
 cil Breteigne le
 lor a le serament : deuant toz arami 10
 — — sairement a
 lors dist al damisel : alez auant Terri
 i il —
 uos iurerez premiers : de cest canp arami
 uos iurarez : — — — —
 si uos ait dex : et li sainz qui sunt ci
 — — — — sor sanz
 que li cons Guenelons : si a .R. trai
 que quns Guenes trahi
 lui et ses compeignons : a Marsille uendi 15
 li .XII. pers
 si boissa .K. : et sa foi li menti
 — — Karle boisa
 ensi lotroi beau sire : Terris li respondi
 le croi — le
 [V+] } que Guenellon li quns Rollant trahi
 les .XX. mille : quen Rencesualls mori
 danz gloz dist Pinabeaus : tot i auez menti .
 — Pinabel
 uos estes pariurez : ia uos uesrez honi
 — — estes en serez

CCCCXXVI (V: CCCCXXIII)

Pinabax sagenolle : et Terris sen leua
 Pinabels se cline se
 Salemons de Bretegne : lo sairement dira
 le ber que li rois mlt' ama
 encontre Pinabel : lo sairement mostra
 uers le
 belement li dist : sa raison afaita [C 120v]
 bellement et fina

[V+] Pinabels sire : atendez uos en cha
 uos iurez Pinabel : sor les sainz qui sunt la 5
 iurerez — sanz
 qe Guenelons uostre oncle : a ·K· ne boissa
 que Guenellon — Karles
 ne ne quist traison : ne ne la porpensa
 — — trahison fist nella
 ne ·R· ne uendi : ne auoir pris nen a
 Rollant — [V 133r]

lors iura Pinabel : et cil li deuisa
 — Pinabels iura selonc quil diuisa
 baiser uolst les reliques : mais onques nen toca 10
 baisser sanz mes ni tocha
 nen plot a damedeu : tot trablant se leua
 ne plait deu sen
 il a prise sa lance : sor son cheual monta
 — prist
 Terris lo damisals : uers lo ciel regarda
 — lenfant le esgarda
 reclama le seignor : qi lo mont estora
 reclame — deu qui le mond estorra
 qe li doinst hui honor : selonc ce que droit a 15
 qui le doit —
 puis monte sor Ferant : que plus ne demora
 il cheual monte ni

CCCCXXVII (V: CCCCXXIV)

Montez est sor Ferant : Terris al cor loial
 — — — — monta qui ot le cuer
 tint lescu as enarmes : si broche le cheual
 — embrace
 Pinabel en apele : a loi dome uasal
 — apelle de mal

ie uenierai ·R· : et mes altres amis
 ge uengerai — Oliuer le marchis 10
 et Oliuer lo conte : qi a tort fu ocis
 li quns Rollant et mes autres amis
 [V+] quen Rencesuaus : furent a tort ocis
 qi furent par uostre oncle : coroceus et malmis
 — — furent trestoz ocis, malmis (so)
 sen ara ·K· ioie : qui sire est de Paris
 sin — le rois de saint Denis
 lors sentrelaissent : les cheuaus ademis
 sentrelaissent cheuals
 merueillos cous se donent : es escuz de Paris 15
 grant cops reflanbis
 que li fer passent outre : et li fust sunt malmis

 lo cheual Pinabel : le ior en ot lo pis
 le — — le ior le
 li cous li pezoia : desoz lui fu ocis
 le chous
 [C+] sor lauferant dEspegne : sen passe outre t're

CCCCXXIX (V: CCCCXXVI)

Pinabel sen ua outre : si a perdu Morel
 passe sor son destrier
 [V+] {de lautre part : fu Terri el prael
 Pinabel retorne : tint lescu en chantel
 [C+] quant il lo uit morir : ne li fu mie bel
 il a traite lespee : don trenche li coutel
 — trait dont le cortel
 [C+] per uertu sest tornez : tint lescu en cantel
 Terris lo trestorna : par desus un moncel 5
 le
 per mot grant mal talant : ua ferir Pinabel
 — — il feri
 lo cheual aconsut : qi fu fort et isnel
 le ocist qui — forz
 tot enuers labati : deuant lui el prael
 Pinabel chiet tot enuers
 mais quant il fu cheuz : mot releua isnel
 il saut en pie mult
 per uertu se trestorne : se reuint au doncel 10
 il trait lespee puis reuint al zambel

si uolst ferir Terri : lo gentil damisel
 il uait — le damoiseil
 lo destrier aconsiut : par dezoiz le penel
 le cheual atainz
 de sa bone armeure : sunt fause li clauel
 il le trencha la iambe et le mentel
 qe la iambe li tranche : iusca los del noel
 de larmeure sunt fause le clauel
 lors tresbuche Feranz : desoz un arbresel
 le cheual chiet arbresel
 et Terris fu a pie : tint lescu en cantel
 e pie fu Terris ne li fu mie bel

15

CCCCXXX (V: CCCCXXVII)

Or est des deus cheuaus : la bataille finee
 la bataille — — — afinee
 Terri salli en piez : desor lerbe en la pree
 sunt pie
 si ot la bone targe : deuant son uis tornee
 sa — getee [V 134^r]
 ia sera la batalle : des deus barons priuee
 — — — — dous la batalle ert
 Pinabel de Sorence : sespee a recouree 5
 Pinabels a — — —
 redrizez fu en piez : soz lerbe ensanglantee
 redreice fu sor
 mais forment ot la car : blesmie et desolee [C 121^v]
 — Blesmi char forment afolee
 et la uertu del cors : li fu mot tost alee
 — — — tresalee
 por le faus sairement : la ueue a troblee

CCCCXXXI (V: CCCCXXVIII)

Cel ior fist mot caut : et li uent fu serin
 bels fu li ior temps
 ferement se requirent : ambedoi li meschin
 ambedui le meschin
 les bons cheuaus de pris : orent ia trait a fin
 — — — trahit
 et ambedous les glauiés : qi furent de sapin
 e les deus glaues qui

- mot adriceement : li a son cop gete
 — adreceement colps [V 134v]
 entre col et lescu : a son cop auale 10
 denz lescu col brans
 quatre cent mailles fause : del bon oberc safre
 quatre .C. — de son osberc
- [V+] li a fausee et la faude trenchee
 e lo pug et la guinche : a escanble cope
 — poing esemble colpe
- [C+] tot li cope lo braz : or la bien engane
 li escuz chiet a terre : qi forz fu et bocle [C 122r]
 lescuz li — fu forz bogle .
- [V+] {Karle le uit forment fu conforte
 deu reclaime qui en croiz fu pene
- [C+] les dames qi lo uoient : en ont deu aore 15
 a dex dist .K. : par la toe bonte
 merci bel sire uostre
 garissez hui Terri : qil ne soit afole
 gardez quil

CCCCXXXIII (V: CCCCXXX)

Terri dist Pinabel : bien trenche uostre acer
 diable lesmolurent : qi lo firent forger
 diables lemolut qui le furent
 quant del puig ne del braz : ne me puis plus aider
 — poinz
 se ma uertuz ne faut : uos le comparez chier
 ne pert uertu — — comperez
 fierement lo requet : ben se qide uengier 5
 forment le requert bien cuide
 et ua ferir Terri : sor son eume dacier
 — — — ferri helme
 tant fu dur et serre : ne li pot enpirer
 e fort .le puet
 de lescu de son col : li osta un quartier
 del — quarter
 li cols fu mot pesantz ; et li uasal fu fier
 le — grauz uasals
 per un poi ne la fait : a terre trebucher 10
 par — — falt qil nel fist

CCCCXXXIV (V: CCCCXXXI)

Li fix Iofroi dAniou: recoura sa uertu
 le filz Ioffroi — recoure
 et de mot bon corage: a reclame Iesu
 — — par
 uait ferir Pinabel: desor son eume agu
 — fier elme
 qe lo nasel li trenche: o lescarbōcles fu
 — le nasal — lescharboncles
 et de son fort osberc: qi fu mailliez menu 5
 e — — qui mailez
 lo nas et lo menton: li a tot porfendu
 le nes — el
 cil li qida guenchir: si chiet tot estendu
 Pinabel — — arier
 a dex dit .K.: fai miracle et uertu
 dist par la toie
 [V+] {de cil fellow: as lorgoil abatu
 cil qui toi seruef (so): sin atent grant salu
 [C+] li uaslez li cort sore: quant il lot abatu

CCCCXXXV (V: CCCCXXXII)

Pinabax trebuche: desor lerbe en la pree
 Pinabel chiet
 et fors de son poig destre: li eschapa lespee
 — poinz — escampa [V 135r]
 si dut il bien faire: false li ot lentree
 diut — porqu'il lauait fausee
 li uaslet li cort sore: o la chiere membree
 sus li cort Terris
 mot par lo ferir bien: sor la broigne safree 5
 bien le — saffree
 lors uit de la potrine: un petit desarmee
 — — petrine ot pitet
 Cortein .i apuie: par uertu la botee
 Corten — forcé chargiee
 iusca lenhaudeure: li a el cors (creue *dhst.*) colee
 desqua lendeure fichee
 [V+] e Pinabels: tint la boche seree
 li cuerz ne dit mot: larme sen est alee
 il — dist

et Terris se dreza : a lui sacha sespee 10°
 — lenfant . saspee
 et les gardes i corrent : la bataille est finee [C 122v]
 — —
 Pinabel ont saissi : qi gist goule baee
 Pinabels — saisent qui golle

CCCCXXXVI V: CCCCXXXIII)

U ne hart li fait : entor le col fermer
 harc le firent cors
 la coe del roncín : estagier et noer
 dun cheual ' estancher
 deci en un alt tertre : len ont fait trainer
 descí — li rois le fist trahiner
 son osberc en son dos : ne uolent dessachier
 — losberg de ni uolent desarmer
 ausi lont fait as forches : contremont sus leuer 5
 ensi — — sus —

CCCCXXXVII (V: CCCCXXXIV)

S eignor dist .K. : baron de grant ualance
 uailance
 li rois qi nos gouerne : est mot de grant puissance
 cil qui mlt' est puissance
 qui fist et ciel et terre : et la mer a fiance
 — — — fist sanz dotançe
 il seit bien del felon : abatre la bobance
 bien soit de fellon sa
 or est morz Pinabel : par sa desmesurance 5
 — morz est por
 des qa trai fel Guenes : le bernage de France
 qua trahi — barnage
 nen poi ie mais auor : nulle reconaissance
 puis — mes auoir reconaissance
 del cuuert traitor : qi ma fait tel pensançe
 mes del trahitor qui
 [V+] { de lui prendrai une mortel ueniance
 toz sis pairinz en seront esmaiance
 Heruier et ses lignages : en orent esmaiance
 sis bafon nont soing de remanance

en fuie sunt torne : nont soig de remanance . 10
 fuge sont ce sachez a fiance
 tes hontes lor auint : deuant le roi de France
 tant con dura le siegles : en sera reparlance
 com — siecle en durance

[V+] } en fuge sont torne : ce sachez a fiance (*vgl.* V. 10)
 } tes hontes lor auint : deuant le roi de France (*vgl.* V. 11)
 } tant com le siecle : en sera en durance (*vgl.* V. 12. in V)
 } iounes et uiels : en feront reparlance (*vgl.* V. 12. in C)

CCCCXXXVIII (V: CCCCXXXV)

Li ior uait a declin : et la noit uint serie .
 uait sen li iors uien [V 135v]
 mot par fu grant la ioie : et la uile esbaudie
 — — — granz fu uille
 et de dux et de contes : et de chiualarie
 — des dus des cheualerie
 ·K· mene est asis : a la barbe florie
 deuant li rois
 deuant lui fu Terris : a la chiere hardie 5
 — — — ont amene o

mais forment ot la char : et la color blesmie
 mes — — ot

li rois le reconforte : et uers lui sumelie
 ·K· li conforte sumilie

baron dist ·K· : gentix gent segnorie
 demain arez congie : el nom sainte Marie
 au ior ainz que sunt la complie

[V+] aurez congie : el nom seinte Marie
 si reuesra sa feme : cui dex lara garie 10
 — — reuerra

tex dames i ara : lor segnors naront mie
 seignor nauront

car Guenes les uendi : la pute gent haie
 a — paenie

li rois en ot pite : a la barbe blanchie
 pite ot — — blancie

un petit sospira : bien ua qui nes escrie
 — sospir fist que

de ·R· li remembre : a la chiere hardie [C 123r]
 Roll' se membre

dAudein et dOliuer : cainc ne firent bosdie 16
 — et de sa compeignie

et des altres barons : qi erent de ta foi
 e — qui [V 136v]
 del seruisse deu faire : estoient en esfroi
 de deu seruire esfrois
 lors dist a ses barons : sa parole a desroi
 baron dist K'. entendez enuers moi
 des quel mort doit morir : baron iugez le moi 14
 iugez li la mort iel uoil et, si lotroi

CCCCXLII (V: CCCCXXXIX)

Seignor ce dist li rois : por de uos uel proier
 deu uoil
 de la plus aspreme mort : que uos sarez iuger
 aspre saurez
 le me faites morir : ge ne uel plus targer
 — ie nel ueil
 apres lo roi parla : danz Girarz au uis fier
 — — dan Girart le guerrier
 li sire de Viene : qi fu oncle Oliuier 5
 — cil Viaine — — fu dOliuer
 per ma foi enperere : ben uos sai conseillier
 sire bien
 mot sunt longes uos terres : et larges por chercher
 mult — — longes checher
 [V+] faites le bien en chaene serrer
 et puis mener a pie : com un ors liemer
 e — liurer mener
 et batre de coriges : por son cors angoiser
 — bones cories faites apariller
 [V+] batre le bien : por son cors angoisser
 et quant uendra lo soir : qil deura herberger 10
 — uendra — quil
 uns des membres li faites : a lostel ostager
 un dç ses — —
 per un et un *) li faites : chascune noit trencher
 en en les — — detrencher
 por lescot qil doura : se li faites laisser
 et a lostel si — —
 [V+] par le son scot : quil li donra manger
 baron dist lenperere : ci a iugement fier
 — — K. — cist iugement e

*) Hdsch. per un li faites et un : usf.

deuorer lo uesroiz : par mil deuisions
 les uerez diuisions
 ne remanra en tres : cuirs ne os ne brohons *)
 il ni remandra — — ners braons
 car ensi doit on faire : des tes traitor felons
 — hom fere de trahitor
 seignor ce dist li rois : ce me sanble raisons 10
 — — .K. scemble
 mais ie nai pas corage : que plus lo respitons
 — — le

CCCCLXV (V: CCCCLXII)

Apres parla Ogier : li bers al cor uasal
 Oger . — — cors
 fere destruccion : uus sai del desloial
 fiere iugise uos
 sire faites lo metre : en cele tor aual
 — le celle terre
 ne ior ne nuit i ait : solauz ne nul ostal
 ni — — — nestal
 fors que sol la uermine : qi istra del terral 5
 — — que issist teral
 [C+] tot enuiron son cors : ben ert parti igal
 ia ni meniust de pein : par nul home carnal
 — —
 quant uenra al terç ior : asez i aura mal
 — puis tierz assez
 toz i morra de feim : sofrira grant trauäl
 — de faim morra
 lors le feroiz fors traire : el palais principal 10
 mener les feites pales
 se li aparolt on : lo menger comunäl
 apareille soit le manger
 si soit ben conreez : de poiure et de sal
 — bien soit correez poldre
 ne ia ne uin ne aiue : ni ait que plein meral .
 — — aigue
 donques mosra de soi : et dangoise mortal .
 — morra dangoise
 ensi con fist .R. : lo quens en Renceual 15
 — li quns Rencesual

*) In C steht : hinter cuirs st. nach ep tres (= entiers).

a dex ce dist li rois : quel esgart de uasal
 — — .K.
 mais ie nel uel oi mais : que ie li p'st ostal
 ne quier — quil ait si lonc estal

CCCCXLVI (V: CCCCXLIII)

Droiz enperere : dist Neme li Baſuer
 emperere Naimes le Bauier
 un fier ioise : uos sai a enseigner
 iuise bien [V 137^v]
 faites lo sire : trestot uif eschorcer [C 124^v]
 le . escorcer
 et lo cuir en alt pendre : lo cors a solet ler
 — cuirs haut — a lesoul asoler
 de mel lo faites oindre : et deuant et derier 5
 ondre le — darer
 [V+] de douce mel : que uos ferez chater
 apres lo faites sire : a set cheures lechier
 le — as lecher
 lors lo uesrez destroit : et forment fresceller
 les destruir — freceller
 et por la grant angoisse : toz les denz requigner
 — — granz angoise dens rescigner
 ia de plus aspre mort : nel poez iustisier
 — fere iustiser
 per foi dist .K. : bien fait a otrier 10
 por
 icestui ferons nos : se no trouons plus fers
 cestui — nen fier
 droiz enperere dist li cons Otoier *)
 emperere quns
 [C+] ia ne ce mie cor seinz a deuiser
 se faites ce que uos sai enseigner
 enseigner
 nus hom de char ne poet mex deuiser 15
 car puet mes
 icil traitoꝛ me faites amener
 Guenes li fels
 quatre chiuaus mi faites anseler
 quatre cheuals puis achater

*) In C u. V keine Initiale, die in der Pariser Copie steht.

ALTFRANZÖSISCHE
BIBLIOTHEK

HERAUSGEGEBEN

VON

DR WENDELIN FOERSTER

PROFESSOR DER ROMANISCHEN PHILOLOGIE AN DER UNIVERSITÄT BONN.

SECHSTER BAND

DAS

ALTFRANZÖSISCHE ROLANDSLIED

TEXT VON CHATEAUROUX
UND VENEDIG VII.

HERAUSGEGEBEN

VON

WENDELIN FOERSTER

HEILBRONN

VERLAG VON GEBR. HENNINGER

1883

Altfranzösische Bibliothek

Herausgegeben von

Dr. Wendelin Foerster

Professor der romanischen Philologie an der Universität Bonn.

Zweck dieser Sammlung ist Herausgabe altfranzösischer, eventuell auch altprovenzalischer Texte, insofern diese durch ihre sprachliche oder litterarische Bedeutung eine solche wünschenswerth erscheinen lassen. Dieselbe enthält ebensowohl Inedita, als auch bereits erschienene, aber selten gewordene Stücke. Je nach den Umständen werden entweder blosse Abdrücke von Handschriften oder kritisch bearbeitete Texte, mit oder ohne Einleitung, Anmerkungen, Glossar oder Wörterbuch geliefert. Die günstige Aufnahme, welche die „Altfranzösische Bibliothek“ allerorts gefunden hat, gestattet jetzt schon, an eine Ausdehnung des ursprünglichen Planes zu denken. Es sollen auch subsidiarische Werke, die in den Rahmen des Unternehmens passen, nach und nach einbezogen werden, von denen ein Grundriss der altfranzösischen Grammatik und ein altfranzösisches Handwörterbuch bereits in Vorbereitung sind. Sehr erwünscht wäre ferner ein Grundriss franz. (Staats-, Kriegs-, Rechts- u. Privat-) Alterthümer und einer altfranz. Litteraturgeschichte.

Jedes Bändchen der Sammlung, bez. jedes in dieselbe aufgenommene Werk wird einzeln käuflich sein, und durch möglichst billigen Preis darauf Rücksicht genommen, die Anschaffung besonders auch den Studirenden zu erleichtern.

Bis jetzt sind erschienen:

- I. Band: **Chardry's Josaphaz, Set Dormanz und Petit Plet**, Dichtungen in der anglo-normannischen Mundart des XIII. Jahrhunderts. Zum ersten Mal vollständig mit Einleitung, Anmerkungen und Glossar-Index, herausgegeben von *John Koch*. XLVII u. 226 S. geh. M. 6.80.
- II. Band: **Karls des Grossen Reise nach Jerusalem und Constantinopel**, ein altfranzösisches Heldengedicht, mit Einleitung, dem diplomatischen Abdruck der einzigen verlorenen Handschrift, Anmerkungen und vollständigem Wörterbuche herausgegeben von *Eduard Koschwitz*.

- Zweite, vollständig umgearbeitete und vermehrte Auflage. 10, LI u. 117 S. geh. M. 4.40.
- III. Band: **Octavian**, altfranzösischer Roman, nach der Oxforder Handschrift Bodl. Hatton 100. Zum ersten Mal herausgegeben von *Karl Vollmöller*. XIX u. 160 S. geh. M. 4.40.
- IV. Band: **Lothringischer Psalter des XIV. Jahrhunderts** (Bibl. Mazarine), mit einer grammatischen Einleitung, enthaltend die Grundzüge der Grammatik des altlothringischen Dialects, und einem Glossar zum ersten Male herausgegeben von *Friedr. Apffelstedt*. LXIII u. 177 S. geh. M. 6.—.
- V. Band: **Lyoner Yzopet**, altfranzösische Uebersetzung des XIII. Jahrhunderts in der Mundart der Franche-Comté, mit dem kritischen Text des latein. Originals (Anonymus Neveleti), Einleitung, erklärenden Anmerkungen und Glossar zum ersten Male herausgegeben von *Wend. Foerster*. XLIV u. 166 S. geh. M. 5.20.
- VI. Band: **Das altfranzösische Rolandslied**. Text von Châteauroux und Venedig VII, herausgegeben von *Wend. Foerster*. XXII u. 404 S. geh. M. 10.—.

Unter der Presse:

- VII. Band: **Das altfranzösische Rolandslied**. Text von Paris, Lyon, Cambridge u. Lothr. Fragm. herausgegeben von *Wend. Foerster*.
- VIII. Band: **Orthographia gallica**. Aeltester Traktat über französische Aussprache und Orthographie nach vier Handschriften vollständig zum ersten Mal herausgegeben von *J. Stürzinger*.

In Vorbereitung:

Das altfranzösische Rolandslied. Kritischer Text mit Anmerkungen und vollständigem Wörterbuch, herausgegeben von *Wend. Foerster*.

Von den weiter in Vorbereitung befindlichen Bänden der „*Altfranzösischen Bibliothek*“ sollen hier nur diejenigen angeführt werden, die entweder im Manuscript vollendet vorliegen oder deren gesammtes Material zusammengetragen ist: *Garnier's von Pont Sainte-Maxence*, *Thomas Becket* — *Jehan deanson* — *Faufré* — *poitevinisches Katharinaleben* (Tours) — *provenzalischer Planctus Mariae* (Bartsch, Grundriss § 20. 2, nach den vier bekannten Handschriften) — *Mystère d'Adam* (Tours) — *Roman de Cristal* — *Nat de Mons* — *Roman de Horn* — *Roman du Castelain de Couci*.

Aiol et Mirabel und Elle de Saint Gille. Zwei altfranzösische Heldengedichte mit Anmerkungen und Wörterbuch und einem Anhang: Die Fragmente des Mittelniederländischen Aiol herausgegeben von Prof. Dr. J. Verdam, zum ersten Mal herausgegeben von Dr. *Wendelin Foerster*, Professor der romanischen Philologie an der Universität Bonn.

complet geh. M. 21.—

Bibliographie de la chanson de Roland par *Joseph Bauquier*.
geh. M. 1.—

La chanson de Roland. Genauer abdruck der Venetianer handschrift IV, besorgt von Dr. *Eugen Kölbing*. geh: M. 5.—

Das altfranzösische Rolandslied. Genauer Abdruck der Oxforders Hs. Digby 23 besorgt von *Edmund Stengel*. Mit einem photographischen Facsimile. geh. M. 3.—

Photographische Wiedergabe der Hs. Digby 23 mit Genehmigung der Curatoren der Bodley'schen Bibliothek zu Oxford veranstaltet von Dr. *Edmund Stengel*, Prof. a. der Universität Marburg. (In Commission.) cart. M. 30.—

Ueberlieferung und Sprache der Chanson du voyage de Charlemagne à Jerusalem et à Constantinople. Eine kritische Untersuchung von Dr. *Eduard Koschwitz*.
geh. M. 3.—

Les plus anciens monuments de la langue française publiés pour les cours universitaires par *Eduard Koschwitz*. Zweite Auflage. (Mit einem Facsimile.) geh. M. 1.50.

Sechs Bearbeitungen des altfranzösischen Gedichts von Karls des Grossen Reise nach Jerusalem und Constantinopel herausgegeben von Dr. *Eduard Koschwitz*.
geh. M. 5.40.

Maistre Wace's Roman de Rou et des ducs de Normandie. Nach den Handschriften von Neuem herausgegeben von Dr. *Hugo Andresen*.

I. Band (1. und 2. Theil). geh. M. 8.—

II. Band (3. Theil). geh. M. 16.—

Zur Laut- und Flexionslehre des Altfranzösischen, hauptsächlich aus pikardischen Urkunden von Vermandois, von Dr. *Fritz Neumann*.
geh. M. 3.—

Literaturblatt für germanische und romanische Philologie, unter Mitwirkung von Prof. Dr. *Karl Bartsch*, herausgegeben von Prof. Dr. *Otto Behaghel* und Prof. Dr. *Fritz Neumann*. IV. Jahrg. 1883. Abonnementspreis M. 5.— p. Semester von 6 monatl. Nummern von ca. 32 Spalten 4°.

Einzelne Nummern werden nicht abgegeben.

Abonnements werden durch alle Buchhandlungen des In- und Auslandes, sowie durch alle Postanstalten vermittelt.



MAR 23 1887

~~DUE DEC 1887~~

